



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1039

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 1039**

**1977**

**I. Nos. 15590-15645  
II. Nos. 779-781**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 22 March 1977 to 29 April 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15590. Philippines and Libyan Arab Republic:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Tripoli on 17 November 1976 .....	3
<b>No. 15591. Philippines and Libyan Arab Republic:</b>	
Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Tripoli on 17 November 1976 .....	11
<b>No. 15592. United Nations and Italy:</b>	
Memorandum of Understanding on second international training course on remote sensing applications for agriculture. Signed at New York on 23 March 1977 .....	19
<b>No. 15593. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Burundi:</b>	
Grant Agreement— <i>Assistance to small industrial enterprises</i> (with annexes). Signed at Bujumbura on 24 March 1977 .....	21
<b>No. 15594. United Nations and Austria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the fifteenth session of the United Nations Committee on the Elimination of Racial Discrimination. Signed at Geneva on 28 March 1977 .....	41
<b>No. 15595. United Nations (United Nations Industrial Development Orga- nization) and Poland:</b>	
Agreement on the Joint Programme for international co-operation in the devel- opment of industrial co-operatives in developing countries. Signed at Vienna on 29 March 1977 .....	43
<b>No. 15596. Multilateral:</b>	
South American Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances (with additional protocols). Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973 .....	53

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1039

1977

I. Nos 15590-15645  
II. Nos 779-781

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 mars 1977 au 29 avril 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 15590. Philippines et République arabe libyenne :</b>	
Accord culturel. Signé à Tripoli le 17 novembre 1976 . . . . .	3
<b>N° 15591. Philippines et République arabe libyenne :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Tripoli le 17 novembre 1976 . . . . .	11
<b>N° 15592. Organisation des Nations Unies et Italie :</b>	
Mémoire d'accord relatif au deuxième stage international concernant les ap- plications de la télédétection en agriculture. Signé à New York le 23 mars 1977 . . . . .	19
<b>N° 15593. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des     Nations Unies) et Burundi :</b>	
Accord de don — <i>Assistance aux petites industries</i> (avec annexes). Signé à Bujum- bura le 24 mars 1977 . . . . .	21
<b>N° 15594. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la quinzième session du Comité pour l'élimina- tion de la discrimination raciale de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève le 28 mars 1977 . . . . .	41
<b>N° 15595. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations     Unies pour le développement industriel) et Pologne :</b>	
Accord relatif au Programme conjoint de coopération internationale en vue de favoriser la création de coopératives ouvrières dans l'industrie des pays en dé- veloppement. Signé à Vienne le 29 mars 1977 . . . . .	43
<b>N° 15596. Multilatéral :</b>	
Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes (avec protocoles additionnels). Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973 . . . . .	53

	<i>Page</i>
<b>No. 15597. United Nations and Nigeria:</b>	
Agreement for the World Conference for Action against <i>Apartheid</i> . Signed at New York on 31 March 1977 .....	85
<b>No. 15598. United Nations and Austria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties. Signed at Geneva on 1 April 1977 ..	87
<b>No. 15599. United Nations (United Nations Children's Fund) and Papua New Guinea:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Papua New Guinea. Signed at Manila on 31 March 1977, and at Port Moresby on 5 April 1977 .....	89
<b>No. 15600. United Nations (United Nations Development Programme) and Yemen:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Yemen Arab Republic. Signed at San'a on 11 April 1977 .....	97
<b>No. 15601. Spain and Ireland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the business of sea or air transport. Signed at Madrid on 25 February 1975 .....	129
<b>No. 15602. Brazil and Surinam:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Brasilia on 22 June 1976 .....	137
<b>No. 15603. Kenya and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the territorial sea boundary (with annexed map). Nairobi, 17 December 1975, and Dar es Salaam, 9 July 1976 ..	147
<b>No. 15604. United Nations and China:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Water Study Tour to China. New York, 18 and 20 April 1977 .....	153
<b>No. 15605. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Loan Agreement — <i>Mwanza Textile Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1975 .....	155
<b>No. 15606. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1976 .....	157

	<i>Pages</i>
<b>N° 15597. Organisation des Nations Unies et Nigéria :</b>	
Accord relatif à la Conférence mondiale pour l'action contre l' <i>apartheid</i> . Signé à New York le 31 mars 1977 .....	85
<b>N° 15598. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'États en matière de traités. Signé à Genève le 1 <sup>er</sup> avril 1977 .....	87
<b>N° 15599. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord relatif aux activités du FISE en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Signé à Manille le 31 mars 1977, et à Port Moresby le 5 avril 1977 .....	89
<b>N° 15600. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Yémen :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe du Yémen. Signé à Sana le 11 avril 1977 .....	97
<b>N° 15601. Espagne et Irlande :</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de la navigation maritime ou aérienne. Signé à Madrid le 25 février 1975 .....	129
<b>N° 15602. Brésil et Surinam :</b>	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasilia le 22 juin 1976 .....	137
<b>N° 15603. Kenya et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des eaux territoriales (avec carte annexe). Nairobi, 17 décembre 1975, et Dar es-Salam, 9 juillet 1976 .....	147
<b>N° 15604. Organisation des Nations Unies et Chine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au voyage d'études sur les questions se rapportant à l'eau, organisé en Chine par l'Organisation des Nations Unies. New York, 18 et 20 avril 1977 .....	153
<b>N° 15605. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet textile de Mwanza</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1975 .....	155
<b>N° 15606. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1976 .....	157

	<i>Page</i>
<b>No. 15607. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Loan Agreement— <i>Urban Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 January 1977 . . . . .	159
<b>No. 15608. International Development Association and United Republic of Cameroon:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Small and Medium-scale Enterprise Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1975 . . . . .	161
<b>No. 15609. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>COSIPA Steel Expansion Project: Stage III</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1975 . . . . .	163
<b>No. 15610. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Companhia Siderúrgica Nacional (CSN) Steel Expansion Project: Stage III</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1975 . . . . .	165
<b>No. 15611. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Agro-industries Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 September 1976 . . . . .	167
<b>No. 15612. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 December 1975 . . .	169
<b>No. 15613. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tank Irrigation Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1977 . . . .	171
<b>No. 15614. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 January 1976 . . . . .	173

- N° 15607. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans une région urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 janvier 1977 .. 159
- N° 15608. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux petites et moyennes entreprises* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1975 .. 161
- N° 15609. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat de garantie — *Projet visant à accroître la production des aciéries COSIPA : troisième phase* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1975 ..... 163
- N° 15610. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat de garantie — *Projet visant à accroître la production d'acier de la Companhia Siderúrgica Nacional «CSN» : troisième phase* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1975 ..... 165
- N° 15611. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à des crédits aux agro-industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 septembre 1976 ..... 167
- N° 15612. Association internationale de développement et Sri Lanka :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 décembre 1975 .... 169
- N° 15613. Association internationale de développement et Sri Lanka :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation des systèmes d'irrigation à partir de réservoirs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1977) ..... 171
- N° 15614. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**  
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 janvier 1976 ..... 173

	<i>Page</i>
<b>No. 15615. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement— <i>East-Central State Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 February 1976 . . . . .	175
<b>No. 15616. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Program Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1976 . . . . .	177
<b>No. 15617. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Sidi-Cheho—Al Massira Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976 . . . . .	179
<b>No. 15618. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976 . . . . .	181
<b>No. 15619. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:</b>	
Loan Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976 . . . . .	183
<b>No. 15620. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Transmigration and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 July 1976 . . . . .	185
<b>No. 15621. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1976 . . . . .	187
<b>No. 15622. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third International Finance Corporation of Thailand (IFCT) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 December 1976 . . . . .	189
<b>No. 15623. International Development Association and Paraguay:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1976 . . . . .	191



	<i>Pages</i>
<b>N° 15615. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de l'Etat du Centre-Est relatif au palmier à huile</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 février 1976 . . . .	175
<b>N° 15616. Association interuationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit relatif à un programme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1976 . . . . .	177
<b>N° 15617. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet Sidi Cheho — Al Massira</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976 . . . . .	179
<b>N° 15618. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976 . . . . .	181
<b>N° 15619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement agricole intégré</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976 . . . . .	183
<b>N° 15620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la migration et au développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juillet 1976 . . . .	185
<b>N° 15621. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1976 . . . .	187
<b>N° 15622. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'International Finance Corporation of Thailand (IFCT)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 8 décembre 1976 . . . . .	189
<b>N° 15623. Association internationale de développement et Paraguay :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1976 . . . . .	191

	<i>Page</i>
<b>No. 15624. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1976 . . . . .	193
<b>No. 15625. Interuational Bank for Reconstrction and Development aud Philippiues:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1977 . . . . .	195
<b>No. 15626. International Développement Association aud Burma:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 January 1977 . . . . .	197
<b>No. 15627. International Bank for Reconstruction and Development and Zamhia:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1977 . . . . .	199
<b>No. 15628. International Development Association and Papua New Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Highlands Road Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1977 . . . . .	201
<b>No. 15629. International Bank for Reconstrctiou and Development and Peru:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1977 . . . . .	203
<b>No. 15630. United Nations (United Nations Capital Development Fnnd) and Central African Empire:</b>	
Grant Agreement— <i>Pisciculture</i> (with annexes). Signed at Bangui on 27 April 1977 . . . . .	205
<b>No. 15631. United Nations (United Nations Capital Development Fnnd) and Central African Empire:</b>	
Grant Agreement— <i>Rural Primary Schools</i> (with annexes). Signed at Bangui on 27 April 1977 . . . . .	207
<b>No. 15632. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Central African Empire:</b>	
Grant Agreement— <i>Veterinary centres for nomads</i> (with annexes). Signed at Bangui on 27 April 1977 . . . . .	209

<b>N° 15624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1976 .....	193
<b>N° 15625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1977 .....	195
<b>N° 15626. Association internationale de développement et Birmanie :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 janvier 1977 .....	197
<b>N° 15627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :</b>	
Contrat d'emprunt— <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1977 .....	199
<b>N° 15628. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Deuxième projet relatif à l'amélioration des routes des hauts-plateaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 janvier 1977 .....	201
<b>N° 15629. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif à la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 janvier 1977 .	203
<b>N° 15630. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Empire centrafricain :</b>	
Accord de don— <i>Pisciculture</i> (avec annexes). Signé à Bangui le 27 avril 1977 .....	205
<b>N° 15631. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Empire centrafricain :</b>	
Accord de don— <i>Écoles primaires rurales</i> (avec annexes). Signé à Bangui le 27 avril 1977 .....	207
<b>N° 15632. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Empire centrafricain :</b>	
Accord de don— <i>Centres vétérinaires pour les nomades</i> (avec annexes). Signé à Bangui le 27 avril 1977 .....	209

	<i>Page</i>
<b>No. 15633. United Nations (United Nations Development Programme) and Liberia:</b>	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Liberia (with exchange of letters dated 24 January and 21 April 1977). Signed at Monrovia on 27 April 1977 .....	211
<b>No. 15634. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement relating to co-operation in the areas of technology, research and development. Signed at Washington on 6 June 1975 .....	235
<b>No. 15635. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to narcotic drugs: indemnification for liability from flight operations. Mexico City, 12 September 1975 .....	245
<b>No. 15636. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to a provision of helicopters to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 24 and 29 October 1975 .....	251
<b>No. 15637. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 4 February 1976	
Exchange of letters amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 18 May 1976 .....	259
<b>No. 15638. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 30 June 1976 .....	275
<b>No. 15639. United States of America and Thailand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Bangkok, 29 December 1975 .....	285
<b>No. 15640. United States of America and Canada:</b>	
Letter of Agreement relating to defence: establishment of a communications circuit. Signed at Ottawa on 7 January 1976, and at Washington on 19 January 1976 .....	303
<b>No. 15641. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an interim arrangement relating to atomic energy: application of safeguards to uranium from Canada. Ottawa, 18 and 25 March 1976 .....	309
<b>No. 15642. United States of America and Ecuador:</b>	
Agreement on mapping, charting and geodesy. Signed at Quito on 19 February 1976 .....	315

	<i>Pages</i>
<b>N° 15633. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Libéria :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement libérien (avec échange de lettres en date des 24 janvier et 21 avril 1977). Signé à Monrovia le 27 avril 1977 .....	211
<b>N° 15634. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la technologie, de la recherche et du développement. Signé à Washington le 6 juin 1975 .....	235
<b>N° 15635. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux stupéfiants : exonération de responsabilité à l'occasion d'opérations aériennes. Mexico, 12 septembre 1975 .....	245
<b>N° 15636. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères en vue de réprimer la production et le trafic illicites de stupéfiants. Mexico, 24 et 29 octobre 1975 .....	251
<b>N° 15637. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer la production et le trafic illicites de stupéfiants. Mexico, 4 février 1976	
Échange de lettres modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 18 mai 1976 .....	259
<b>N° 15638. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 30 juin 1976 .....	275
<b>N° 15639. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles (avec annexes). Bangkok, 29 décembre 1975 .....	285
<b>N° 15640. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Lettre d'accord relative à la défense : établissement d'un réseau de télécommunications. Signée à Ottawa le 7 janvier 1976, et à Washington le 19 janvier 1976 .....	303
<b>N° 15641. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement intérimaire relatif à l'énergie atomique : application de garanties à l'uranium d'origine canadienne. Ottawa, 18 et 25 mars 1976 .....	309
<b>N° 15642. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Accord de coopération cartographique, hydrographique et géodésique. Signé à Quito le 19 février 1976 .....	315

**No. 15643. United States of America and Republic of Korea:**

- Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology (Republic of Korea) for exchange of technical information in regulatory and safety research matters and co-operation in development of safety standards (with addendum and appendices). Signed at Seoul on 18 March 1976 ..... 329

**No. 15644. United States of America and Belgium:**

- Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connexion with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 21 May 1976 ..... 339

**No. 15645. United States of America and Federal Republic of Germany:**

- Agreement relating to mutual co-operation regarding restrictive business practices. Signed at Bonn on 23 June 1976 ..... 345

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 22 March 1977 to 29 April 1977*

**No. 779. United Nations, United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and International Atomic Energy Agency:**

- Memorandum of Understanding concerning the allocation of common services at Donaupark Centre in Vienna (with annex). Signed at Vienna on 31 March 1977 ..... 361

**No. 780. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and International Atomic Energy Agency:**

- Memorandum of Understanding on co-operation in the field of disaster relief (with attached Guidelines on the role of United Nations Development Programme resident representative in respect of pre-disaster planning and disaster relief). Signed at Geneva on 2 March 1977, and at Vienna on 25 April 1977 ..... 377

**No. 781. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Intergovernmental Committee for European Migration:**

- Agreement on co-operation. Signed at Geneva on 28 April 1977 ..... 409

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:**

- Acceptances by Mozambique, Papua New Guinea and Seychelles ..... 416

- N° 15643. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**  
Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée portant sur l'échange de renseignements techniques pour les questions de réglementation et de recherche en matière de sécurité et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sécurité (avec additif et appendices). Signé à Séoul le 18 mars 1976 ..... 329
- N° 15644. États-Unis d'Amérique et Belgique :**  
Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signé à Washington le 21 mai 1976 ..... 339
- N° 15645. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**  
Accord relatif à la coopération mutuelle en ce qui concerne les pratiques commerciales restrictives. Signé à Bonn le 23 juin 1976 ..... 345

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 22 mars 1977 au 29 avril 1977*

- N° 779. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Agence internationale de l'énergie atomique :**  
Protocole d'accord concernant la répartition des services communs au Centre du Donaupark à Vienne (avec annexe). Signé à Vienne le 31 mars 1977 ..... 361
- N° 780. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Agence internationale de l'énergie atomique :**  
Protocole d'accord relatif à une coopération en matière de secours en cas de catastrophe (avec, en annexe, les Principes directeurs concernant le rôle du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans les plans de protection et les secours en cas de catastrophe). Signé à Genève le 2 mars 1977, et à Vienne le 25 avril 1977 ..... 377
- N° 781. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Comité intergouvernemental pour les migrations européennes :**  
Accord de coopération. Signé à Genève le 28 avril 1977 ..... 409
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :**  
Acceptations du Mozambique, de la Papouasie-Nouvelle Guinée et des Seychelles ..... 416

	<i>Page</i>
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptances by Jamaica and Ghana of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	417
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Ratifications by Bolivia .....	418
<b>No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:</b>	
Accession by Portugal .....	420
<b>No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva on 7 November 1952:</b>	
Accession by Iceland .....	420
<b>No. 3541. Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the Government of Yemen concerning technical assistance. Signed at Cairo on 31 May and 26 July 1956:</b>	
Termination .....	421
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by France of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement .....	422
Application by Italy of Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement .....	422
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement .....	422
Application by Spain of Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement .....	423



	<i>Pages</i>
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptations par la Jamaïque et par le Ghana des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 .....	417
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Ratification de la Bolivie .....	418
<b>N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :</b>	
Adhésion du Portugal .....	420
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :</b>	
Adhésion de l'Islande .....	420
<b>N° 3541. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Yémen, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé au Caire les 31 mai et 26 juillet 1956 :</b>	
Abrogation .....	421
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la France du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné ..	422
Application par l'Italie du Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné .....	422
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné .....	422
Application par l'Espagne du Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné ..	423

	<i>Page</i>
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Morocco .....	424
<b>No. 5777. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Mutawakelite Kingdom of Yemen concerning assistance from the Special Fund. Signed at Cairo on 2 August 1961:</b>	
Termination .....	426
<b>No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:</b>	
Accession by Cuba .....	427
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:</b>	
Accession by Uruguay .....	429
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Denmark to the reservations made upon accession by China in respect of article 37 .....	430
<b>No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Kbartoum on 4 August 1963:</b>	
Accession by Seychelles .....	431
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by the United Republic of Tanzania .....	431
<b>No. 9514. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of the Yemen Arab Republic. Signed at San'a on 23 April 1969:</b>	
Termination .....	432

	<i>Pages</i>
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation du Maroc .....	424
<b>N° 5777. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume moutawakkilite du Yémen relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au Caire le 2 août 1961:</b>	
Abrogation .....	426
<b>N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :</b>	
Adhésion de Cuba .....	427
<b>N° 7247. Couventiou interuatiionale sur la protectiou des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des orgauiismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay .....	429
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vieune le 18 avril 1961 :</b>	
Objection du Danemark aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Chine à l'égard de l'article 37 .....	430
<b>N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :</b>	
Adhésion des Seychelles .....	431
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de la République-Unie de Tanzanie .....	431
<b>N° 9514. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducatiou, la scieuce et la culture, l'Organisation de l'aviatiou civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atonique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement de la République arabe du Yémen, d'autre part. Signé à Sana le 23 avril 1969 :</b>	
Abrogation .....	432

	<i>Page</i>
<b>No. 10868. Development Credit Agreement (<i>Highway Project</i>) between the International Development Association and the Republic of Rwanda. Signed at Washington on 17 June 1970:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Development Credit Agreement. Signed at Washington on 19 December 1975 .....	433
<b>No. 11977. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Thailand concerning trade in cotton textiles. Bangkok, 16 March 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Arrangement, as amended. Bangkok, 29 December 1975 .....	439
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	440
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by the Holy See .....	443
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Definitive Acceptance by Argentina of Resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1976 .....	444
Definitive Acceptances by Argentina and Ghana of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement, as extended, until 31 December 1977 .....	444
<b>No. 13303. Commonwealth Telecommunication Organisation Financial Agreement, 1973. Opened for signature at London on 30 March 1973:</b>	
Definitive signature by Fiji .....	445
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Acceptance by the European Space Agency .....	446
<b>No. 13928. Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973:</b>	
Acceptance by Belgium .....	447
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Accession by Ireland .....	448
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Mexico .....	449

	<i>Pages</i>
<b>N° 10868. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif au réseau routier</i>) entre l'Association internationale de développement et la République rwandaise. Signé à Washington le 17 juin 1970 :</b>	
Accord modifiant le Contrat de crédit de développement susmentionné. Signé à Washington le 19 décembre 1975 .....	436
<b>N° 11977. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton. Bangkok, 16 mars 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 29 décembre 1975 .....	441
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	442
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification du Saint-Siège .....	443
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Acceptation définitive par l'Argentine de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1976 .....	444
Acceptations définitives par l'Argentine et par le Ghana de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 31 décembre 1977 .....	444
<b>N° 13303. Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Ouvert à la signature à Londres le 30 mars 1973 :</b>	
Signature définitive de Fidji .....	445
<b>N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972:</b>	
Acceptation de l'Agence spatiale européenne .....	446
<b>N° 13928. Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973 :</b>	
Acceptation de la Belgique .....	447
<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Adhésion de l'Irlande .....	448
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion du Mexique .....	449

	<i>Page</i>
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Mexico in the above-mentioned Convention . . . . .	451
<b>No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:</b>	
Ratifications by Colombia and Cuba . . . . .	452
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Spain . . . . .	453
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	454
<b>No. 14630. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 11 December 1974:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 18 May 1976 . . . . .	455
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Spain . . . . .	456
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Ratification by Nigeria . . . . .	456
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . .	457
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	458
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Ratification by Austria . . . . .	458

	<i>Pages</i>
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation du Mexique à la Convention susmentionnée .....	451
<b>N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de la Colombie et de Cuba .....	452
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de l'Espagne .....	453
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion de la Yougoslavie .....	454
<b>N° 14630. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des accords de coopération visant à limiter le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 11 décembre 1974 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 18 mai 1976 .....	455
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de l'Espagne .....	456
<b>N° 14681. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Ratification du Nigéria .....	456
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest .....	457
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Ratification du Danemark .....	458
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	458

	<i>Page</i>
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at Loudon ou 3 December 1975:</b>	
Ratifications by Israel, Austria and the United Republic of Tanzania and acces- sion by Cyprus .....	459
<b><i>Universal Postal Union</i></b>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 .....	460
Ratifications by various countries and approval by Sweden in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 .....	462
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by various countries and approval by Sweden .....	464
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Kuwait and Egypt and approval by Sweden .....	466
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by various countries and approval by Sweden .....	468
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Egypt and approvals by Sweden .....	470
<b>No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Egypt .....	472
<b>No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14731. Subscription to Newspapers and Periodicals Agreement. Cou- cluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Egypt and approvals by Sweden .....	472



Pages

<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Ratifications d'Israël, de l'Autriche et de la République-Unie de Tanzanie et adhésion de Chypre .....	459
<i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de divers pays à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .	461
Ratifications de divers pays et approbation de la Suède à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	463
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de divers pays et approbation de la Suède .....	465
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Couclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de Koweït et de l'Égypte et approbation de la Suède .....	467
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de divers pays et approbation de la Suède .....	469
<b>N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de l'Égypte et approbations de la Suède .....	471
<b>N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de l'Égypte .....	473
<b>N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications de l'Égypte et approbations de la Suède .....	473

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 22 March 1977 to 29 April 1977*

*Nos. 15590 to 15645*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 22 mars 1977 au 29 avril 1977*

*Nos 15590 à 15645*



**No. 15590**

---

**PHILIPPINES  
and  
LIBYAN ARAB REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Tripoli on 17 November  
1976**

*Authentic texts: Arabic and English.*

*Registered by the Philippines on 22 March 1977.*

---

**PHILIPPINES  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE**

**Accord culturel. Signé à Tripoli le 17 novembre 1976**

*Textes authentiques : arabe et anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 22 mars 1977.*

## مادة ( ١٠ )

يقوم الطرفان المتعاقدان بوضع خطة عمل تنفيذية لهذه الاتفاقية  
في أقرب وقت ممكن .

## مادة ( ١١ )

تخضع هذه الاتفاقية للتعديل ، وتدخل حيز النفاذ طبقاً  
للإجراءات الدستورية المعمول بها في البلدين .

وتصبح سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق  
عليها .

حررت في طرابلس بتاريخ ١٢٩٦ هـ الموافق  
١٩٧٦ م ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية  
وكلا النصين متساويان القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية  
عنى الشا  
د . على عبدالسليم التريكي  
وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية الغابون  
السيدة أميلدا روم والديز مارتوس

## مادة ( ٤ )

تمنح حكومة الفلبين لحكومة الجمهورية العربية الليبية كل التسهيلات لإنشاء مراكز اسلامية ومدارس لتعليم اللغة العربية بالفلبين وذلك وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في جمهورية الفلبين

## مادة ( ٥ )

يمنح الطرفان المتعاقدان كل منهما لآخر جميع التسهيلات الخاصة بقبول مواطني كل منهما في الجامعات والمعاهد والمدارس ومراكز التدريب المهني الموجودة لديهما .

يقوم الطرفان بدراسة امكانية مناداة الشهادات والاجازات التي تمنحها مدارس ومعاهد الطرف الآخر .

## مادة ( ٦ )

يحرص الطرفان المتعاقدان على أن تعضى الكتب الدراسية ووسائل الاعلام الأخرى في بلديهما بيانات صحيحة بغدرا لا مكان عن ثقافة وتاريخ وجغرافية التطور العام للبلد الآخر .

## مادة ( ٧ )

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل وترجمة وانتشار الكتب والمجلات الثقافية والعلمية والتعليمية التي تصدر بالبلد الآخر .

## مادة ( ٨ )

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الفنون المسرحية والموسيقية وفنرق الفنون الشعبية ، كما يشجعان تنظيم المهرجانات والندوات الثقافية والندوات الأخرى .

## مادة ( ٩ )

يقوم الطرفان المتعاقدان حسب امكانات كل منهما بتبادل المعدات والأجهزة العنصرية والترفيهية وذلك وصولاً بأحداهما الثقافية المشتركة .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية ثقافية

بين

جمهورية الفلبين

والجمهورية العربية الليبية

ان حكومة جمهورية الفلبين

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

• رغبة منهما في توطيد أواصر الصداقة بين شعبيهما ، وحرصا منهما على تقوية علاقات بلديهما في مجالات التربية والعلوم والثقافة والفنون على أساس من المساواة والا احترام المتبادلين .

فقد اتفقتا على عقد الاتفاقية التالية :-

## مادة ( ١ )

يعمل الطرفان على استعمال كافة السبل والوسائل لتنمية وتوثيق عرى التعاون بينهما وخاصة في مجالات التربية والثقافة والفنون والرياضة والشباب .

## مادة ( ٢ )

يعمل الطرفان المتعاقدان في نطاق تبادل الأفكار والخبرات وذلك من أجل ايجاد مؤتمرات هذا التعاون الى شعبيهما بهدف توثيق وتقوية التعاون بين هبئتهما الثقافية والتعلمية والعلمية والرياضية .

## مادة ( ٣ )

يقدم كل طرف للطرف الآخر في حدود امكاناته منحا دراسية بالجامعات والمعاهد الفنية ومراكز البحث العلمي والتدريب المهني ، ويعملان على تبادل المدرسين والمحاضرين والفرق الشعبية والفنية والمسرحية .



## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF PHILIPPINES AND THE LIBYAN ARAB REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Philippines and the Government of the Libyan Arab Republic,

Desirous of further consolidating the bonds of friendship and brotherhood between their two peoples, and of strengthening their relations in the spheres of education, sciences, culture, arts and youth affairs,

Desirous of strengthening the egalitarian basis and the principles of mutual respect which characterize these relations of friendship and brotherhood,

Have decided to conclude the present Cultural Agreement:

1. The two Contracting Parties undertake to use all appropriate means to promote and strengthen their relations of cooperation, in particular in the sphere[s] of education, culture, arts, youth and sports.

2. The two Contracting Parties undertake, with a view to exchanging ideas and experiences and granting effective tangible expression to the cooperation between their two peoples, to develop and strengthen positive and permanent relations between their educational, culture, artistic, sports and scientific institutions.

3. Each Party shall, within the limits of its possibilities, award scholarships for studies and research in universities, institutes of arts and culture, scientific research and vocational training centres existing in their respective countries. They shall encourage the exchange of teachers, lecturers and missions of a cultural, educational or scientific nature.

4. The Philippines Government shall provide to the Libyan Government all required facilities to establish Islamic centres and open Arabic language teaching schools in [the] Philippines in accordance with laws and regulations of the Republic of the Philippines.

5. The two Contracting Parties shall grant reception facilities to nationals of each of the two countries studying in their universities and schools and in their respective vocational training centres, and shall examine the possibilities and conditions under which equivalences between diplomas issued in the two countries could be established.

6. The two Parties agree that works and other methods of information and media available in each of the two countries supply, as much as possible, precise information so as to permit a better knowledge of the history, culture, geography and general development of the two countries.

7. Each Party shall in particular encourage the translation, exchange and dissemination of cultural, education or scientific works and reviews published in the other country.

8. Each Party shall encourage the exchange of theatrical and musical groups, traditional artistic group[s] and the organization of cultural activities, particularly festivals and arts exhibitions, in the territory of the other country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with paragraph 11.

9. The two Parties shall, with a view to achieving their various objectives, exchange, as much as possible, appropriate educational and scientific aids and equipment.

10. The two Contracting parties have agreed to draw up the conditions of application of this Agreement within the shortest possible time.

11. The present Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties in accordance with the procedure in force in each of the two countries and shall take effect as from the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Tripoli on 17th November 1976, corresponding to 25th Duakidaa 1396, in two original copies in Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic  
of the Philippines:

*[Signed]*

IMELDA ROMUALDEZ-MARCOS

For the Government  
of the Libyan Arab Republic:

*[Signed]*

DR. ALI A. TREKI  
Minister of State  
for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République arabe libyenne,

Désireux de consolider encore davantage les liens d'amitié et de fraternité entre leurs deux peuples et de renforcer leurs relations dans les domaines de l'éducation, des sciences, de la culture, des arts et de la jeunesse,

Désireux de renforcer la base égalitaire et les principes de respect mutuel qui caractérisent ces relations d'amitié et de fraternité,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel :

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à utiliser tous les moyens appropriés pour promouvoir et renforcer leurs relations de coopération, en particulier dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse et des sports.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent, en vue d'échanger leurs idées et leurs expériences et de donner une expression concrète à la coopération entre leurs deux peuples, à développer et renforcer des relations positives et permanentes entre leurs institutions éducatives, culturelles, artistiques, sportives et scientifiques.

3. Chaque Partie, dans les limites de ses possibilités, accordera des bourses d'études et de recherche dans ses universités, instituts d'art et de culture, centres de recherche scientifique et de formation professionnelle existants dans leurs pays respectifs. Les Parties encourageront l'échange d'enseignants, de conférenciers et de missions de caractère culturel, éducatif ou scientifique.

4. Le Gouvernement des Philippines accordera au Gouvernement libyen toutes les facilités nécessaires pour créer des centres islamiques et ouvrir des écoles d'enseignement de la langue arabe aux Philippines, conformément aux lois et règlements de la République des Philippines.

5. Les deux Parties contractantes accorderont des facilités d'accueil aux ressortissants de chacun des deux pays étudiant dans leurs universités et écoles et dans leurs centres respectifs de formation professionnelle et examineront les possibilités et conditions dans lesquelles pourront être établies les équivalences entre les diplômes délivrés dans les deux pays.

6. Les deux Parties conviennent que les travaux et autres méthodes d'information et les médias disponibles dans chacun des deux pays fourniront dans toute la mesure possible des informations précises de façon à permettre une meilleure connaissance de l'histoire, de la culture, de la géographie et de l'évolution générale des deux pays.

7. Chaque Partie encouragera en particulier la traduction, l'échange et la diffusion de travaux et revues culturels, éducatifs et scientifiques publiés dans l'autre pays.

8. Chaque Partie encouragera l'échange de troupes théâtrales et de groupes musicaux, de groupes artistiques traditionnels et l'organisation d'activités culturelles,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1977, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément au paragraphe 11.

en particulier de festivals et d'expositions artistiques, dans le territoire de l'autre pays.

9. Les deux Parties, en vue d'atteindre les divers objectifs, échangeront dans toute la mesure possible, des aides et équipements appropriés dans le domaine de l'éducation et de la science.

10. Les deux Parties contractantes sont convenues de définir le plus tôt possible les conditions d'application du présent Accord.

11. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays et prendra effet à la date d'échange des instruments de ratification.

FAIT à Tripoli le 17 novembre 1976, correspondant au 25 Duelkidaa 1396, en deux originaux en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
des Philippines :

[Signé]

IMELDA ROMUALDEZ-MARCOS

Pour le Gouvernement  
de la République arabe libyenne :  
Le Ministre d'Etat  
pour les affaires étrangères,

[Signé]

ALI A. TREKI

---

**No. 15591**

---

**PHILIPPINES  
and  
LIBYAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on economic, scientific and technical co-  
operation. Signed at Tripoli on 17 November 1976**

*Authentic texts: Arabic and English.*

*Registered by the Philippines on 22 March 1977.*

---

**PHILIPPINES  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE**

**Accord de coopération économique, scientifique et tech-  
nique. Signé à Tripoli le 17 novembre 1976**

*Textes authentiques : arabe et anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 22 mars 1977.*

" == ( ٩ ) == "

تدخل هذه الاتفاقية حيّز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق بشأنها ، وتخضع لتصديق البلدين وفقا للأجراءات الدستورية في كل منهما .

حررت في طرابلس بتاريخ : ١٣٩٦ هـ ، الموافق  
١٩٧٦ م .

من نسختين أصليتين بالعربية والإنجليزية وكلاهما متساوون القوة  
القانونية .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية  
د . علي عبد السلام التركي  
وزير الدولة للشؤون الخارجية

*Alcide J. Paterno*  
عن حكومة جمهورية الفلبين  
" فيسنت باتير نيو "  
وزير الصناعة

والتقنى

- (ز) المشاركة في تنفيذ مشاريع خطط التنمية ،  
 (ح) الاتصالات المتبادلة بين المراكز العلمية ومجالات التعاون الأخرى  
 التي يفتق عليها البلدين ،

" مادة (٣) "

يتم تبادل السلع والخبرات وإقامة المشروعات وتحديد الأُسعار بموجب عقود تبرم بين الجهات المعنية في كلا البلدين وضمن اطار وأحكام هذه الأُتفاقيه وعلى أساس المنافسة العالمية من حيث السعر والجودة .

" مادة (٤) "

يتم تسديد جميع المعاملات الناتجة عن هذه الأُتفاقيه وفقاً لنظام مراقبة النقد المعمول بها في كل من البلدين وبعملة قابلة للتحويل .

" مادة (٥) "

مع مراعاة القوانين والنظم السارية في كلا البلدين ، يوافق الطرفان على ألا يعاد تصدير السلع المستوردة من كل منهما الى بلد ثالث دون موافقة كتابية مصدقة من البلد الأُصل .

" مادة (٦) "

تشكل لجنة حكومية فليبيينية ليبية مشتركة تجتمع بالتناوب سنوياً في كل من مايبلا وطرابلس ، وتكون مهمتها متابعة تنفيذ هذه الأُتفاقيه وأقتراح السبل التي تؤدي الى تعزيز وتطوير التعاون الأقتصادي والعلمي والفي بين البلدين والعمل على اقتراح الحلول المناسبة لمعالجة ما قعد ينشأ من صعوبات ومشاكل تعترض تنفيذ هذه الأُتفاقيه .

" مادة (٧) "

تظل أحكام هذه الأُتفاقيه سارية حتى بعد أنتهاؤها ، وذلك فيما يتعلق بتنفيذ العقود المبرمة في ضوءها وبموجب أحكامها .

" مادة (٨) "

تسرى لهذه الأُتفاقيه لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً ، لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة بالطرق الدبلوماسية برغبة في تعديلها أو أنتهاؤها ، وذلك قبل ثلاثة أشهر من تاريخ أنتهاؤها على الأقل .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

للتعاون الاقتصادي والعلمي والفني

بين

حكومة جمهورية الفلبين

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

ان حكومة جمهورية الفلبين  
وحكومة الجمهورية العربية الليبية

رغبة منهما في تدعيم علاقتهما وزيادة تطوير التعاون  
الاقتصادي والعلمي والفني بين بلديهما على أساس من الأخرام المتبادل  
والمنفعة المشتركة .

فقد اتفقتا على ما يلي : -

## " مادة (١) "

تعمل كل من حكومة جمهورية الفلبين وحكومة الجمهورية العربية  
الليبية على تطوير وتنمية التعاون الاقتصادي والعلمي والفني بين بلديهما .

## " مادة (٢) "

يقوم الطرفان المتعاقدان بتنمية التعاون الاقتصادي والعلمي والفني  
بما يحقق فائدة الطرفين ، ويشمل هذا التعاون مجالات منها : -

- أ) النفط ،
- ب) البناء والتشييد ،
- ج) الصناعة والمعرفة الفتيية ،
- د) الطاقة ،
- و) تبادل الأخصائيين والخبراء والأساتذة الجامعيين وتنظيم اللقاءات  
العلمية وتبادل المتدربين في المجال الاقتصادي والعلمي والفني



AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN ARAB REPUBLIC

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Libyan Arab Republic,

Desirous to consolidate their bilateral relations and to promote economic, scientific and technical cooperation between their two countries on the basis of mutual respect and joint benefit, have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Libyan Arab Republic will act to develop economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

*Article II.* Both countries shall develop economic, scientific and technical cooperation for their mutual benefit. This cooperation shall include *inter alia* the following fields:

- a) petroleum;
- b) building and construction;
- c) industry and know-how;
- d) agriculture and land reclamation;
- e) energy;
- f) exchange of specialists, experts and university professors and organizing scientific symposiums and exchange of trainees in economic, scientific, technical and technological fields;
- g) participation in the implementation of projects under economic development plans;
- h) mutual contacts with respect to scientific centres and other areas of cooperation agreed to by the two countries.

*Article III.* The exchange of goods, experts, establishment of projects and the fixation of prices for the exchange shall be arranged in accordance with contracts agreed to by the concerned authorities in both countries and in accordance with the scope and articles of this Agreement, and on basis of international competition in respect to prices and quality.

*Article IV.* Payment for all transactions resulting from this Agreement shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of each country in freely convertible currency.

*Article V.* Subject to the laws and regulations in force in both countries, it is agreed that goods imported from either country shall not be re-exported to a third country without prior written consent of the country of origin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1977, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article IX.

*Article VI.* A Joint Libyan Arab-Philippinians Governmental Committee shall be established. This Committee shall meet on a yearly basis, alternately in Tripoli and Manila, in order to follow up the implementation of this Agreement and to propose means which will strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries and to propose appropriate solutions to any difficulties and problems which may obstruct the implementation of this Agreement.

*Article VII.* The provisions of this Agreement shall remain in force after its expiration with regard to the execution of contracts signed under its provisions.

*Article VIII.* This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically, unless either country notifies in writing through diplomatic channels, at least three months before the date of expiration of this Agreement, its desire to revise or terminate this Agreement.

*Article IX.* The present Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties in accordance with the procedure in force in each of the two countries and shall take effect as from the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Tripoli on 17th November 1976, corresponding to 25th Duakidaa 1396, in two original copies in Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic  
of the Philippines:

[Signed]

VICENTE T. PATERNO  
Secretary of Industry

For the Government  
of the Libyan Arab Republic:

[Signed]

Dr. ALI A. TREKI  
Minister of State  
for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République arabe libyenne,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales et de promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre leurs deux pays sur la base du respect mutuel et dans l'intérêt des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République arabe libyenne prendront les mesures nécessaires pour développer la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article II.* Les deux pays développeront la coopération économique, scientifique et technique dans leur intérêt mutuel. Cette coopération portera notamment sur les domaines suivants :

- a) Pétrole;
- b) Bâtiment et construction;
- c) Industrie et connaissances techniques;
- d) Agriculture et défrichement des terres;
- e) Énergie;
- f) Échange de spécialistes, d'experts et de professeurs d'université et organisation de colloques scientifiques et d'échange de stagiaires dans les domaines économique, scientifique, technique et technologique;
- g) Participation à la réalisation de projets dans le cadre de plans de développement économique;
- h) Contacts mutuels en ce qui concerne les centres scientifiques et autres domaines de coopération convenus par les deux pays.

*Article III.* Les échanges de marchandises et d'experts, la mise en place de projets et la fixation des prix relatifs à ces échanges seront organisés conformément à des contrats auxquels les autorités intéressées dans les deux pays auront donné leur accord et conformément à l'application des articles du présent Accord, et sur la base de la concurrence internationale en ce qui concerne les prix et la qualité.

*Article IV.* Les paiements résultant de toutes les transactions au titre du présent Accord s'effectueront conformément à la réglementation des devises en vigueur dans chaque pays, en monnaie librement convertible.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1977, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article IX.

*Article V.* Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, il est convenu que les biens importés en provenance de l'un ou l'autre pays ne seront pas réexportés dans un pays tiers sans l'accord préalable écrit du pays d'origine.

*Article VI.* Un Comité gouvernemental conjoint composé de représentants des Philippines et de la République arabe libyenne sera créé. Ce Comité se réunira chaque année, alternativement à Tripoli et à Manille, en vue de suivre la mise en vigueur du présent Accord et de proposer des moyens susceptibles de renforcer et promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays et de proposer des solutions appropriées à toutes difficultés et problèmes qui pourraient faire obstacle à la mise à exécution du présent Accord.

*Article VII.* Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur après son expiration en ce qui concerne l'exécution du contrat signé conformément à ses dispositions.

*Article VIII.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement, à moins que l'un ou l'autre des pays notifie par écrit et par les voies diplomatiques, trois mois au moins avant la date d'expiration du présent Accord, son désir de procéder à sa révision ou d'y mettre fin.

*Article IX.* Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

FAIT à Tripoli le 17 novembre 1976, correspondant au 25 Duolkidaa 1396, en double exemplaire rédigé en arabe et en anglais, chacun de ces exemplaires faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
des Philippines :  
Le Ministre de l'industrie,

[Signé]

VICENTE T. PATERNO

Pour le Gouvernement  
de la République arabe libyenne :  
Le Ministre d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

ALI A. TREKI

**No. 15592**

---

**UNITED NATIONS  
and  
ITALY**

**Memorandum of Understanding ou second international training course on remote sensing applications for agriculture. Signed at New York on 23 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ITALIE**

**Mémorandum d'accord relatif au deuxième stage international concernant les applications de la télédétection en agriculture. Signé à New York le 23 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING<sup>1</sup> ON SECOND IN-  
TERNATIONAL TRAINING  
COURSE ON REMOTE SENS-  
ING APPLICATIONS FOR  
AGRICULTURE

MEMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup>  
RELATIF AU DEUXIÈME  
STAGE INTERNATIONAL  
CONCERNANT LES APPLICA-  
TIONS DE LA TÉLÉDÉTEC-  
TION EN AGRICULTURE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1977 by signature, in accordance with article VI (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1977 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

No. 15593

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
BURUNDI**

**Grant Agreement—*Assistance to small industrial enterprises* (with annexes). Signed at Bujumhura on 24 March 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 24 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
BURUNDI**

**Accord de don—*Assistance aux petites industries* (avec annexes). Signé à Bujumbura le 24 mars 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 24 mars 1977.*

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

*Numéro du Projet* : BDI/75/C3I

*Titre du Projet* : Assistance aux petites industries

*Approuvé* :

[Signé]

ALBERT MUGANGA  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération  
Pour le Gouvernement  
*Date* : Le 24 mars 1977

[Signé]

JEAN-BAPTISTE YONKE  
Représentant Résident du PNUD  
Pour le FENU  
*Date* : Le 24 mars 1977

*Article I.* LE DON

*Section 1.01.* Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don) d'un montant d'un million cinquante mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 1 050 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'Annexe I du présent Accord. De ce montant \$750 000 sont attribués à un fonds de garantie bancaire et le solde, à savoir \$300 000, est disponible pour financer des crédits bancaires sans intérêt à des petites entreprises industrielles.

*Section 1.02. a)* Le FENU ouvre sur ses registres un compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

*b)* Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Fonds de crédit pour de petites entreprises industrielles . . . . .	300 000
2) Fonds de garantie pour couvrir 75 % de chaque prêt bancaire attribué à l'une des entreprises . . . . .	750 000
TOTAL	<u>1 050 000</u>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.



c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, qui est attaché au présent Accord. Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'Annexe II, étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 mars 1977.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe c de la présente section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- i) De dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- ii) De paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services.

*Section 1.03.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

*Section 1.04.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'utilisation des fonds provenant du Don entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune de telles dépenses effectuées n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

*Section 1.05.* Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, décider de mettre fin au présent Accord ou d'en modifier les termes et les conditions, en ce qui concerne les prêts qui n'auront pas encore été accordés à la date de telle décision.

*Section 1.06.* Avant que le FENU ne puisse invoquer les dispositions des sections 1.03, 1.04, et 1.05 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération mutuelle afin de résoudre tout problème.

## *Article II.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

*Section 2.01.* Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe II ci-joint, fait exécuter le Projet par ladite entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 2.02.* Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximum de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les

biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et

- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

### *Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Section 3.01.* a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- i) Echantent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- ii) Fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

### *Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE*

*Section 4.01.* Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente, qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ces objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement ou où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

*Section 4.02.* Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte du Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

*Section 4.03.* Les dispositions du présent article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, en application des lois en vigueur dans le territoire du Gouvernement, des conventions internationales souscrites par le Gouvernement ou, à défaut, des principes généraux du droit.

*Section 4.04.* Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

*Section 4.05.* Avant que le FENU ne puisse invoquer les dispositions des sections 4.01 et 4.02 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

#### *Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

*Section 5.01.* Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

*Section 5.02.* Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les parties au différend.

#### *Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON*

*Section 6.01.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

#### *Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES*

*Section 7.01.* Le Directeur général de la Géologie, des Mines et de l'Industrie est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

*Section 7.02.* Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

*Section 7.03.* Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Le Ministre de la Géologie, des Mines et de l'Industrie  
Boîte postale 745  
Bujumbura (République du Burundi)  
Afrique Centrale

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies  
Aux bons soins du Représentant Résident du Programme  
des Nations Unies pour le Développement  
Boîte postale 1490  
Bujumbura (République du Burundi)  
Afrique Centrale

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

## A N N E X E I

### DESCRIPTION DU PROJET

Projet .....	Assistance aux Petites Industries (BDI/75/C31)
Coût total .....	\$1 500 000
Financement du FENU .....	\$300 000 crédits bancaires sans intérêt \$750 000 garantie
Autres financements .....	\$300 000 Banque Nationale de Développement Économique (BNDE) \$150 000 Petits entrepreneurs
Organismes coopérateurs .....	a) Banque Nationale de Développement Économique (BNDE) b) Projets du PNUD : BDI/74/002 et BDI/73/004
Achats .....	Par les entrepreneurs
Date d'approbation .....	8 octobre 1976
Durée du projet estimée .....	Jusqu'à 1978

1. Le projet a été créé au bénéfice de petits entrepreneurs aptes à gérer une petite entreprise industrielle, mais qui ne peuvent pas se prévaloir de crédits bancaires normaux par manque de garanties jugées suffisantes par les banques. Le projet est assisté par les projets du PNUD déjà sur place : BDI/74/002, Assistance à la Promotion et au Développement, et BDI/73/004, Banque Nationale de Développement Économique.

2. \$300 000 provenant du Don du FENU seront utilisés par la BNDE pour des prêts sans intérêt à de tels entrepreneurs. En outre le FENU garantira, pour un total de \$750 000, des crédits accordés à ces entrepreneurs par la même banque sur ses fonds, à des conditions non moins favorables que celles octroyées aux emprunteurs de première classe. Pour chaque franc burundais placé dans l'entreprise, l'entrepreneur empruntera de la BNDE : un maximum de deux francs sans intérêts sur les fonds de crédit versés par le FENU; un maximum de cinq francs sur les fonds de la BNDE garantis par le FENU; et un maximum de deux francs sur les fonds propres de la BNDE. Toutefois, les prêts à mobiliser sur les fonds du FENU sans intérêts ne pourraient être accordés que pour un maximum correspondant à la différence entre la contribution de l'entrepreneur et 35 % de l'investissement total dans l'entreprise.

3. La BNDE pourra réescompter ces prêts auprès de la Banque de la République du Burundi. La fraction du Don du FENU affectée aux prêts sera mise à la disposition de la BNDE en six tranches, chacune de \$50 000 : la première de ces tranches sera déboursée dès que les conditions préalables stipulées dans l'Accord du Don seront remplies et les autres respectivement dès que la tranche précédente aura été utilisée dans la mesure de 80 %.

4. Tout projet où le concours total du FENU dépasse \$50 000 doit être approuvé au préalable par la Direction centrale du FENU.

5. Pour ce qui concerne les prêts garantis par le FENU, la BNDE sera remboursée dès que le retard d'un paiement échu de la part de l'entreprise bénéficiaire aura dépassé six mois. La BNDE fera tout ce qui sera en son pouvoir pour récupérer lesdits montants et remboursera au FENU au prorata les sommes récupérées.

## A N N E X E II

### PROTOCOLE D'EXÉCUTION

L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord de Don entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) en date . . . . ., concernant le Projet « Assistance aux Petites Industries » (BDI/75/C31). Les responsabilités respectives du Représentant Résident (Représ) du Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD), du PNUD, de la Banque Nationale de Développement Économique (BNDE) et du Comité d'Approbation sont précisées ci-dessous.

#### A. Responsabilités du Représ

1. Le Représ fera déposer auprès de la BNDE, dans un compte libellé BDI/75/C31, la fraction du Don affectée à la catégorie 1 de la section 1.02, *b*, de l'Accord de Don (fonds de crédit) en six tranches, chacune de \$50 000, selon les modalités suivantes :

- a) Une première tranche dès que le FENU se sera déclaré d'accord sur le fait que les conditions préalables stipulées dans la section E ci-dessous auront été remplies et que toute autre disposition de l'Accord de Don aura été observée;
- b) Les autres tranches respectivement dès que la BNDE aura utilisé 80 % du montant total des tranches précédentes; ce qui devra résulter des états détaillés spécifiés dans la section C, paragraphe 3, ci-dessous.

2. Le Représ mettra à la disposition de la BNDE des montants à mobiliser sur la fraction de Don affectée à la catégorie 2 (fonds de garantie), dès que les conditions stipulées dans la section E ci-dessous auront été remplies, selon les modalités visées dans un Accord de Garantie qui sera signé par le Représ et la BNDE, dont le modèle est ci-joint libellé Annexe III.

3. Pour tout projet dans lequel le concours total du FENU dépasse l'équivalent de \$50 000, au taux de change officiel des Nations Unies, le Représ doit obtenir l'approbation préalable du FENU.

#### B. Responsabilités du PNUD

Le PNUD, par ses projets « Assistance à la Promotion et au Développement » (BDI/74/002) et « Banque Nationale de Développement Économique » (BDI/73/004), assistera la BNDE en ce qui concerne l'identification des entreprises devant bénéficier du Projet et le Comité d'Approbation dans l'évaluation des requêtes de prêts.

#### C. Responsabilités de la BNDE

1. La BNDE signera l'Accord de garantie sous la forme ci-jointe libellée Annexe III.
2. La BNDE soumettra les requêtes des prêts pour lesquels il est fait appel aux fonds du FENU, de crédit ou de garantie, au Comité d'Approbation.
3. La BNDE soumettra au Représ tout projet approuvé par le Comité d'Approbation.

4. Les remboursements des prêts accordés sur le fonds de crédit du FENU seront déposés dans le Compte libellé BDI/75/C31, visé dans la section A, paragraphe 1, et seront utilisés à nouveau pour le même but.

5. La BNDE fournira au Représ les rapports suivants :

- a) Dans les 60 jours qui suivent la fin de chaque semestre (30 juin et 31 décembre) :
  - i) Les états détaillés des requêtes reçues et des prêts accordés, mobilisés sur le fonds de crédit du FENU ou garantis par le FENU;
  - ii) Une liste des entreprises candidates pour ces prêts;
  - iii) Les états détaillés des remboursements reçus et des déboursements faits;
  - iv) Les états détaillés des remboursements et des déboursements estimés pour le semestre suivant;
  - v) Les états détaillés de tout montant récupéré sur les dettes déjà prises en charge par le FENU;
- b) Dans les 60 jours qui suivent la fin de chaque année civile :
  - i) Un état indiquant les résultats financiers des entreprises bénéficiaires du Projet;
- c) Dans les 30 jours après la date de publication, son rapport annuel, y compris le bilan et le compte d'exploitation.

**D. Responsabilités du Comité d'Approbaton**

1. Les requêtes de prêts de la BNDE couverts par les fonds du FENU seront évaluées par un Comité d'Approbaton qui sera constitué dans ce but par le Gouvernement et qui agira pour le compte de celui-ci.

2. Les membres du Comité d'Approbaton seront les suivants :

- a) Le Directeur général de la Géologie, des Mines et de l'Industrie, Président du Comité ou son suppléant;
- b) Le Directeur de l'Industrie et de l'Artisanat au Ministère de la Géologie, des Mines et de l'Industrie;
- c) Un Représentant du Ministère ayant de l'Economie dans ses attributions;
- d) Un Représentant du Ministère ayant le Plan dans ses attributions;
- e) Un Représentant de la BNDE;
- f) Le Président de l'Association des Banques de Bujumbura ou son suppléant;
- g) Le Représentant Résident ou son suppléant.

Le Directeur responsable du Projet du PNUD BDI/74/002 et l'expert responsable du Projet du PNUD BDI/73/004 participeront aux travaux du Comité à titre de membres consultatifs. Le Représ pourra aussi participer auxdits travaux au même titre.

3. Dans l'octroi des prêts, le Comité d'Approbaton suivra les critères suivants :

- a) L'entreprise bénéficiaire doit être une petite industrie opérant au Burundi et la majorité de son capital doit appartenir à des entrepreneurs burundais, ou être contrôlée par lesdits entrepreneurs;
- b) La contribution aux investissements prévus pour chaque projet doit être la suivante :
  - i) Entrepreneur/promoteur — 10 % minimum;
  - ii) Prêt de la BNDE — 90 % maximum dont :
    - Fraction à mobiliser sur les fonds de crédits versés par le FENU — 20 % maximum;
    - Fraction garantie par le FENU — 50 % maximum;
    - Fraction au risque de la BNDE — 20 % minimum;

La garantie du FENU sera appliquée, dans le pourcentage déterminé selon les modalités stipulées ci-dessus «*pari passu*», à toute échéance du prêt visé à l'alinéa ii).

4. Le Comité d'Approbation, lors de l'examen des projets, devra notamment tenir compte de la viabilité technique et commerciale de ces projets et prendre en considération la compétence de l'entrepreneur, tant sur le plan technique que sur celui de la gestion.

5. Le Comité d'Approbation soumettra au Représ, pour l'approbation préalable du FENU, tout projet dans lesquels le concours total du FENU dépasse l'équivalent de \$50 000 au taux de change officiel des Nations Unies.

E. *Conditions préalables*

Les conditions préalables à tout prélèvement sur le montant des fonds provenant du Don, sur lesquelles le FENU doit se déclarer d'accord sont les suivantes :

1. Que le rapport rédigé par la mission du PNUD, envoyée pour assister la BNDE et le Représ dans l'identification préliminaire d'un certain nombre d'entreprises candidates pour le Projet, soit satisfaisant au FENU;
2. Que les projets du PNUD «Assistance à la Promotion et au Développement» (BDI/74/002) et «Banque Nationale de Développement Economique» (BDI/73/004) soient disponibles pour la durée du Projet du FENU;
3. Que l'Accord de Garantie sous la forme ci-jointe libellée Annexe III ait été signé par la BNDE et le Représ.

*Approuvé*

Pour le Gouvernement :

[Signé]

ALBERT MUGANGA  
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Pour la Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) :

[Signé]

BONUS KAMWENUBUSA  
Président de la Banque Nationale de Développement  
Economique

Pour le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) :

[Signé]

JEAN-BAPTISTE YONKE  
Représentant Résident du PNUD  
(Le Représentant Résident)

Pour le Projet du PNUD «Assistance à la Promotion  
et au Développement» (BDI/74/002) :

[Signé]

JEAN-BAPTISTE YONKE  
Représentant Résident du PNUD

Pour le Projet du PNUD «Banque Nationale  
de Développement Economique» (BDI/73/004) :

[Signé]

JEAN-BAPTISTE YONKE  
Représentant Résident du PNUD

## ANNEXE III

ACCORD DE GARANTIE ENTRE LA BANQUE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (CI-APRÈS DÉNOMMÉE BNDE) REPRÉSENTÉE PAR . . . . . ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (*UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND*) [CI-APRÈS DÉNOMMÉ FENU] REPRÉSENTÉ PAR LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD) [CI-APRÈS DÉNOMMÉ REPRÉS], DUMENT AUTORISÉ, AGISSANT ÈS QUALITÉS

*Article I.* CONDITIONS GÉNÉRALES

*Section 1.01.* Le FENU garantira des prêts accordés par la BNDE à des petites entreprises industrielles burundaises, dans la mesure et aux conditions stipulées dans l'Accord de Don entre le Gouvernement de la République du Burundi concernant le Projet « Assistance aux Petites Industries » (BDI/75/C31).

*Section 1.02.* Les crédits pour lesquels il est fait appel à la garantie du FENU devront être accordés à des conditions non moins favorables que celles octroyées aux emprunteurs de première classe.

*Article II.* MISE EN JEU DE LA GARANTIE

*Section 2.01.* Lorsqu'une tranche d'un prêt accordé par la BNDE dans le cadre du présent Accord reste impayée depuis plus de six mois, et que pendant cette période le recours aux voies de droit habituelles n'a pas abouti, la BNDE signalera alors le fait au Représ.

*Section 2.02.* Le FENU s'engage à remettre à la BNDE la partie de cette tranche impayée correspondant au pourcentage couvert par la garantie du FENU, en capital, intérêts et frais échus, déterminés en conformité de dispositions en matière bancaire acceptables au FENU, dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de l'avis de la BNDE.

*Section 2.03.* La BNDE fera tout ce qui est en son pouvoir pour récupérer les sommes qui lui resteront dues par le débiteur défaillant. Si les remboursements correspondants ont été déjà effectués par le FENU aux termes du présent Accord, la BNDE repayera au Représ, pour le compte du FENU, la fraction de tout montant récupéré du débiteur correspondant au pourcentage couvert par la garantie du FENU.

Pour la Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) :

[Signé]

BONUS KAMWENUBUSA

Président de la Banque Nationale de Développement Economique

Pour le Fonds d'Equipement des Nations Unies (FENU) :

[Signé]

JEAN-BAPTISTE YONKE

Représentant Résident du PNUD

(Le Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le Développement)



## BURUNDI : «ASSISTANCE AUX PETITES INDUSTRIES» (BDI/75/C31)

I. *Documents de la «Banque Nationale de Développement Economique» (BNDE)*  
[Annexe II, C.4, page 14]

1. Dans les 60 jours qui suivent la fin de chaque semestre (30 juin et 31 décembre) :
    - a) Les états détaillés des requêtes reçues et des prêts accordés, mobilisés sur le fonds de crédit du FENU ou garantis par le FENU;
    - b) Une liste des entreprises candidates pour ces prêts;
    - c) Les états détaillés des remboursements reçus et des déboursements faits;
    - d) Les états détaillés des remboursements et des déboursements estimés pour le semestre suivant;
    - e) Les états détaillés de tout montant récupéré sur les dettes déjà prises en charge par le FENU.
  2. Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile :
    - a) Un état indiquant les résultats financiers des entreprises bénéficiaires du Projet.
  3. Dans les 30 jours après la date de publication :
    - a) Le rapport annuel, y compris le bilan et le compte d'exploitation.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI (hereinafter called the Government) AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called UNCDF)

*Project No.:* BDI/75/C31

*Project Title:* Assistance to small industrial enterprises

*Approved:*

[Signed]

ALBERT MUGANGA  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation  
For the Government  
*Date:* 24 March 1977

[Signed]

JEAN-BAPTISTE YONKE  
UNDP Resident Representative  
For the UNCDF  
*Date:* 24 March 1977

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.01.* UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of one million fifty thousand United States dollars (\$US 1,050,000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement. Of this amount, \$US 750,000 shall be allocated to a bank guarantee fund, and the balance of \$US 300,000 shall be available for financing interest-free bank credits to small industrial enterprises.

*Section 1.02. (a)* UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

*(b)* The table below sets forth the categories of items of expenditure for the Project to be financed out of the proceeds of the Grant and fixes the amounts allocated for each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in US dollars)</i>
(1) Credit fund for small industrial enterprises .....	300,000
(2) Guarantee fund to cover 75 per cent of each bank loan granted to an enterprise .....	750,000
TOTAL	<u>1,050,000</u>

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

(c) Disbursements from the Grant Account shall be made and the Project administered in accordance with the conditions and procedures and by the agencies set forth or referred to in an Administration Agreement, marked annex II, which is attached to this Agreement. The pre-conditions for any disbursement from the Grant Account are set forth in annex II, it being agreed that UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said pre-conditions are not satisfied on or before 31 March 1977.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursement shall be made in respect of:

- (i) expenditures incurred prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the State or laws in effect in its territories on goods or services or on the import, manufacture, purchase or supply thereof.

*Section 1.03.* If UNCDF has reasonably determined that the portion of the Grant allocated for any category will be insufficient to finance proposed expenditures in that category, it may, by notice to the Government, transfer to that category amounts allocated to another category which, in the opinion of UNCDF, are not needed to meet other expenditures.

*Section 1.04.* If UNCDF has reasonably determined that the use of the proceeds of the Grant in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no such expenditure shall be financed from the Grant, and UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy available to it under the Grant Agreement, cancel by notice to the Government such portion of the Grant as, in the reasonable opinion of UNCDF, represents the amount of the expenditure which might otherwise have been financed out of the proceeds of the Grant.

*Section 1.05.* UNCDF may, by notice to the Government, decide to terminate this Agreement or modify the terms and conditions thereof with respect to loans which have not yet been granted on the date of such decision.

*Section 1.06.* Before UNCDF may invoke the provisions of sections 1.03, 1.04 and 1.05 above, UNCDF and the Government must consult each other in a spirit of mutual co-operation with a view to resolving any problems.

## *Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT*

*Section 2.01.* The Government shall execute the Project or, if another entity is designated for that purpose either in this Agreement or in the attached annex II, have the Project executed by the said entity with due diligence and efficiency and according to appropriate administrative, technical and financial practices; it shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the execution of the Project.

*Section 2.02.* The Government shall:

- (a) maintain the records necessary to observe the progress of the Project;
- (b) have those records audited annually and transmit them to UNCDF with the report of the audit not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable UNCDF's representatives to visit the facilities and work sites included in the Project or necessary to its execution and to inspect the property financed by these funds and all records and documents relating thereto; and

- (d) furnish to UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request concerning the Project, expenditure under the Grant and the goods and services financed by the proceeds of the Grant.

*Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION*

*Section 3.01.* (a) The Government and UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant are achieved. To that end, the Government and UNCDF shall, at the request of either of them:

- (i) exchange views through their representatives on the progress of the Project, the benefits derived therefrom, and the performance of their respective obligations under this Agreement and on other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and UNCDF shall promptly inform each other of any condition which is adversely affecting or may adversely affect the progress of the Project, the achievement of the purposes of the Grant or the performance by either of them of its obligations under the Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information needed by UNCDF to evaluate the Project or assistance given by it to the Government.

*Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

*Section 4.01.* UNCDF may, by notice in writing to the Government, suspend its assistance under the Agreement if, in its judgement, any circumstance arises which adversely affects or may adversely affect the satisfactory execution of the Project or the achievement of its purposes. UNCDF may, by the same notice in writing or by a subsequent notice, state the conditions on which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. The suspension of assistance shall continue until those conditions are accepted by the Government or until UNCDF gives notice in writing to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

*Section 4.02.* Should one of the situations referred to in section 4.01 arise and continue for 30 days after UNCDF has given notice thereof to the Government, UNCDF may, at any time thereafter while the situation continues, terminate its assistance under this Agreement by notice in writing to the Government and require the Government to repay to it the portion of the Grant disbursed from the Grant Account. On receiving the request, the Government shall repay that amount promptly to UNCDF.

*Section 4.03.* The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies which may be available to UNCDF under the laws in force in the territory of the Government, under international conventions to which the Government is a signatory or, otherwise, under general principles of law.

*Section 4.04.* No delay or omission on the part of UNCDF in exercising any right or remedy under this Agreement shall be construed as a waiver of such right or remedy.

*Section 4.05.* Before UNCDF may invoke the provisions of sections 4.01 and 4.02 above, UNCDF and the Government shall consult each other in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

*Article V.* INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 5.01.* The provisions of this Agreement shall be interpreted in conformity with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in conformity with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

*Section 5.02.* Any dispute between the Government and UNCDF arising out of or relating to the provisions of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators thus designated shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. If within 30 days of the request for arbitration either Party has failed to appoint an arbitrator or if within 15 days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. The arbitration procedure shall be established by the arbitrators, and the costs of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the grounds on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

*Article VI.* DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

*Section 6.01.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the second Party.

*Article VII.* REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

*Section 7.01.* The Director-General of Geology, Mines and Industry is hereby designated as the representative of the Government responsible for taking any action required or permitted under this Agreement on behalf of the Government.

*Section 7.02.* UNCDF may, by notice to the Government, appoint one or more persons as UNCDF representatives responsible for receiving any documentation to be furnished to UNCDF or for deciding on any action which UNCDF is required or permitted to take in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 7.03.* The following addresses are to be used for transmitting any notice or request required or permitted under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Geology, Mines and Industry  
P.O. Box 745  
Bujumbura, Republic of Burundi  
Central Africa

For UNCDF:

United Nations Capital Development Fund  
c/o Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
P.O. Box 1490  
Bujumbura, Republic of Burundi  
Central Africa

IN WITNESS WHEREOF the Parties to this Agreement, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed on their behalf on the respective dates shown above.

## ANNEX I

## PROJECT DESCRIPTION

Project .....	Assistance to small industries (BDI/75/C31)
Total cost .....	\$1,500,000
UNCDF financing .....	\$300,000 interest-free bank credits \$750,000 guarantee
Other financing .....	\$300,000 Banque Nationale de Développement Economique (BNDE)
Co-operating organizations ...	(a) Banque Nationale de Développement Economique (BNDE); (b) UNDP projects BDI/74/002 and BD1/73/004
Procurement .....	By the entrepreneurs
Approval date .....	8 October 1976
Estimated duration of Project .	Until 1978

1. The Project was established for the benefit of small entrepreneurs capable of managing a small industrial enterprise but not in a position to avail themselves of ordinary bank credits for lack of guarantees deemed to be adequate by the banks. The Project is being assisted by ongoing UNDP projects BDI/74/002, Assistance to promotion and development, and BD1/73/004, Banque Nationale de Développement Economique.

2. The amount of \$300,000 from the UNCDF Grant will be used by BNDE for interest-free loans to such entrepreneurs. In addition, UNCDF will guarantee, up to a total of \$750,000, credits granted to these entrepreneurs by the same bank on its funds on terms no less favourable than those granted to prime borrowers. For each Burundi franc invested in the enterprise, the entrepreneur will borrow from BNDE: a maximum of two francs interest-free from the credit funds deposited by UNCDF; a maximum of five francs from the BNDE funds guaranteed by UNCDF; and a maximum of two francs from BNDE's own funds. However, interest-free loans from the UNCDF funds may be granted only up to a maximum equivalent to the difference between the contribution of the entrepreneur and 35 per cent of the total investment in the enterprise.

3. BNDE will be able to rediscount these loans with the Banque de la République du Burundi. The portion of the UNCDF Grant allocated to loans will be made available to BNDE in six instalments of \$50,000 each; the first instalment will be disbursed when the pre-conditions laid down in the Grant Agreement have been fulfilled and each of the other instalments when 80 per cent of the preceding instalment has been used.

4. Any project in which the total contribution of UNCDF exceeds \$50,000 must be approved in advance by the Administration of UNCDF.

5. With regard to loans guaranteed by UNCDF, BNDE will be reimbursed if the delay in a payment due by the recipient enterprise exceeds six months. BNDE will do its utmost to recover such amounts and will repay UNCDF *pro rata* from the amounts recovered.

## ANNEX II

## ADMINISTRATION AGREEMENT

The purpose of this Administration Agreement is to set forth the procedure for executing the Grant Agreement of ..... between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the project "Assistance to small industries" (BDI/75/C31). The respective responsibilities of the Resident

Representative (Resrep) of the United Nations Development Programme (UNDP), of UNDP, of the Banque Nationale du Développement Economique (BNDE) and of the Approval Committee are specified below.

*A. Responsibilities of the Resrep*

1. The Resrep shall cause to be deposited with BNDE, in an account designated BDI/75/C31, the portion of the Grant allocated to category 1 of section 1.02 (b) of the Grant Agreement (credit fund) in six instalments of \$50,000, according to the following procedure:

- (a) a first instalment when the UNCDF has declared that it agrees that the pre-conditions laid down in section E below have been fulfilled and that all other provisions of the Grant Agreement have been observed;
- (b) each of the other instalments when BNDE has used 80 per cent of the total amount of the preceding instalment, as evidenced by the detailed statements specified in section C, paragraph 5, below.

2. The Resrep shall make available to BNDE the amount to be mobilized from the portion of the Grant allocated to category 2 (guarantee fund) as soon as the conditions laid down in section E below have been fulfilled, according to the procedures referred to in a Guarantee Agreement to be signed by the Resrep and BNDE, a model of which is attached in annex III.

3. For any project in respect of which the total contribution of UNCDF exceeds the equivalent of \$50,000 at the official United Nations exchange rate, the Resrep shall obtain the prior approval of UNCDF.

*B. Responsibilities of UNDP*

UNDP, through its projects "Assistance to promotion and development" (BDI/74/002) and "Banque Nationale de Développement Economique" (BDI/73/004), shall assist BNDE to identify enterprises which are to benefit from the Project and shall assist the Approval Committee to evaluate requests for loans.

*C. Responsibilities of BNDE*

1. BNDE shall sign the Guarantee Agreement, which shall be in the form shown in annex III attached.

2. BNDE shall submit requests for loans from the UNCDF credit or guarantee funds to the Approval Committee.

3. BNDE shall submit to the Resrep any project approved by the Approval Committee.

4. Repayments of loans granted from the UNCDF credit fund shall be deposited in the account designated BDI/75/C31, referred to in section A, paragraph 1, and shall be used again for the same purpose.

5. BNDE shall furnish the following reports to the Resrep:

- (a) Within 60 days from the end of each half-year (30 June and 31 December):
  - (i) detailed statements of requests received and loans granted against the UNCDF credit fund or guaranteed by UNCDF;
  - (ii) a list of the enterprises applying for the loans;
  - (iii) detailed statements of repayments received and disbursements made;
  - (iv) detailed statements of estimated repayments and disbursements for the following half-year;
  - (v) detailed statements of any amounts recovered against debts for which UNCDF has already assumed responsibility;
- (b) within 60 days from the end of each calendar year:
  - (i) a statement giving the financial results of recipient enterprises under the Project;
- (c) within 30 days from the date of publication, its annual report, including the balance sheet and operating account.

#### D. Responsibilities of the Approval Committee

1. Requests for loans from BNDE to be covered by UNCDF funds shall be evaluated by an Approval Committee set up for that purpose by the Government and acting on its behalf.

2. The members of the Approval Committee shall be:

- (a) the Director-General of Geology, Mines and Industry, Chairman of the Committee, or his deputy;
- (b) the Director of Industry and Handicrafts of the Ministry of Geology, Mines and Industry;
- (c) a representative of the Ministry responsible for the Economy;
- (d) a representative of the Ministry responsible for Planning;
- (e) a representative of BNDE;
- (f) the President of the Banks Association of Bujumbura or his deputy;
- (g) the Resident Representative or his deputy.

The Project Manager of UNDP Project BDI/74/002 and the expert responsible for UNDP Project BDI/73/004 shall participate in the work of the Committee as consultative members. The Resrep may also participate in that work in the same capacity.

3. In the granting of loans, the Approval Committee shall be guided by the following criteria:

- (a) the recipient enterprise shall be a small industry operating in Burundi, and the majority of its capital shall belong to or be controlled by Burundi entrepreneurs;
- (b) the shares of the proposed investment in each project shall be as follows:
  - (i) entrepreneur/promoter— 10 per cent minimum;
  - (ii) BNDE loan— 90 per cent maximum of which:
    - portion to be mobilized from credit funds deposited by UNCDF— 20 per cent maximum;
    - portion guaranteed by UNCDF— 50 per cent maximum;
    - portion at the risk of BNDE— 20 per cent minimum.

The UNCDF guarantee shall apply, at the percentage determined in the manner specified above, *pari passu*, at each due date of the loan referred to in subparagraph (ii).

4. The Approval Committee shall, when considering projects, take into account, *inter alia*, the technical and commercial feasibility of these projects and the technical and managerial competence of the entrepreneur.

5. The Approval Committee shall submit to the Resrep, for prior approval by UNCDF, any projects in which the total contribution of UNCDF exceeds the equivalent of \$50,000 at the official United Nations exchange rate.

#### E. Pre-conditions

The pre-conditions, to which UNCDF must declare its agreement, for any disbursement from the proceeds of the Grant shall be the following:

1. that the report drawn up by the UNDP mission sent to assist BNDE and the Resrep with the preliminary identification of a number of applicant enterprises for the Project shall be satisfactory to UNCDF;
2. that the UNDP Projects “Assistance to promotion and development” (BDI/74/002) and “Banque Nationale de Développement Economique” (BDI/73/004) shall be available for the duration of the UNCDF Project;
3. that the Guarantee Agreement, in the form shown in annex III attached, has been signed by BNDE and the Resrep.



*Approved*

For the Government:

*[Signed]*

ALBERT MUGANGA  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

For Banque Nationale de Développement Economique (BNDE):

*[Signed]*

BONUS KAMWENUBUSA  
President of Banque Nationale de Développement Economique

For the United Nations Development Programme (UNDP):

*[Signed]*

JEAN-BAPTISTE YONKE  
Resident Representative of UNDP  
(Resident Representative)

For the UNDP Project "Assistance to Promotion and Development" (BDI/74/002)

*[Signed]*

JEAN-BAPTISTE YONKE  
UNDP Resident Representative

For the UNDP Project "Banque Nationale de Développement Economique" (BDI/73/004)

*[Signed]*

JEAN-BAPTISTE YONKE  
UNDP Resident Representative

### ANNEX III

**GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN THE BANQUE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (HEREINAFTER CALLED BNDE) REPRESENTED BY ..... AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (HEREINAFTER CALLED UNCDF) REPRESENTED BY THE RESIDENT REPRESENTATIVE OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP) (HEREINAFTER CALLED THE RESREP), DULY AUTHORIZED, ACTING IN THAT CAPACITY**

#### *Article I. GENERAL CONDITIONS*

*Section 1.01.* UNCDF shall guarantee loans granted by BNDE to small industrial enterprises of Burundi, to the extent and on the conditions laid down in the Grant Agreement between the Government and the Republic of Burundi concerning the Project "Assistance to Small Industries" (BDI/75/C31).

*Section 1.02.* The credits to which UNCDF's guarantee shall apply shall be granted on terms no less favourable than those granted to prime borrowers.

*Article II. IMPLEMENTATION OF THE GUARANTEE*

*Section 2.01.* When a portion of a loan granted by BNDE under this Agreement remains unpaid for more than six months and recourse to customary legal remedies during this period has been ineffective, BNDE shall so inform the Resrep.

*Section 2.02.* UNCDF shall undertake to remit to BNDE the part of such unpaid portion corresponding to the percentage covered by the UNCDF guarantee, in capital, interests and charges due, to be determined in conformity with banking practices acceptable to UNCDF, within 30 days from the date of receipt of the notice from BNDE.

*Section 2.03.* BNDE shall do its utmost to recover all sums owed to it by the defaulting debtor. If the corresponding amounts have already been repaid by UNCDF under the terms of this Agreement, BNDE shall repay to the RESREP, for the account of UNCDF, the portion of any amount recovered from the debtor corresponding to the percentage covered by the UNCDF guarantee.

For Banque Nationale de Développement Economique (BNDE):

[Signed]

BONUS KAMWENUBUSA

President of Banque Nationale de Développement Economique

For the United Nations Capital Development Fund (UNCDF)

[Signed]

JEAN-BAPTISTE YONKE

UNDP Resident Representative

(The Resident Representative of the United Nations  
Development Programme)

BURUNDI: "ASSISTANCE TO SMALL INDUSTRIES"(BDI/75/C31)

I. "*Banque Nationale de Développement Economique*" (BNDE) documents (annex II, C.4, p. 14)

1. Within 60 days from the end of each half-year (31 June and 31 December):
  - (a) detailed statements of requests received and loans granted against the UNCDF credit fund or guaranteed by UNCDF;
  - (b) a list of the enterprises applying for the loans;
  - (c) detailed statements of repayments received and disbursements made;
  - (d) detailed statements of estimated repayments and disbursements for the following half-year;
  - (e) detailed statements of any amounts recovered against debts for which UNCDF has already assumed responsibility.
2. Within 30 days from the end of each calendar year:
  - (a) a statement giving the financial results of recipient enterprises under the Project.
3. Within 30 days from the date of publication:
  - (a) the annual report, including the balance sheet and operating account.

No. 15594

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the fifteenth session of the United Nations Committee on the Elimination of Racial Discrimination. Signed at Geneva on 28 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'organisation de la quinzième session du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève le 28 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE  
ARRANGEMENTS FOR THE  
FIFTEENTH SESSION OF THE  
UNITED NATIONS COMMIT-  
TEE ON THE ELIMINATION  
OF RACIAL DISCRIMINATION

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ORGA-  
NISATION DE LA QUINZIÈME  
SESSION DU COMITÉ POUR  
L'ÉLIMINATION DE LA DIS-  
CRIMINATION RACIALE DE  
L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1977 by signature, in accordance with article XV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1977 par la signature, conformément à l'article XV, paragraphe 2.

No. 15595

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
POLAND**

**Agreement on the Joint Programme for international co-operation in the development of industrial co-operatives in developing countries. Signed at Vienna on 29 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATION UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif au Programme conjoint de coopération internationale en vue de favoriser la création de coopératives ouvrières dans l'industrie des pays en développement. Signé à Vienne le 29 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 29 mars 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE JOINT PROGRAMME FOR INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF INDUSTRIAL CO-OPERATIVES IN DEVELOPING COUNTRIES BETWEEN THE CENTRAL UNION OF WORK CO-OPERATIVES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO).

---

1. GENERAL CONSIDERATIONS

1.1. The Second General Conference of UNIDO held in March 1975 in Lima, adopted a Declaration and Plan of Action on Industrial Development and Co-operation which established a strategy for industrialization, identified priority areas for development and recommended measures for achieving the objectives of the Lima Declaration. One of the main objectives of the Declaration is to attain a 25 per cent share in total world industrial production by the developing countries by the end of this century. In order to achieve this target, a number of measures have been indicated in the Lima Declaration. Among them are the redeployment of certain productive capacities from developed to developing countries, the holding of consultations between developing and developed countries taking into account appropriate information with respect to the development of demand and supply, the promotion of agro-related industries which, besides discouraging rural exodus and stimulating food production activities, provides an incentive for the establishment of natural resource-based industries. The Lima Declaration further recommended that due attention should be given to the industrial co-operatives as a means of mobilizing the local human, natural and financial resources for the achievement of national objectives of economic growth and social development.

1.2. Industrial co-operatives are playing an increasingly important role in the industrialization process of many developing countries, and as such, they are a part of UNIDO's integrated approach to industrialization. Industrial co-operatives provide an opportunity to promote balanced rural industrial development and to make possible the utilization of traditional productive abilities of particular population groups. Furthermore, industrial co-operatives have proved to be one of the best ways of retaining labour-intensive manufacturing operations while achieving economic viability through economics of scale in marketing, exporting, raw materials procurement, etc.

1.3. The People's Republic of Poland has one of the most significant and sophisticated industrial co-operative sectors with 12.5 per cent of the total industrial working population engaged in co-operative employment and with a production of 12 per cent of the total consumer goods output. The Central Union of Work Co-operatives, in collaboration with UNIDO, has launched a programme on a pilot basis for assisting developing countries in setting up industrial co-operatives. With the same aim, a Centre for the Promotion of Industrial Co-operatives has been created by the Workers' Productive and Artisanal Societies' Committee of the International Co-operative Alliance (ICA) and the Central Union of Work Co-operatives of Poland. According to its statute the Centre is supposed to collaborate closely with UNIDO and other UN Agencies.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1977 by signature.

1.4. In view of the importance of industrial co-operatives and the significance of co-operation between developing and developed countries as well as among developing countries themselves in the sharing of experience in the co-operative form of industrial production by those who have already acquired this knowledge, a wide programme for the development of industrial co-operatives in the developing countries can be organized through the joint efforts of UNIDO and the Polish Central Union of Work Co-operatives. The experience of the People's Republic of Poland in this field would become available to developing countries.

1.5. UNIDO shall regard the Joint Programme as a vehicle of its contribution and assistance to developing countries in the establishment and promotion of industrial co-operatives. The Joint Programme shall operate until 31 December 1979. Its Work Programme shall be prepared and brought up to date annually, within the framework of the Work Programme of UNIDO, in accordance with the provisions of section 3 below. Before the expiry of the operation, UNIDO and the Central Union of Work Co-operatives shall evaluate the results achieved through the Joint Programme, and the same will be prolonged by an additional three years, unless one of the Parties informs, six months before the expiration of the Joint Programme, of his intention not to prolong the agreement.

## 2. PROGRAMME COMPONENTS

The Programme would comprise one or more of the following components:

- 2.1. joint consultation with developing countries to identify ways and means of strengthening the co-operative form of industrial production by creating new or improving existing co-operative organizations, that will promote and assist in establishing industrial co-operatives;
- 2.2. provision of assistance in identifying needs of industrial co-operatives and industrial co-operatives associations in developing countries and matching these needs with available resources from co-operatives in developed/developing countries and other resources available for promoting and assisting the establishment of industrial co-operatives in developing countries;
- 2.3. provision of assistance in the selection and transfer of appropriate technologies needed by industrial co-operatives in developing countries and in making recommendations on the selection of equipment and the lay-out and architectural design of production plants;
- 2.4. provision of assistance in the execution of technical assistance projects in the area of industrial co-operatives, including expertise in co-operative organization and in various technical and technological fields;
- 2.5. organization of training of administrative, management and technical personnel by in-plant group training courses, individual training programmes, seminars in industrial co-operative fields;
- 2.6. organization and establishment of an industrial co-operative information service and publishing of auxiliary literature and a bulletin containing information on the activities of joint programmes, requests for assistance, information on possible resources of assistance and co-operation in the fields of industrial co-operatives;
- 2.7. promotion of co-operative arrangements and links between industrial co-operatives from developed and developing countries and creation of more intensive and innovative programmes for transmitting relevant technology and technical and managerial skills;

2.8. organization of other supporting activities such as seminars, meetings, consultation, etc., whenever necessary with the aim of accelerating the co-operative form of industrial production and the establishment of industrial co-operatives.

### 3. ADMINISTRATION OF THE JOINT PROGRAMME

3.1. A Committee for the Joint Programme shall be established to formulate a work programme, projects, to review problems of implementation and to recommend appropriate measures for action. The Committee shall submit its recommendations and shall report at least one in each calendar year to the President of the Central Union of Work Co-operatives and to the Executive Director of UNIDO, as well as to the Polish National Committee for co-operation with UNIDO.

3.2. The Committee for the Joint Programme shall consist of three members appointed by the President of the Central Union of Work Co-operatives and three members appointed by the Executive Director of UNIDO. Other Polish and UNIDO officials and specialists may assist the members of the Committee in their tasks.

3.3. The date of the first session of the Committee shall be fixed by mutual agreement of the two Parties, upon which occasion the rules of procedure shall also be established. Further to holding a regular annual session, the Committee shall meet as and where deemed necessary by both Parties, the venue of such a meeting being the subject of mutual agreement between the two Parties.

3.4. The Government of the Polish People's Republic has designated the Central Union of Work Co-operatives as the organization responsible for the implementation of this Joint Programme in Poland. The Central Union of Work Co-operatives shall ensure that maximum utilization is made of the expertise and facilities of all relevant co-operatives and bodies in Poland, in order that any assistance rendered to the developing countries in this field shall be as effective as possible.

3.5. The Centre for Promotion of Industrial Co-operatives, established jointly by the Central Union of Work Co-operatives and ICA, shall be used for the implementation of the day-to-day operations of the Joint Programme and shall maintain liaison on a continuous basis with its counterpart at UNIDO Headquarters in Vienna.

3.6. The Executive Director of UNIDO shall designate a staff member of the UNIDO secretariat as UNIDO Liaison Officer in charge of the Joint Programme. He shall ensure the co-ordination and co-operation with all relevant sections within UNIDO in order to elaborate and implement the Joint Programme and maintain liaison with the Centre in Warsaw, the Central Union of Work Co-operatives being duly informed thereof.

3.7. The Work Programme and its components will be elaborated annually by the Committee. Further to the above, individual projects can be approved on an *ad hoc* basis.

### 4. FINANCIAL PROVISIONS

4.1. The Central Union of Work Co-operatives shall be responsible for expenses connected with the activities of the administration of the liaison office in Warsaw and for all expenses connected with the attendance of the Polish members of the Joint Committee at meetings for the Joint Programme. Accordingly, UNIDO shall bear all expenses for its members of the Committee.

4.2. In accordance with the practice and the financial regulations and rules of the United Nations, projects and specific activities in the Work Programme shall be



individually budgeted from various funds at UNIDO's disposal (i.e., Regular Budget of UNIDO, the Regular Programme of Technical Assistance, UNDP funds, the United Nations Industrial Development Fund and the UNIDO General Trust Fund as long as it exists) and any specific contributions that the Government of Poland or the Central Union of Work Co-operatives may wish to make available to particular projects or activities.

DONE in Vienna on 29 March 1977 in two original copies in the English language, both being equally authentic.

For the Central Union  
of Work Co-operatives  
of the People's Republic of Poland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President

For the United Nations  
Industrial Development  
Organization (UNIDO):

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Executive Director

---

<sup>1</sup> Signed by B. Trampczynski — Signé par B. Trampczynski.

<sup>2</sup> Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PROGRAMME CONJOINT DE COOPÉRATION INTERNATIONALE EN VUE DE FAVORISER LA CRÉATION DE COOPÉRATIVES OUVRIÈRES DANS L'INDUSTRIE DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT ENTRE L'UNION CENTRALE DES COOPÉRATIVES OUVRIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)

1. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

1.1. La Deuxième Conférence générale de l'ONUDI qui s'est tenue en mars 1975 à Lima a adopté une Déclaration et un Plan d'action concernant le développement et la coopération industriels qui a défini une stratégie de l'industrialisation, identifié les domaines prioritaires de développement et recommandé des mesures en vue d'atteindre les objectifs de la Déclaration de Lima. L'un des principaux objectifs de cette Déclaration est de faire en sorte que les pays en développement représentent à la fin de ce siècle 25 p. 100 du total de la production industrielle mondiale. Pour atteindre cet objectif, la Déclaration de Lima a défini un certain nombre de mesures parmi lesquelles le redéploiement de certaines capacités de production de pays développés vers les pays en développement, l'organisation de consultations entre pays en développement et pays développés tenant compte d'informations appropriées concernant l'évolution de l'offre et de la demande, la promotion d'agro-industries qui n'aura pas seulement pour effet de décourager l'exode rural et de stimuler la production vivrière, mais aussi d'encourager la création d'industries fondées sur l'exploitation des ressources naturelles. La Déclaration de Lima a en outre recommandé que soit accordée aux coopératives ouvrières l'attention que celles-ci méritent en tant que moyens de mettre les ressources humaines, naturelles et financières locales au service des objectifs nationaux de croissance économique et de développement social.

1.2. Les coopératives ouvrières jouent actuellement un rôle de plus en plus important dans l'industrialisation d'un grand nombre de pays en développement et à ce titre sont l'un des éléments de l'approche intégrée de l'ONUDI en matière d'industrialisation. Ces coopératives offrent la possibilité de favoriser un développement rural industriel équilibré et d'utiliser les capacités productives traditionnelles de certains groupes de population. En outre, elles se sont révélées l'un des meilleurs moyens de maintenir des activités industrielles à fort coefficient de main-d'œuvre tout en réalisant la viabilité économique grâce à des économies d'échelle dans le domaine de la commercialisation, de l'exportation, de l'acquisition des matières premières, etc.

1.3. La République populaire de Pologne possède l'un des secteurs de coopératives industrielles les plus importants et les plus perfectionnés avec 12,5 p. 100 total de la population ouvrière engagée dans des emplois coopératifs et avec une production représentant 12 p. 100 du total de la production de biens de consommation. L'Union centrale des coopératives ouvrières a lancé, en collaboration avec l'ONUDI, un programme pilote visant à aider les pays en développement à fonder des coopératives ouvrières. Dans le même but, un Centre de promotion des coopératives ouvrières a été créé par le Comité des coopératives ouvrières et des Sociétés d'artisans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1977 par la signature.

au sein de l'Alliance coopérative internationale (ACI) et de l'Union centrale des coopératives ouvrières de Pologne. D'après ses statuts, ce Centre est censé coopérer étroitement avec l'ONUDI et les autres institutions des Nations Unies.

1.4. Etant donné l'importance des coopératives ouvrières et celle de la coopération entre les pays en développement et les pays développés ainsi qu'entre les pays en développement eux-mêmes en ce qui concerne le partage de l'expérience par ceux qui ont déjà pratiqué la forme coopérative de la production industrielle, un large programme de développement des coopératives industrielles dans les pays en développement peut être organisé grâce aux efforts conjugués de l'ONUDI et de l'Union centrale polonaise des coopératives ouvrières de production. L'expérience de la République populaire de Pologne dans ce domaine serait mise à la disposition des pays en développement.

1.5. L'ONUDI considérera le Programme conjoint comme le véhicule de sa contribution et de son aide aux pays en développement dans la création et la promotion de coopératives ouvrières. Le Programme conjoint fonctionnera jusqu'au 31 décembre 1979. Son programme de travail sera établi et mis à jour chaque année dans le cadre du programme de travail de l'ONUDI conformément aux dispositions de la section 3 ci-dessous. Avant la fin de l'opération, l'ONUDI et l'Union centrale des coopératives ouvrières évalueront les résultats obtenus grâce au Programme conjoint et celui-ci sera prolongé de trois années supplémentaires à moins que l'une des Parties ne fasse part, six mois avant l'expiration du Programme conjoint, de son intention de ne pas prolonger la durée de l'Accord.

## 2. ELÉMENTS DU PROGRAMME

Le Programme comprendra l'un ou plus des éléments suivants :

- 2.1. Consultations conjointes avec les pays en développement pour dégager les voies et moyens de renforcer la forme coopérative de la production industrielle en créant de nouvelles organisations coopératives ou en améliorant celles qui existent, de manière à promouvoir et à faciliter la création de coopératives ouvrières;
- 2.2. Fourniture d'une aide dans l'identification des besoins des pays en développement en ce qui concerne les coopératives ouvrières et les associations de coopératives ouvrières et faire en sorte que ces besoins correspondent aux ressources disponibles provenant des coopératives des pays en développement et des pays développés et aux autres ressources disponibles pour favoriser et faciliter la création de coopératives ouvrières dans les pays en développement;
- 2.3. Fourniture d'une aide dans le choix et le transfert des technologies appropriées nécessaires aux coopératives ouvrières des pays en développement et formuler des recommandations sur le choix de l'équipement et sur la disposition et la conception architecturale des installations de production;
- 2.4. Fourniture d'une aide dans l'exécution des projets d'assistance technique dans le domaine des coopératives ouvrières, y compris celle d'experts en organisation coopérative et en divers domaines techniques et technologiques;
- 2.5. Organisation de la formation de personnel d'administration, de gestion et de personnel technique au moyen de cours de formation collectifs sur les lieux de travail, de programmes de formation individuels, de séminaires dans les domaines ressortissant aux coopératives ouvrières;
- 2.6. Organisation et création d'un service d'information en matière de coopératives ouvrières et publication de textes et documents ainsi que d'un bulletin contenant des informations sur les activités des programmes conjoints, des demandes

d'aide, des informations sur les ressources possibles en matière d'assistance et de coopération dans le domaine des coopératives ouvrières;

- 2.7. Promotion d'arrangements et de liens de coopération entre les coopératives ouvrières de pays développés et de pays en développement et création de programmes plus poussés et novateurs pour la transmission des connaissances pertinentes dans le domaine de la technologie, de la technique et de la gestion;
- 2.8. Organisation d'autres activités de soutien telles que séminaires, réunions, consultations, etc., chaque fois que de besoin, dans le but d'accélérer la forme coopérative de production industrielle et la création de coopératives ouvrières.

### 3. ADMINISTRATION DU PROGRAMME CONJOINT

3.1. Il sera créé un Comité pour le Programme conjoint chargé de formuler un programme de travail, d'élaborer des projets, d'examiner les problèmes d'exécution et de recommander les actions appropriées. Ce Comité soumettra ses recommandations et fera rapport au moins une fois par année civile au Président de l'Union centrale des coopératives ouvrières et au Directeur exécutif de l'ONUDI ainsi qu'au Comité national polonais pour la collaboration avec l'ONUDI.

3.2. Le Comité du Programme conjoint sera composé de trois membres nommés par le Président de l'Union centrale des coopératives ouvrières et de trois membres nommés par le Directeur exécutif de l'ONUDI. D'autres fonctionnaires et spécialistes polonais et de l'ONUDI pourront aider les membres du Comité dans leurs tâches.

3.3. La date de la première réunion du Comité sera fixée d'un commun accord par les deux Parties et le Règlement intérieur du Comité sera défini à cette occasion. En plus de sa réunion annuelle ordinaire, le Comité se réunira chaque fois que les deux Parties le jugeront nécessaire, le lieu de cette réunion étant à convenir entre les deux Parties.

3.4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne a désigné l'Union centrale des coopératives ouvrières comme étant l'organisation chargée de mettre en œuvre ce Programme conjoint en Pologne. L'Union centrale des coopératives ouvrières veillera à ce qu'il soit fait usage au maximum des experts et des installations de toutes les coopératives et de tous les organismes polonais appropriés afin que l'aide qui sera fournie aux pays en développement dans ce domaine soit aussi efficace que possible.

3.5. Le Centre pour la promotion des coopératives ouvrières, créé conjointement par l'Union centrale des coopératives ouvrières et par l'ACI, sera utilisé pour les opérations courantes du Programme conjoint et maintiendra en permanence la liaison avec son homologue au siège de l'ONUDI à Vienne.

3.6. Le Directeur exécutif de l'ONUDI désignera un membre du personnel du secrétariat de l'ONUDI comme agent de liaison de l'ONUDI chargé du Programme conjoint. Il assurera la coordination et la coopération avec tous les services pertinents au sein de l'ONUDI afin d'élaborer et de mettre en œuvre le Programme conjoint et de maintenir la liaison avec le Centre à Varsovie, l'Union centrale des coopératives ouvrières en étant dûment informée.

3.7. Le programme de travail et ses éléments seront élaborés chaque année par le Comité. Outre ce qui précède, des projets séparés pourront être approuvés sur une base *ad hoc*.

#### 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.1. L'Union centrale des coopératives ouvrières sera chargée des dépenses liées aux activités de l'administration du bureau de liaison à Varsovie et de toutes les dépenses liées à la participation des membres polonais du Comité mixte aux réunions consacrées au Programme conjoint. En conséquence, l'ONUDI prendra à sa charge toutes dépenses liées à la participation de ses membres aux réunions du Comité.

4.2. Conformément à la pratique des Nations Unies et à son règlement financier, le coût des projets et activités spécifiques inscrits au programme de travail sera imputé séparément sur les divers fonds mis à la disposition de l'ONUDI (c'est-à-dire le budget ordinaire de l'ONUDI, le programme ordinaire d'assistance technique, les fonds du PNUD, le Fonds des Nations Unies pour le développement industriel et le Fonds général d'affectation spéciale de l'ONUDI aussi longtemps qu'il existera) et sur toutes contributions spécifiques que le Gouvernement polonais ou l'Union centrale des coopératives ouvrières désirera mettre à sa disposition pour l'exécution de projets ou d'activités particulières.

FAIT à Vienne le 29 mars 1977 en deux originaux en langue anglaise, les deux faisant également foi.

Pour l'Union centrale  
des coopératives ouvrières  
de la République populaire  
de Pologne :

Le Président,  
[B. TRAMPCZYNSKI]

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel  
(ONUDI) :

Le Directeur exécutif,  
[ABD-EL RAHMAN KHANE]



No. 15596

---

**MULTILATERAL**

**South American Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances (with additional protocols). Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Argentina on 30 March 1977.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes (avec protocoles additionnels). Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Argentine le 30 mars 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SUDAMERICANO SOBRE ESTUPEFACIENTES Y PSICOTRÓPICOS

La Conferencia Sudamericana Plenipotenciaria sobre Estupefacientes y Psicotrópicos, reunida en la ciudad de Buenos Aires entre los días 25 y 27 de abril de 1973, considerando:

Que la gravedad del problema del uso indebido de drogas requiere la atención permanente y solidaria de todos los países de América del Sur, orientados por principios y objetivos comunes;

Que, si bien la magnitud, características y alcance de este problema pueden revestir diferente fisonomía en cada uno de los países participantes, los riesgos y perjuicios alcanzan a todos;

Y teniendo en cuenta las recomendaciones de la Reunión Gubernamental de Expertos Sudamericanos celebrada en Buenos Aires del 29 de noviembre al 4 de diciembre de 1972;

Acuerda:

*Primero.* Instrumentar las medidas necesarias a fin de lograr una estrecha colaboración y un intercambio eficaz de información en todo lo relativo a la lucha contra el uso indebido de estupefacientes y psicotrópicos, en especial lo referente a: *a)* control del tráfico lícito; *b)* represión del tráfico ilícito; *c)* cooperación entre órganos nacionales de seguridad; *d)* armonización de las normas penales y civiles; *e)* uniformidad de disposiciones administrativas que rigen el expendio; *f)* prevención de la drogadicción; *g)* tratamiento, rehabilitación y readaptación de los toxicómanos.

*Segundo.* Constituir o designar en cada país un organismo encargado de coordinar y centralizar en el ámbito nacional respectivo todo lo relacionado al tema del uso indebido de estupefacientes y psicotrópicos.

*Tercero.* Celebrar reuniones anuales de carácter técnico sobre los diferentes aspectos del tema. Realizar consultas e intercambio de información que permitan una vinculación permanente entre los diversos organismos coordinadores nacionales.

*Cuarto.* Fomentar planes de educación intensiva de la comunidad por métodos adecuados a la problemática de cada país y según sus características socioculturales, dedicando preferente atención a los niños y adolescentes, poniendo énfasis en los niveles familiar, docente, estudiantil y de asistencia social, bajo la supervisión de técnicos especializados.

*Quinto.* Brindar especial apoyo a toda actividad de investigación científica que procure directa o indirectamente el desarrollo de los conocimientos sobre la drogadicción, sus causas y sus consecuencias; la creación o implantación de nuevos métodos para combatirla y la mejora de los existentes.

*Sexto.* Armonizar las normas legales de los países signatarios, conforme al Primer Protocolo Adicional.

*Séptimo.* Adoptar las medidas necesarias a fin de que el personal de los organismos de seguridad afectados a la lucha contra el uso indebido de estupefacientes y psicotrópicos alcance un alto grado de capacitación y entrenamiento, propendiendo



al mismo tiempo a una más estrecha coordinación entre los organismos especializados de las Partes Contratantes.

*Octavo.* En casos concretos de tráfico ilícito o actividades conexas que, por su naturaleza, interesen a más de un país, las Partes se comprometen a brindar la cooperación necesaria para que los organismos responsables de los países afectados puedan realizar conjuntamente las investigaciones y acciones pertinentes.

Las modalidades de tales operaciones conjuntas serán establecidas en cada caso particular entre los organismos interesados, aprovechando para el intercambio de información y cooperación a nivel policial especializado, las facilidades que brinda la O.I.P.C. (INTERPOL) por medio de sus filiales nacionales (O.C.N.).

*Noveno.* Uniformar las normas para el expendio legal de estupefacientes y psicotrópicos mediante la vía indicada en el Segundo Protocolo Adicional.

*Décimo.* Intensificar las medidas existentes para erradicar las plantaciones de cannabis y de coca, y prohibir las plantaciones de adormidera en el ámbito sudamericano, salvo aquellas que en forma fiscalizada se hacen con fines de investigación científica.

*Décimo primero.* Los Estados Partes convocarán una Conferencia que estudie la creación de una Secretaría Permanente de Estupefacientes, la cual tendrá por objetivo facilitar la coordinación en los aspectos enumerados en los artículos anteriores. La Conferencia considerará los modos de financiación, la localización, la estructura y funciones de la Secretaría, teniendo siempre en vista la mejor utilización de los recursos disponibles y las actividades llevadas a efecto por los organismos nacionales de los Estados Partes.

La coordinación de las actividades nacionales y la cooperación entre los Estados Partes previstas en los artículos anteriores, se realizarán a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo.

Al entrar en vigor el Acuerdo, los Estados Partes designarán representantes que se reunirán en la ciudad de Buenos Aires para que, con el asesoramiento técnico y el apoyo secretarial del Organismo Centralizador de la lucha contra las drogas que exista en la República Argentina, realicen los estudios preparatorios a la Conferencia prevista en el presente artículo. Dichos representantes constituirán un Comité *Pro-tempore* que estará autorizado a solicitar y centralizar la información, estudiar y analizar posibilidades de cooperación y establecer contactos con los organismos nacionales de coordinación mencionados en el artículo 2º, como asimismo consultar informalmente a las agencias internacionales interesadas en el problema.

*Décimo segundo.* El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de los Estados que hayan participado en la Conferencia Sudamericana Plenipotenciaria sobre Estupefacientes y Psicotrópicos, hasta el 30 de junio de 1973.

Está sujeto a ratificación.

Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Argentina.

Después del 30 de junio de 1973 estará abierto a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo 1 de este artículo. Los instrumentos de adhesión serán depositados ante el Gobierno de la República Argentina.

*Décimo tercero.* Entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado el 4º instrumento de ratificación o adhesión de conformidad con el artículo décimo segundo.

Para cada Estado que ratifique el Acuerdo o adhiera a él después de haber sido depositado el 4º instrumento de ratificación o adhesión, el Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Décimo cuarto.* Una vez transcurridos dos años a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cualquier Estado Parte podrá denunciarlo mediante comunicación escrita depositada en poder del Gobierno de la República Argentina.

La denuncia surtirá efecto ciento ochenta días después de la fecha en que haya sido formulada.

*Décimo quinto.* Cualquier Estado Parte podrá proponer una enmienda a este Acuerdo. El texto de la enmienda y los motivos de la misma serán comunicados al Gobierno de la República Argentina que, a su vez, los comunicará a los demás Estados Partes.

Cuando una propuesta de enmienda transmitida con arreglo al primer párrafo del presente artículo no haya sido objetada por ninguno de los Estados Partes dentro de los ciento ochenta días posteriores a la transmisión de la misma, entrará en vigor automáticamente.

Si cualquiera de los Estados Partes objetara una propuesta de enmienda, el depositario convocará una Conferencia para considerar tal enmienda.

*Décimo sexto.* El original del presente Acuerdo, cuyos textos español y portugués son igualmente auténticos, quedará depositado en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los veintisiete días del mes de abril de mil novecientos setenta y tres.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República  
Argentina

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República  
de Bolivia

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Por el Gobierno  
de la República  
de Colombia

Por el Gobierno  
de la República  
de Chile

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

Por el Gobierno  
de la República  
del Ecuador

<sup>1</sup> Signed by Oscar Puigros — Signé par Oscar Puigros.

<sup>2</sup> Signed by Alberto Guzmán Soriano — Signé par Alberto Guzmán Soriano.

<sup>3</sup> Signed by José Justino Alves Pereira — Signé par José Justino Alves Pereira.

<sup>4</sup> See p. 84 of this volume for the text of the interpretative declaration made upon signature — Voir p. 84 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature.

<sup>5</sup> Signed by Ignacio Villaveces Paris — Signé par Ignacio Villaveces Paris.

<sup>6</sup> Signed by Alfonso Barrera Valverde — Signé par Alfonso Barrera Valverde.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República  
del Paraguay

Por el Gobierno  
de la República Peruana

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Por el Gobierno  
de la República  
de Venezuela

## PRIMER PROTOCOLO ADICIONAL

### I. LEGISLACIÓN PENAL

#### 1. Objeto material

La precisión del objeto material es indispensable para una adecuada tipificación de las figuras delictivas. Dicho objeto se define en los siguientes términos: “Estupefacientes, psicotrópicos y demás sustancias susceptibles de producir dependencia física o psíquica, contenidos en las listas que los Gobiernos actualizarán periódicamente”.

Los países que no hubieran ratificado la Convención Unica de Estupefacientes del año 1961, sus modificaciones y el Convenio sobre Substancias Psicotrópicas de 1971, podrán tener en cuenta los listados de dichas Convenciones.

#### 2. Figuras delictivas que deben preverse

- a) Relacionadas con el proceso de producción: siembra, cultivo, fabricación, extracción, preparación y cualquier otra forma de producción;
- b) Relacionadas con la comercialización: importación o exportación, depósito, venta, distribución, almacenamiento, transporte y cualquier otra forma de comercialización;
- c) Relacionadas con la organización y financiación de las actividades comprendidas en los dos apartados anteriores;
- d) Suministro, aplicación, facilitación o entrega, sea a título gratuito u oneroso;
- e) Suministro, aplicación, facilitación o entrega, de modo abusivo o fraudulento, por profesionales autorizados a recetar;
- f) Producción, fabricación, preparación, o utilización abusivas o fraudulentas por profesionales que tuvieren autorización para hacerlo;
- g) Producción, fabricación, preparación o utilización clandestinas;
- h) Tenencia, fuera de los casos anteriores y sin razón legítima, de las sustancias y de materias primas o elementos destinados a su elaboración;
- i) Facilitación, a título oneroso o gratuito, de bienes muebles o inmuebles destinados o utilizados para la comisión de estos delitos;
- j) Instigación, promoción, o estímulo al empleo de las sustancias y su uso personal en forma pública.

<sup>1</sup> Signed by Adán Godoy Jiménez—Signé par Adán Godoy Jiménez.

<sup>2</sup> Signed by Pablo Purriel—Signé par Pablo Purriel.

<sup>3</sup> Signed by D. Luciano Noguera Mora—Signé par D. Luciano Noguera Mora.

### 3. *Formas agravadas*

- a) Suministro, aplicación, facilitación o entrega a menores de edad o a personas disminuídas psíquicamente;
- b) Suministro, aplicación, facilitación o entrega con la finalidad de crear o mantener un estado de dependencia;
- c) Suministro, aplicación, facilitación o entrega valiéndose de violencia o engaño;
- d) La comisión de los hechos punibles valiéndose de personas inimputables;
- e) La condición de médico, odontólogo, químico, farmacéutico, veterinario, botánico u otros profesionales que posean conocimientos especializados o ejerzan actividades afines;
- f) La condición de funcionario público encargado de la prevención y persecución de los delitos previstos;
- g) Cuando el delito se cometiere en las inmediaciones o en el interior de un establecimiento de enseñanza, centro asistencial, lugar de detención, institución deportiva, cultural o social, o sitios donde se realicen espectáculos o diversiones públicas;
- h) La habitualidad;
- i) La asociación para delinquir;
- j) La condición de docente o educador de la niñez o juventud.

### 4. *Consecuencias de los hechos punibles*

a) Las especies de penas que podrán imponerse en forma conjunta o alternativa, según la gravedad de los hechos cometidos y otras circunstancias, son: restrictivas de la libertad, pecuniarias e inhabilitación profesional o funcional.

b) Si el condenado fuera apto a estas substancias, el Juez impondrá siempre una medida de seguridad curativa y reeducativa y podrá, además, según las particularidades del caso, tener por compurgada la penalidad y aplicar solamente la medida, imponiendo esta última antes o después del cumplimiento de la pena restrictiva de la libertad o mientras ella se cumple.

La medida de seguridad curativa consistirá, ante todo, en el tratamiento de desintoxicación correspondiente, sin perjuicio de otras medidas terapéuticas y las demás que requiera la rehabilitación. Se cumplirá, de preferencia, en centros especiales de asistencia. Se aplicará por tiempo indeterminado y cesará por resolución judicial, previo dictamen de peritos que establezca que la persona sujeta a la medida está ya rehabilitada o, cuando menos, pueda alcanzar un grado aceptable de rehabilitación.

c) Destrucción inmediata de plantaciones y cultivos.

d) Destrucción inmediata de las materias primas y substancias que no tengan aplicación terapéutica.

e) Decomiso de materias primas, substancias, instrumentos y elementos que puedan ser de utilidad general, para cuyos fines la autoridad competente dispondrá su inmediata entrega.

## II. LEGISLACIÓN CIVIL

Deben dictarse normas que protejan al toxicómano en su salud y patrimonio y que contemplen la defensa de la familia — en particular la formación psicopedagógica de los hijos — y de terceros.

A tales fines se sugieren las siguientes medidas:

- a) Inhabilitación judicial para determinados actos jurídicos y consiguiente nombramiento de un curador;
- b) Internación en un establecimiento adecuado, en caso de peligro para sí o para terceros.

## SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL

*Primero.* Una vez tomada la decisión de incluir determinada sustancia o preparado farmacéutico en el grupo de aquellas capaces de determinar dependencia psíquica o física, cada uno de los Estados Partes suministrará semestralmente una relación a los demás Estados Partes.

*Segundo.* Cada uno de los Estados Partes, al tomar conocimiento de la inclusión de determinada sustancia del grupo mencionado en el artículo anterior, procurará incluirla también en el mismo grupo teniendo para ello en consideración las razones que le serán presentadas.

*Tercero.* En la cooperación entre los Estados Partes, serán siempre mantenidas las exigencias de control previstas en la Convención Unica de Estupefacientes de 1961 y en el Convenio de Sustancias Psicotrópicas de 1971.

*Cuarto.* Los Estados Partes intensificarán las medidas para erradicar las plantaciones de coca y cannabis, fiscalizar el cultivo, cosecha, explotación y comercialización de las existentes, y prohibirán las plantaciones de adormidera.

En caso de finalidad científica o de aprovechamiento industrial los Estados Partes podrán autorizar su explotación bajo la más severa fiscalización.

*Quinto.* Para extraer, producir, fabricar, transformar, preparar, poseer, importar, exportar, reexportar, expedir, transportar, exponer, ofrecer, vender, comprar, cambiar, o detentar para uno de esos fines bajo cualquier forma, alguna de las sustancias discriminadas en el artículo anterior, será indispensable licencia de las autoridades nacionales competentes.

*Sexto.* Los Estados Partes designarán una autoridad responsable de la concesión de certificados de autorización de importación, exportación, reexportación de sustancias estupefacientes o psicotrópicas.

*Séptimo.* No será permitida la concesión de certificados de importación de estupefacientes o de sustancias psicotrópicas a quien hubiere sido condenado en proceso criminal ni a la sociedad comercial de la cual formare parte, principalmente si el proceso hubiere tenido como base infracción sanitaria.

*Octavo.* En los pedidos de certificados de importación de estupefacientes o sustancias psicotrópicas dirigidos a las autoridades competentes, deberán ser discriminadas la naturaleza, el origen y la cantidad de cada uno de los productos a importar durante el año a que se refiere el pedido, aparte de que deberá quedar constancia del nombre de la firma exportadora.

*Noveno.* El certificado de importación de estupefacientes o sustancias psicotrópicas será intransferible.

*Décimo.* En caso de que las sustancias cuyo control prevén las convenciones referidas en el artículo tercero fueran importadas sin el respectivo certificado de importación, la operación será considerada como contrabando, la mercadería confiscada por el Estado Parte y los responsables sancionados de acuerdo a la Legislación Nacional.

*Décimo primero.* Será exigida licencia especial de la autoridad competente para todo establecimiento químico farmacéutico que fabrique sustancias estupefacientes sintéticas o extractivas, o las transforme, o purifique.

*Décimo segundo.* La adquisición de tales sustancias y/o de especialidades farmacéuticas que las contengan, solamente podrá ser realizada por establecimientos que estuvieran regularmente facultados y previa solicitud firmada por el respectivo responsable.

*Décimo tercero.* Los establecimientos a que se refiere el artículo anterior serán obligados a mantener archivo de los documentos comprobatorios de la adquisición y del destino de las sustancias estupefacientes y psicotrópicos.

*Décimo cuarto.* Serán remitidos a las autoridades competentes, por trimestre vencido al último día de marzo, junio, setiembre y diciembre, balances de entrada, transformación, consumo y stocks de sustancias estupefacientes y psicotrópicos de acuerdo con los modelos previamente adoptados por las autoridades nacionales competentes.

*Décimo quinto.* Solamente los establecimientos legalmente autorizados podrán expedir al público sustancias estupefacientes y psicotrópicos.

Tales sustancias serán recetadas solamente por los profesionales legalmente habilitados, debiendo ser las respectivas recetas retenidas en las farmacias para confrontación y visa de las autoridades sanitarias fiscalizadoras nacionales competentes.

*Décimo sexto.* Todo establecimiento farmacéutico (droguería, farmacia u otro) mantendrá un sistema adecuado de registro de todas las recetas en forma que permita una confrontación entre la cantidad adquirida y la cantidad egresada.

*Décimo séptimo.* Para los estupefacientes y demás sustancias capaces de producir dependencia física o psíquica en grado de peligrosidad equivalente a las anfetaminas y sus similares, se adoptará block de recetario oficial, numerado, impreso y administrado por la autoridad competente a cada profesional legalmente habilitado.

*Décimo octavo.* Para otros fármacos de acción sobre el sistema nervioso central los Estados Partes que así lo consideren necesario permitirán adoptar el uso de block de recetario numerado, impreso por el propio profesional, sin registro en la repartición sanitaria fiscalizadora competente, debiendo, sin embargo, constar en el talón de la receta el nombre del paciente y su domicilio y la naturaleza del medicamento recetado. En la hoja del block además de esos datos constarán aquellos relativos al profesional que firma la receta.

*Décimo noveno.* Las recetas quedarán retenidas en los respectivos establecimientos de expendio (farmacias, droguerías, etc.) a la disposición de la unidad sanitaria fiscalizadora competente, para confrontación y visado.

*Vigésimo.* Serán prescriptas en block de recetarios profesionales comunes, retenidas en las respectivas farmacias, las recetas de las sustancias y/o especialidades farmacéuticas que contengan sustancias sobre las cuales hubieren dudas en cuanto a su posibilidad de producir dependencia.

*Vigésimo primero.* La toxicomanía o intoxicación habitual por sustancias estupefacientes o psicotrópicas será considerada enfermedad de notificación obligatoria, con carácter reservado a la autoridad competente local.

*Vigésimo segundo.* Los toxicómanos y los intoxicados habituales por estupefacientes o por sustancias arriba mencionadas serán pasibles de internación obligato-

ria o facultativa, para tratamiento, previo estudio conveniente de sus condiciones de salud, por tiempo determinado o no.

*Vigésimo tercero.* Los casos de internación obligatoria se harán en establecimientos sometidos a fiscalización oficial o pasibles de ella.

*Vigésimo cuarto.* El toxicómano internado obligatoriamente no sometido a proceso penal será tratado como enfermo, respetando la legislación nacional de cada Estado Parte.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SUDAMERICANO SOBRE ENTORPECENTES E PSICOTRÓPICOS

A Conferência Sulamericana Plenipotenciária sobre Entorpecentes e Psicotrópicos, reunida na cidade de Buenos Aires, entre 25 e 27 de abril de 1973, considerando:

Que a gravidade do problema do uso indevido de drogas requer a atenção permanente e solidária de todos os países da América do Sul, orientados por princípios e objetivos comuns;

Que apesar da magnitude, características e alcances desse problema, em cada um dos países participantes, se revestir de diferente fisionomia, os riscos e prejuízos atingem a todos eles;

Levando em conta as recomendações da Reunião Governamental de Técnicos Sulamericanos, realizada em Buenos Aires de 29 de novembro a 4 de dezembro de 1972;

Concorda em:

*Primeiro.* Instrumentar as medidas necessárias à consecução de estreita colaboração e intercâmbio eficaz de informação em tudo que diz respeito à luta contra o uso impróprio de entorpecentes e psicotrópicos, especialmente no que se refere a: a) controle do tráfico lícito; b) repressão do tráfico ilícito; c) cooperação entre órgãos nacionais de segurança; d) harmonização das normas criminais e cíveis; e) uniformização das disposições administrativas que regulam a venda; f) prevenção da toxicomania; g) tratamento, reabilitação e reajustamento dos toxicômanos.

*Segundo.* Constituir ou designar em cada país um organismo incumbido de coordenar e centralizar no respectivo âmbito nacional tudo que estiver relacionado ao tema do uso impróprio de entorpecentes e psicotrópicos.

*Terceiro.* Realizar reuniões anuais de tipo técnico sobre os vários aspectos do tema; efetuar consultas e troca de informações que permitam uma vinculação permanente entre os diversos organismos coordenadores nacionais.

*Quarto.* Promover planos de educação intensiva de comunidade mediante métodos adequados à problemática de cada país e conforme suas características sócio-culturais, votando preferente atenção à infância e à adolescência, com ênfase nas faixas familiar, docente, estudantil e de assistência social sob a supervisão de técnicos especializados.

*Quinto.* Outorgar especial apoio a toda a atividade de pesquisa científica que vise direta ou indiretamente ao desenvolvimento dos conhecimentos sobre a toxicomania, suas causas e suas conseqüências; a criação ou implementação de novos métodos para combatê-la, e o aprimoramento dos existentes.

*Sexto.* Harmonizar as normas legais dos países signatários, conforme o Primeiro Protocolo Adicional.

*Sétimo.* Adotar as medidas necessárias a fim de que o pessoal dos organismos de segurança dedicados à luta contra o uso impróprio de entorpecentes e psicotrópicos atinja elevado grau de capacitação e treinamento, propendendo ao mesmo tempo a uma mais estreita coordenação entre os organismos especializados das Partes Contratantes.



*Oitavo.* Em casos concretos de tráfico ilícito ou de atividades conexas que por sua natureza interessarem a mais de um país, as Partes Contratantes comprometem-se a prestar a necessária cooperação para que os organismos responsáveis dos países envolvidos possam realizar, conjuntamente, as pesquisas e ações pertinentes.

As modalidades dessas operações conjuntas serão determinadas, em cada caso particular, entre si pelos organismos interessados, aproveitando para a troca de informação e para a cooperação de nível policial especializado, das facilidades que a O.I.P.C. (INTERPOL) outorga através suas filiais nacionais (O.C.N.).

*Nono.* Uniformizar as normas para a venda legal de entorpecentes e psicotrópicos, pelo meio indicado no Segundo Protocolo Adicional.

*Décimo.* Intensificar as medidas existentes para a erradicação das plantações de cannabis e de coca e proibir as plantações de papoula no âmbito sulamericano, salvo as que, sob fiscalização, são feitas para fins de pesquisa científica.

*Décimo primeiro.* Os Estados Partes convocarão uma Conferência para estudar a criação de uma Secretaria Permanente de Entorpecentes, cujo objetivo será facilitar a coordenação dos aspectos enumerados nos artigos acima. A Conferência estudará os meios de financiamento, a localização, a estrutura e as funções da Secretaria, tendo sempre em vista a melhor utilização dos recursos disponíveis e as atividades efetuadas pelos organismos nacionais dos Estados Partes.

A coordenação das atividades nacionais e a cooperação entre os Estados Partes previstas nos artigos precedentes, realizar-se-ão a partir da data em que entrar em vigor o presente Acordo.

Ao entrar em vigor o Acordo, os Estados Partes designarão representantes, que deverão se reunir na cidade de Buenos Aires, para, com o assessoramento técnico e o apoio secretarial do Organismo Centralizador da luta contra os entorpecentes que exista na República Argentina, realizarem os estudos preparatórios da Conferência prevista no presente artigo. Os referidos representantes constituirão uma Comissão *Pro-tempore* que estará autorizada para solicitar e centralizar a informação, estudar e analisar possibilidades de cooperação e estabelecer contatos com os organismos nacionais de coordenação mencionados no artigo 2º e, também, consultar informalmente as agências internacionais interessadas no problema.

*Décimo segundo.* O presente Acordo ficará aberto à assinatura dos Estados participantes da Conferência Sulamericana Plenipotenciária sobre Entorpecentes e Psicotrópicos, até 30 de junho de 1973.

Acha-se sujeito a ratificação.

Os instrumentos de ratificação serão depositados perante o Governo da República Argentina.

Depois de 30 de junho de 1973, estará aberto à adesão dos Estados a que se refere o parágrafo 1 deste artigo. Os instrumentos de adesão serão depositados perante o Governo da República Argentina.

*Décimo terceiro.* Entrará em vigor no trigésimo dia seguinte à data em que seja depositado o quarto instrumento de ratificação ou de adesão, de acordo com o artigo décimo segundo.

Para cada Estado Parte que ratificar o Acordo ou aderir a ele depois de haver sido depositado o quarto instrumento de ratificação ou de adesão, o Acordo entrará em vigor no trigésimo dia seguinte à data na qual o referido Estado houver depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Décimo quarto.* Após decorridos dois anos contados a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, qualquer Estado Parte poderá denunciá-lo através

comunicação escrita depositada perante o Governo da República Argentina. A denúncia produzirá efeitos cento e oitenta dias depois da data de sua apresentação.

*Décimo quinto.* Qualquer Estado Parte poderá propor uma emenda deste Acordo. O texto da emenda e seus motivos deverão ser comunicados ao Governo da República Argentina, o qual, por sua vez, os comunicará aos demais Estados Partes.

Quando uma proposta de emenda, transmitida de acordo com o primeiro parágrafo do presente Artigo, não sofrer objeções por parte de algum dos Estados Partes dentro dos cento e oitenta dias posteriores à comunicação de mesma, entrará em vigor automaticamente.

Caso qualquer dos Estados Partes oponha alguma objeção à proposta de emenda, o depositário convocará uma Conferência para considerar a referida emenda.

*Décimo sexto.* O original do presente Acordo, cujos textos espanhol e português são igualmente autênticos, ficará depositado nos arquivos do Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina.

DADO na cidade de Buenos Aires, capital da República Argentina aos vinte e sete dias do mes de abril de mil novecentos e sesenta e três.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Argentina

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Pelo Governo  
da República da Bolivia

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Pelo Governo  
da República  
da Colômbia

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

Pelo Governo  
da República do Chile

Pelo Governo  
da República do Equador

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

Pelo Governo  
da República do Paraguai

Pelo Governo  
da República Peruana

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

Pelo Governo  
da República Oriental  
do Uruguai

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

Pelo Governo  
da República  
da Venezuela

<sup>1</sup> Signed by Oscar Puigros — Signé par Oscar Puigros.

<sup>2</sup> Signed by Alberto Guzmán Soriano — Signé par Alberto Guzmán Soriano.

<sup>3</sup> Signed by José Justino Alves Pereira — Signé par José Justino Alves Pereira.

<sup>4</sup> See p. 84 of this volume for the text of the interpretative declaration made upon signature — Voir p. 84 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature.

<sup>5</sup> Signed by Ignacio Villaveces Paris — Signé par Ignacio Villaveces Paris.

<sup>6</sup> Signed by Alfonso Barrera Valverde — Signé par Alfonso Barrera Valverde.

<sup>7</sup> Signed by Adán Godoy Jiménez — Signé par Adán Godoy Jiménez.

<sup>8</sup> Signed by Pablo Purriel — Signé par Pablo Purriel.

<sup>9</sup> Signed by D. Luciano Noguera Mora — Signé par D. Luciano Noguera Mora.

## PRIMEIRO PROTOCOLO ADICIONAL

## I. LEGISLAÇÃO CRIMINAL

1. *Objeto material*

A exatidão do objeto material é indispensável para uma adequada tipificação das figuras delitivas. Esse objeto define-se nos seguintes termos: “Entorpecentes, psicotrópicos e demais substâncias suscetíveis de produzir dependência física ou psíquica, contidos nas listas que os Governos atualizarão periodicamente.”

Os países que não houvessem ratificado a Convenção Única de Entorpecentes, de 1961, suas alterações e/ou Convênio sobre Substâncias Psicotrópicas de 1961,<sup>1</sup> poderão ter em consideração as listagens das referidas convenções.

2. *Figuras delitivas que devem ser previstas*

- a) Relacionadas com o processo de produção: sementeação, cultivo, fabricação, extração, preparo e qualquer outra forma de produção;
- b) Relacionadas com a comercialização: importação ou exportação, depósito, venda, distribuição, armazenamento, transporte e qualquer outra forma de comercialização;
- c) Relacionadas com a organização e financiamento das atividades compreendidas nos dois ítems precedentes;
- d) Fornecimento, aplicação, suprimento ou entrega, seja a título gratuito ou oneroso;
- e) Fornecimento, aplicação, suprimento ou entrega, de modo abusivo ou fraudulento, por profissionais habilitados para receitar;
- f) Produção, fabricação, preparação ou utilização abusivas ou fraudulentas por profissionais que tiverem autorização para fazê-lo;
- g) Produção, fabricação, preparação ou utilização clandestinas;
- h) Posse, salvo os casos precedentes e sem razão legítima, das substâncias e matérias primas ou elementos destinados à sua elaboração;
- i) O suprimento, oneroso ou gratuito, de bens móveis ou imóveis, destinados ou utilizados na comissão destes delitos;
- j) A instigação, promoção ou estímulo no emprego das substâncias, e seu uso pessoal em forma pública.

3. *Formas agravadas*

- a) Fornecimento, aplicação, suprimento ou entrega a menores de idade ou a pessoas psicicamente diminuídas;
- b) Fornecimento, aplicação, suprimento ou entrega com o objetivo de criar ou manter um estado de dependência;
- c) Fornecimento, aplicação, suprimento ou entrega valendo-se de violência ou engano;
- d) A comissão de atos puníveis valendo-se de pessoas inimputáveis;
- e) O fato de ser médico, dentista, químico, farmacêutico, veterinário, botânico ou de outras profissões que possuam conhecimentos especializados ou exerçam atividades afins;
- f) O fato de ser funcionário público responsável de prevenir e combater os delitos previstos;

<sup>1</sup> Should read: “1971” — Devrait se lire «1971».

- g) Quando o delito se verificar nas proximidades ou no interior de um estabelecimento de ensino, centro assistencial, locais para detentos, centros esportivos, culturais ou sociais ou lugares destinados à realização de espetáculos ou diversões públicas;
  - h) A habitualidade;
  - i) A associação para delinquir;
  - j) O fato de ser docente ou educador de crianças ou jovens.
4. *Consequências dos atos puníveis*
- a) As espécies de punições que poderão ser aplicadas de modo conjunto ou alternativo, conforme a gravidade dos atos cometidos e outras circunstâncias, são: restritivas da liberdade, pecuniárias ou inabilitação profissional ou funcional.
  - b) Se o condenado fosse adito a essas substâncias, o juiz imporá sempre uma medida de segurança, curativa ou reeducativa, e poderá, além do mais, segundo o caso, dar como satisfeita a punição e aplicar apenas a medida de segurança, impondo esta antes ou depois de cumprir a punição restritiva da liberdade, ou ambas simultaneamente.
- A medida de segurança curativa consistirá, precipuamente, em tratamento de desintoxicação adequado, sem prejuízo de medidas terapêuticas e outras que a reabilitação exigir. De preferência, será cumprida em centros especiais de assistência. Aplicar-se-á por tempo indeterminado e findará por resolução judicial, prévia opinião de técnicos que estabeleçam que a pessoa sujeita à medida acha-se já reabilitada ou, pelo menos, atingé um grau aceitável de reabilitação.
- c) Destruição imediata de plantações e de cultivos.
  - d) Destruição imediata das matérias primas e substâncias que não tiverem aplicação terapêutica.
  - e) Confiscação de matérias primas, substâncias, instrumentos e elementos que possam ser de utilidade geral, para cujos fins a autoridade competente disporá sua imediata entrega.

## II. LEGISLAÇÃO CÍVEL

Devem-se baixar normas que protejam o toxicômano em sua saúde e em seu patrimônio, e que contemplem a defesa da família — especialmente a formação psicopedagógica dos filhos — e de terceiros.

Para tanto sugerem-se as seguintes medidas:

- a) Inabilitação judicial para determinados atos jurídicos e com a conseguinte nomeação de curador;
- b) Internação em estabelecimento adequado em caso de perigo para si próprio ou para terceiros.

## SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL

*Primeiro.* Uma vez tomada a decisão de incluir determinadas substâncias ou preparados farmacêuticos no grupo dos que podem determinar dependência física ou psíquica, cada um dos Estados Partes fornecerá, semestralmente, uma lista aos demais Estados Partes.

*Segundo.* Cada um dos Estados Partes, ao cientificar-se da inclusão de determinada substância ao grupo citado no artigo precedente, procurará incluí-la no mesmo grupo, levando em consideração as razões que lhe sejam apresentadas.

*Terceiro.* Na cooperação entre os Estados Partes, serão sempre mantidas as exigências de controle previstas na Convenção Única de Entorpecentes de 1961 e no Convênio de substâncias psicotrópicas de 1971.

*Quarto.* Os Estados Partes intensificarão as medidas para erradicar as plantações de coca e cannabis, fiscalizar a cultura, safra, exploração e comercialização das plantações existentes e proibirão as plantações de papoula.

Nos casos de explorações com fins científicos ou de aproveitamento industrial, o Estado Parte poderá autorizar a mesma sujeita à mais severa fiscalização.

*Quinto.* Para extrair, produzir, fabricar, transformar, preparar, possuir, importar, exportar, reexportar, expedir, transportar, expor, oferecer, vender, comprar, trocar, ou detentar para um desses fins sob qualquer forma, algumas das substâncias discriminadas no artigo anterior, será indispensável possuir permissão das autoridades nacionais competentes.

*Sexto.* Os Estados Partes designarão uma autoridade responsável pela concessão de atestados de licenças de importação, exportação, reexportação de substâncias entorpecentes ou psicotrópicas.

*Sétimo.* Não será permitida a concessão de licenças de importação de entorpecentes ou substâncias psicotrópicas, a quem tivesse sido condenado, em processo criminal, nem à sociedade que integrar, principalmente se o processo tivesse sido baseado em infração sanitária.

*Oitavo.* Nos pedidos de licenças de importação de entorpecentes ou substâncias psicotrópicas encaminhados à autoridade competente, deverão ser pormenorizadas a natureza, a origem e a quantidade de cada um dos produtos a serem importados durante o ano a que se refere o pedido, e deles deverá constar o nome da firma exportadora.

*Nono.* A licença de importação de entorpecentes ou substâncias psicotrópicas será intransferível.

*Décimo.* Caso as substâncias cujo controle está previsto nas convenções mencionadas no item terceiro sejam importadas sem o respectivo atestado de importação, a operação será considerada como contrabando, a mercadoria confiscada pelo Estado e os responsáveis punidos de acordo com a Legislação Nacional.

*Décimo primeiro.* Será exigida uma permissão especial da autoridade competente para qualquer estabelecimento químico-farmacêutico que fabricar substâncias entorpecentes sintéticas ou extrativas, ou que as transformar ou purificar.

*Décimo segundo.* A compra das referidas substâncias e ou de especialidades farmacêuticas que as contiverem, poderá ser realizada unicamente pelos estabelecimentos legalmente habilitados e prévio pedido assinado pelo responsável respectivo.

*Décimo terceiro.* Os estabelecimentos a que se refere o artigo precedente estarão obrigados a manter um arquivo dos documentos comprovantes da aquisição e do destino das substâncias entorpecentes e psicotrópicas.

*Décimo quarto.* Serão encaminhados às autoridades competentes, por trimestres vencidos nos últimos dias de março, junho, setembro e dezembro, balancetes de entrada, transformação, consumo e estoque de substâncias entorpecentes e psicotrópicas de acordo aos modelos previamente adotados pelas autoridades nacionais competentes.

*Décimo quinto.* Somente os estabelecimentos legalmente habilitados poderão suprir ao público substâncias entorpecentes e psicotrópicas.

Tais substâncias serão prescritas unicamente por profissionais legalmente habilitados, devendo as respectivas receitas serem arquivadas nas farmácias para confronto e vistoria das autoridades sanitárias fiscalizadoras nacionais pertinentes.

*Décimo sexto.* O estabelecimento farmacêutico (drogaria, farmácia ou qualquer outro) manterá um sistema adequado de registro de todas as receitas, que possibilite o confronto entre a quantidade adquirida e a quantidades saída do estoque.

*Décimo sétimo.* Para os entorpecentes e demais substâncias capazes de produzir dependência física ou psíquica, em grau de perigo equivalente às anfetaminas e seus similares, deverá utilizar-se um bloco-receituário oficial, numerado, impresso e fornecido pela autoridade competente a cada profissional legalmente habilitado.

*Décimo oitavo.* Para outros produtos que agem sobre o sistema nervoso central os Estados Partes que assim o acharem necessário permitirão a utilização de bloco-receituário numerado, impresso pelo próprio profissional, sem registro no departamento sanitário fiscalizador competente, devendo, todavia, deixar constância no canhoto da receita do nome do paciente, seu endereço, e da natureza do medicamento prescrito. Na folha do bloco, além desses dados, deverão constar os relativos ao profissional que assina a receita.

*Décimo nono.* As receitas serão retidas nos respectivos estabelecimentos de venda (farmácias, drogarias, etc.) à disposição da unidade sanitária fiscalizadora competente, para confronto e vistoria.

*Vigésimo.* Deverão ser escritas em bloco de recetários profissionais comuns, e retidas nas respectivas farmácias, as receitas das substâncias e/ou especialidades farmacêuticas que contiverem substâncias sobre as quais houver dúvidas quanto à sua possibilidade de produzir dependência.

*Vigésimo primeiro.* A toxicomania ou intoxicação habitual ocasionada por substâncias entorpecentes ou psicotrópicas será considerada doença de notificação obrigatória, com caráter reservado, à autoridade competente local.

*Vigésimo segundo.* Os toxicômanos e os intoxicados habituais por entorpecentes ou pelas substâncias acima descritas, serão passíveis de internação obrigatória ou facultativa, para tratamento, prévio estudo conveniente de suas condições de saúde, por tempo determinado ou não.

*Vigésimo terceiro.* Nos casos de internamento obrigatório, o mesmo deverá ser feito em estabelecimentos sujeitos à fiscalização oficial ou passíveis da mesma.

*Vigésimo quarto.* O toxicômano internado obrigatoriamente, que não se encontre sob processo criminal, deverá ser tratado como doente, respeitando a legislação nacional de cada Estado Parte.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## SOUTH AMERICAN AGREEMENT<sup>1</sup> ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The South American Plenipotentiary Conference on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, meeting at Buenos Aires from 25 to 27 April 1973;

Considering that the gravity of the problem of drug abuse requires the constant and conjoined attention of all South American countries, guided by common principles and objectives;

Considering that, while the magnitude, characteristics and scope of this problem may take a different form in each of the participating countries, the risks and damage affect all of them; and

Bearing in mind the recommendations of the Governmental Meeting of South American Experts held at Buenos Aires from 29 November to 4 December 1972;

Agrees:

*One.* To implement the necessary measures to achieve close collaboration and an effective exchange of information on all matters relating to combating the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, especially as regards: (a) control of licit traffic; (b) suppression of illicit traffic; (c) co-operation among national security agencies; (d) harmonization of criminal and civil legislation; (e) standardization of administrative provisions governing sales; (f) prevention of drug addiction; (g) treatment, rehabilitation and re-education of drug addicts.

*Two.* To set up or designate in each country an agency responsible for co-ordinating and centralizing at the national level all matters relating to the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

*Three.* To hold annual technical meetings on all aspects of the subject. To engage in consultations and the exchange of information with a view to ensuring permanent linkage of all the national co-ordinating agencies.

*Four.* To promote plans for intensive community education by methods suited to the situation in each country and to its social and cultural characteristics, devoting special attention to children and adolescents, with emphasis on the family, teaching, student and social work aspects, under the supervision of specialized technical personnel.

*Five.* To give special support to any scientific research aimed directly or indirectly at increasing knowledge about drug addiction and its causes and consequences, the development or application of new methods to combat it and the improvement of existing methods.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 26 March 1977, i.e., on the thirtieth day after the date of the deposit with the Government of Argentina of the fourth instrument of ratification or accession, in accordance with article 13:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	16 January 1974
Brazil* .....	29 January 1974
Venezuela .....	13 October 1975
Argentina .....	24 February 1977

\*See p. 84 of this volume for the text of the interpretative declaration made upon signature and confirmed upon ratification.

*Six.* To harmonize the legal regulations of the signatory countries, in accordance with the First Additional Protocol.

*Seven.* To take the necessary steps to secure for the staff of the security agencies engaged in combating the abuse of drugs and psychotropic substances a high standard of qualification and training, and thereby to promote closer co-ordination among the specialized agencies of the Contracting Parties.

*Eight.* In specific cases of illicit traffic or related activities which are such as to be of concern to more than one country, the Parties undertake to provide the co-operation necessary to enable the responsible agencies of the countries concerned to carry out the relevant investigations and actions jointly.

Procedures for such joint operations shall be decided upon in each individual case by the agencies concerned, using, for the purposes of exchanging information and co-operating at the specialized police level, the facilities provided by ICPO (INTERPOL) through its national affiliates (NCB).

*Nine.* To harmonize regulations for the legal sales of narcotic drugs and psychotropic substances in the manner laid down in the Second Additional Protocol.

*Ten.* To strengthen existing measures to destroy plantings of cannabis and coca, and to prohibit plantings of the opium poppy in South America, with the exception of supervised planting for the purposes of scientific research.

*Eleven.* The States Parties shall convene a Conference to consider the establishment of a Permanent Narcotic Drugs Secretariat, whose objective shall be to facilitate co-ordination in the matters mentioned in the preceding articles. The Conference shall consider methods of funding the Secretariat, and its site, structure and functions with the aim of making the best use possible of available resources and the activities being undertaken by the national agencies of the States Parties.

The co-ordination of national activities and the co-operation among States Parties provided for in the preceding articles shall take effect on the date on which this Agreement enters into force.

On the entry into force of the Agreement, the States Parties shall designate representatives who shall meet at Buenos Aires to carry out, with technical advice and secretarial support from the Central Drug Control Agency in the Republic of Argentina, the preparatory work for the Conference provided for in this article. Those representatives shall constitute an Interim Committee, which shall be authorized to assemble and centralize information, to consider and analyse possible ways of co-operation, to establish contact with the national co-ordinating agencies mentioned in article 2 and to have informal consultations with international agencies concerned with the problem.

*Twelve.* This Agreement shall be open until 30 June 1973 for signature by any State which participated in the South American Plenipotentiary Conference on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

It shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Argentine Republic.

After 30 June 1973 it shall be open for accession by the States referred to in paragraph 1 of this article. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Argentine Republic.

*Thirteen.* This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the fourth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 12.



For each State ratifying the Agreement or acceding to it after the deposit of the fourth instrument of ratification or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which that State deposited its instrument of ratification or accession.

*Fourteen.* After the expiry of two years from the date of entry into force of this Agreement, any State Party may denounce it by a communication in writing delivered to the Government of the Argentine Republic.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of its formulation.

*Fifteen.* Any State Party may propose an amendment to this Agreement. The text of the amendment and the reasons for it shall be communicated to the Government of the Argentine Republic, which shall in turn communicate them to the other States Parties.

When a proposed amendment transmitted pursuant to the first paragraph of this article has been rejected by none of the States Parties within 180 days from the date of its transmission, it shall enter into force automatically.

If any of the States Parties rejects a proposed amendment, the depositary shall convene a conference to consider the amendment.

*Sixteen.* The original of this Agreement, the Spanish and Portuguese texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

DONE at Buenos Aires, the capital of the Argentine Republic, on the 27th day of April 1973.

For the Government  
of the Argentine Republic:

[OSCAR PUIGROS]

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:<sup>1</sup>

[JOSÉ JUSTINO ALVES PEREIRA]

For the Government  
of the Republic  
of Chile:

For the Government  
of the Republic  
of Paraguay:

[ADÁN GODOY JIMÉNEZ]

For the Government  
of the Eastern Republic  
of Uruguay:

[PABLO PURRIEL]

For the Government  
of the Republic  
of Bolivia:

[ALBERTO GUZMÁN SORIANO]

For the Government  
of the Republic  
of Colombia:

[IGNACIO VILLAVECES PARIS]

For the Government  
of the Republic  
of Ecuador:

[ALFONSO BARRERA VALVERDE]

For the Government  
of the Republic  
of Peru:

For the Government  
of the Republic  
of Venezuela:

[D. LUCIANO NOGUERA MORA]

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume for the text of the interpretative declaration made upon signature.

## FIRST ADDITIONAL PROTOCOL

## I. CRIMINAL LEGISLATION

1. *Subject-matter*

Precision with regard to subject-matter is essential for satisfactorily categorizing offences. The subject-matter may be defined as follows: "Narcotic drugs and psychotropic and other substances capable of producing physical or psychological dependence, included in lists which shall be brought up to date periodically by Governments".

Countries which have not ratified the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs,<sup>1</sup> the amendments<sup>2</sup> to it and the 1971 Convention on Psychotropic Substances<sup>3</sup> may utilize the listings in those Conventions.

2. *Offences to be provided for*

- (a) In relation to the production process: sowing, cultivation, manufacture, extraction, preparation and any other form of production;
- (b) In relation to trading: import or export, deposit, sale, distribution, storage, transport and any other form of trading;
- (c) In relation to the organization and financing of the activities mentioned in the preceding subparagraphs;
- (d) Supply, administration, provision or delivery, with or without charge;
- (e) Supply, administration, provision or delivery, improperly or fraudulently by professionals authorized to prescribe;
- (f) Production, manufacture, preparation of use improperly or fraudulently by professionals authorized to carry out such activities;
- (g) Clandestine production, manufacture, preparation or use;
- (h) Possession, in cases other than the foregoing and without legitimate reason, of drugs and raw materials or components for producing them;
- (i) Provision, with or without charge, of movable or immovable property intended or used for the commission of these offences;
- (j) Instigation or promotion of or incitement to the use of the substances and their personal use in public.

3. *Offences with aggravating circumstances*

- (a) Supply, administration, provision or delivery to minors or mentally defective persons;
- (b) Supply, administration, provision or delivery with intent to establish or maintain a state of dependence;
- (c) Supply, administration, provision or delivery with the use of violence or fraud;
- (d) Commission of punishable acts involving the use of persons not amenable to the legislation;
- (e) Being a doctor, dentist, chemist, pharmacist, veterinarian or botanist or member of any other profession possessing specialized knowledge or engaged in similar occupations;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text); and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- (f) Being a government official responsible for the prevention and prosecution of the offences in question;
- (g) Commission of the offence in the vicinity of or in an educational establishment, welfare centre, place of detention, sports, cultural or social institution, or in places of public entertainment;
- (h) Habitual offences;
- (i) Conspiring to commit an offence;
- (j) Being a teacher or educator of children or young people.

#### 4. *Consequences of punishable acts*

(a) The types of penalties that may be imposed concurrently or alternatively, according to the gravity of the acts committed and other circumstances, are: deprivation of liberty, monetary penalties and disqualification from the exercise of a profession or function.

(b) If the convicted person is addicted to these substances, the judge shall in all cases make an order for a custodial treatment and rehabilitation measure and may, depending on the circumstances of the case, also deem him to have been punished sufficiently and apply only the measure, which shall be implemented before or after the sentence is served or concurrently with it.

The custodial treatment measure shall consist primarily of the appropriate detoxification treatment, without prejudice to other therapeutic and rehabilitation measures. It shall be carried out, preferably, in special treatment centres. It shall be administered for an indefinite period and shall be terminated by a decision of the court on the basis of an expert opinion that the person who is the subject of the measure has been rehabilitated or is at least capable of achieving an acceptable level of rehabilitation.

(c) Immediate destruction of plantings and crops.

(d) Immediate destruction of raw materials and substances which have no therapeutic application.

(e) Confiscation of raw materials, substances, instruments and articles which may be generally useful, to which end the competent authority shall arrange to take possession of them immediately.

## II. CIVIL LEGISLATION

Regulations shall be adopted to protect the health and assets of the drug addict and defend his family—with particular reference to the psychological and educational status of the children—and third parties.

To these ends the following measures are suggested:

- (a) court-ordered disqualification from performing certain legal acts and consequent appointment of a curator;
- (b) commitment to an appropriate institution in cases of danger to the addict himself or third parties.

## SECOND ADDITIONAL PROTOCOL

*One.* Each State Party, once it has decided to classify a specific substance or pharmaceutical preparation in the group of those capable of producing psychological or physical dependence, shall furnish a half-yearly report to the other States Parties.

*Two.* Each State Party, on being apprised of the classification of a specific substance in the group mentioned in the preceding article, shall likewise endeavour to classify it in the same group, taking into consideration in so doing the reasons it has been given.

*Three.* In co-operation among States Parties, the control requirements provided for in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and the 1971 Convention on Psychotropic Substances shall be maintained at all times.

*Four.* States Parties shall intensify measures to destroy plantings of coca and cannabis, to control the cultivation, harvesting, utilization and marketing of existing crops, and to prohibit the planting of opium poppies.

States Parties may authorize the utilization of such crops for scientific purposes or industrial applications subject to the most rigorous control.

*Five.* A licence from the competent national authorities shall be required for the extraction, production, manufacture, processing, preparation, possession, import, export, re-export, shipment, transport, display, offering, sale, purchase, exchange or possession, for any form of scientific or industrial use, of any of the substances specified in the preceding article.

*Six.* States Parties shall designate an authority responsible for granting certificates authorizing the import, export and re-export of narcotic or psychotropic substances.

*Seven.* Import certificates for narcotic drugs or psychotropic substances shall not be granted to any person convicted in criminal proceedings or to the company to which that person belongs, especially if the proceedings related to an offence against health regulations.

*Eight.* Applications to the competent authorities for import certificates for narcotic drugs or psychotropic substances shall specify the nature, origin and quantity of each of the products to be imported during the year to which the application refers, and the name of the exporting firm shall be stated.

*Nine.* Import certificates for narcotic drugs or psychotropic substances shall not be transferable.

*Ten.* If substances the control of which is provided for in the Conventions referred to in article three are imported without the required import certificate, the transaction shall be deemed to be smuggling, the goods shall be confiscated by the State Party and those responsible shall be punished in accordance with national legislation.

*Eleven.* A special licence from the competent authority shall be required for every chemical-pharmaceutical establishment manufacturing narcotic substances by synthesis or extractions or processing or purifying them.

*Twelve.* Such substances and/or pharmaceutical preparations containing them may be purchased only by duly authorized establishments and on the basis of an application signed by the person responsible.

*Thirteen.* The establishments referred to in the preceding article shall keep on file the documents authenticating the purchase and the disposal of narcotic and psychotropic substances.

*Fourteen.* For the quarters ending on the last day of March, June, September and December, returns showing the quantities of narcotic and psychotropic substances received, processed and in stock, based on models previously adopted by the competent national authorities, shall be submitted to the competent authorities.

*Fifteen.* Only legally authorized establishments may dispense narcotic and psychotropic substances to the public.

These substances shall be prescribed only by legally authorized professionals, and prescriptions for them shall be kept at the pharmacies for comparison and inspection by the competent national health inspection authorities.

*Sixteen.* Each pharmaceutical establishment (druggist's, pharmacy or other) shall maintain a suitable system for recording all prescriptions in a form that enables the quantity purchased and the quantity disposed of to be compared.

*Seventeen.* For narcotic drugs and other substances capable of producing physical or psychological dependence which are as dangerous as amphetamines and the like, an official prescripion pad numbered, printed and supplied by the competent authority to each legally authorized professional shall be used.

*Eighteen.* For other pharmaceutical substances which act on the central nervous system, States Parties which deem it necessary shall allow the use of numbered prescription pads printed by the professional himself, without registration with the competent health inspection office; the name and address of the patient and the nature of the medication prescribed shall, however, be recorded on the counterfoil of the prescription sheet. In addition to these data, the prescription sheet shall contain data concerning the professional who signs the prescription.

*Nineteen.* Prescriptions shall be retained by the individual dispensing establishment (pharmacy, druggist's, etc.) for inspection by the competent health inspection unit.

*Twenty.* Prescriptions for pharmaceutical substances and/or preparations containing substances about which doubts prevail concerning their capacity to produce dependence shall be written on ordinary professional prescription pads kept at individual pharmacies.

*Twenty-one.* Drug addiction or habitual use of narcotic or psychotropic substances shall be considered a disease notifiable on a confidential basis to the competent local authority.

*Twenty-two.* Drug addicts and habitual users of narcotic drugs or the above-mentioned substances shall be subject to compulsory or voluntary commitment for treatment, on the basis of a suitable physical examination, for a specified or indeterminate period.

*Twenty-three.* Compulsory commitment shall be to institutions under or subject to official inspection.

*Twenty-four.* A drug addict undergoing compulsory commitment who has not been the subject of criminal proceedings shall be treated as a sick person, in accordance with the national legislation of each State Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUD-AMÉRICAIN RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES

La Conférence plénipotentiaire sud-américaine sur les stupéfiants et les substances psychotropes, qui s'est tenue à Buenos Aires du 25 au 27 avril 1973;

Considérant que la gravité du problème créé par l'abus des stupéfiants exige l'attention constante et conjointe de tous les pays sud-américains, guidés par des principes et objectifs communs;

Considérant que, bien que ce problème puisse prendre dans chacun des pays participants une ampleur, des caractéristiques et une portée différentes, les risques et les dommages affectent chacun d'entre eux; et

Compte tenu des recommandations des experts sud-américains présentées lors de la réunion gouvernementale qui s'est tenue à Buenos Aires du 29 novembre au 4 décembre 1972,

Convient de ce qui suit :

*Un.* Les mesures nécessaires seront mises en œuvre pour instaurer une étroite collaboration et des échanges véritables de renseignements dans tous les domaines relatifs à la lutte contre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes, notamment en ce qui concerne : *a)* le contrôle du trafic licite; *b)* la suppression du trafic illicite; *c)* la collaboration entre les organismes de sécurité nationaux; *d)* l'harmonisation du droit pénal et du droit civil; *e)* la normalisation des dispositions administratives relatives aux ventes; *f)* la prévention de la toxicomanie; *g)* le traitement, la réadaptation et la rééducation des toxicomanes.

*Deux.* Il sera créé ou désigné dans chaque pays un organisme responsable de la coordination et de la centralisation au niveau national de toutes les questions concernant l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes.

*Trois.* Il sera tenu chaque année des réunions techniques portant sur tous les aspects de la question. Il sera procédé à des consultations et à des échanges de renseignements en vue d'assurer une liaison permanente entre tous les organismes nationaux de coordination.

*Quatre.* Des programmes d'enseignement communautaire intensifs seront organisés à l'aide de méthodes appropriées à la situation et aux caractéristiques sociales et culturelles respectives de chaque pays; une attention particulière sera accordée aux enfants et aux adolescents, et l'accent sera mis sur les aspects relatifs à la famille, à l'éducation, à l'élève et à l'aide sociale, sous la supervision d'un personnel technique spécialisé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 26 mars 1977, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement argentin du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	16 janvier 1974
Brésil* .....	29 janvier 1974
Venezuela .....	13 octobre 1975
Argentine .....	24 février 1977

\* Voir p. 84 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

*Cinq.* Un soutien spécial sera fourni à toute recherche scientifique visant directement ou indirectement à faire mieux connaître la toxicomanie, ou ses causes et effets, à mettre au point ou à appliquer de nouvelles méthodes pour la combattre et à améliorer les méthodes existantes.

*Six.* Les législations respectives des pays signataires seront harmonisées conformément au Premier Protocole additionnel.

*Sept.* Les mesures nécessaires seront prises pour que le personnel des organismes de sécurité engagés dans la lutte contre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes ait un niveau élevé de qualification et de formation, et pour favoriser ainsi une coordination plus étroite entre les organismes spécialisés des Parties contractantes.

*Huit.* Dans certains cas spécifiques de trafic illicite ou activités connexes propres à préoccuper plus d'un pays, les Parties s'engagent à fournir la collaboration nécessaire pour permettre aux organismes responsables des pays intéressés de se livrer aux enquêtes pertinentes et de prendre des mesures conjointes.

Les procédures relatives à ces opérations conjointes seront décidées dans chaque cas par les organismes intéressés qui utiliseront, pour échanger des renseignements et coopérer au niveau des services de police spécialisés, les services fournis par INTERPOL par l'entremise de ses agences nationales.

*Neuf.* Les règlements relatifs à la vente licite des stupéfiants et des substances psychotropes seront harmonisés selon la procédure indiquée dans le Deuxième Protocole additionnel.

*Dix.* Les mesures existantes seront renforcées en vue de détruire les plantations de cannabis et de coca, et la plantation du pavot à opium sera interdite en Amérique du Sud, à l'exception des plantations supervisées à des fins de recherches scientifiques.

*Onze.* Les Etats Parties tiendront une conférence pour examiner la création d'un Secrétariat permanent des stupéfiants, dont l'objectif sera de faciliter la coordination dans les domaines mentionnés aux articles précédents. La conférence examinera les méthodes de financement du Secrétariat ainsi que son emplacement, sa structure et ses fonctions, en vue d'utiliser le mieux possible les ressources disponibles et les activités entreprises par les organismes nationaux des Etats Parties.

La coordination des activités nationales et de la coopération entre les Etats Parties prévues dans les articles précédents prendront effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats Parties désigneront des représentants qui se réuniront à Buenos Aires pour préparer, avec les conseils techniques et le soutien administratif de l'Organisme central de lutte contre les stupéfiants de la République d'Argentine, la conférence prévue dans le présent article. Ces représentants constitueront un comité intérimaire, qui sera habilité à rassembler et centraliser les renseignements, à examiner et analyser les moyens possibles de coopération, à établir des contacts avec les organes nationaux de coordination mentionnés à l'article 2 et à tenir des consultations officieuses avec les organismes internationaux intéressés par le problème.

*Douze.* Le présent Accord doit être signé avant le 30 juin 1973 par tout Etat ayant participé à la Conférence plénipotentiaire sud-américaine sur les stupéfiants et les substances psychotropes.

Il sera soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République argentine.

Après le 30 juin 1973, les Etats mentionnés au paragraphe 1 du présent article pourront adhérer à l'Accord. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République argentine.

*Treize.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le quatrième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé conformément aux dispositions de l'article 12.

A l'égard de chacun des Etats qui ratifieront l'Accord ou y adhéreront après le dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle l'Etat en question aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Quatorze.* A l'expiration d'une période de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, toute Partie contractante pourra dénoncer l'Accord par communication écrite remise au Gouvernement de la République argentine.

La dénonciation prendra effet 180 jours après la date à laquelle elle aura été formulée.

*Quinze.* Tout Etat pourra proposer un amendement au présent Accord. Le texte de l'Amendement et les raisons qui le justifient seront communiqués au Gouvernement de la République argentine qui les transmettra aux autres Etats Parties.

Lorsqu'un amendement proposé et transmis conformément au premier paragraphe du présent article n'aura été rejeté par aucun Etat Partie dans les 180 jours suivant la date de sa transmission, il entrera en vigueur automatiquement.

Si l'un quelconque des Etats Parties rejette l'amendement proposé, le depositaire réunira une Conférence pour l'examiner.

*Seize.* L'original du présent Accord, dont les textes espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères et du culte de la République argentine.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 27 avril 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République  
argentine :

[OSCAR PUIGROS]

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Bolivie :

[ALBERTO GUZMÁN SORIANO]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil<sup>1</sup> :

[JOSÉ JUSTINO ALVES PEREIRA]

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Colombie :

[IGNACIO VILLAVECES PARIS]

<sup>1</sup> Voir p. 84 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature.



Pour le Gouvernement  
de la République  
du Chili :

Pour le Gouvernement  
de la République  
de l'Equateur :

[ALFONSO BARRERA VALVERDE]

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Paraguay :

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Pérou :

[ADÁN GODOY JIMÉNEZ]

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Venezuela :

[PABLO PURRIEL]

[D. LUCIANO NOGUERA MORA]

## PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL

### I. DISPOSITIONS À PRENDRE EN MATIÈRE PÉNALE

#### 1. *Objet*

Il est indispensable de préciser l'objet des infractions pour pouvoir classer celles-ci dans la catégorie qui convient. Cet objet peut être défini comme suit : «Stupéfiants et substances psychotropes et autres capables d'entraîner la dépendance physique ou psychologique, figurant sur des listes qui seront périodiquement mises à jour par les Gouvernements».

Les pays qui n'ont pas ratifié la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>1</sup>, les amendements à ladite Convention<sup>2</sup> et la Convention de 1971 sur les substances psychotropes<sup>3</sup> pourront utiliser les listes figurant dans ces Conventions.

#### 2. *Actes devant être considérés comme des infractions*

- a) Participer au processus de production : semer, cultiver, fabriquer, extraire, préparer et toute autre forme de production;
- b) Participer au commerce : importer ou exporter, déposer, vendre, distribuer, entreposer, transporter et toute autre forme de commerce;
- c) Participer à l'organisation et au financement des activités mentionnées dans les paragraphes précédents;
- d) Approvisionner, administrer, fournir ou livrer, gratuitement ou non;
- e) Approvisionner, administrer, fournir ou livrer, de façon irrégulière ou frauduleuse, s'agissant de personnes autorisées à établir des ordonnances médicales;
- f) Produire, manufacturer, préparer en vue d'une utilisation irrégulière ou frauduleuse, s'agissant de personnes autorisées à se livrer auxdites activités;
- g) Produire, manufacturer, préparer ou utiliser clandestinement;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 557, p. 280 (rectificatif au volume 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal de rectification du texte russe original); et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- h) Posséder, dans des cas autres que les cas précités et sans raison légitime, des stupéfiants ou des matières premières ou composants destinés à leur fabrication;
  - i) Fournir, gratuitement ou non, des biens meubles ou immeubles destinés à commettre ces délits ou utilisés à cet effet;
  - j) Encourager, promouvoir l'utilisation de ces substances ou inciter à les utiliser ainsi que les utiliser personnellement en public.
3. *Actes devant être considérés comme des infractions avec circonstances aggravantes*
- a) Approvisionner, administrer, fournir ou livrer à des mineurs ou à des personnes mentalement déficientes;
  - b) Approvisionner, administrer, fournir ou livrer avec intention d'établir ou de maintenir la toxicomanie;
  - c) Approvisionner, administrer, fournir ou livrer, en recourant à la violence ou à la fraude;
  - d) Commettre des actes punissables en utilisant des personnes non soumises à la législation;
  - e) Être médecin, dentiste, chimiste, pharmacien, vétérinaire ou botaniste ou être membre de toute autre profession exigeant des connaissances spécialisées ou comportant des activités analogues;
  - f) Être un représentant du gouvernement chargé de la prévention et de la punition des infractions en question;
  - g) Commettre l'infraction à proximité d'un établissement d'enseignement, d'un centre d'action sociale, d'un lieu de détention, d'une institution sportive, culturelle ou sociale ou d'une salle de spectacle, ou dans l'un de ces établissements ou lieux;
  - h) Récidiver;
  - i) Conspirer pour commettre une infraction;
  - j) Être un enseignant ou un éducateur d'enfants ou de jeunes.
4. *Conséquences des infractions susmentionnées*
- a) Les types de peines susceptibles d'être appliquées avec ou sans cumul, selon la gravité de l'acte commis et en fonction d'autres circonstances, sont : privation de liberté, amendes et incapacité d'exercer une profession ou fonction.
  - b) Si la personne condamnée est toxicomane, le juge ordonnera dans tous les cas un traitement et une réadaptation sous surveillance et pourra, en fonction des circonstances particulières de l'affaire, décider que la personne condamnée a été suffisamment punie et prescrire uniquement le traitement et la réadaptation sous surveillance, ces mesures pouvant être appliquées avant ou après que la peine aura été purgée ou simultanément.
- Le traitement sous surveillance consistera principalement en une cure appropriée de désintoxication, sans préjudice de toutes autres mesures thérapeutiques ou de réadaptation. Le traitement sera administré de préférence dans un centre spécial et pendant une période indéfinie; il y sera mis fin par décision du tribunal sur la base de l'opinion d'un expert attestant que la personne faisant l'objet du traitement s'est réadaptée ou est au moins capable de parvenir à un niveau de réadaptation acceptable.

- c) Destruction immédiate des plantes et cultures.
- d) Destruction immédiate des matières premières et substances n'ayant aucune application thérapeutique.
- e) Confiscation des matières premières, substances, instruments et articles pouvant être d'un usage général; les autorités compétentes prendront des mesures en vue d'en prendre possession immédiatement.

## II. DISPOSITIONS À PRENDRE EN MATIÈRE CIVILE

Des règlements seront adoptés en vue de protéger la santé et les biens du toxicomane et de protéger sa famille — notamment en ce qui concerne l'état psychologique et l'éducation des enfants — ainsi que les tiers.

A ces fins, les mesures suivantes sont proposées :

- a) Déclarer par décision du tribunal le toxicomane incapable d'accomplir certains actes juridiques et nommer un curateur;
- b) Interner le toxicomane dans une institution appropriée lorsqu'il est dangereux pour lui-même ou pour les tiers.

## DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

*Un.* Chaque Etat Partie, une fois qu'il aura décidé de classer une substance ou une préparation pharmaceutique spécifique dans le groupe des produits capables d'entraîner une dépendance psychologique ou physique, fournira un rapport semestriel aux autres Etats Parties.

*Deux.* Chaque Etat Partie, dès qu'il apprendra la classification d'une substance spécifique dans le groupe mentionné à l'article précédent, s'efforcera de même de la classer dans le même groupe, en tenant compte des raisons qui lui ont été fournies.

*Trois.* Dans le cadre de la collaboration entre les Etats Parties, les mesures de contrôle requises au titre de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 seront maintenues en tous temps.

*Quatre.* Les Etats Parties intensifieront les mesures en vue de détruire les plantes de coca et de cannabis, de contrôler la culture, la récolte, l'utilisation et la commercialisation des cultures existantes, et d'interdire la plantation de pavots à opium.

Les Etats Parties pourront autoriser l'utilisation de ces cultures à des fins scientifiques ou d'applications industrielles, sous réserve du contrôle le plus rigoureux.

*Cinq.* Une licence dispensée par les autorités nationales compétentes sera requise pour l'extraction, la production, la fabrication, le traitement, la préparation, la possession, l'importation, l'exportation, la réexportation, l'expédition, le transport, l'exposition, l'offre, la vente, l'achat, l'échange ou la possession, pour toute forme d'usage scientifique ou industriel, de l'une quelconque des substances spécifiées dans l'article précédent.

*Six.* Les Etats Parties désigneront un organisme chargé de délivrer des certificats autorisant l'importation, l'exportation et la réexportation de stupéfiants ou de substances psychotropes.

*Sept.* Il ne sera pas accordé de certificats autorisant l'importation de stupéfiants ou de substances psychotropes à toute personne condamnée à l'issue d'une pro-

cédure pénale ni à la société à laquelle cette personne appartient, notamment dans le cas où lesdites instances sont liées à un délit ayant trait à des réglementations sanitaires.

*Huit.* Les demandes adressées aux autorités compétentes en vue d'obtenir les certificats d'importation de stupéfiants ou de substances psychotropes devront spécifier la nature, l'origine et la quantité de chacun des produits devant être importés pendant l'année à laquelle s'applique la demande ainsi que le nom de la société d'exportation.

*Neuf.* Les certificats autorisant l'importation de stupéfiants ou de substances psychotropes ne seront pas transférables.

*Dix.* Dans le cas où les substances dont le contrôle est assuré dans le cadre des Conventions visées à l'article trois sont importées sans les certificats d'importation requis, la transaction sera considérée comme un acte de contrebande, les biens seront confisqués par l'Etat Partie et les responsables seront punis conformément à la législation nationale.

*Onze.* Une licence spéciale délivrée par l'autorité compétente sera exigée pour chaque établissement de produits chimiques et pharmaceutiques fabriquant des stupéfiants par synthèse ou par extraction ou traitant ou purifiant lesdites substances.

*Douze.* Ces substances et/ou les préparations pharmaceutiques les contenant ne pourront être achetées que par des établissements dûment autorisés et sur la base d'une demande signée par la personne responsable.

*Treize.* Les établissements visés à l'article précédent devront conserver un dossier des documents autorisant l'achat et la vente de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Quatorze.* Pour les trimestres se terminant le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre, des états indiquant les quantités de stupéfiants et de substances psychotropes reçues, traitées et en stock, établis selon des modèles adoptés au préalable par les autorités nationales compétentes, seront soumis à ces dernières.

*Quinze.* Seuls les établissements autorisés par la loi pourront dispenser les stupéfiants et les substances psychotropes au public.

Lesdites substances ne pourront être prescrites que par des personnes légalement autorisées à le faire, et les ordonnances à cet effet seront conservées en pharmacie pour comparaison et inspection par les autorités d'inspection sanitaire compétente du pays.

*Seize.* Chaque établissement pharmaceutique (pharmacie ou autre) utilisera un système approprié pour l'enregistrement de toutes les ordonnances sous une forme permettant de comparer les quantités achetées et les quantités vendues.

*Dix-sept.* En ce qui concerne les stupéfiants et autres substances capables d'entraîner une accoutumance physique ou psychologique qui sont aussi dangereux que les amphétamines et autres produits semblables, il conviendra d'utiliser une ordonnance officiellement numérotée, imprimée et qui sera fournie par l'autorité compétente à chaque personne légalement autorisée.

*Dix-huit.* Pour toute autre substance pharmaceutique agissant sur le système nerveux, les Etats Parties qui l'estiment nécessaire autoriseront l'utilisation d'ordonnances numérotées, imprimées par la personne légalement autorisée, sans enregistrement auprès du Bureau compétent d'inspection sanitaire; le nom et l'adresse du malade et la nature du remède prescrit devront toutefois être enregistrés sur la copie de la feuille d'ordonnance. En plus de ces renseignements, l'ordonnance devra contenir des renseignements sur la personne qui signe l'ordonnance.

*Dix-neuf.* Les ordonnances seront conservées par l'établissement qui dispense la substance (pharmacie, etc.) pour inspection par le service d'inspection sanitaire compétent.

*Vingt.* Les ordonnances relatives à des substances pharmaceutiques et/ou à des préparations contenant des substances dont il n'est pas certain qu'elles ne produisent pas des effets d'accoutumance seront écrites sur des formulaires ordinaires d'ordonnances professionnelles conservés par la pharmacie en question.

*Vingt et un.* La toxicomanie ou l'usage habituel de stupéfiants ou de substances psychotropes sera considéré comme une maladie devant être notifiée, de façon confidentielle, à l'autorité locale compétente.

*Vingt-deux.* Les toxicomanes et les usagers habituels de stupéfiants ou de substances susmentionnés seront soumis à un traitement volontaire ou obligatoire, sur la base d'un examen médical approprié, pendant une période spécifiée ou indéterminée.

*Vingt-trois.* Le traitement obligatoire aura lieu dans des institutions placées sous contrôle officiel ou soumises à des inspections.

*Vingt-quatre.* Tout toxicomane suivant un traitement obligatoire et qui n'a pas fait l'objet de poursuites pénales sera traité comme un malade, conformément à la législation nationale de chaque Etat Partie.

INTERPRETATIVE DECLARATION  
MADE UPON SIGNATURE AND  
CONFIRMED UPON RATIFICA-  
TION

DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE  
FAITE LORS DE LA SIGNATURE  
ET CONFIRMÉE LORS DE LA RA-  
TIFICATION

*BRAZIL*

*BRÉSIL*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

O Governo brasileiro, deseja deixar clara constância de sua inteligência do alcance do Artigo 11, qual seja de que o Comitê *Pro-tempore*, na centralização de informações em contato com os Organismos Nacionais, deverá ater-se aos aspectos relevantes no estudo do problema da criação de uma Secretaria Permanente.

2. Como o próprio artigo 11 indica a coordenação entre Organismos Nacionais estabelecer-se-á ao mesmo tempo da vigência do Acordo, para todas as finalidades nele previstas e, para o Governo brasileiro, existirá a possibilidade de contato direto com o Organismo Nacional de outro País Parte do Acordo, sem intermediário, quando o Acordo entrar em vigor para o Brasil e entrar em vigor entre os Países Partes.

3. O Governo brasileiro deseja, outrossim, indicar que compreende que o Órgão Nacional argentino terá a função de assessorar, do ponto de vista secretarial e técnico, o trabalho do Comitê *Pro-tempore*.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Brazilian Government wishes to state clearly its understanding of the scope of article 11, namely, that the Interim Committee, when centralizing information through contact with national agencies, must confine itself to matters relevant to consideration of the question of establishing a Permanent Secretariat.

2. As article 11 itself states, coordination among national agencies will be established concurrently with the entry into force of the Agreement for all the purposes of the Agreement, and, in the Brazilian Government's view, direct contact may be made with the national agency of another State Party to the Agreement, without intermediaries, when the Agreement enters into force for Brazil and enters into force among other States Parties.

3. The Brazilian Government wishes also to state its understanding that the Argentine National Agency will have the function of providing secretarial and technical advice for the work of the Interim Committee.

Le Gouvernement brésilien désire indiquer clairement la portée qu'il attribue à l'article 11, à savoir que le Comité intérimaire doit, lorsqu'il centralisera les renseignements fournis par les organismes nationaux, s'en tenir aux questions concernant la création d'un Secrétariat permanent.

2. Comme l'indique l'article 11, la coordination entre les organismes nationaux sera établie, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins de toutes les dispositions de l'Accord et, selon le Gouvernement brésilien, le Brésil pourra se mettre directement en contact avec l'organisme national d'un autre Etat Partie à l'Accord, sans intermédiaires, dès que l'Accord entrera en vigueur pour lui et entre d'autres Etats Parties.

3. Le Gouvernement brésilien désire également indiquer que, selon son interprétation, l'organisme national argentin aura pour fonction de fournir des conseils administratifs et techniques en ce qui concerne les travaux du Comité intérimaire.

**No. 15597**

---

**UNITED NATIONS  
and  
NIGERIA**

**Agreement for the World Conference for Action against  
*Apartheid*. Signed at New York on 31 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 31 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif à la Conférence mondiale pour l'action contre  
*l'apartheid*. Signé à New York le 31 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 31 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE WORLD  
CONFERENCE FOR ACTION  
AGAINST *APARTHEID*

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA  
CONFÉRENCE MONDIALE  
POUR L'ACTION CONTRE  
L'*APARTHEID*

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1977 by signature, in accordance with article XIV.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1977 par la signature, conformément à l'article XIV.



**No. 15598**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties. Signed at Geneva on 1 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'Etats en matière de traités. Signé à Genève le 1<sup>er</sup> avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE  
ARRANGEMENTS FOR THE  
UNITED NATIONS CONFER-  
ENCE ON SUCCESSION OF  
STATES IN RESPECT OF  
TREATIES

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ORGA-  
NISATION DE LA CONFÉ-  
RENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS  
EN MATIÈRE DE TRAITÉS

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1977 by signature, in accordance with article XV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977 par la signature, conformément à l'article XV, paragraphe 2.

No. 15599

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Papua  
New Guinea. Signed at Manila on 31 March 1977, and  
at Port Moresby on 5 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 5 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif aux activités du FISE en Papouasie-Nouvelle-  
Guinée. Signé à Manille le 31 mars 1977, et à Port  
Moresby le 5 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 5 avril 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Papua New Guinea (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

### *Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS*

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF*

1. Supplies and equipment including transport furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment including transport furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1977 by signature, in accordance with article VIII (1).

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

*Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS*

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

*Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF*

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Papua New Guinea for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Papua New Guinea.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Papua New Guinea.

*Article V. PUBLIC INFORMATION*

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

*Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF*

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Papua New Guinea.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

*Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> (to which Papua New Guinea is a Party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government:

*Name:* MAORI KIKI  
*Title:* Minister [for] Foreign Affairs  
*Signed at:* Port Moresby  
*Date:* 5 April 1977

[Signed]

For the United Nations  
Children's Fund:

*Name:* WAH WONG  
*Title:* UNICEF Representative  
*Signed at:* Manila, Philippines  
*Date:* 31 March 1977

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR  
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-  
NOUVELLE-GUINÉE

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé «le FISE») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommé «le Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus;

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

*Article I.* DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

*Article II.* UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES  
FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE, y compris les moyens de transport, seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel, y compris les moyens de transport, qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournies par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1977 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

### *Article III.* DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV.* COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en Papouasie-Nouvelle-Guinée des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

### *Article V.* PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

### *Article VI.* RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamations ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.



4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou de blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

#### *Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (à laquelle la Papouasie-Nouvelle-Guinée est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les Parties.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement :

*Nom :* MAORI KIKI  
*Fonctions :* Ministre des affaires étrangères  
*Signé à :* Port Moresby  
*Le :* 5 avril 1977

[Signé]

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance :

*Nom :* WAH WONG  
*Fonctions :* Représentant du FISE  
*Signé à :* Manille (Philippines)  
*Le :* 31 mars 1977

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.



**No. 15600**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Yemen Arab Republic. Signed at San'a on 11 April 1977**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 11 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
YÉMEN**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe du Yémen. Signé à Sana le 11 avril 1977**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 11 avril 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Yemen Arab Republic wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Yemen Arab Republic (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP to potential investors, until the Government has agreed for UNDP to do so in writing.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS  
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;



- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>1</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X.* FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

I. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Yemen Arab Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> See "Basic Agreement concerning technical assistance signed at Cairo on 31 May and 26 July 1956", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 251, p. 181; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Mutawakelite Kingdom of Yemen concerning assistance from the Special Fund signed at Cairo on 2 August 1961", *ibid.*, vol. 402, p. 43; and "Standard Agreement on operational assistance signed at San'a on 23 April 1969", *ibid.*, vol. 669, p. 46.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages in two copies at San'a this eleventh day of April 1977.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

TILAK R. MALHOTRA  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
the Yemen Arab Republic

For the Government  
of the Yemen Arab Republic:

*[Signed]*

ABDULLA AL-ASNAG  
Minister  
for Foreign Affairs

---

٤ - الالتزامات التي تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة ( بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع ) والشاخنة ( بشأن استخدام الساعة ) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء فعمل هذا الاتفاق أو بعد انهاء . وتظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة ( بشأن الامتيازات والحصانات ) والمباشرة ( بشأن التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع ) والثانية عشرة ( بشأن تسوية المنازعات ) من هذا الاتفاق سارية ، بعد انقضاء فعمل هذا الاتفاق أو بعد انهاء ، خلال المدد اللازمة لائحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال ومستلزمات البرنامج الانمائي وأي وكالة منفذة ، أو أي أشخاص يؤدون خدمات بالنهاية عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

واثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، مثل برنامج الأمم المتحدة الانمائي ومثل الحكومة ، المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنهاية عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين الانكليزية والعربية في صنعاء . في اليوم الحادي عشر من شهر أبريل ١٩٧٧ .

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية

عن برنامج الأمم المتحدة الانمائي

عبد الله الأصمغ

وزير خارجية الجمهورية العربية اليمنية

الممثل المقيم لبرنامج الأمم المتحدة الانمائي  
في الجمهورية العربية اليمنية

- ٢ - إذا استمر أي وضع من الأوضاع المشار إليها في الفترة الأولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوماً بعد قيام البرنامج الإنشائي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع ويوقف المساعدة ، بحق للبرنامج الإنشائي، في أي حين يعقب ذلك ويستمر في الوضع المذكور ، أن ينهي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه إلى الحكومة وإلى الوكالة المنفذة .
- ٣ - أن أحكام هذه المادة لا تحمل بأية حقوق أو تعويضات أخرى قد تكون للبرنامج الإنشائي في هذه الظروف ، سواءً بمقتضى مواد القانون العامة أو غيرها .

### المادة الثانية عشرة

#### تسويات المنازعات

- ١ - أي نزاع بين البرنامج الإنشائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، يجب أن يخضع للتحكيم بناءً على طلب أي من الطرفين ، فمعيّن كل من الطرفين محكماً ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . وإذا لم يقم أي من الطرفين في خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين محكم أو إذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكمين الأولين ، فلكل من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكمين . ويجب أن يتضمن القرار التحكيمي بياناً بالأسباب التي استند إليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .
- ٢ - أي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهـــــــــــــــــه الشروط ، يمكن أن يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذي ، وذلك من قبل الحكومة أو من قبل الخبير التنفيذي ذي العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعيها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول إلى تسوية . أما إذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للجملة السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بناً على طلب أي من الطرفين إلى التحكيم بانحياز نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء أن تعيين المحكم الذي لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكماً الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

### المادة الثالثة عشرة

#### أحكام عامة

- ١ - يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول لدى التوقيع عليه ، ويظل هذا الاتفاق سارياً حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول فإنه يلغى ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة إلى الحكومة من موارد البرنامج الإنشائي وشأن مكتب البرنامج الإنشائي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم إلى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الإنشائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تخفى بمفعله .
- ٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسويها الطرفان بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والمصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أي اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بمعيّن المطف والدراسة الوافية .
- ٣ - لأي من الطرفين أن ينهي هذا الاتفاق باخطار كتابي يعمت به إلى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهاهاً بعد ستين يوماً من استلام هذا الاخطار .

### المادة العاشرة

#### التسهيلات الواجبة لتقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي

١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة ، وغيره وغيره وغيرها من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية عنه ومنها ، من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تعوق لسر العطلات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتمنح الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي بطريقة سريعة وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

( أ ) التعميل باعتماد الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية عن البرنامج الانمائي أو احدى الوكالات المنفذة ؛

( ب ) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات أو الاجازات أو التراخيص بدون مصاريف ؛

( ج ) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛

( د ) حرية الحركة في داخل البلد أو ضم واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج

الانمائي تنفيذاً سليماً ؛

( هـ ) احسن سعر صرف قانسوني ؛

( و ) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت لاحق ؛

( ز ) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانمائي أو وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية عن هذه أو ذاك ، ويريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لعدد ير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛

( ح ) التخفيض الجمركي السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين ( و ) و ( ز ) أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق انما تقدم لصالح حكومة وشعب الجمهورية العربية الميمنية فان الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العطلات الناشئة عن هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانمائي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسئهما ، وعليها أن تكفيهم مئة أى مطالبة أو مسؤولية قد تنشأ عن العطلات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النص المتقدم لا يسرى اذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المطالبة أو المسؤولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

### المادة الحادية عشرة

#### وقف المساعدة أو انهاؤها

١ - للبرنامج الانمائي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، أن يوقف مساعدته لأي مشروع اذا نشأ أي ظرف يعتبر البرنامج الانمائي أنه يعرقل أو يهدد بمرحلة انجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه . وللبرنامج الانمائي أن يبين ، في نفس الاخطار الكتابي أو في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع . ويظل كل وقف للمساعدة سارياً الى أن تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى أن يرسل البرنامج الانمائي اخطاراً كتابياً الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف مساعدته .



## المادة التاسعة

### الامتيازات والحصانات

- ١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الانمائي وهيئات الأمم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد .
- ٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تحمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أى مرفق بالاتفاقية يسرى فعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وحبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .
- ٣ - يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد أية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة المهمة لمهامها بصورة فعالة .
- ٤ - ( أ ) تضج الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق الشارح المتعلقة بشايع معينة ، جميع الأنواع الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو عن احدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات المنوحة لموظفي الأمم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١٨ أو الفرع ١٩ أو الفرع ١٨ ، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدمين محليا .
- ( ب ) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار اليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :
- ( ١ ) ان جميع السندات والوثائق المتعلقة بشروع ما ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الفرعية ٤ ( أ ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، واثق مطوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- ( ٢ ) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لأغراض الشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، مطوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- ان تعبير " الأشخاص الذين يؤدون خدمات " المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالث عشر من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتدرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد اليها البرنامج الانمائي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالموازاة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي لشروع ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شئ ما ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات المنوحة لثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أى صك آخر .

- ٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية معنا :
- ( أ ) المساحة المكتيبة وغير ذلك من الأماكن اللازمة ؛
- ( ب ) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبناء البلد ؛
- ( ج ) أماكن سكنى للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثمة تأثيثا مناسبها ؛
- ( د ) المساعدة في العثور على ساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين ساكن للخبراء التنفيذيين بحل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة معادلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .
- ٤ - كذلك تساهم الحكومة في صاريها بحثة البرنامج الاناثي في البلد بأن تدفع للبرنامج الاناثي جلفا سنويا احتماليا يصير تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات الهدود التالية :
- ( أ ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مفرأ محليا للبرنامج الاناثي في البلد ؛
- ( ب ) ما تناسب الاستمارة به من المستخدم بين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والأعمال الكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما إليها ؛
- ( ج ) نفقات انتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛
- ( د ) رسوم البريد والاتصالات السلوكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛
- ( هـ ) بدل انتقال للممثل المقيم وموظفيه ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية في داخل البلد .
- ٥ - للحكومة أن تختار تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه معنا ، باستثناء الهندس
- ( ب ) و ( هـ ) .
- ٦ - ان الأموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة وينوم البرنامج الاناثي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخاصة .

#### المادة السادسة

##### العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للمعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تنطقها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على ان أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق .

#### المادة السابعة

##### استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الاناثي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

- ٣ - تتكفل الحكومة أيضا بمرتبات المتدربين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم .
- ٤ - إذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانشائي ، أو الوكالة المنفذة ، المبالغ التي يتطلبها تأمين أي بند من البنود المحدد في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ وذلك إلى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع ؛ وعلى أثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقدم حساب سنوي إلى البرنامج الانشائي عن أية مبالغ أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .
- ٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانشائي بحققتى الفقرة السابقة في حساب يخصصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقا لأنظمة البرنامج الانشائي المالية التي تنطبق بشأنها .
- ٦ - إن تكلفه البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع وأي مبالغ يحق على الحكومة دفعها عملا بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع ، تعتبر بمثابة تدبيرات بنيت على أفضل ما كان متاحا مسبقا المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعديل حيثما كان ذلك ضروريا لتمثل التكلفة الفعلية لأي بند من البنود المذكورة تم شراؤه فيما بعد .
- ٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضاء ، بوضع لائحات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانشائي والوكالة المنفذة .

#### المادة السادسة

##### تكاليف البرامج التقديرية الفروص دفعها بالعملة المحلية

- ١ - بالإضافة إلى المساهمة المشار إليها في المادة الخامسة أعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانشائي على تقديم المساعدة إليها وذلك بدفع أو التكاليف بدفع ما يلزم لغاء التكاليف أو التسهيلات المحلية المبينة أدناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانشائي بتحديد ها بطريقة أخرى تنفيذا للقرارات المتخذة من هيئاته الإدارية :
- ( أ ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد ؛
- ( ب ) الخدمات الإدارية والمكتبية المحلية ، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضى الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفوية وما إلى ذلك ؛
- ( ج ) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛
- ( د ) رسوم البريد والاتصالات السلوكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .
- ٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأسا ، لكل خبير تنفيذي ، العرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لوعين في منصبه . وعليها أن تمنح الخبير التنفيذي نفس الاجازات السنوية والعرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات يلزم للسماح له بأخذ احازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . وإذا حدث أن أنهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف ينشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويضه له بحققتى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة أن تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويضاتها الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من أبنائها البلد حين تنهي خدمته في نفس الظروف .



### المادة الثالثة

#### تنفيذ المشاريع

- ١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الانمائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي وعن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على انطاقة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتمهد البرنامج الانمائي باتمام وتكلمة ساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة الى الحكومة عملاً بهذا الاتفاق صخطط العمل التي تؤولف جزاً من وثائق المشاريع ، وبمساعدة الحكومة في ايفاء ما تعترضة فيما يخص متابعة الاستثمار . وعلى الحكومة أن تبلغ البرنامج الانمائي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون بالمسؤولية مباشرة عن ساهمة الحكومة في كل مشروع شمول بمساعدة البرنامج الانمائي . وللطرفين ، دون أن يكون في ذلك صاس بمسؤولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، أن يتفقا على أن تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسؤولية الأولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤولف جزاً من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعينها الحكومة .
- ٢ - يكون وفاً الحكومة بأى التزامات سابقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الانمائي مساعدته لمشروع بعينه ، شرطاً لاضطلاع البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة بمسؤولياتهما فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بدئ في تنفيذ هذه المساعدة قبل الوفاء بالالتزامات السابقة المذكورة فإن من الجائز انهاؤها أو وقفها دون اخطار سابق وتبعاً لما يستتبعه البرنامج الانمائي .
- ٣ - ان أى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع شمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .
- ٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسندها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعيين الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الحكومة ، كبيراً للمستشارين التنفيذيين أو منسباً للمشروع يكون مسؤولاً أمام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراً أثناء العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات المشمولة من قبل البرنامج الانمائي ، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .
- ٥ - يؤدى الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة وسع من مهامهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيكونون مسؤولين ، حصراً ، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي أحقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ، وإكثهم لا يطالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانمائي أو الوكالة المنفذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبر تنفيذى خدمته لديها متوافناً مع تاريخ ١٠ سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .
- ٦ - يحرى اختيار التنفيذيين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وممارساتها التي تسر عليها في مجال منح استكمال التخصص .
- ٧ - تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والسواد واللوازم والمستلزمات الأخرى التي يمولها أو يقدمها البرنامج الانمائي ، ملكاً للبرنامج المذكور الا اذا صار تحويل ملكيتها الى الحكومة أو الى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

( ج ) خدمات أعضاء كتيبة تطوعى الأمم المتحدة ( الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين ) ؛  
 ( د ) المعدات واللوازم غير المسيرة التوفر في الجمهورية العربية السورية ( المسمى فيما يلي بالبلد ) ؛  
 ( هـ ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، والشارح الإرشادية ، وأئرة الخبراء العاطلة ،  
 والنشاطات المتصلة بها ؛

( و ) الضخ الدراسية ومنح استكمال التخصص ، أو ما إليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين  
 تسببهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنفذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛  
 ( ز ) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الانمائي .

٢ — تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانمائي عن طريق مثله العقيم في البلد ( المشار  
 اليه في الفقرة ٤ ( أ ) من هذه المادة ) ، وذلك بالصورة ووفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانمائي لشكل  
 هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانمائي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب واللازمة  
 لتقييمه ، مع بيان بما تمتاز علة فيما يتعلق بتخايمه الشارح الموجبة نحو الاستثمار .  
 ٣ — للبرنامج الانمائي أن يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، على شكل أمة مساعدة خارجية براهاها  
 مناسبة ، أو من خلال وكالة منفذة تناط بها المسؤولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة للمشروع  
 ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز المفاوض المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانمائي مساعدته  
 الى الحكومة مباشرة فان أى اشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منفذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الانمائي ،  
 الا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذى وردت فيه .

٤ — ( أ ) للبرنامج الانمائي أن يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها مثل عقيم ، لتشغيل البرنامج الانمائي  
 في البلد المذكور ولتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل العقيم  
 المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنهاية عن مدير البرنامج الانمائي ، بشأن برنامج البرنامج الانمائي بجميع  
 نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القادى على مجموعة مثلي منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين  
 في البلد مع أخذ اختصاصاتهم الصنية وعلاقتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . ونشفي الممثل العقيم ،  
 باسم البرنامج الانمائي ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق  
 في شؤون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط الحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الانمائي وغيره من برامج الأمم  
 المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضا ، في اعداد طلبات برنامج وشارح البرنامج الانمائي لسي  
 البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو شارحه ، كما يتولى التنسيق اللازم بين جميع  
 المساعدات المقدمة من البرنامج الانمائي عن طريق مختلف وكالاته المنفذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، ومساعد  
 الحكومة ، عند الاقتضا ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانمائي مع البرامج القومية والثنائية والتمددية الأطراف في  
 داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسندها اليه مدير البرنامج الانمائي أو تنهطها به احدى الوكالات المنفذة .

( ب ) يكون لبعثة البرنامج الانمائي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانمائي لزومهم  
 لحسن سير عملها . ويبلغ البرنامج الانمائي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسماء أعضاء البعثة ، وأسرههم ، وصدا  
 بطراً على مركزهم من تغيرات .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين  
حكومة الجمهورية العربية السورية  
وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت "برنامج الأمم المتحدة الإنمائي" (الذي سمدعي فيما يلي البرنامج الإنمائي) لدعم وتكثيف ما تبذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انمائها، الاقتصادى ولتعزيز التقدم الاجتماعى وتحسين مستويات المعيشة؛

ولما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية الراغبة في طلب المساعدة من البرنامج الإنمائي لصالح شعبها؛ فقد عقدت الحكومة والبرنامج الإنمائي (اللذان سمدعان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بمرور من التعاون الودى .

المادة الأولى

نطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التى يحتتهاها سيقوم البرنامج الإنمائي ووكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الإنمائية، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه شمولية بمساعدة البرنامج الإنمائي. ويسرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الإنمائي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان لحدودا بمزيد من التفصيل، فيما يتعلق بهذه المشاريع، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسؤوليات كل من الطرفين والوكالة المنفذة.

٢ - لا يقدم البرنامج الإنمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة صقرها البرنامج الإنمائي. وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة، ويتم توفيرها وتلقاها، وفقا لقرارات وقرارات أجهزة البرنامج الإنمائي المختصة، المتخذة بمردها والخبطقة عليها، وبشرط توفىر الأموال اللازمة لدى البرنامج الإنمائي.

المادة الثانية

أشكال المساعدة

١ - ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الإنمائي تحت تصرف الحكومة يقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من:

- (أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الإنمائي ويكونون مسؤولين أمامه، أو تختارهم الوكالة المنفذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين
- (ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنفذة للقيام بمهام لها طابع المهامات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة يقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق؛

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République arabe du Yémen souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.



- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République arabe du Yémen (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD

notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels

seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif

du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

**Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES**

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

**Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE**

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

**Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consumma-

tion ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

*h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République arabe du Yémen, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y



aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Voir « Accord de base relatif à l'assistance technique, signé au Caire les 31 mai et 26 juillet 1956 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 251, p. 181; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume moutawakkilite du Yémen relatif à une assistance du Fonds spécial, signé au Caire le 2 août 1961 », *ibid.*, vol. 402, p. 43; et « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à Sana le 23 avril 1969 », *ibid.*, vol. 669, p. 47.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe, à Sana le 11 avril 1977.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en République arabe du Yémen,

[Signé]

TILAK R. MALHOTRA

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
du Yémen :  
Le Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]

ABDULLA AL-ASNAG

---

**No. 15601**

—

**SPAIN  
and  
IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income  
derived from the business of sea or air transport. Signed  
at Madrid on 25 February 1975**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 15 April 1977.*

—————

**ESPAGNE  
et  
IRLANDE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices  
provenant de la navigation maritime ou aérienne. Signé  
à Madrid le 25 février 1975**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 15 avril 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE IRLANDA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN SOBRE LAS RENTAS PROCEDENTES DEL EJERCICIO DE LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA O AÉREA

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de Irlanda, deseosos de concertar un acuerdo para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre las rentas procedentes del ejercicio de la navegación marítima o aérea, han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* En el presente Acuerdo,

(a) El término “empresa española” significa una empresa explotada por el Gobierno de España, por un individuo residente en España a los efectos del impuesto español y no residente en Irlanda a los efectos del impuesto irlandés o por una sociedad de capitales o de personas constituida con arreglo a las leyes vigentes en España y administrada y controlada en España;

(b) El término “empresa irlandesa” significa una empresa explotada por el Gobierno de Irlanda, por un individuo residente en Irlanda a los efectos del impuesto irlandés y no residente en España a los efectos del impuesto español o por una sociedad de capitales o de personas constituida con arreglo a las leyes vigentes en Irlanda y administrada y controlada en Irlanda;

(c) La expresión “ejercicio de la navegación marítima o aérea” designa el transporte por mar o por aire, de personas, ganado, mercancía o correo ejercido por el propietario o fletador de buques o aeronaves.

*Artículo 2.* 1. Las rentas obtenidas por una empresa española del ejercicio de la navegación marítima o aérea entre Irlanda y los demás territorios (incluida la renta derivada de la participación en un *pool* de servicio aéreo, de una organización dedicada a la explotación conjunta del transporte aéreo o de una agencia de explotación del transporte aéreo internacional), estará exenta del impuesto sobre la renta y de los impuestos sobre las rentas o beneficios exigibles actualmente en Irlanda o que puedan serlo en el futuro.

2. Las rentas obtenidas por una empresa irlandesa del ejercicio de la navegación marítima o aérea entre España y los demás territorios (incluida la renta derivada de la participación en un *pool* de servicio aéreo, de una organización conjunta del transporte aéreo o de una agencia de explotación del transporte aéreo internacional), estará exenta del impuesto sobre la renta y de los impuestos sobre rentas o beneficios exigibles actualmente en España o que puedan serlo en el futuro.

3. Los intereses y dividendos pagados con cargo a las rentas a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo, estarán exentos en Irlanda, a menos que los intereses o dividendos se abonaren a persona residente en Irlanda a los efectos del impuesto irlandés.

4. Los intereses y dividendos pagados con cargo a las rentas a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente Artículo, estarán exentos en España, a menos que los intereses o dividendos se abonaren a persona residente en España a los efectos del impuesto español.

5. Las utilidades del trabajo personal obtenidas por los miembros del Consejo de Administración de una empresa española en relación con la explotación del negocio a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo, estarán exentas de tributación en Irlanda, a menos que dichas utilidades se pagaren a persona residente en Irlanda a los efectos del impuesto irlandés.

6. Las utilidades del trabajo personal obtenidas por los miembros del Consejo de Administración de una empresa irlandesa en relación con la explotación del negocio a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente Artículo, estarán exentas de tributación en España, a menos que dichas utilidades se pagaren a persona residente en España a los efectos del impuesto español.

*Artículo 3.* 1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación y los instrumentos de la misma se canjearán en Dublín tan pronto como fuere posible.

2. El Acuerdo entrará en vigor el día del Canje de los Instrumentos de Ratificación; acto seguido, sus disposiciones se aplicarán a la renta y beneficios en o después del 1º de enero de 1969.

*Artículo 4.* El Acuerdo seguirá en vigor indefinidamente, pero cada Parte Contratante podrá denunciarlo mediante notificación escrita cursada a la otra Parte Contratante, bien entendido que dicha notificación de denuncia no surtirá efectos sino por lo que se refiere a la renta y beneficios obtenidos después de un período mínimo de seis meses, a partir de la fecha de tal notificación.

EN CUYA FE, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Madrid, a 25 de febrero de 1975, en lenguas española e inglesa, textos ambos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno  
del Estado Español:  
PEDRO CORTINA MAURI  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
de Irlanda:  
CHARLES V. WHELAN  
Embajador de Irlanda  
en España

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE  
GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE  
BUSINESS OF SEA OR AIR TRANSPORT

---

The Government of Spain and the Government of Ireland, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income derived from the business of sea or air transport, have agreed as follows:

*Article 1.* In this Agreement:

(a) The term "Spanish enterprise" means an enterprise carried on by the Government of Spain, by an individual resident in Spain for the purposes of Spanish tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax, or by a company or partnership constituted under the laws in force in Spain and managed and controlled in Spain;

(b) The term "Irish enterprise" means an enterprise carried on by the Government of Ireland, by an individual resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Spain for the purposes of Spanish tax, or by a company or partnership constituted under the laws in force in Ireland and managed and controlled in Ireland;

(c) The term "business of sea or air transport" means the business of transporting by sea or air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

*Article 2.* 1. All income derived by a Spanish enterprise from the operation of the business of sea or air transport between Ireland and all other territories (including any such income derived from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organization or in an international air transport operating agency) shall be exempt from income tax and from all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in Ireland.

2. All income derived by an Irish enterprise from the operation of the business of sea or air transport between Spain and all other territories (including any such income derived from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organization or in an international air transport operating agency) shall be exempt from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in Spain.

3. Interest and dividends paid out of such income as is referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt in Ireland except if the interest or dividends are paid to a person resident in Ireland for the purposes of Irish tax.

4. Interest and dividends paid out of such income as is referred to in paragraph 2 of this article shall be exempt in Spain except if the interest or dividends are paid to a person resident in Spain for the purposes of Spanish tax.

5. Earnings of personal work derived by the members of the board of administration of a Spanish enterprise in connection with the operation of such business, as is referred to in paragraph 1 of this article, shall be exempt from tax in Ireland, except if those earnings are paid to a person resident in Ireland for the purposes of Irish tax.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 3 (2).

6. Earnings of personal work derived by the members of the board of administration of an Irish enterprise in connection with the operation of such business, as is referred to in paragraph 2 of this article, shall be exempt from tax in Spain, except if those earnings are paid to a person resident in Spain for the purposes of Spanish tax.

*Article 3.* 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and thereupon its provisions shall have effect in respect of income and profits derived on or after the 1st January 1969.

*Article 4.* The Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party by notice in writing addressed to the other Contracting Party, provided that such notice of termination shall have effect only in respect of income and profits derived after a period of at least six months from the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid this 25th day of February 1975, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Spain:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Pedro Cortina Mauri—Signé par Pedro Cortina Mauri.

<sup>2</sup> Signed by Charles V. Whelan—Signé par Charles V. Whelan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE LA NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement irlandais, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de la navigation maritime ou aérienne, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Dans le présent Accord :

a) L'expression «entreprise espagnole» désigne une entreprise exploitée par le Gouvernement espagnol, par une personne physique résidant en Espagne, au regard de l'impôt espagnol, et ne résidant pas en Irlande, au regard de l'impôt irlandais, ou par une personne morale ou une société de personnes, organisée conformément aux lois espagnoles et dirigée et administrée en Espagne;

b) L'expression «entreprise irlandaise» désigne une entreprise exploitée par le Gouvernement irlandais, par une personne physique résidant en Irlande, au regard de l'impôt irlandais, et ne résidant pas en Espagne, au regard de l'impôt espagnol, ou par une personne morale ou une société de personnes, organisée conformément aux lois irlandaises et dirigée et administrée en Irlande;

c) L'expression «exploitation de la navigation maritime ou aérienne» désigne l'exploitation du transport par mer ou par voie aérienne des personnes, des animaux, des marchandises ou du courrier, par le propriétaire, ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs.

*Article 2.* 1) Tous les revenus tirés par une entreprise espagnole de l'exploitation des transports maritimes ou aériens entre l'Irlande et tous autres territoires (y compris les revenus provenant de la participation à un groupement, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation des transports aériens) sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les revenus ou sur les bénéfices qui sont ou pourront être perçus en Irlande.

2) Tous les revenus tirés par une entreprise irlandaise de l'exploitation des transports maritimes ou aériens entre l'Espagne et tous autres territoires (y compris les revenus provenant de la participation à un groupement, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation des transports aériens) sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les revenus ou sur les bénéfices qui sont ou pourront être perçus en Irlande.

3) Les intérêts et dividendes résultant des revenus indiqués au paragraphe 1 du présent article sont exonérés d'impôts en Irlande à l'exclusion des intérêts ou dividendes payés à une personne résidant en Irlande, au regard de l'impôt irlandais.

4) Les intérêts et dividendes résultant des revenus indiqués au paragraphe 2 du présent article sont exonérés d'impôts en Espagne à l'exclusion des intérêts ou dividendes payés à une personne résidant en Espagne, au regard de l'impôt espagnol.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1977 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 3, paragraphe 2.



5) Les rémunérations de travail personnel perçues par les membres du conseil d'administration d'une entreprise espagnole, en relation avec l'exploitation des transports décrite au paragraphe 1 du présent article, sont exonérées d'impôts en Irlande, à l'exclusion des rémunérations payées à une personne résidant en Irlande, au regard de l'impôt irlandais.

6) Les rémunérations de travail personnel perçues par les membres du conseil d'administration d'une entreprise irlandaise, en relation avec l'exploitation des transports décrite au paragraphe 2 du présent article, sont exonérées d'impôts en Espagne, à l'exclusion des rémunérations payées à une personne résidant en Espagne, au regard de l'impôt espagnol.

*Article 3.* 1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Dublin.

2) L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables aux revenus et bénéfices réalisés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1969.

*Article 4.* Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée, mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes en adressant une notification écrite de dénonciation à l'autre Partie contractante, étant entendu que ladite notification ne prendra effet en ce qui concerne les revenus et les bénéfices obtenus qu'après l'expiration d'un délai d'au moins six mois à partir de la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 25 février 1975, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
Le Ministre des affaires  
étrangères,  
PEDRO CORTINA MAURI

Pour le Gouvernement  
irlandais :  
L'Ambassadeur d'Irlande  
en Espagne,  
CHARLES V. WHELAN



**No. 15602**

---

**BRAZIL  
and  
SURINAM**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Brasília on 22 June 1976**

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.  
Registered by Brazil on 15 April 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
SURINAM**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 22 juin 1976**

*Textes authentiques : portugais, néerlandais et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 15 avril 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Suriname;

Desejando fortalecer os laços de amizade existentes entre ambos os Estados;

Considerando o interesse comum em promover e estimular o progresso da ciência e da tecnologia, bem como o desenvolvimento econômico e social de seus países;

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultariam de uma cooperação científica e técnica em áreas de interesse comum;

Concordam no seguinte:

**Artigo I.** 1. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos no campo da cooperação científica e técnica.

2. Os programas e projetos no campo da cooperação científica e técnica que faz referência o presente Acordo Básico, serão objeto de ajustes complementares que especificarão *inter alia* os objetivos de tais programas e projetos, os cronogramas de trabalho, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

**Artigo II.** 1. Para os fins do presente Acordo, a cooperação entre os dois países, no campo da ciência e da tecnologia, poderá assumir as seguintes formas:

- a) Programas conjuntos ou coordenados de pesquisas e desenvolvimento;
- b) Programas de treinamento profissional;
- c) Organização e administração de instituições, centros e laboratórios de pesquisa;
- d) Organização de seminários e conferências;
- e) Prestação de serviços de consultoria;
- f) Intercâmbio de informações no campo da ciência e da tecnologia;
- g) Qualquer outro meio convencionado pelas Partes Contratantes.

2. Na execução das diversas formas de cooperação científica e técnica, poderão ser utilizados os seguintes meios:

- a) Envio de peritos;
- b) Bolsas para treinamento e especialização;
- c) Equipamento indispensável à implementação de projetos específicos;
- d) Qualquer outro meio convencionado pelas Partes Contratantes.

**Artigo III.** As Partes Contratantes avaliarão os programas e projetos conjuntos referentes à cooperação científica e técnica, através da Comissão Mista Brasil-Suriname, criada pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, ou através de seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores, com o fito de celebrar os convênios que lhes parecerem necessários.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais na execução e coordenação dos programas e projetos a serem realizados no quadro do presente Acordo.

*Artigo V.* Os funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para a execução de programas e projetos no território da outra Parte, gozarão dos privilégios e imunidades que já são aplicados ao pessoal das Nações Unidas em seu território.

*Artigo VI.* A entrada de equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro dos programas e projetos referentes à cooperação científica e técnica, reger-se-á pelas normas aplicáveis ao ingresso de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas para programas e projetos da mesma natureza.

*Artigo VII.* 1. O presente Acordo terá validade de cinco anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, por escrito, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

3. Em caso de término de vigência, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo quando as Partes convierem diversamente.

O presente Acordo é firmado em dois exemplares, nas línguas portuguesa, neerlandesa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé.

FEITO na cidade de Brasília, em 22 de junho de 1976.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República do Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**BASIS AKKOORD VOOR WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNISCHE  
SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE  
REPUBLIEK BRAZILIE EN DE REGERING VAN DE  
REPUBLIEK SURINAME**

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van de Republiek Suriname;

In het verlangen om bestaande banden van vriendschap tussen de twee Staten te verstevigen;

Met het oog op het gemeenschappelijk belang bij de bevordering van vooruitgang in wetenschap en technologie, alsook van de economische en sociale ontwikkeling van hun landen;

Beseffend dat er wederzijdse voordelen zullen voortkomen uit wetenschappelijke en technische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang;

Komen het volgende overeen:

*Artikel I.* 1. De Verdragsluitende Partijen verklaren dat zij programma's en projecten die liggen binnen het gebied van wetenschappelijke en technische samenwerking op basis van het onderling akkoord zullen voorbereiden en uitvoeren.

2. De programma's en projecten binnen het gebied van wetenschappelijke en technische samenwerking die in dit Basis Akkoord genoemd worden, zullen worden uitgevoerd in aanvullende overeenkomsten, die onder andere de doelstellingen en werkplannen van de programma's en projecten zullen specificeren, evenals de verplichtingen, waaronder ook de financiële van elk der Verdragsluitende Partijen.

*Artikel II.* 1. Met het oog op de doelstellingen van dit Akkoord kan de samenwerking tussen de twee landen op het gebied van wetenschap en technologie de volgende vormen aannemen:

- a) Het gezamenlijk of gecoördineerd onderzoek en ontwikkelingsprogramma's;
- b) Programma's voor beroepsopleiding;
- c) Organisatie en management van researchinstituten of centra en laboratoria;
- d) Organisatie van seminars en conferenties;
- e) Ter beschikking stellen van adviseurs;
- f) Het uitwisselen van informatie op het gebied van wetenschap en technologie;
- g) Iedere andere vorm van samenwerking door Partijen overeengekomen.

2. Bij de uitvoering van de verschillende vormen van samenwerking, op wetenschappelijk en technisch gebied, kan van de volgende middelen gebruik gemaakt worden:

- a) Het zenden van deskundigen;
- b) Beurzen voor opleiding en specialisatie;
- c) Materiaal dat voor de uitvoering van de specifieke projecten onontbeerlijk is;
- d) Elk ander middel door Partijen overeengekomen.

*Artikel III.* De Verdragsluitende Partijen zullen de gezamenlijke programma's en projecten op het gebied van wetenschappelijke en technische samenwerking evalueren door tussenkomst van de Gemengde Braziliaans-Surinaamse Commissie, welke werd ingesteld bij het Verdrag van Vriendschap, Samenwerking en Handel of door tussenkomst van de respectieve Ministeries van Buitenlandse Betrekkingen, teneinde overeenkomsten te sluiten welke nodig zullen blijken te zijn.

*Artikel IV.* De Verdragsluitende Partijen mogen, zodra zij dat nodig en opportuun achten, deelname verzoeken van internationale organisaties, bij de uitvoering en coordinatie van programma's en projecten welke verwezenlijkt zullen worden binnen het kader van dit Akkoord.

*Artikel V.* De funktionarissen en deskundigen van elk der Verdragsluitende Partijen die betrokken zijn bij de uitvoering van de programma's en projecten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, zullen de voorrechten en immuniteiten genieten welke reeds van toepassing zijn op personeel van de Verenigde Naties op haar grondgebied.

*Artikel VI.* Bij de invoer van materieel en goederen verschaft, onder welke vorm dan ook, door de ene Regering aan de andere, in het kader van overeengekomen programma's en projecten van wetenschappelijke en technische samenwerking, zullen dezelfde bepalingen van toepassing zijn als die op materieel en goederen verschaft door de Verenigde Naties voor soortgelijke programma's en projecten.

*Artikel VII.* 1. Dit Akkoord zal geldig zijn voor een periode van vijf jaar en zal automatisch verlengd worden voor overeenkomstige perioden tenzij een van de Partijen de ander schriftelijk, met inachtneming van een periode van minimum zes maanden, in kennis stelt dat zij anders heeft beslist.

2. Elk der Verdragsluitende Partijen zal de andere in kennis stellen van de afronding van de procedures met betrekking tot het inwerking treden van dit Akkoord, hetwelk zal ingaan vanaf de datum van de laatste van de bovengenoemde kennisgevingen.

3. Bij beëindiging van dit Akkoord, zullen de in uitvoering zijnde programma's en projecten niet worden getroffen, tenzij de Partijen anders beslissen.

Dit Akkoord is opgemaakt in tweevoud in de Portugese, Nederlandse en Engelse taal, alle teksten zijn even authentiek.

GEDAAN in de stad Brasília, op 22 juni 1976.

Voor de Regering  
van de Federatieve  
Republiek Brazilië:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAM**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Surinam;

Desiring to strengthen the existing links of friendship binding the two countries;

Having in view the common interest to promote and encourage progress in science and technology as well as the economic and social development of their countries;

Recognizing the mutual advantages that should derive from scientific and technical cooperation in areas of common interest,

Agree on the following:

*Article I.* 1. The Contracting Parties declare to prepare and carry out, by the mutual agreement, programmes and projects which lie within the area of scientific and technical cooperation.

2. The programmes and projects within the area of scientific and technical cooperation, of which reference is made in the present Basic Agreement, will be worked out in complementary agreements, which will specify, *inter alia*, the aims of the programmes and projects, their timetable as well as the obligations, including the financial ones, of each of the Contracting Parties.

*Article II.* 1. In view of the aims of this Agreement, the cooperation in the fields of science and technology between the two countries may take the following forms:

- a) joint or coordinated research and development programmes;
- b) programmes of professional training;
- c) organization and management of research institutions or centers and laboratories;
- d) organization of seminars and conferences;
- e) rendering of consultancy services;
- f) exchange of information in the field of science and technology;
- g) any other forms agreed upon by the Contracting Parties.

2. In carrying out the various forms of scientific and technical cooperation, the following means may be utilized:

- a) sending of experts;
- b) fellowships for training and specialization;
- c) equipment indispensable to the implementation of the specific projects;
- d) any other means agreed upon by the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1976, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VII (2).



*Article III.* The Contracting Parties will evaluate the progress of the programmes and projects of scientific and technical cooperation under execution and take all the necessary measures to assure their implementation during the meeting of the Brazil-Surinam Joint Commission established by the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade,<sup>1</sup> or at any time through their respective Ministries of External Relations.

*Article IV.* The Contracting Parties, whenever they deem necessary and convenient, may request the participation of international organizations in the execution and coordination of programmes and projects to be carried out within the framework of the present Agreement.

*Article V.* The officials and experts from each of the Contracting Parties, designated for execution of the programmes and projects in the territory of the other Party, will enjoy the privileges and immunities which already apply to the personnel of the United Nations<sup>2</sup> in its territory.

*Article VI.* The entry of equipment and supplies, furnished eventually by one Government to the other, under any form, in the framework of agreed programmes and projects of scientific and technical cooperation, will enjoy the same provisions as the equipment and supplies furnished by the United Nations for programmes and projects of the same nature.

*Article VII.* 1. The present Agreement will be valid for a period of five years and will be automatically extended for identical periods of time unless one of the Parties notify the other in writing with a minimum-previous delay of six months of its decision to the contrary.

2. Each Contracting Party will notify the other of the conclusion of the procedures regarding the entry into force of the present Agreement, which shall be effective as of the date of the last of the aforesaid notifications.

3. Upon termination of this Agreement, the programmes and projects under way will not be affected, unless the Parties decide otherwise.

The present Agreement is drawn up in two copies, in the Portuguese, Dutch and English languages, all texts being equally authentic.

DONE in the City of Brasilia, on June 22, 1976.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Surinam:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, No. I-15969.

<sup>2</sup> See "Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Surinam;

Désireux de renforcer les liens existants d'amitié entre les deux pays;

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et d'encourager le progrès scientifique et technique et le développement économique et social de leurs pays respectifs;

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération scientifique et technique dans les domaines d'intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique et scientifique.

2. Les programmes et projets de coopération technique et scientifique dont il est question dans le présent Accord de base feront l'objet d'arrangements complémentaires spécifiant entre autres les objectifs desdits programmes et projets, le calendrier de travaux ainsi que les obligations, y compris les obligations financières, incombant à l'une et à l'autre des Parties contractantes.

*Article II.* 1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Programmes conjoints ou coordonnés de recherche et de développement;
- b) Programmes de formation professionnelle;
- c) Organisation et gestion d'institutions ou centres de recherche et laboratoires;
- d) Organisation de séminaires et de conférences;
- e) Services de consultants;
- f) Echange d'informations dans le domaine de la science et de la technique;
- g) Toute autre forme convenue par les Parties contractantes.

2. Afin de réaliser ces diverses formes de coopération scientifique et technique, on pourra faire appel aux moyens suivants :

- a) Envoi d'experts;
- b) Octroi de bourses de formation et de spécialisation;
- c) Envoi d'équipement indispensable à la réalisation de projets déterminés;
- d) Tous autres moyens convenus par les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VII, paragraphe 2.

*Article III.* Les Parties contractantes évalueront les progrès réalisés dans l'exécution des programmes et projets de coopération scientifique et technique et prendront toute mesure nécessaire pour assurer leur exécution au cours de la réunion de la Commission mixte du Brésil et du Surinam établie aux termes du Traité d'amitié, de coopération et de commerce<sup>1</sup>, ou à tout autre moment par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures respectifs.

*Article IV.* Les Parties contractantes pourront demander, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire et opportun, la participation d'organisations internationales à l'exécution et à la coordination de programmes et de projets devant être exécutés dans le cadre du présent Accord.

*Article V.* Les fonctionnaires et experts de chaque Partie contractante désignés pour l'exécution des programmes et des projets dans le territoire de l'autre Partie jouiront des privilèges et immunités qui sont déjà appliqués au personnel des Nations Unies<sup>2</sup> sur son territoire.

*Article VI.* Les matériaux et matériels fournis éventuellement par un Gouvernement à l'autre, sous quelque forme que ce soit, dans le cadre de programmes et de projets convenus de coopération scientifique et technique, bénéficieront des mêmes dispositions que les matériels et matériaux fournis par les Nations Unies pour des programmes et projets de même nature.

*Article VII.* 1. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son désir d'y mettre fin six mois au moins avant la date d'expiration du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre de la conclusion des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Brasília, le 22 juin 1976.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Surinam :

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, n° I-15969.

<sup>2</sup> Voir « Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 », dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



**No. 15603**

---

**KENYA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the territorial sea boundary (with annexed map). Nairobi, 17 Decemher 1975, and Dar es Salaam, 9 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Kenya on 18 April 1977.*

---

**KENYA  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des eaux territoriales (avec carte annexe). Nairohi, 17 décembre 1975, et Dar es-Salam, 9 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Kenya le 18 avril 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON THE TERRITORIAL SEA BOUNDARY

I

December 17th, 1975

MFA.273/430/001A/120

Your Excellency,

I have the honour to refer to the meetings held between officials of the United Republic of Tanzania and of the Republic of Kenya on 8th May 1972 at Mombasa, Kenya, and from 6th to 8th August 1975 at Arusha, Tanzania, and on 4th September 1975 at Dar es Salaam, Tanzania, on the delimitation of the territorial waters boundary between our two countries and to state that, as a result of the said meetings, the following points were agreed:

1. *Boundary*

*Base Lines*

- (a) Ras Jimbo beacon–Kisite Island (rock);
- (b) Ras Jimbo–Mwamba-wamba beacon;
- (c) Mwamba-wamba beacon–Fundo Island beacon (rock);
- (d) Fundo Island beacon (rock)–Ras Kigomasha lighthouse;
- (e) Kisite Island (rock)–Mpunguti ya Juu lighthouse.

2. *The Description of the Boundary*

(a) *On the West.* The median line between the Ras Jimbo beacon–Kisite Island/Ras Jimbo–Mwamba-wamba beacon base lines to a point 12 nautical miles from Ras Jimbo, up to a point hereinafter referred to as "A", located at 4° 49' 56" S and 39° 20' 58" E.

(b) *On the East.* The median line derived by the Intersection of two arcs each being 12 nautical miles drawn from Mpunguti ya Juu lighthouse and Ras Kigomasha lighthouse respectively, hereinafter referred to as point "B", located at 4° 53' 31" S and 39° 28' 40" E and point C, located at 4° 40' 52" S and 39° 36' 18" E.

(c) *On the South.* An arc with the centre as the Northern Intersection of arcs with radii 6 nautical miles from point "A", as described in paragraph 2 (a) above, and point "B" which is the Southern Intersection of arcs from Ras Kigomasha lighthouse and Mpunguti ya Juu lighthouse.

(d) The eastward boundary from point "C", which is the Northern Intersection of arcs from Ras Kigomasha lighthouse and Mpunguti ya Juu lighthouse as described under paragraph 2 (b) above, shall be the latitude extending eastwards to a point where it intersects the outermost limits of territorial water boundary or areas of national jurisdiction of two States.

(e) The marine charts of 1:250,000 describing the co-ordinates of the above points shall form an integral part of this Agreement.

3. *Fishing and Fisheries*

(a) It was agreed that indigenous fishermen from both countries, engaged in fishing for subsistence, be permitted to fish within 12 nautical miles of either side of the territorial sea boundary in accordance with existing regulations.

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) It was agreed that there be reciprocal recognition of fisheries' licences, regulations and practices of either State applicable to indigenous fishermen aforesaid. The fishing within the area specified in paragraph 3 (a). [*Sic.*]

After due consideration of the said points of agreement, including the attached map' describing the co-ordinates of the boundary as delimited, the Government of the Republic of Kenya hereby confirms that it accepts the above recommendations, having been fully convinced that they are for the mutual benefit of our two countries.

If the Government of the United Republic of Tanzania is of the same view, then it is suggested that this Note and your reply thereto in the affirmative shall constitute an agreement for the territorial waters boundary between our two States and other related matters referred to above, and the same shall enter into force on the date of the receipt of your said Note in reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours,

Dr. MUNYUA WAIYAKI  
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Ibrahim Kaduma, M.P.  
Minister for Foreign Affairs  
United Republic of Tanzania  
Dar es Salaam, Tanzania

## II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DAR ES SALAAM

9th July 1976

FAC/B.70.13/110

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter Ref. No. MFA.273/430/001A/120 of 17th December 1975, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

IBRAHIM M. KADUMA  
Minister for Foreign Affairs

H.E. Dr. Munyua Waiyaki  
Minister for Foreign Affairs  
Office of the Minister  
Nairobi, Kenya

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES EAUX TERRITORIALES

## I

17 décembre 1975

MFA.273/430/001A/120

Monsieur le Ministre,

Me référant aux réunions tenues entre les représentants de la République-Unie de Tanzanie et ceux de la République du Kenya le 8 mai 1972 à Mombasa (Kenya), du 6 au 8 août 1975 à Arusha (Tanzanie) et le 4 septembre 1975 à Dar es-Salam (Tanzanie) aux fins de délimiter la ligne de démarcation entre les eaux territoriales des deux Etats, j'ai l'honneur de déclarer qu'à la suite desdites réunions les points suivants ont fait l'objet d'un accord :

1. *Ligne de démarcation**Lignes de base*

- a) Balise de Ras Jimbo-île de Kisite (rocher);
- b) Ras Jimbo-balise de Mwamba-wamba;
- c) Balise de Mwamba-wamba-balise de l'île de Fundo (rocher);
- d) Balise de l'île de Fundo (rocher)-phare de Ras Kigomasha;
- e) Ile de Kisite (rocher)-phare de Mpunguti ya Juu.

2. *Tracé de la ligne de démarcation*

a) *A l'ouest.* La ligne médiane entre les lignes de base-balise de Ras Jimbo-île de Kisite, d'une part, et Ras Jimbo-balise de Mwamba-wamba, d'autre part, jusqu'à un point situé à 12 milles marins de Ras Jimbo, point ci-après dénommé «A», situé par 4° 49' 56" de latitude sud et 39° 20' 58" de longitude est.

b) *A l'est.* La ligne médiane obtenue en reliant les points d'intersection de deux arcs d'un rayon de 12 milles marins chacun tracés à partir du phare de Mpunguti y Juu et du phare de Ras Kigomasha respectivement, comprenant les points ci-après dénommés «B», situé par 4° 53' 31" de latitude sud et 39° 28' 40" de longitude est, et «C», situé par 4° 40' 52" de latitude sud et 39° 36' 18" de longitude est.

c) *Au sud.* Un arc ayant comme centre l'intersection septentrionale des arcs d'un rayon de 6 milles marins tracés à partir du point «A», tel que décrit à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus, et du point «B», qui est le point d'intersection méridionale des arcs tracés à partir du phare de Ras Kigomasha et du phare de Mpunguti ya Juu.

d) A partir du point «C», qui marque l'intersection septentrionale des arcs tracés à partir du phare de Ras Kigomasha et du phare de Mpunguti ya Juu, telle que décrite à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, la ligne de démarcation s'étendra vers l'est en suivant le cercle de latitude jusqu'au point où celui-ci coupe la limite extérieure des eaux territoriales ou des zones relevant de la juridiction nationale des deux Etats.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



e) Les cartes marines au 1 : 250 000 indiquant les coordonnées des points ci-dessus feront partie intégrante du présent Accord.

3. *Pêche et droit de pêche*

a) Il est convenu que les pêcheurs ressortissants des deux pays qui pratiquent la pêche à des fins de subsistance sont autorisés à pêcher à l'intérieur de la limite de 12 milles marins de part et d'autre de la limite de la mer territoriale, conformément aux règles existantes.

b) Il est convenu qu'il y aura reconnaissance réciproque des licences de pêche ainsi que des règles et pratiques de l'un et l'autre Etat applicables aux pêcheurs indigènes susmentionnés, en ce qui concerne la pêche pratiquée dans la zone définie à l'alinéa a) du paragraphe 3.

Après avoir dûment examiné lesdits points d'accord, y compris la carte jointe<sup>1</sup> en annexe donnant les coordonnées de la ligne de démarcation telle qu'elle est délimitée, le Gouvernement de la République du Kenya confirme par la présente qu'il accepte les recommandations ci-dessus, étant pleinement convaincu qu'elles sont conformes aux intérêts respectifs des deux pays.

Si le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est du même avis, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la délimitation des eaux territoriales et aux autres questions connexes mentionnées ci-dessus, et que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse à la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

MUNYUA WAIYAKI

Son Excellence Monsieur Ibrahim Kaduma  
Ministre des affaires étrangères  
République-Unie de Tanzanie  
Dar es-Salam (Tanzanie)

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DAR ES-SALAM

Le 9 juillet 1976

FAC/B.70.13/110

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre (référence n° MFA. 273/430/001A/120) du 17 décembre 1975, dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

IBRAHIM M. KADUMA

Son Excellence Monsieur Munyua Waiyaki  
Ministre des affaires étrangères  
Cabinet du Ministre  
Nairobi (Kenya)

---

**No. 15604**

---

**UNITED NATIONS  
and  
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the United Nations Water Study Tour to China. New  
York, 18 and 20 April 1977**

*Authentic texts: Chinese and English.*

*Registered ex officio on 20 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au voyage  
d'études sur les questions se rapportant à l'eau, orga-  
nisé en Chine par l'Organisation des Nations Unies.  
New York, 18 et 20 avril 1977**

*Textes authentiques : chinois et anglais.*

*Enregistré d'office le 20 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA CONCERNING THE UNITED NATIONS WATER STUDY TOUR TO CHINA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE RELATIF AU VOYAGE D'ÉTUDES SUR LES QUESTIONS SE RAPPORTANT À L'EAU, ORGANISÉ EN CHINE PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1977 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1977 par l'échange desdites lettres.

No. 15605

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Loan Agreement – *Mwanza Textile Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet textile de Mwanza* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 15606

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1976, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.



No. 15607

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Loan Agreement – *Urban Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'adduction d'eau dans une région urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 15608

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement – *Small and Medium-scale Enterprise Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif aux petites et moyennes entreprises* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1976, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 15609

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement – *COSIPA Steel Expansion Project:  
Stage III* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 4 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie – *Projet visant à accroître la production  
des aciéries COSIPA : troisième phase* (avec Condi-  
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 4 août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15610

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Companhia Siderúrgica Nacional (CSN) Steel Expansion Project: Stage III* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie—*Projet visant à accroître la production d'acier de la Companhia Siderúrgica Nacional (CSN) : troisième phase* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 15611

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Second Agro-industries Credit Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 22 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif à des crédits  
aux agro-industries* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 sep-  
tembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15612

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Coutrat de crédit de développement—*Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1976, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 15613

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement – *Tank Irrigation Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la modernisation des systèmes d'irrigation à partir de réservoirs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1977, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 15614

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Loan Agreement – *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.



No. 15615

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*East-Central State Oil Palm Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 12 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt—*Projet de l'État du Centre-Est relatif  
au palmier à huile* (avec annexes et Conditions généra-  
les applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 février  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 15616

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Program Credit* (with  
schedules and Geueral Conditions Applicahle to Devel-  
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 2 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Coutrat de crédit de développement—*Crédit relatif à un  
programme* (avec annexes et Couditions générales ap-  
plicahles aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1976, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 15617

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Sidi-Cheho—Al Massira Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 2 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Coutrat d'emprunt—*Projet Sidi Cheho—Al Massira* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date dn 15 mars  
1974). Signé à Washiugton le 2 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

**No. 15618**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de crédit de développement—*Projet de développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.



No. 15619

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement—*Integrated Agricultural Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat d'emprunt—*Projet de développement agricole intégré* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

**No. 15620**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement — *Transmigration and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la migration et au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15621

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Urban Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 4 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif au développe-  
ment urbain* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15622

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Third International Finance Corporation of Thailand (IFCT) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie—*Troisième projet relatif à l'International Finance Corporation of Thailand (IFCT)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 8 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.



No. 15623

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PARAGUAY**

**Development Credit Agreement – *Third Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 22 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet rela-  
tif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions géné-  
rales applicables aux contrats de crédit de développe-  
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le  
22 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement paraguayen.

**No. 15624**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement – *Third Education Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 15625

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15626

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Second Ports Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 13 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement—*Deuxième projet por-  
tuaire* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 janvier  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Burma.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.



No. 15627

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt—*Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 15628

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Second Highlands Road Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Coutrat de crédit de développement—*Deuxième projet relatif à l'amélioration des routes des hauts-plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux coutrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 15629

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Guarantee Agreement—*Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 janvier 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

**No. 15630**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
CENTRAL AFRICAN EMPIRE**

**Grant Agreement – *Pisciculture* (with annexes). Signed at  
Bangni on 27 April 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
EMPIRE CENTRAFRICAIN**

**Accord de don – *Pisciculture* (avec annexes). Signé à Bangui  
le 27 avril 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN EMPIRE AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE CENTRAFRICAIN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.



No. 15631

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
CENTRAL AFRICAN EMPIRE**

**Grant Agreement – *Rural Primary Schools* (with annexes).  
Signed at Bangui on 27 April 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
EMPIRE CENTRAFRICAIN**

**Accord de don – *Écoles primaires rurales* (avec annexes).  
Signé à Bangui le 27 avril 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN EMPIRE AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE CENTRAFRICAÏN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

**No. 15632**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
CENTRAL AFRICAN EMPIRE**

**Grant Agreement – *Veterinary centres for nomads (with annexes)*. Signed at Bangui on 27 April 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
EMPIRE CENTRAFRICAIN**

**Accord de don – *Centres vétérinaires pour les nomades*  
(avec annexes). Signé à Bangui le 27 avril 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN EMPIRE AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE CENTRAFRICAIN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15633

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
LIBERIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations  
Development Programme to the Government of  
Liberia (with exchange of letters dated 24 January and  
21 April 1977). Signed at Monrovia on 27 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement libé-  
rien (avec échange de lettres en date des 24 janvier et  
21 avril 1977). Signé à Monrovia le 27 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF LIBERIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Liberia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Liberia (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 27 April 1977, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level.

He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.



8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Projects Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS  
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> includ-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

ing any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>1</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X.* FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

I. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Liberia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principle of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbi-

tral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Liberia concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 11 October 1960", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 341, and the "Agreement concerning technical assistance, signed at Monrovia on 12 February 1965", *ibid.*, vol. 525, p. 148.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Monrovia this 27th day of April 1977.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

ARVIND S. BAM

Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
Liberia

For the Government  
of Liberia:

[Signed]

C. CECIL DENNIS, Jr.  
Minister  
for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MONROVIA, LIBERIA

January 24, 1977

4129/2-5

Mr. Resident Representative:

I have the honour to refer to the new UNDP Standard Basic Agreement regulating Government of Liberia and UNDP working relations to be executed between the Government of Liberia and the UNDP, and to advise that my Government proposes, in accordance with the established practice of granting diplomatic immunities and privileges only to heads of missions and diplomatic agents or personnel of related status, that article IX, subparagraph 4(a), of the above-mentioned Agreement be amended to read as follows:

“Except as the parties may otherwise agree in project documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals and aliens employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19, or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.”

If this proposal is acceptable to the UNDP, this Note and your reply concurring therein shall constitute an amendment to the aforementioned agreement.

Please accept, Mr. Resident Representative, the assurance of my highest consideration and esteem.

[Signed]

C. CECIL DENNIS, Jr.  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Arvind Bam  
Resident Representative  
United Nations Development Programme  
Monrovia, Liberia

## II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
MONROVIA, LIBERIA

21 April 1977

Ref. LEG 519

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 24 January 1977 regarding the signing of the new UNDP Standard Basic Assistance Agreement regulating Government of Liberia and the UNDP working relations and wish to state that UNDP is in full concurrence with the amendment suggested by you in the Note attached to your above-referenced letter concerning article IX, sub-paragraph 4(a), of the Agreement.

As previously recommended by UNDP, your Note and this reply agreeing to the contents of your Note shall constitute an amendment to the Standard Basic Agreement, specifically as regards the non-privileged status of aliens locally employed by UNDP or any other UN mission in Liberia. Accordingly, by appending your Note and this letter to the signed new Standard Basic Assistance Agreement, the amendment proposed by you in the text under article IX, sub-paragraph 4(a), stands formally accepted.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ARVIND S. BAM  
Resident Representative

H.E. C. Cecil Dennis, Jr.  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Monrovia, Liberia



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Libéria souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire au 27 avril 1977, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Libéria (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif

du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consumma-



tion ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Libéria, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y

aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Libéria relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 11 octobre 1960» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 376, p. 341, et «Accord d'assistance technique, signé à Monrovia le 12 février 1965», *ibid.*, vol. 525, p. 149.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Monrovia le 27 avril 1977.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
au Libéria,  
[Signé]  
ARVIND S. BAM

Pour le Gouvernement  
du Libéria :  
Le Ministre  
des affaires étrangères,  
[Signé]  
C. CECIL DENNIS, Jr

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 24 janvier 1977

4129/2-5

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer au nouvel Accord de base type du PNUD régissant les relations de travail du Gouvernement libérien et du PNUD et de vous faire connaître que mon Gouvernement, conformément à la pratique établie d'accorder immunités et privilèges diplomatiques exclusivement aux chefs de missions, aux agents diplomatiques ou au personnel jouissant d'un statut analogue, propose de modifier comme suit l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article IX de l'Accord susmentionné :

«A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement et les étrangers employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.»

Si cette proposition rencontre l'agrément du PNUD, la présente note et votre réponse y relative constitueront un accord modifiant l'Accord prémentionné.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

C. CECIL DENNIS, Jr

Monsieur Arvind Bam  
Représentant résident  
Programme des Nations Unies pour le développement  
Monrovia (Libéria)

## II

### PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 21 avril 1977

Réf. : LEG 519

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 24 janvier 1977 concernant la signature du nouvel Accord de base type d'assistance régissant les relations de travail du Gouvernement libérien et du PNUD et tiens à vous faire savoir que le PNUD donne son assentiment sans réserve à votre lettre citée en référence au sujet de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article IX de l'Accord.

Ainsi que l'a précédemment recommandé le PNUD, votre note et la présente réponse d'acceptation constituent un accord modifiant l'Accord de base type, expressément eu égard au statut de non privilégié des étrangers employés sur le plan local par le PNUD ou toute autre mission des Nations Unies au Libéria. En conséquence, votre note et la présente lettre annexées au nouvel Accord de base type d'assistance constituent une acceptation officielle de l'amendement à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article IX que vous avez proposé.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant résident,

[Signé]

ARVIND S. BAM

Son Excellence Monsieur C. Cecil Dennis, Jr  
Ministre des affaires étrangères  
Monrovia (Libéria)

**No. 15634**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement relating to co-operation in the areas of technology, research and development. Signed at Washington on 6 June 1975**

*Authentic texts: Arabic and English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la technologie, de la recherche et du développement. Signé à Washington le 6 juin 1975**

*Textes authentiques : arabe et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

### المادة الحادية عشر

يعمل بهذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه وبصفة نهائية من تاريخ تبادل مذكرات دبلوماسية بتنام الاجراءات الدستورية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق نفسى كل من البلدين .

### المادة الثانية عشر

يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات من تاريخ نفاذه بصفة نهائية ويجدد تلقائيا لعدد متتالية كل منها خمس سنوات ، ما لم تخطر احدى الحكومتين الاخرى كتابة قبـل اثني عشر شهرا من تاريخ انتهاء الاتفاق أو مدة تجديده برغبتهما في انهاءه .  
سوف لا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق على صلاحية أو مدة أى ترتيبات تمت ونقته .

تحرر في واشنطن في اليوم السادس من شهر يونيو سنة ألف وتسعمائة وخمسة وسبعون من أصلين باللغتين العربية والانجليزية ولكل من النصين نفس الحجية .

عن حكومة

الولايات المتحدة الامريكية

*Myron B. Katzner*

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

*[Signature]*

- ب- يمكن ، في حالات معينة يتفق عليها ، أن يتم تمويل أنشطة التعاون من العملات التي تتحقق للولايات المتحدة نتيجة بيع فائض الحاصلات الزراعية تحت القانون العام ٤٨٠ .
- ج- يجوز للطرفان أيضا الاتفاق على طرق أخرى للتمويل المشترك للانشطة .

### المادة السابعة

- تسهل كل حكومة الدخول والخروج من أراضيها لافراد الدولة الاخرى العاملين في المشاريع والبرامج التعاونية وكذلك المعدات المستخدمة فيها .

### المادة الثامنة

- أ - المعلومات العلمية والتكنولوجية ذات الطبيعة غير الخاصة التي يتم التوصل اليها عن طريق الانشطة المشتركة وفقا لهذا الاتفاق سوف تتاح للمجتمع العلمي والتكنولوجي العالمي بالطرق الاعتيادية وطبقا للاجراءات المعتادة للهيئات المشتركة .
- ب- ان تنظيم براءات الاختراعات والتصميمات والممتلكات الصناعية الاخرى التي تنشأ عن الانشطة التعاونية وفقا لهذا الاتفاق سوف يتم الاتفاق عليه في الترتيبات التنفيذية المشار اليها في المادة الاولى .

### المادة التاسعة

- سوف تراجع الحكومتان معا من وقت لآخر تقدم التعاون وفقا لهذا الاتفاق .

### المادة العاشرة

- لا يفسر شيء في هذا الاتفاق للاضرار بأية ترتيبات أخرى للتعاون العلمي والتكنولوجي بين الحكومتين .

### المادة الثانية

ان برنامج التعاون سيهدف الى تكثيف التعاون بين العلماء والفنيين في الدولتين بأن تقدم لهم فرصا اضافية لتبادل المعرفة والافكار والتفنية ، للتعاون على حل المشاكل التي تهم الطرفين وللعمل معا في بيئات وتسهيلات فريدة .

### المادة الثالثة

يمكن أن يتضمن برنامج التعاون تبادل العلماء والفنيين وتبادل المعلومات العلمية والفنية وعقد ندوات واجتماعات مشتركة ، وتنفيذ مشروعات بحوث مشتركة وانشطة اخرى تساهم في تحقيق اهداف البرنامج .

### المادة الرابعة

العلماء والفنيون المشتركون في البرنامج يمكن أن يوفدوا من هيئات حكومية أو مؤسسات أكاديمية أو من مؤسسات أخرى .

### المادة الخامسة

يمكن أن يشترك في حالات معينة ، العلماء والفنيون والهيئات الحكومية ومؤسسات دول ثالثة ، بناء على دعوة الحكومتين ، في المشروعات والبرامج التي تنفذ وفقا لهذا الاتفاق .

### المادة السادسة

أ - مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك ، سوف تتحمل كل حكومة نفقات ساهمها في أنشطة التعاون التي تنفذ وفقا لهذا الاتفاق وطبقا للقوانين القائمة في كلا الدولتين ومن شرط توفر الاعتقادات المالية .



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق

للتعاون التكنولوجي والبحث والتنمية.

بين حكومة

جمهورية مصر العربية

وحكومة

الولايات المتحدة الأمريكية

ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ،  
وقد اتفقتا في ١٤ يونيو ١٩٧٤ على أنه من المفيد لكلا البلدين تشجيع التبادل  
والابحاث المشتركة في المجال العلمي والفني ،  
ومقدرين أن التعاون الوثيق بين العلماء والفنيين من الأمتين سوف يؤدي الى  
تطوير شأن العلوم ويرفع المستوى التكنولوجي في كلا البلدين ،  
ومدركين أيضا أن مثل هذا التعاون سوف يقوى من علاقات الصداقة بين شعبي  
دولتيهما ،  
فد اتفقتا على الاتي :

## المادة الأولى

- أ - تتعهد الحكومتان بعمل برنامج كبير للتعاون العلمي والفني للاغراس السلمية .  
ب - من أجل الوصول الى هذا الهدف تشجع الحكومتان وتسهلان ، حيثما يكون ذلك  
مناسبا ، تنمية الاتصالات والتعاون المباشر بين الهيئات الحكومية والجامعات  
ومراكز البحوث والمؤسسات والهيئات الأخرى في الدولتين ، كما تشجعان التوصل  
الى برامج تنفيذية بينهما لتحقيق أنشطة التعاون المتفق عليها في ظل هذا  
الاتفاق .

## AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO COOPERATION IN THE AREAS OF TECHNOLOGY, RESEARCH AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

---

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America,

Having agreed on June 14, 1974,<sup>2</sup> that the encouragement of exchanges and joint research in the scientific and technical field could be of mutual benefit to the two countries, and

Recognizing that closer cooperation between the scientists and technologists of the two nations will advance the state of science and raise the level of technology in both countries, and

Realizing also that such cooperation will strengthen the bonds of friendship between the peoples of their two countries, have agreed as follows:

*Article I.* A. The two Governments will undertake a broad program of scientific and technological cooperation for peaceful purposes.

B. In pursuit of this goal the Governments will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and other institutions and firms of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them for carrying out mutually agreed upon cooperative activities under this Agreement.

*Article II.* The cooperative program will have the goal of intensifying cooperation between the scientists and technologists of the two countries by providing them with additional opportunities to exchange knowledge, ideas and techniques, to collaborate on the solution of problems of mutual interest and to work together in unique environments and facilities.

*Article III.* The program of cooperation may include exchanges of scientists and technologists, exchanges of scientific and technical information, the holding of joint seminars and meetings, and the carrying out of joint research projects and other types of activities which will contribute to achieving the objectives of the program.

*Article IV.* The scientists and technologists who participate in the program may come from governmental agencies, academic institutions or other types of organizations.

*Article V.* In appropriate cases scientists, technologists, governmental agencies and institutions of third countries may participate at the invitation of the two Governments in projects and programs being carried out under the Agreement.

*Article VI.* A. Unless otherwise agreed upon, each Government shall bear the cost of its participation in cooperative activities carried out under this Agree-

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 June 1975 by signature, and definitively on 14 April 1976, the date of receipt of the later of the diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the necessary constitutional requirements, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> See "Agreement relating to principles of relations and cooperation between the United States of America and Egypt", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 137.

ment, in accordance with the existing laws in both countries and subject to the availability of funds.

B. As may be mutually agreed upon in particular cases, cooperative activities may be financed with currencies accrued to the United States as a result of the sale of surplus agricultural commodities under Public Law 480.

C. The Parties may also agree upon other means for the joint financing of activities.

*Article VII.* Each Government shall facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other country working on or used in cooperative projects and programs.

*Article VIII. A.* Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available to the world scientific and technological community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

B. The disposition of patents, designs and other industrial property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in article I.

*Article IX.* The two Governments will from time to time jointly review the progress of cooperation under this Agreement.

*Article X.* Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two Governments.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force provisionally as from its date of signature. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party by an exchange of Notes through the diplomatic channel that the necessary constitutional requirements have been fulfilled to enable it to give effect to this Agreement. This Agreement shall enter into force definitively on the date of receipt of the later of the two Notes.

*Article XII.* This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of entering into force definitively and shall be extended automatically for successive periods of five years unless one of the Governments informs the other in writing 12 months prior to its date of expiry or extension of its desire to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this day of June 6, 1975, in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Arab Republic  
of Egypt:

HASSAN M. ISMAIL

For the Government  
of the United States  
of America:

MYRON B. KRATZER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA TECHNOLOGIE, DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Étant convenus le 14 juin 1974<sup>2</sup> que l'encouragement des échanges et des travaux conjoints de recherche dans les domaines scientifique et technique pourraient être avantageux pour les deux pays, et

Reconnaissant qu'une coopération plus étroite entre les chercheurs et techniciens des deux pays fera progresser la science et élèvera le niveau technologique dans les deux pays, et

Conscients également que cette coopération renforcera les liens d'amitié entre les peuples de leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* A. Les deux Gouvernements entreprendront un large programme de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques.

B. Dans la poursuite de cet objectif, les Gouvernements encourageront et faciliteront le cas échéant le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes gouvernementaux, les universités, les centres de recherche et autres institutions et firmes des deux pays et la conclusion entre eux d'arrangements d'application permettant de conduire les activités dont ils seront convenus aux termes du présent Accord.

*Article II.* Le programme de coopération aura pour but d'intensifier la coopération entre les chercheurs et techniciens des deux pays en leur offrant des possibilités supplémentaires d'échanger leurs connaissances, leurs idées et leurs techniques, de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt commun et d'œuvrer ensemble dans des environnements et installations uniques en leur genre.

*Article III.* Le programme de coopération pourra comprendre les échanges de chercheurs et techniciens, d'informations scientifiques et techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes et l'exécution de projets conjoints de recherche et autres types d'activités qui contribueront à la réalisation des objectifs du programme.

*Article IV.* Les chercheurs et techniciens qui participent au programme pourront provenir d'organismes gouvernementaux, d'institutions universitaires ou d'autres types d'organisations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 6 juin 1975 par la signature, et à titre définitif le 14 avril 1976, date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Voir «Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 967, p. 137.

*Article V.* Dans les cas appropriés, les chercheurs, techniciens, organes gouvernementaux et institutions de pays tiers pourront participer à l'invitation des deux Gouvernements à des projets et programmes exécutés en vertu du présent Accord.

*Article VI. A.* Sauf stipulations contraires convenues entre les deux Parties, chaque Gouvernement assumera les frais de sa participation aux activités de coopération poursuivies en vertu du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et sous réserve que les fonds soient disponibles.

*B.* Selon ce qu'il sera convenu entre les deux Parties dans des cas particuliers, des activités de coopération pourront être financées en devises obtenues par les Etats-Unis du fait de la vente d'excédents agricoles en vertu de la loi publique 480.

*C.* Les Parties pourront également convenir d'autres moyens de cofinancer les activités.

*Article VII.* Chacun des deux Gouvernements facilitera l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie de son territoire des membres du personnel et du matériel de l'autre Partie travaillant ou utilisé pour les projets et programmes de coopération.

*Article VIII. A.* Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, seront mis à la disposition de la communauté scientifique et technique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

*B.* L'utilisation des brevets, connaissances techniques et autres renseignements relevant de la propriété industrielle, résultant des activités entreprises dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, sera régie par les arrangements d'application visés à l'article premier.

*Article IX.* Les deux Gouvernements examineront en commun, de temps à autre, les progrès de la coopération prévue par le présent Accord.

*Article X.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée pour faire obstacle à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les deux Gouvernements.

*Article XI.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à compter de la date de sa signature. Chaque Partie contractante informera l'autre par un échange de notes adressées par les voies diplomatiques que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été remplies pour lui permettre de donner effet au présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur de façon définitive à la date de réception de la plus tardive des deux notes.

*Article XII.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur définitive et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit de son intention de le résilier au moins 12 mois avant sa date d'expiration ou de prolongation.

La résiliation du présent Accord sera sans effet sur la validité ou la durée de tout arrangement conclu en vertu dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 6 juin 1975 en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
d'Égypte :

HASSAN M. ISMAIL

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

MYRON B. KRATZER

---

No. 15635

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
narcotic drugs: indemnification for liability from flight  
operations. Mexico City, 12 September 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux stupé-  
fiants : exonération de responsabilité à l'occasion  
d'opérations aériennes. Mexico, 12 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO NARCOTIC DRUGS: INDEMNIFICATION FOR LIABILITY FROM FLIGHT OPERATIONS**

---

**I**

**EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.**

**September 12, 1975**

**Dear Mr. Attorney General:**

I refer to the recent series of cooperative agreements relative to curbing the illegal traffic in narcotics and the support therefor provided by the United States. Included in this support is Mexican aircraft operations training both by United States Government employees and by a personal services contractor to the United States Government.

In connection with the training operations of your aircraft by such personnel, the United States Government would like your assurances that neither such personnel nor the United States Government will be liable in the event of loss or damage to any property or injury or death to any persons arising out of such aircraft operations training.

We propose that the Mexican Government indemnify and safeguard the United States Government, its personnel and its contractors, who perform flight operations in support of the cooperative program for the above-mentioned liabilities.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

**[Signed]**

**JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador**

**Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General  
Mexico, D.F.**

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1975 by the exchange of the said letters.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Procuraduría General de la República

México, D.F., septiembre 12 de 1975

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha [12] del mes en curso, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Hago referencia a la reciente serie de acuerdos cooperativos relativos a la contención del tráfico ilícito de narcóticos y al apoyo extendido para tal finalidad por los Estados Unidos. Dicho apoyo incluye el entrenamiento de personal de vuelo para las operaciones de las aeronaves mexicanas, tanto por parte de empleados del Gobierno de los Estados Unidos, como de una entidad especializada en servicios personales contratada por el propio Gobierno de los Estados Unidos.

“En relación con las operaciones de entrenamiento para la operación de vuestras aeronaves por parte de dicho personal, el Gobierno de los Estados Unidos desearía contar con sus seguridades de que ni dicho personal, ni el Gobierno de los Estados Unidos serán responsables en el caso de pérdidas o perjuicios a cualquier propiedad, o por lesiones o muerte de cualesquiera personas, que emanen de dicho entrenamiento para las operaciones de las aeronaves.

“Proponemos que el Gobierno de México indemnice y salvguarde al Gobierno de los Estados Unidos, a su personal y contratistas que cumplen operaciones de vuelo en apoyo del programa cooperativo, respecto de las responsabilidades antes mencionadas.

“Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de México, esta carta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

“Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
Office of the Attorney General

Mexico, D.F., September 12, 1975

Your Excellency:

I take pleasure in replying to your communication of September 12, 1975, the Spanish translation of which reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees with the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration and personal esteem.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION

[*Signed*]

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX  
STUPÉFIANTS : EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ À L'OC-  
CASION D'OPÉRATIONS AÉRIENNES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 12 septembre 1975

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à la récente série d'accords de coopération relatifs à la lutte contre le trafic des stupéfiants et à l'appui fourni à cet effet par les Etats-Unis. Cet appui comprend la formation de personnel mexicain aux opérations aériennes à la fois par des employés du Gouvernement des Etats-Unis et par un prestataire de services travaillant sous contrat pour le Gouvernement des Etats-Unis.

Au sujet des opérations de formation effectuées par ce personnel, le Gouvernement des Etats-Unis aimerait obtenir de vous l'assurance que ni ce personnel ni le Gouvernement des Etats-Unis ne seront tenus responsables des pertes ou dommages causés à un bien quelconque ou de toute blessure ou décès causés à toute personne du fait de cette formation aux opérations aériennes.

Nous proposons que le Gouvernement mexicain exonère des responsabilités ci-dessus mentionnées le Gouvernement des Etats-Unis, son personnel et les entreprises travaillant pour lui sous contrat qui accomplissent des opérations de vol à l'appui du programme de coopération.

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse à cet effet constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Monsieur Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1975 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
Cabinet du Procureur général

Mexico, D.F., le 12 septembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre communication du 12 septembre 1975 dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe par la présente que le Gouvernement mexicain accepte les termes de votre note.

Veuillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION  
Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

No. 15636

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a provision of helicopters to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 24 and 29 October 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères en vue de réprimer la production et le trafic illicites de stupéfiants. Mexico, 24 et 29 octobre 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A PROVISION OF HELICOPTERS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Attorney General*

October 24, 1975

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the U.S. to curb the production and traffic in illegal narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico in order to support the efforts of the Government of Mexico to reduce such production and traffic.

Subject to their availability on a timely basis, the United States Government will provide material support consisting of two (2) Bell 212 helicopters at a unit cost not to exceed eight hundred thousand dollars (U.S. \$800,000.00).

The helicopters provided hereunder are to be used by the Office of the Attorney General of Mexico to interdict the flow of illicit narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana, and other plants from which narcotic substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this Agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico, personnel of the United States Government and the Office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1975 by the exchange of the said letters.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT M. BRANDIN  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F., Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PODER EJECUTIVO FEDERAL  
Procuraduría General de la República

México, D.F., 29 de octubre de 1975

Estimado señor Brandin:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha 24 del mes en curso, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar la producción y el tráfico de estupefacientes ilícitos, me complace informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a concertar un acuerdo cooperativo adicional con el Gobierno de México con el fin de apoyar los esfuerzos del Gobierno de México para abatir tal producción y tráfico.

“Sujeto a su disponibilidad sobre una base oportuna, el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará apoyo material que consistirá en dos (2) helicópteros Bell 212 a un costo unitario que no excederá los ochocientos mil dólares (dólares 800.000).

“Los helicópteros suministrados al amparo del presente acuerdo habrán de ser usados por la Procuraduría General de la República para interceptar el flujo de estupefacientes ilícitos a través de México y para localizar y erradicar adormideras, marihuana y otras plantas de las que se derivan sustancias narcóticas. Tiénese entendido, asimismo, que el uso de este equipo se limitará a dichos propósitos, excepto que ninguna de las disposiciones de este Acuerdo ha de impedir su uso en caso de catástrofes naturales para precaver la pérdida de vidas, o su empleo en otras actividades de carácter humanitario.

“El Gobierno de México conviene en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la Procuraduría General de la República concederá al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el propósito de verificar su uso y sus condiciones de servicio. También queda entendido que, por conduc-

to de la Embajada de los Estados Unidos en México, personal del Gobierno de los Estados Unidos y de la Procuraduría General de la República de México intercambiarán semestralmente y en cualesquiera otros momentos en que se convingan de común acuerdo, información por escrito sobre los esfuerzos específicos emprendidos en relación con los propósitos y objetivos de este Acuerdo.

“Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de México, esta nota y su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Hago propicia esta oportunidad para reiterar a vuestra excelencia las seguridades de mi más elevada consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Me es grato reiterarle a Su Señoría, las seguridades de mi atenta consideración y estima personal.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General de la República,

[*Signed — Signé*]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Su Señoría Robert M. Brandin  
Encargado de Negocios a.i. de la Embajada  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
FEDERAL EXECUTIVE BRANCH  
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., October 29, 1975

Dear Mr. Brandin:

I am pleased to reply to your communication of October 24, 1975, the text of which reads as follows in Spanish:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees with the terms of the above-transcribed note.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



I am pleased to renew to you the assurances of my high consideration and personal esteem.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

The Honorable Robert M. Brandin  
Chargé d'Affaires *ad interim*  
Embassy of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA  
FOURNITURE D'HÉLICOPTÈRES EN VUE DE RÉPRIMER LA  
PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS

## I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis par intérim au Procureur général du Mexique*

Le 24 octobre 1975

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain afin de l'aider dans les efforts qu'il déploie pour les enrayer.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement mexicain un appui matériel sous forme de deux (2) hélicoptères Bell 212, sous réserve que ces derniers puissent être disponibles en temps voulu, à un coût unitaire de huit cent mille (800 000,00) dollars des Etats-Unis.

Les hélicoptères fournis à ce titre devront être utilisés par le Cabinet du Procureur général du Mexique pour enrayer le transit illicite de stupéfiants par le Mexique et pour localiser les plantes de pavot à opium, de marijuana et autres plantes dont sont tirées les substances psychotropes. Il est par ailleurs entendu que ce matériel ne servira qu'à ces fins, mais aucune disposition du présent Accord n'interdira de l'utiliser en cas de catastrophes naturelles pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de toute nature.

Le Gouvernement mexicain convient qu'à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Cabinet du Procureur général donnera au personnel du Gouvernement des Etats-Unis accès au matériel pour en vérifier l'emploi et l'état. Il est également entendu que le personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Cabinet du Procureur général du Mexique échangeront par écrit tous les six mois ou à tout autre moment qui pourra être fixé d'un commun accord, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Mexique, des renseignements précis sur les activités entreprises dans l'accomplissement des buts et objectifs du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1975 par l'échange desdites lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT M. BRANDIN

Son Excellence Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
EXÉCUTIF FÉDÉRAL  
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 29 octobre 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du 24 octobre 1975 dont le texte en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis cette occasion, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Robert Brandin  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.



No. 15637

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 4 February 1976**

**Exchange of letters amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 18 May 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer la production et le trafic illicites de stupéfiants. Mexico, 4 février 1976**

**Échange de lettres modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 18 mai 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

---

I

*The American Ambassador to the Mexican Attorney General*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

February 4, 1976

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal production and traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico in order to support the efforts of the Government of Mexico to reduce such traffic.

The United States Government will provide to the Government of Mexico, film, paper, chemicals, and other consumables which are deemed necessary for use in the multispectral aerial photographic poppy detection systems during the period from November 2, 1975, until October 31, 1976, at a cost to the United States Government not to exceed fifty thousand dollars (Dollars 50,000.00), in addition to any other cooperative arrangements which have been or may be agreed to between our two Governments. The United States Government agrees to provide up to one million, two hundred fifty thousand dollars (Dollars 1,250,000.00) for the purchase of miscellaneous supplies, equipment, and services, as mutually agreed upon, in direct support of eradication programs through June 30, 1976.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1976 by the exchange of the said letters.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 4 de febrero de 1976

Estimado Señor Embajador :

Me permito dar contestación a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a concertar con el Gobierno de México arreglos cooperativos adicionales con el fin de apoyar los esfuerzos del Gobierno de México para reducir dicho tráfico.

“El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará al Gobierno de México películas, papel, productos químicos y otros artículos consumibles que se consideran necesarios para su uso en los sistemas de detección de cultivos de adormidera por fotografía aérea multiespectral durante el período del 2 de noviembre de 1975 al 31 de octubre de 1976, a un costo para el Gobierno de los Estados Unidos que no ha de exceder de cincuenta mil dólares ((50.000,00). Además de cualesquiera otros arreglos cooperativos que se hubieren convenido, o que pudieran convenirse entre nuestros dos Gobiernos.

“El Gobierno de los Estados Unidos acuerda proporcionar hasta un millón doscientos cincuenta mil dólares (1.250.000,00 dólares) para la compra de suministros, equipos y servicios diversos, como se ha acordado mutuamente, en apoyo directo de los programas de erradicación — hasta el 30 de junio de 1976.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente.

“Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de México, esta carta y su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos”.

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la carta transcrita.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y estima personal.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General,

[Signed — Signé]  
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
FEDERAL EXECUTIVE BRANCH  
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., February 4, 1976

Mr. Ambassador:

I am replying to your letter of today's date, which in Spanish translation reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION

[Signed]  
PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico City

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 4 FEBRUARY 1976<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 18 MAY 1976

I

*The American Ambassador to the Mexican Attorney General*

May 18, 1976

Dear Mr. Attorney General:

I refer to our Agreement of February 4, 1976,<sup>2</sup> concerning assistance that the Government of the United States will provide to the Government of Mexico to support its efforts to reduce the illegal production and traffic of narcotics.

The Government of the United States would now like to specify more precisely what categories of assistance are being provided as previously agreed to by our representatives under the subject Agreement but not set forth therein.

Apart from the previously mentioned film, paper, chemicals, and other consumables costing approximately fifty thousand dollars, which the Government of the United States will provide under the aforesaid Agreement for use in the multi-spectral aerial photographic poppy detection systems during the period from November 2, 1975, to October 31, 1976, the Government of the United States agreed it would provide miscellaneous services, equipment and supplies at a cost not to exceed one million two hundred fifty thousand dollars (\$1,250,000).

The aforesaid supplies, equipment and services include, but are not limited to the following: microfoil spray systems, accessories and two technicians on temporary duty in Mexico to assist in their installation and operation at an estimated cost of no more than five hundred fifty thousand dollars (\$550,000). In addition, the Government of the United States will provide miscellaneous additional equipment, services and supplies as further or urgent requirements for them arise during the eradication and interdiction program, estimated to cost no more than one hundred thirty-five thousand dollars (\$135,000).

The Government of the United States will reimburse the Government of Mexico for contract services it concluded for the provision of flight instructors for training of Mexican pilots in the use of the microfoil spray systems, at an estimated cost of no more than three hundred fifteen thousand dollars (\$315,000).

In addition, the Government of the United States will reimburse the Government of Mexico in an amount equal to the cost of supplements to salaries in order to augment the present wage scale restrictions of the Office of the Attorney General for support personnel as mutually agreed upon exclusively dedicated to the program to curb illegal production and trafficking in narcotics for a period, unless otherwise

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 260 of this volume.

agreed, not to exceed twelve months, from February 4, 1976, to February 3, 1977, and in an amount not to exceed eighty thousand dollars (\$80,000). The Government of Mexico agrees to provide documentation which both Governments mutually agree is appropriate and acceptable, to verify the above-mentioned expenses when a request for reimbursement is made (or an accounting in the case of an advance of funds), in accordance with the terms of this Agreement.

Due to requirements which have arisen since the Agreement of February 4, 1976, my Government would now like to increase the cost ceiling of the aforesaid Agreement from [an amount] not to exceed one million three hundred thousand dollars (\$1,300,000) to an amount not to exceed one million six hundred seventy-five thousand dollars (\$1,675,000). With this addition of three hundred seventy-five thousand dollars (\$375,000), the Government of the United States will cover costs of aircraft maintenance, spares, support equipment and accessories at an estimated cost not to exceed five hundred forty-five thousand dollars (\$545,000).

Since the exact cost of each item covered by this Agreement cannot be predetermined, the amount allocated for each category may be increased up to fifty thousand dollars (\$50,000) or decreased in any amount without the need for a formal amendment to this Agreement. However, the total cost to the Government of the United States will not exceed one million six hundred seventy-five thousand dollars (\$1,675,000).

Further, my Government wishes to amend the Agreement of December 11, 1974,<sup>1</sup> as amended by the Letter of Agreement of February 24, 1975.<sup>1</sup> Under these Agreements, the cost ceiling on the provision of advisory aircraft maintenance and supply services was established in an amount not to exceed one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000). In a number of instances, assistance agreed upon by our two Governments under other agreements has been and can be in the future provided most expeditiously through the services of the Bell Helicopter Company. To avoid the requirement for additional and possibly repeated amendments placing a monetary ceiling on these services, we propose to revise the language set forth in the Agreement of December 11, 1974, as amended by the Letter of Agreement of February 24, 1975, to read as follows:

“The total cost to the Government of the United States of this maintenance and supply support program under this Agreement will not exceed one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000) provided, however, additional funds made available under other agreements may be added to such contract when in the opinion of the United States furnishing of assistance can best be carried out through such contract.”

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an amendment to both the Agreement of February 4, 1976, and the Agreement of December 11, 1974. Except as otherwise expressly modified herein, such agreements remain in full force and effect.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 169.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F., Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Procuraduría General de la República

México, D.F., 18 de mayo de 1976

Estimado Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Hago referencia a nuestro Acuerdo del 4 de febrero de 1976, relativo a la asistencia que el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará al Gobierno de México con el fin de apoyar sus esfuerzos para reducir la producción y el tráfico ilegales de estupefacientes.

“El Gobierno de los Estados Unidos, en esta oportunidad, desearía especificar con mayor precisión las categorías de asistencia que se están proporcionando según lo acordaron anteriormente nuestros representantes conforme al Acuerdo sobre el tema, si bien dichas categorías no se enunciaron en el mismo.

“Además de las películas, papel, productos químicos y otros productos consumibles a un costo aproximado de cincuenta mil dólares, que el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará conforme al antedicho Acuerdo para el uso en los sistemas de detección de cultivos de adormidera por fotografía aérea multi-espectral, durante el período del 2 de noviembre de 1975 al 31 de octubre de 1976, el Gobierno de los Estados Unidos acordó que proporcionaría suministros, equipos y servicios diversos, a un costo que no excedería de un millón doscientos cincuenta mil dólares (1.250.000,00 dólares).

“Los suministros, equipos y servicios diversos indicados anteriormente incluyen, pero no se limitan, a los siguientes: sistemas de aspersión de *microfoil*, accesorios y dos técnicos asignados temporalmente en México para prestar asistencia en su instalación y operación, a un costo estimado que no ha de exceder de quinientos cincuenta mil dólares (550.000,00 dólares). Además, el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará suministros, equipos y servicios diversos adicionales, a medida que surja su necesidad en caso de urgencia, durante el

programa de erradicación y supresión, a un costo que no ha de exceder de ciento treinta y cinco mil dólares (135.000,00 dólares).

“El Gobierno de los Estados Unidos reembolsará al Gobierno de México, por servicios bajo contrato que este último haya concertado para procurar instructores de vuelo para adiestrar a pilotos mexicanos en el uso de los sistemas de aspersión de *microfoil*, por un costo aproximado que no ha de exceder de trescientos quince mil dólares (315.000,00 dólares).

“Además, el Gobierno de los Estados Unidos reembolsará al Gobierno de México por un monto igual al costo de remuneraciones complementarias a salarios, para aumento de las restricciones actuales en materia de escalas salariales de la Procuraduría General para personal de apoyo, tal y como sea acordado mutuamente, que se dedican exclusivamente al programa para frenar la producción y el tráfico ilegales de estupefacientes durante un período que, a menos que se acuerde lo contrario, no ha de exceder de 12 meses, del 4 de febrero de 1976 al 3 de febrero de 1977, y por una cantidad no mayor de ochenta mil dólares (80.000,00 dólares). El Gobierno de México acuerda proporcionar la documentación que ambos gobiernos acuerden sea apropiada y aceptable para comprobar los gastos antes mencionados, cuando se presente una solicitud de reembolso (o la rendición de cuentas necesaria en el caso de un anticipo de fondos), de conformidad con los términos del presente Acuerdo.

“Debido a los requisitos que han surgido desde el Acuerdo del 4 de febrero de 1976, mi Gobierno desearía en esta oportunidad aumentar el costo tope de dicho Acuerdo que no habría de exceder de un millón trescientos mil dólares (1.300.000,00 dólares), a un monto no mayor de un millón seiscientos setenta y cinco mil dólares (1.675.000,00 dólares). Con este aumento de trescientos setenta y cinco mil dólares (375.000,00 dólares), el Gobierno de los Estados Unidos cubrirá los costos de mantenimiento, piezas de repuesto, equipos de apoyo y accesorios para aeronaves, a un costo estimado que no ha de exceder de quinientos cuarenta y cinco mil dólares (545.000,00 dólares).

“Dado que no es posible determinar de antemano el costo exacto de cada rubro cubierto por el presente Acuerdo, el monto asignado a cada categoría podrá aumentarse hasta en cincuenta mil dólares (50.000,00 dólares) adicionales o disminuirse por cualquier cantidad sin necesidad de que se enmiende oficialmente el presente Acuerdo. Sin embargo, el costo total para el Gobierno de los Estados Unidos no ha de exceder de un millón seiscientos setenta y cinco mil dólares (1.675.000,00 dólares).

“Además, mi Gobierno desearía enmendar el Acuerdo del 11 de diciembre de 1974, según fué enmendado por la Carta de Acuerdo del 24 de febrero de 1975. Conforme a esos Acuerdos, el tope del costo en cuanto a las disposiciones sobre los servicios de asesoramiento relativos al mantenimiento y abastecimiento de aeronaves se estableció en un monto que no excedería de un millón seiscientos mil dólares (1.600,00 dólares). En varias ocasiones, la asistencia que se acordó entre nuestros dos Gobiernos conforme a otros Acuerdos ha sido, y puede seguir siendo, proporcionada con mayor rapidez por conducto de los servicios de la Bell Helicopter Company. Para evitar el requisito de más enmiendas y quizás enmiendas repetidas que fijen un tope monetario para estos servicios, proponemos una modificación del texto del Acuerdo del 11 de diciembre de 1974, según fué enmendado por la Carta de Acuerdo del 24 de febrero de 1975. El nuevo texto quedaría redactado como sigue:

“El costo total para el Gobierno de los Estados Unidos de este programa de apoyo de mantenimiento y suministros no excederá de un millón seiscientos mil dólares (1.600.000,00 dólares), disponiéndose, sin embargo, que fondos adicionales disponibles conforme a otros acuerdos podrán agregarse a dicho contrato cuando, en la opinión de los Estados Unidos, la prestación de asistencia podrá realizarse mejor por medio de tal contrato.”

“Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, esta carta y su respuesta constituirán una enmienda al Acuerdo del 4 de febrero de 1976 y al Acuerdo del 11 de diciembre de 1974. Salvo según hayan sido expresamente modificados por la presente, tales acuerdos seguirán en pleno vigor y tendrán pleno efecto.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la carta transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y personal estima.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General,

[Signed — Signé]  
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., May 18, 1976

Dear Mr. Ambassador:

I am replying to your letter of May 18, 1976, the text of which, translated into Spanish, is as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the terms of the letter transcribed above are acceptable to the Government of Mexico.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

*[Signed]*

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES  
ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN  
VUE DE RÉPRIMER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLI-  
CITES DE STUPÉFIANTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Procureur général du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 4 février 1976

Monsieur le Procureur général,

Confirmant les récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis afin de lutter contre la production et le trafic illicites de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain afin de soutenir les efforts que celui-ci déploie, en vue de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement mexicain de la pellicule, du papier, des produits chimiques et autres produits consommables jugés nécessaires pour utilisation dans les systèmes de détection aérienne de plantation de pavot par photographie multispectrale au cours de la période 2 novembre 1975–31 octobre 1976, le coût pour les Etats-Unis de ces fournitures ne dépassant pas cinquante mille dollars (50 000 dollars), en sus de tous autres arrangements de coopération qui ont été ou pourront être arrêtés d'un commun accord entre nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir jusqu'à un million deux cent cinquante mille dollars (1 250 000 dollars) pour l'achat de fournitures, équipements et services divers déterminés d'un commun accord, pour le soutien direct des programmes d'arrachage jusqu'au 30 juin 1976.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relativement aux efforts déployés par ce dernier pour lutter contre le trafic des stupéfiants conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord à moins que celui-ci ne contienne une disposition expresse du contraire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1976 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse à cet effet constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général  
Mexico, D.F.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
EXÉCUTIF FÉDÉRAL  
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 4 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre en date de ce jour dont la teneur en espagnol est la suivante :

[Voir lettre I]

Je vous informe que cette lettre rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION  
Le Procureur général,

[Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-  
CORD DU 4 FÉVRIER 1976<sup>2</sup> RELATIF À DES ARRANGEMENTS  
DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER  
LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS.  
MEXICO, 18 MAI 1976

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Procureur général du Mexique*

Le 18 mai 1976

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à notre Accord en date du 4 février 1976<sup>2</sup> concernant l'aide que le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement mexicain pour soutenir les efforts que celui-ci déploie en vue de réduire la production et le trafic illícites de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis aimerait maintenant spécifier de façon plus précise quels types d'assistance sont actuellement fournis comme il en a été convenu précédemment par nos représentants aux termes dudit Accord, mais qui ne s'y trouvent pas indiqués.

Outre les pellicules, papiers, produits chimiques et autres produits consommables précédemment mentionnés et représentant un coût d'environ cinquante mille dollars que le Gouvernement des Etats-Unis fournira en vertu dudit Accord pour utilisation dans les systèmes de détection des champs de pavots par photographie aérienne multispectrale au cours de la période 2 novembre 1975–31 octobre 1976, le Gouvernement des Etats-Unis a accepté de fournir divers services, équipements et fournitures pour un coût maximum d'un million deux cent cinquante mille dollars (1 250 000 dollars).

Lesdits fournitures, équipements et services comprennent les éléments suivants, cette liste n'étant toutefois pas limitative : systèmes de pulvérisation microfeuilles, accessoires et deux techniciens en mission temporaire au Mexique pour aider à l'installation et au fonctionnement de ces systèmes pour un coût estimatif maximum de cinq cent cinquante mille dollars (550 000 dollars). En outre, le Gouvernement des Etats-Unis fournira divers équipements, services et fournitures supplémentaires au fur et à mesure que leur urgence se manifesterá au cours du programme d'arrachage et d'interdiction, le coût de ces fournitures ne dépassant pas cent trente cinq mille dollars (135 000 dollars).

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement mexicain le coût des services rendus en vertu des contrats qu'il a conclus pour la mise à disposition d'instructeurs de vol en vue de la formation de pilotes mexicains à l'utilisation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1976 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 269 du présent volume.

des systèmes de pulvérisation microfeuilles, le coût de ces services ne dépassant pas trois cent quinze dollars (315 000 dollars).

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement mexicain une somme égale au coût que représenteront les suppléments de salaires par rapport au barème actuel des salaires du personnel du Cabinet du Procureur général en faveur du personnel de soutien dont les deux Parties conviendront qu'il sera exclusivement consacré à l'exécution du programme de lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants au cours d'une période qui, si les deux Parties n'en décident pas autrement, ne dépassera pas 12 mois, et couvrira la période 4 février 1976–3 février 1977, à concurrence d'un montant qui ne dépassera pas quatre vingt mille dollars (80 000 dollars). Le Gouvernement mexicain s'engage à fournir les documents que les deux Gouvernements estiment d'un commun accord appropriés et acceptables pour vérifier les dépenses ci-dessus mentionnées lorsqu'il sera procédé à une demande de remboursement (ou à une comptabilisation d'une avance de fonds) conformément aux termes du présent Accord.

En raison des nécessités qui se sont présentées depuis l'Accord du 4 février 1976, mon Gouvernement aimerait aujourd'hui porter le plafond des dépenses de l'Accord précité du montant maximum d'un million trois cent mille dollars (1 300 000 dollars) à un montant qui ne dépassera pas un million six cent soixante quinze mille dollars (1 675 000 dollars). Avec ce supplément de trois cent soixante quinze mille dollars (375 000 dollars) le Gouvernement des Etats-Unis couvrira les coûts de l'entretien des aéronefs, pièces détachées, équipement de soutien et accessoires pour un coût estimatif qui ne dépassera pas cinq cent quarante cinq mille dollars (545 000 dollars).

Etant donné que le coût exact de chaque rubrique couverte par le présent Accord ne peut être fixé à l'avance, la somme allouée pour chaque catégorie pourra être portée à cinquante mille dollars (50 000 dollars) ou diminuée d'un montant quelconque sans qu'il soit nécessaire de modifier officiellement le présent Accord. Toutefois, le coût total pour le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser un million six cent soixante quinze mille dollars (1 675 000 dollars).

En outre, mon Gouvernement désire amender l'Accord en date du 11 décembre 1974<sup>1</sup>, amendé par la lettre d'Accord du 24 février 1975<sup>1</sup>. Aux termes de ces Accords, le plafond des dépenses pour la fourniture des services consultatifs d'entretien des aéronefs et de matériel a été fixé à un montant maximum d'un million six cent mille dollars (1 600 000 dollars). Dans un certain nombre de cas, l'aide convenue par nos deux Gouvernements en vertu d'autres Accords a été et pourra être à l'avenir fournie de façon plus rapide grâce aux services de la Bell Helicopter Company. Pour éviter d'avoir à apporter des amendements supplémentaires et peut-être répétés à des Accords qui imposeraient des plafonds financiers pour ces services, nous proposons de modifier comme suit le texte de l'Accord du 11 décembre 1974 tel qu'amendé par la lettre d'Accord du 24 février 1975 :

«Le coût total pour le Gouvernement des Etats-Unis de ce programme d'entretien et de fournitures aux termes du présent Accord ne dépassera pas un million six cent mille dollars (1 600 000 dollars). Toutefois les fonds supplémentaires prévus dans d'autres Accords pourront être ajoutés à cette somme si, de l'avis des Etats-Unis, cette aide peut être fournie dans les meilleures conditions dans le cadre de ce contrat.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 169.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse à cet effet constitueront un amendement à l'Accord du 4 février 1976 et à l'Accord du 11 décembre 1974. Sauf disposition expresse du contraire, ces Accords resteront en vigueur et conserveront leur plein effet.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F., Mexique

## II

### ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 18 mai 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 18 mai 1976, dont la teneur en espagnol est la suivante :

[ Voir lettre I ]

Je vous informe par la présente que les termes de cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.



No. 15638

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 30 June 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 30 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

*The American Ambassador to the Mexican Attorney General*

June 30, 1976

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico to reduce such traffic. These additional arrangements in some cases have the effect of extending or amending prior cooperative arrangements to the extent provided for herein.

The United States Government, for its part, will provide the following equipment, personnel, training, and technical support as may be deemed useful and desirable by the Government of Mexico.

(1) Subject to their availability on a timely basis, one additional Bell Model 212 helicopter and spare parts at an estimated cost not to exceed one million dollars (\$1,000,000), three additional Bell Model 206 helicopters and spare parts at an estimated cost not to exceed seven hundred thousand dollars (\$700,000), and one cargo-type, short take-off and landing aircraft plus spares at an estimated cost not to exceed one million one hundred eighty thousand dollars (\$1,180,000). In addition, the funds for repair of a damaged Bell Model 212 helicopter at an estimated cost not to exceed three hundred fifty thousand dollars (\$350,000).

(2) The United States Government will provide additional telecommunications equipment at an estimated cost not to exceed four hundred seventy-one thousand dollars (\$471,000); two additional spray equipment systems and related spare parts at an estimated cost not to exceed two hundred thousand dollars (\$200,000), such personal safety equipment, audio-visual equipment, spare parts for previously-furnished equipment, first aid, emergency locator transmitter monitors, duplicating equipment and other miscellaneous equipment, supplies, and services as may be desirable or required at an estimated cost not to exceed two hundred thirty thousand dollars (\$230,000).

(3) The United States Government will provide on a reimbursable basis funds not to exceed the sum of two hundred forty-five thousand dollars (\$245,000) towards the cost of contract personnel under your existing contract with Evergreen Helicopters, Inc.: Three instructor pilots to be available for 183 days each effective 1 June 1976, two additional instructor pilots to be available for 106 days each effective 15 August 1976, and one ground equipment support technician for 198 days effective 1 June 1976.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1976 by the exchange of the said letters.

(4) In addition to the services of an aviation advisor now being provided, the United States Government will provide the services of a technical support and maintenance advisor and a telecommunications technician, all for twelve months at an estimated cost not to exceed one hundred twenty-five thousand dollars (\$125,000).

(5) The United States Government will provide at an estimated cost not to exceed one hundred twenty-five thousand dollars (\$125,000) the following training personnel: One instructor pilot for maintenance test flight training for twelve months and one instructor pilot for rotary wing aircraft training for a period of six months. In addition, the United States Government shall provide for training in the United States of one Mexican unit flight safety officer for a period of six months at an estimated cost of sixteen thousand dollars (\$16,000).

(6) The United States Government will provide six hundred thousand dollars (\$600,000) under the Bell Helicopter Company contract again to extend the services of the nine aviation mechanics, effective 5 July 1976 for an additional period of 293 days each.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F., Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Procuraduría General de la República

México, D.F., junio 30 de 1976

Estimado Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Confirmando conversaciones celebradas recientemente entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos en lo relacionado con la cooperación entre México y

los Estados Unidos a fin de contener el tráfico ilegal de narcóticos, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a concertar acuerdos cooperativos adicionales con el Gobierno de México para reducir tal tráfico. En algunos casos estos acuerdos adicionales tienen el efecto de extender o enmendar los acuerdos cooperativos previos en la medida aquí prevista.

“Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos, suministrará la siguiente ayuda en cuanto a equipo, personal, capacitación y ayuda técnica según el Gobierno de México lo considere útil y deseable:

“1. Sujeto a la disponibilidad de los mismos sobre una base oportuna: un helicóptero adicional Bell, modelo 212, con refacciones, a un costo estimado no mayor de un millón de dólares (1.000.000,00 de dólares); tres helicópteros adicionales Bell, modelos 206, con refacciones, a un costo estimado no mayor de seiscientos mil dólares (700.000,00 dólares); y una aeronave de carga, de despegue y aterrizaje a corta distancia, con refacciones, a un costo estimado no mayor de un millón ciento ochenta mil dólares (1.180.000,00 dólares). Además, se suministrarán fondos destinados a la reparación de un helicóptero averiado marca Bell, modelo 212, a un costo no mayor de trescientos cincuenta mil dólares (350.000,00 dólares).

“2. El Gobierno de los Estados Unidos suministrará equipo adicional de telecomunicaciones a un costo estimado no mayor de cuatrocientos setenta y un mil dólares (471.000,00 dólares); dos equipos de aspersión adicionales con sus respectivas refacciones a un costo no mayor de doscientos mil dólares (200.000,00 dólares); equipos de seguridad personal, equipo audiovisual, refacciones para equipos previamente suministrados, equipos de primeros auxilios, transmisor localizador de emergencias, equipos duplicadores y otros equipos y servicios misceláneos como fueren deseables o necesarios, a un costo estimado no mayor de doscientos treinta mil dólares (230.000,00 dólares).

“3. El Gobierno de los Estados Unidos suministrará fondos sobre una base reembolsable en una cantidad no mayor de doscientos cuarenta y cinco mil dólares (245.000,00 dólares) aplicables al costo de personal contratado conforme al contrato que ustedes tienen con la Evergreen Helicopter, Inc. Habrá tres pilotos instructores disponibles durante un período de 183 días cada uno, comenzando el 1º de junio de 1976; dos pilotos instructores adicionales disponibles durante un período de 105 días cada uno, comenzando el 15 de agosto de 1976, y un técnico de equipo terrestre durante un período de 198 días, comenzando el 1º de junio de 1976.

“4. Además de los servicios de un asesor aéreo que se proveen actualmente, el Gobierno de los Estados Unidos suministrará los servicios de un asesor de mantenimiento y apoyo técnico y de un técnico en comunicaciones durante un período de doce meses a un costo estimado no mayor de ciento veinticinco mil dólares (125.000,00 dólares).

“5. El Gobierno de los Estados Unidos suministrará, a un costo estimado, no mayor de ciento veinticinco mil dólares (125.000,00 dólares), los servicios del siguiente personal de capacitación: un piloto instructor para adiestramiento en materia de vuelos de prueba relacionados con mantenimiento, durante un período de doce meses; un piloto instructor para adiestramiento en el manejo de aeronaves de ala giratoria, durante un período de seis meses. Además, el Gobierno de los Estados Unidos costeará la capacitación, en los Estados Unidos, de un oficial de seguridad de vuelo mexicano durante un período de seis meses a un costo estimado de dieciséis mil dólares (16.000,00 dólares).



“6. El Gobierno de los Estados Unidos suministrará seiscientos mil dólares (600.000,00 dólares), conforme al contrato con la Bell Helicopter Company, para prolongar de nuevo los servicios de nueve mecánicos de aviación, comenzando el 5 de julio de 1976, durante un período adicional de 293 días cada uno.

“Se entiende que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para controlar el tráfico de narcóticos se mantienen vigentes en su totalidad y aplicables a este acuerdo, a menos que por la presente se les modifique expresamente.

“De ser lo anterior aceptable para el Gobierno de México, esta carta y la respuesta de usted constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la carta transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y personal estima.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General,

[Signed — Signé]  
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., June 30, 1976

Dear Mr. Ambassador:

I am replying to your letter of June 30, 1976, the text of which, translated into Spanish, is as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the terms of the letter transcribed above are acceptable to the Government of Mexico.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION

*[Signed]*

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES  
ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN  
VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Procureur général du Mexique*

Le 30 juin 1976

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique pour réduire ce trafic. Ces arrangements auraient pour effet dans certains cas d'étendre ou de modifier les arrangements de coopération précédents dans la mesure prévue dans la présente lettre.

Le Gouvernement des Etats-Unis, de son côté, fournira les équipements, personnel, formation et appui technique suivants pour autant que le Gouvernement mexicain les jugera utiles et souhaitables :

1) Sous réserve qu'ils soient disponibles en temps voulu, un hélicoptère supplémentaire modèle Bell 212 et les pièces détachées à un coût qui ne dépassera pas un million (1 000 000) de dollars; trois hélicoptères supplémentaires modèle 206 à un coût qui ne dépassera pas sept cent mille (700 000) dollars; un avion cargo à décollage et atterrissage court, plus les pièces détachées à un coût estimatif ne dépassant pas un million cent quatre vingt mille (1 180 000) dollars. Les fonds nécessaires à la réparation d'un hélicoptère modèle Bell 212 endommagé à un coût qui ne dépassera pas trois cent cinquante mille (350 000) dollars.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira un équipement de télécommunications supplémentaire à un coût qui ne dépassera pas quatre cent soixante et onze mille (471 000) dollars; deux systèmes de pulvérisation supplémentaire avec pièces de rechange à un coût qui ne dépassera pas deux cent mille (200 000) dollars; l'équipement de sécurité personnelle, l'équipement audiovisuel, les pièces de rechange pour les équipements précédemment fournis, le matériel de détection, localisation et émission d'urgence, l'équipement de reproduction et autres équipements, fournitures et services divers qui pourront être jugés souhaitables ou nécessaires à un coût ne dépassant pas deux cent trente mille (230 000) dollars.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira sur une base remboursable des fonds ne dépassant pas la somme de deux cent quarante-cinq mille (245 000) dollars, en vue du paiement du personnel sous contrat employé dans le cadre de notre contrat actuel avec Evergreen Helicopter Inc. : trois pilotes instructeurs mis à disposition pendant 183 jours, chacun à compter du 1<sup>er</sup> juin 1976; deux pilotes instructeurs sup-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1976 par l'échange desdites lettres.

plémentaires à mettre à disposition pendant 106 jours chacun à compter du 15 août 1976 et un technicien de soutien au sol pendant 198 jours à compter du 1<sup>er</sup> juin 1976.

4) En sus des services d'un conseiller en aviation qui sont actuellement fournis, le Gouvernement des Etats-Unis fournira les services d'un conseiller technique en appui et maintenance et un technicien en appui et maintenance et un technicien des télécommunications, chacun pour une durée de 12 mois, à un coût qui ne dépassera pas cent vingt-cinq mille (125 000) dollars.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira à un coût qui ne dépassera pas cent vingt-cinq mille (125 000) dollars le personnel d'entraînement suivant : un pilote instructeur pour l'entraînement au vol d'essai de maintenance pendant 12 mois et un instructeur pilote pour la formation sur appareil à pales rotatives pour une période de six mois. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation aux Etats-Unis d'un officier de sécurité en vol mexicain pendant une période de six mois à un coût estimatif de seize mille (16 000) dollars.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira six cent mille (600 000) dollars dans le cadre du contrat avec la Bell Helicopter Company, afin de prolonger les services des neuf mécaniciens d'aviation à compter du 5 juillet 1976 pour une période supplémentaire de 293 jours chacun.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition du contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, le 30 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 30 juin 1976 dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général,

*[Signé]*

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



No. 15639

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**THAILAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile prodncts (with annexes). Bangkok, 29 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et anx produits textiles (avec annexes). Bangkok, 29 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Thai Minister for Foreign Affairs*

December 29, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Thailand to the United States of America. As a result of these discussions and in conformity with articles 2, 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Thailand and the United States of America, to replace and supersede, effective January 1, 1976, the Cotton Textile Agreement of March 16, 1972,<sup>3</sup> as amended on April 21, 1975,<sup>4</sup> and on December 29, 1975.<sup>5</sup>

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1976, through December 31, 1978. During such term, the Royal Thai Government shall limit annual exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from Thailand to the United States of America to the aggregate, group and specific limits at the levels specified in, and in accordance with, the following paragraphs.

2. (a) For the three-year term of the agreement, the aggregate limit shall be 216,000,000 square yards equivalent.

(b) During the first agreement year, constituting the twelve-month period from January 1 through December 31, 1976, the aggregate limit shall be 72,000,000 square yards equivalent.

(c) The division of the remaining 144,000,000 square yards equivalent between the second and third agreement years shall be mutually determined by representatives of the two Governments prior to October 15, 1976.

3. (a) Within the aggregate limit for the first agreement year, the following group limits shall apply:

	<i>Square yards equivalent</i>
Group I. Non-apparel (categories 1-38, 64, 101-110, 126-132, 200-213, and 241-243) .....	14,000,000
Group II. Apparel (categories 39-63, 111-125, and 214-240) .....	58,000,000

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1975 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1976, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 165.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 992, p. 349.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1040, No. A-11977.



(b) In the second and third agreement years the limits for Groups I and II shall have the same proportional relationship to the aggregate as in the first agreement year.

4. Within the limit for Group II, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

Category	Unit	Specific limit	
		In units	In square yards equivalent
45/46/47	SYE	1,500,000	1,500,000
219	Doz.	871,460	16,000,000
221	Doz.	46,196	1,700,000
222	Doz.	280,899	5,000,000
224	Lb.	423,077	3,300,000
229	Doz.	180,606	7,450,000

5. Within the annual aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded in any agreement year by 15 percent and the limit for Group II may be exceeded by 7 percent. Within the applicable group limits as they may be adjusted under this provision, specific limits for categories in Group I (if established) may be exceeded by 10 percent and specific limits for categories in Group II may be exceeded by 7 percent.

6. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Royal Thai Government wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Royal Thai Government shall request consultations with the Government of the United States on this question.

The Government of the United States will consider each request sympathetically and will deny such requests only when there are problems of market disruption in the category or product concerned. In denying a request, the Government of the United States will supply to the Royal Thai Government the data upon which the decision of the Government of the United States was based.

Except as otherwise designated in annex A, the consultation level for each apparel category shall be 700,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber apparel; for each non-apparel category other than wool categories, the consultation level shall be 1,000,000 square yards equivalent; and for all wool categories, the consultation level shall be 100,000 square yards equivalent per category.

7. In the second and third agreement years the specific limits for all categories, except categories 219 and 229, shall be increased by 7 percent over the applicable limits for the preceding year. For categories 219 and 229, the first-year limits shall remain in effect at the same level for the second and third agreement years.

8. (a) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits, but for the first agreement year only shall be limited to 5 percent;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any agreement year.

(b) For the purpose of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Thailand to the United States during an agreement year are below the aggregate limits in this Agreement. In the agreement year following the shortfall, exports from Thailand may be permitted to exceed

the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
  - (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
  - (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.
- (c) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above.
- (d) The total adjustments under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits for any year.

9. The Royal Thai Government shall use its best efforts to space exports from Thailand to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Royal Thai Government with data on monthly imports of cotton, wool and man-made fiber textile from Thailand. The Royal Thai Government shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of such textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex B hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool and man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in subparagraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. In conformity with article 12, paragraph (3), of the Arrangement, and subject to the establishment of a mutually agreed upon list and certification system, Thai exports to the United States of America of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

13. Subject to a mutually satisfactory certification system, commercial shipments of textiles and apparel from Thailand to the United States valued at less than \$250.00 shall not be charged to the limits of this Agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure and operation.

15. The Government of the United States of America and the Royal Thai Government agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement, and unless otherwise mutually agreed, such consultations shall be held within 30 days of the request.

16. If the Royal Thai Government considers that as a result of limitations specified in the Agreement that Thailand is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Royal Thai Government may request consultations with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

17. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of any textiles or apparel products covered by this Agreement from Thailand to the United States.

18. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Royal Thai Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Royal Thai Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD E. MASTERS

His Excellency, Major General Chatichai Choonhavan  
Minister for Foreign Affairs

## A N N E X A

### DESIGNATED ANNUAL CONSULTATION LEVELS PURSUANT TO PARAGRAPH 6 OF THE AGREEMENT

<i>Category</i>	<i>Level</i>
9/10.....	2,500,000 square yards
18/19.....	2,500,000 square yards
22/23.....	2,000,000 square yards
26 (Duck) .....	1,500,000 square yards
26/27 (except Duck) .....	2,500,000 square yards
60.....	2,500,000 SYE
232.....	2,500,000 SYE
234.....	1,500,000 SYE
243.....	2,000,000 SYE

NOTE. "SYE" is an abbreviation for square yards equivalent.

## ANNEX B

## CATEGORIES OF COTTON TEXTILE PRODUCTS

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor to yds.</i>
1	Cotton yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velvetéén	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Håndkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half-hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797

Category number	Description	Unit	Conversion factor to yds.
52	Blouses, not knit .....	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit .....	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. ....	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit .....	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' .....	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' .....	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. ....	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit .....	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear .....	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments .....	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. ....	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. ....	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles .....	Lb.	4.6

## CATEGORIES OF WOOL, TEXTILE PRODUCTS

Category number	Description	Unit of Measure	Syd. Conversion
101	Wool tops and wool advanced .....	Lb.	1.95
102	Yarns of angora rabbit hair .....	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair .....	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.), over 3 yards in length .....	Syd.	1.00
105	Billiard cloth .....	Syd.	1.0
106	Blankets .....	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s. ....	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics .....	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics .....	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece .....	Lb.	1.95
111	Hosiery .....	Doz. pr.	2.7814
112	Gloves and mittens .....	Doz. pr.	2.093
113	Underwear, knit .....	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented .....	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items .....	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound ...	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound .....	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked .....	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished .....	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits .....	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats .....	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits .....	No.	4.75
123	Women's, misses', children's separate skirts .....	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts .....	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s. ....	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling .....	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures .....	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings .....	Sft.	.11
132	Wool floor coverings, n.e.s. ....	Sft.	.11

## CATEGORIES OF MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure.</i>	<i>Syd. Conversion</i>
200	Textured yarns .....	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic .....	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other .....	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic .....	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other .....	Lb.	4.12
205	Yarns, other .....	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber .....	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers .....	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber .....	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers .....	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics) .....	Syd.	1.0
211	Knit fabrics .....	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics .....	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics .....	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented .....	Doz. pr.	3.53
215	Hosiery .....	Doz. pr.	4.6
216	Dresses, knit .....	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit .....	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit .....	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit .....	Doz.	18.36
220	Skirts, knit .....	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit .....	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit .....	Doz.	17.8
223	Underwear, knit .....	Doz.	16.0
224-pt.	Suits, knit, men's and boys' .....	Lbs.	7.8
224-pt.	Coats, knit, men's and boys' .....	Lbs.	7.8
224-pt.	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented .....	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments .....	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs .....	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit .....	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit .....	Doz.	14.53
229	Coats, not knit .....	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit .....	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit .....	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit .....	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit .....	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit .....	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit .....	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit .....	Doz.	17.8
237	Suits, not knit .....	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit .....	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit .....	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented .....	Lb.	7.8
241	Floor coverings .....	Sft.	0.11
242	Other furnishings .....	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, n.e.s. ....	Lb.	7.8

## II

*The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

Bangkok, 29 December B.E. 2518 (1975)

No. 0501/54912

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 29, 1975, concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Thailand to the United States of America which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Thailand accepts the proposal set forth in the Note quoted above and that Your Excellency's Note and confirmation contained in this Note constitute an agreement on trade in textiles between the Government of the United States of America and the Royal Thai Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

CHATICHAI CHOONHAVAN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles Whitehouse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

*[Annexes as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU  
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE  
FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre  
des affaires étrangères de Thaïlande*

Le 29 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>2</sup>, ci-après dénommé l'Arrangement, ainsi qu'aux récents pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et de produits textiles thaïlandais vers les Etats-Unis d'Amérique. A la suite de ces pourparlers, et conformément aux articles 2, 4 et 6 de l'Arrangement, je propose que l'Accord suivant concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et de produits textiles entre la Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique remplace et annule, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1976, l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu le 16 mars 1972<sup>3</sup> et modifié le 21 avril 1975<sup>4</sup> et le 29 décembre 1975<sup>5</sup>.

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 décembre 1978. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement royal de Thaïlande limitera les exportations annuelles de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la Thaïlande vers les Etats-Unis d'Amérique aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. a) Pendant les trois années d'application de l'Accord, la limite globale sera l'équivalent de 216 millions de yards carrés.

b) Pendant la première année d'application de l'Accord, à savoir la période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre 1976, la limite globale sera l'équivalent de 72 millions de yards carrés.

c) La répartition du solde équivalent à 144 millions de yards carrés entre la deuxième et la troisième année d'application de l'Accord sera déterminée mutuellement par les représentants des deux Gouvernements avant le 15 octobre 1976.

3. a) Dans le cadre de la limite globale fixée pour la première année d'application de l'Accord, les limites par groupe suivantes seront appliquées :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1975 par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1976, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 165.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 992, p. 349.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1040, n° A-11977.



	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Groupe I. Articles autres que d'habillement (catégories 1 à 38, 64, 101 à 110, 126 à 132, 200 à 213 et 241 à 243) .....	14 000 000
Groupe II. Articles d'habillement (catégories 39 à 63, 111 à 125 et 214 à 240) .....	58 000 000

b) Pendant les deuxième et troisième années d'application de l'Accord, le rapport entre les limites fixées pour les groupes I et II et la limite globale sera la même que pendant la première année d'application de l'Accord.

4. Dans le cadre de la limite fixée pour le groupe II, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite spécifique</i>	
		<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
45/46/47	Equivalent en yards carrés	1 500 000	1 500 000
219	Douzaine	871 460	16 000 000
221	Douzaine	46 196	1 700 000
222	Douzaine	280 899	5 000 000
224	Livre	423 077	3 300 000
229	Douzaine	180 606	7 450 000

5. Dans le cadre de la limite globale annuelle, la limite fixée pour le groupe I pourra être dépassée de 15 p. 100 et celle fixée pour le groupe II de 7 p. 100 pendant n'importe quelle année d'application de l'Accord. Dans le cadre de la limite par groupe applicable (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition), les limites spécifiques pour les catégories du groupe I (si elles ont été établies) pourront être dépassées de 10 p. 100 et les limites spécifiques pour les catégories du groupe II de 7 p. 100.

6. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe, des limites de consultation s'appliqueront aux catégories d'articles pour lesquelles il n'a pas été fixé de limite spécifique. Au cas où, au cours de l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement royal de Thaïlande souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour les exportations d'une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ce sujet.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera chaque requête d'un œil favorable et ne refusera d'y accéder qu'en présence de problèmes de désorganisation du marché en ce qui concerne la catégorie ou le produit concerné. Dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement royal de Thaïlande les données sur lesquelles il a fondé sa décision.

A moins d'indications contraires figurant à l'annexe A, la limite de consultation pour chaque catégorie d'articles d'habillement sera l'équivalent de 700 000 yards carrés pour les articles de coton et de fibre synthétique; pour chaque catégorie d'articles autres que d'habillement, la limite de consultation sera l'équivalent de 1 million de yards carrés pour les articles qui ne sont pas de laine; pour toutes les catégories d'articles de laine, la limite de consultation sera l'équivalent de 100 000 yards carrés par catégorie.

7. Les deuxième et troisième années d'application de l'Accord, les limites spécifiques pour toutes les catégories, à l'exception des catégories 219 et 229, seront augmentées de 7 p. 100 par rapport aux limites applicables l'année précédente. Pour les catégories 219 et 229, les limites fixées pour la première année resteront en vigueur pendant les deuxième et troisième années d'application de l'Accord.

8. a) Pendant toute période d'application de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale fixée ainsi que les limites de groupe et les limites spécifiques, en ajoutant au contingent autorisé pour cette période la fraction inutilisée

du contingent autorisé pour la période d'application de l'Accord précédente (report simple) ou une fraction du contingent fixé pour la période suivante (report anticipé) :

- i) Le report simple peut être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception; toutefois, il ne pourra être utilisé que jusqu'à concurrence de 5 p. 100 pendant la première année d'application de l'Accord;
- ii) Le report anticipé peut être utilisé jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à la période de réception et il est déduit des limites applicables à la période suivante;
- iii) Pour toute période d'application de l'Accord, la combinaison du report simple et du report anticipé ne peut en aucun cas dépasser 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception.

b) Aux fins du présent Accord, il y a un solde non utilisé toutes les fois que les exportations de Thaïlande à destination des Etats-Unis, au cours d'une période d'application de l'Accord, ont été inférieures à la limite globale prévue par cet Accord. Au cours de la période d'application de l'Accord qui suit celle où il reste un solde non utilisé, le Gouvernement thaïlandais pourra autoriser des exportations dépassant les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, grâce à des reports opérés selon les modalités ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non utilisée exprimée par rapport à la limite globale, aux limites de groupe ou aux limites spécifiques applicables; et
- ii) En cas de solde non utilisé dans les catégories (ou combinaisons de catégories), qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra s'appliquer à la catégorie (ou à la combinaison de catégories) pour laquelle il reste un solde non utilisé; et
- iii) En cas de solde non utilisé dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, le report s'appliquera au groupe où il reste un solde.

c) Les limites visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements prévus par ce paragraphe et par le paragraphe 5 ci-dessus.

d) Toutes les modifications apportées en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications des limites fixées pour toute période d'application de l'Accord qui sont autorisées par le paragraphe 5.

9. Le Gouvernement royal de Thaïlande fera de son mieux pour espacer régulièrement, au sein de chaque catégorie, ses exportations à destination des Etats-Unis tout au long de chaque année d'application de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité de l'application du présent Accord dépend dans une grande mesure de leur coopération mutuelle en matière de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement royal de Thaïlande des statistiques mensuelles concernant les importations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en provenance de la Thaïlande. Le Gouvernement royal de Thaïlande fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des statistiques concernant les exportations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique vers les Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement à l'autre, sur sa demande, toutes autres données statistiques pertinentes disponibles.

11. a) Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués.

b) Les peignés, fils, articles unitaires, articles manufacturés, vêtements et autres produits textiles manufacturés (tirant leurs principales caractéristiques de leurs éléments textiles) à partir de fibres de coton, de laine et de fibre synthétique ou de mélanges de ces trois fibres, dans lesquels l'une ou la totalité de ces fibres combinées représente la valeur principale des fibres ou 50 p. 100 au minimum du poids du produit (17 p. 100 au minimum lorsqu'il s'agit de la laine) sont couverts par le présent Accord.

c) Aux fins d'application du présent Accord, les produits textiles seront classés dans la catégorie des textiles de coton, de laine ou de fibre synthétique s'ils sont constitués entièrement ou en grande partie par ces fibres. Tous les autres produits décrits à l'alinéa *b* du présent paragraphe seront classés dans la catégorie :

- i) Textiles de coton s'ils contiennent 50 p. 100 au moins de coton par unité de poids ou si l'élément coton dépasse en poids l'élément laine et/ou fibre synthétique;
- ii) Textiles de laine s'ils ne sont pas en coton et si l'élément laine égale ou dépasse 17 p. 100 par unité de poids de toutes les fibres composantes;
- iii) Textiles de fibre synthétique dans tous les autres cas.

12. Conformément à l'article 12, paragraphe 3, de l'Accord, et sous réserve de l'établissement d'une liste et d'un système de certification mutuellement convenus, les exportations thaïlandaises de tissus tissés à la main de fabrication artisanale, ou d'articles faits à la main à partir de ces tissus ou de produits textiles artisanaux appartenant au folklore traditionnel ne seront pas couverts par les clauses du présent Accord.

13. Sous réserve d'un système de certification mutuellement satisfaisant, les envois commerciaux de textiles et de vêtements de Thaïlande à destination des Etats-Unis d'une valeur inférieure à 250 dollars ne seront pas pris en compte pour ce qui est des limites fixées dans le présent Accord.

14. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

15. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de Thaïlande s'engagent à se consulter pour toutes questions touchant à l'exécution du présent Accord et, à moins qu'il en soit décidé autrement d'un commun accord, ces consultations auront lieu dans les 30 jours qui suivront la demande.

16. Si le Gouvernement royal de Thaïlande estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Thaïlande se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, le Gouvernement royal de Thaïlande pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

17. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une restriction des exportations de la Thaïlande vers les Etats-Unis de tous produits textiles ou de tous vêtements visés par le présent Accord.

18. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année d'application, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. Chacun des deux Gouvernements peut à tout moment proposer la révision des dispositions du présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement royal de Thaïlande constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de Thaïlande.

Veillez agréer, etc.

EDWARD E. MASTERS

Son Excellence le Général de division Chatichai Choonhavan  
Ministre des affaires étrangères

## ANNEXE A

## LIMITES DE CONSULTATION ANNUELLES FIXÉES CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 6 DE L'ACCORD

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau</i>
9/10.....	2 500 000 yards carrés
18/19.....	2 500 000 yards carrés
22/23.....	2 000 000 yards carrés
26 (Duck).....	1 500 000 yards carrés
26/27 (excepté Duck).....	2 500 000 yards carrés
60.....	2 500 000 équivalent en yards carrés
232.....	2 500 000 équivalent en yards carrés
234.....	1 500 000 équivalent en yards carrés
243.....	2 000 000 équivalent en yards carrés

## ANNEXE B

## CATÉGORIES DE PRODUITS TEXTILES DE COTON

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Fils de coton, cardés, simples.....	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts.....	Livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples.....	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts.....	Livre	4,6
5	Guingan, cardé.....	Yard carré	Non applicable
6	Guingan, peigné.....	Yard carré	Non applicable
7	Veloutinés.....	Yard carré	Non applicable
8	Velours à côtes.....	Yard carré	Non applicable
9	Toile à drap, cardée.....	Yard carré	Non applicable
10	Toile à drap, peignée.....	Yard carré	Non applicable
11	Batiste, cardée.....	Yard carré	Non applicable
12	Batiste, peignée.....	Yard carré	Non applicable
13	Voiles, cardés.....	Yard carré	Non applicable
14	Voiles, peignés.....	Yard carré	Non applicable
15	Popelines et toiles, cardées.....	Yard carré	Non applicable
16	Popelines et toiles, peignées.....	Yard carré	Non applicable
17	Tissus pour rubans de machine à éerire.....	Yard carré	Non applicable
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés.....	Yard carré	Non applicable
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés.....	Yard carré	Non applicable
20	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée.....	Yard carré	Non applicable
21	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée.....	Yard carré	Non applicable
22	Croisés et satins, cardés.....	Yard carré	Non applicable
23	Croisés et satins, peignés.....	Yard carré	Non applicable
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés.....	Yard carré	Non applicable
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés.....	Yard carré	Non applicable
26	Autres tissus, n.d.a., cardés.....	Yard carré	Non applicable
27	Autres tissus, n.d.a., peignés.....	Yard carré	Non applicable
28	Taies d'oreillers, non ornementées, cardées.....	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornementées, peignées.....	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine.....	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine.....	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non.....	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé.....	Livre	3,17
34	Draps, cardés.....	Pièce	6,2
35	Draps, peignés.....	Pièce	6,2
36	Dessus-de-lit, matelassés ou non.....	Pièce	6,9

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion</i>
37	Elastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38	Filets de pêche et tissu en filet . . . . .	Livre	4,6
39	Gants et mitaines . . . . .	Douzaine	3,527
40	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes, en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport . . . . .	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	14,53
53	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cachepoussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . . . . .	Douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	Douzaine	4,75
62	Articles d'habillement, en bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton . . . . .	Livre	4,6

## CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
101	Peignes de laine et laine traitée . . . . .	Livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora . . . . .	Livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil . . . . .	Livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures de voyage (dites <i>carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.</i> ) de plus de 3 yards de long . . . . .	Yard carré	1,00
105	Tapis de billard . . . . .	Yard carré	1,00
106	Couvertures . . . . .	Livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a. . . . .	Livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement . . . . .	Yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés . . . . .	Yard carré	1,00

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
110	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111	Articles de bonneterie	Douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles	Douzaine de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	Livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	Livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	Livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128	Articles divers en laine	Livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	Pied carré	0,11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Pied carré	0,11

## CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRES SYNTHÉTIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
200	Fils texturés	Livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,6
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	Livre	4,12
205	Autres fils	Livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques (y compris les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids; tissus de verre, et tissus en fibres mélangées)	Yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	Douzaine de paires	3,53
215	Articles de bonneterie	Douzaine de paires	4,6
216	Rôbes, de bonneterie	Douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie	Douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	Douzaine	18,36

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
220	Jupes, de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs de bonneterie . . . . .	Douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0
224-pt	Taillleurs, bonneterie pour hommes et garçonnets . . . . .	Livre	7,8
224-pt	Manteaux, bonneterie pour hommes et garçonnets . . . . .	Livre	7,8
224-pt	Autres vêtements, bonneterie, ornementés ou non . . . . .	Livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	Douzaine	4,75
226	Mouchoirs . . . . .	Douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie . . . . .	Livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et peignoirs non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bon- neterie . . . . .	Douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,8
237	Taillleurs, non de bonneterie . . . . .	Pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non . . . . .	Livre	7,8
241	Couvre-parquets . . . . .	Pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement . . . . .	Livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a. . . . .	Livre	7,8

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Bangkok, le 29 décembre B.E. 2518 (1975)

N° 0501/54912

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 décembre 1975 relative aux exportations de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et de produits textiles thaïlandais vers les Etats-Unis, qui se lit comme suit :

[ Voir note I ]

En réponse j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accepte les propositions énoncées dans la note précitée et que la note de votre Excellence et la présente confirmation constituent un Accord relatif

au commerce des textiles entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal thaïlandais.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

CHATICHAÏ CHOONHAVAN

Son Excellence Monsieur Charles Whitehouse  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bangkok

[*Annexes comme sous la note I*]

---



**No. 15640**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Letter of Agreement relating to defence: establishment of a  
communications circuit. Signed at Ottawa on 7 January  
1976, and at Washington on 19 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Lettre d'accord relative à la défense : établissement d'un  
réseau de télécommunications. Signée à Ottawa le 7 jan-  
vier 1976, et à Washington le 19 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

## LETTER OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES AND THE CANADIAN NATIONAL DEFENCE HEADQUARTERS

---

1. This letter of agreement prescribes the provisions under which both Parties will install, operate, and maintain a circuit for TOP SECRET narrative record traffic between the Pentagon Telecommunications Center (PTC), Washington, D.C., and the National Defence Headquarters (NDHQ), Ottawa, Canada.

2. The terms of said Agreement follow:

*a.* The United States and Canada will each bear the site preparation, installation and recurring costs for their respective telecommunication terminal and associated cryptographic equipment, hereafter referred to as terminals.

*b.* The United States and Canada will lease the full duplex, 100-words-per-minute circuit from termination points to the Canadian/United States border and pay for the lease, installation, and recurring costs within their respective territories.

*c.* The United States will provide Canada with appropriate keying material from its National Security Agency on a recurring basis.

*d.* The United States and Canada will each provide normal day-to-day maintenance and logistic support for their respective terminals.

*e.* The United States and Canada each maintain the right to suspend, limit (e.g., minimize), or terminate the handling of traffic when necessary, in accordance with the policies and procedures applicable to United States or Canadian traffic handling procedures.

*f.* Neither Party shall be held liable for damages resulting from any failure of the equipment, system, or handling of record traffic under the provisions of this Agreement.

*g.* This Agreement is effective on the date signed by the United States and Canadian signatories and will be reviewed annually until such time as the Canadian Defence Data Network is interconnected with the US AUTODIN. It may be terminated 30 days after notice of termination is given by either country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1976 by signature, in accordance with paragraph 2 (g).

*Signed:*

For the Government of Canada:

*[Signed]*

G.R. GAUTHIER

Colonel

Director General

Communications Electronics Operations

At Ottawa

*Date: 7 Jan. 76*

For the Government of the United States:

*[Signed]*

LEE M. PASCHALL

Lieutenant General, USAF

Director

Defense Communications Agency

At Washington

*Date: 19 Jan. 76*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DE LA DÉFENSE DU CANADA

1. La présente lettre d'accord détermine les dispositions aux termes desquelles les deux Parties établiront, utiliseront et maintiendront un réseau de télécommunications **ULTRA-SECRET** entre le centre de télécommunications du Pentagone (PTC) à Washington, D.C., et le Grand Quartier général de la défense (NDHQ) à Ottawa (Canada).

2. Les termes dudit Accord sont les suivants :

*a)* Les Etats-Unis et le Canada supporteront chacun le coût de la préparation du site et de l'installation du réseau ainsi que les dépenses renouvelables pour leurs terminaux respectifs et l'équipement cryptographique associé, dénommé ci-après les terminaux.

*b)* Les Etats-Unis et le Canada loueront la totalité du circuit duplex 100 mots/minute des points terminaux jusqu'à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis et prendront à leur charge la location, l'installation et les dépenses renouvelables à l'intérieur de leurs territoires respectifs.

*c)* Les Etats-Unis fourniront au Canada, sur une base périodique, le code de chiffrement de leur Agence nationale de sécurité.

*d)* Les Etats-Unis et le Canada assureront l'entretien et le soutien logistique courants de leurs terminaux respectifs.

*e)* Les Etats-Unis et le Canada se réservent chacun le droit, en cas de besoin, de suspendre, limiter (par exemple, réduire au minimum) la transmission des messages ou d'y mettre fin, conformément aux politiques et procédures applicables aux Etats-Unis ou aux procédures de transmission des messages en vigueur au Canada.

*f)* Aucune des deux Parties ne sera tenue responsable, aux termes du présent Accord, des dommages résultant d'une panne quelconque des équipements du réseau ou d'un acheminement défectueux des messages.

*g)* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les signataires des Etats-Unis et du Canada et sera réexaminé chaque année jusqu'à la date où le réseau canadien de données sur la défense sera interconnecté avec le U.S. AUTODIN. Il pourra y être mis fin 30 jours après que l'un des deux pays aura notifié son intention d'y mettre fin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1976 par la signature, conformément au paragraphe 2, g.

*Signé :*

Pour le Gouvernement du Canada :

[*Signé*]

G. R. GAUTHIER

Colonel

Directeur général

Communications Electronics Operations

A Ottawa

*Date :* 7 janvier 1976

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

[*Signé*]

LEE M. PASCHALL

Lieutenant General, USAF

Directeur

Defense Communications Agency

A Washington

*Date :* 19 janvier 1976

---



**No. 15641**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an interim arrangement relating to atomic energy: application of safeguards to uranium from Canada. Ottawa, 18 and 25 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un arrangement intérimaire relatif à l'énergie atomique : application de garanties à l'uranium d'origine canadienne. Ottawa, 18 et 25 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ATOMIC ENERGY: APPLICATION OF SAFEGUARDS TO URANIUM FROM CANADA

I

*The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs*

No. 59

The Embassy of the United States presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to discussions which have taken place over the past several months concerning arrangements under which Canadian-origin natural uranium imported into the United States for enrichment and subsequent use by our utilities in the nuclear fuel cycle could be brought under mutually acceptable peaceful use guarantees.

The Embassy has the honor to propose that the following interim procedure be applied to such Canadian-origin natural uranium as the Government of Canada has notified the Government of the United States in writing and which the Government of the United States has accepted in writing prior to the proposed shipment shall be subject to the terms of this procedure.

It is proposed further that this interim procedure shall remain in effect until such time as the Governments of the United States and Canada have established a mutually acceptable procedure by an agreement which shall take into account the safeguards regime to be established pursuant to an agreement between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States. The Government of Canada and the Government of the United States shall make their best efforts to establish such a procedure within six months of the entry into force of that safeguards regime.

The United States Government guarantees that such uranium and subsequent generations of fissile material derived therefrom shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear weapon or other nuclear explosive device.

Prior to entry into force of the aforementioned safeguards regime between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency, the Energy Research and Development Administration will be prepared to hold at its facilities material subject to this interim procedure for use in the fuel cycle of domestic power reactors and will inform the Atomic Energy Control Board when appropriate arrangements have been made with the affected United States utilities to permit it to implement this understanding. While such material is held at facilities of the Energy Research and Development Administration, arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the Energy Research and Development Administration to assure compliance with the foregoing guarantee. During such period, the Energy Research and Development Administration will not transfer such material from its facilities without the prior written consent of the Atomic Energy Control Board of Canada.

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1976, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



Upon the entry into force of the aforementioned safeguards regime between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency, the Energy Research and Development Administration may permit material subject to this interim procedure to be held and used in facilities in the United States which are subject to the provisions of the agreement between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States, or in such other facilities as may be mutually agreed.

To facilitate implementation of this procedure, the Atomic Energy Control Board will advise the Energy Research Development Administration prior to the import into the United States of natural uranium subject to this interim procedure.

If the above proposal is agreeable to your Government, this interim understanding shall enter into force upon receipt by the Embassy of written notification to that effect. The understanding shall remain in effect until (I) the Government of the United States and Canada have established the mutually acceptable procedure referred to in the third paragraph of this note or (II) for a period of two years, whichever occurs earlier, provided, however, that with respect to any natural uranium in the United States which has been delivered pursuant to this interim procedure, the understanding shall remain in effect until the mutually acceptable procedure is established.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ottawa, March 18, 1976.

## II

### *The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy*

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

ECT No. 551

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 59 of March 18, 1976, concerning arrangements under which Canadian-origin natural uranium imported into the United States for enrichment and subsequent use by United States' utilities in the nuclear fuel cycle is to be brought under mutually acceptable peaceful use guarantees.

The Department confirms that the proposal contained in the Embassy's Note is acceptable to the Government of Canada as an interim understanding which shall enter into force upon receipt by the Embassy of this reply.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, March 25, 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT INTÉRI-  
MAIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
CANADA RELATIF À L'ÉNERGIE ATOMIQUE : APPLICATION  
DE GARANTIES À L'URANIUM D'ORIGINE CANADIENNE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires extérieures du Canada*

N° 59

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours des derniers mois concernant des arrangements en vertu desquels l'uranium naturel d'origine canadienne importé aux Etats-Unis aux fins d'enrichissement et d'utilisation ultérieure par nos installations dans le cycle du combustible nucléaire pourrait faire l'objet de garanties d'utilisation pacifique acceptables pour nos deux pays.

L'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de proposer que la procédure intérimaire ci-après soit appliquée aux livraisons d'uranium naturel d'origine canadienne que le Gouvernement du Canada a notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis et que le Gouvernement des Etats-Unis a acceptées par écrit avant que la livraison proposée ne soit soumise aux modalités de la présente procédure.

Il est proposé en outre que cette procédure intérimaire reste en vigueur jusqu'à la date où les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada auront établi une procédure mutuellement acceptable aux termes d'un accord qui prendra en considération le régime de garanties à établir en vertu d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux Etats-Unis. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis feront tous leurs efforts pour instituer une telle procédure dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de ce régime de garanties.

Le Gouvernement des Etats-Unis garantit que cet uranium et les générations de matières fissiles qui en seront tirées ultérieurement ne seront pas utilisés pour mettre au point, fabriquer ou faire exploser une arme nucléaire quelconque ou autre dispositif explosif.

Avant l'entrée en vigueur du régime de garanties exposé ci-dessus entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Energy Research and Development Administration sera disposée à détenir dans ses installations les matières soumises à cette procédure intérimaire aux fins d'utilisation dans le cycle de combustible des réacteurs de puissance nationaux et avisera le Bureau de contrôle de l'énergie atomique des arrangements appropriés qui auront été pris avec les services des Etats-Unis concernés pour lui permettre d'appliquer cet arrangement. Durant le temps où ces matières seront détenues dans les installations de l'Energy Research and Development Administration, des arrangements satisfaisants pour les deux Parties seront conclus entre le Bureau de contrôle de l'énergie atomique du Canada et l'Energy Research and Development Administration pour assurer le respect de la garantie ci-dessus. Au cours de cette période, l'Energy Research and

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1976, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Development Administration ne transférera pas ces matières hors de ses installations sans le consentement écrit préalable du Bureau de contrôle de l'énergie atomique du Canada.

A la date d'entrée en vigueur du régime de garanties susvisé entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Energy Research and Development Administration pourra autoriser que les matières soumises à cette procédure intérimaire soient détenues et utilisées aux Etats-Unis dans les installations qui sont soumises aux dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties aux Etats-Unis ou dans toutes autres installations qui pourront être acceptées d'un commun accord.

Pour faciliter l'application de la présente procédure, le Bureau de contrôle de l'énergie atomique informera au préalable l'Energy Research and Development Administration de l'importation aux Etats-Unis d'uranium naturel soumis à cette procédure intérimaire.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, cet arrangement intérimaire entrera en vigueur à la réception par l'Ambassade de la notification écrite à cet effet. Cet arrangement restera en vigueur I) jusqu'à ce que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada aient établi la procédure mutuellement acceptable visée au troisième paragraphe de la présente note ou II) pour une période de deux ans, la période la plus courte étant retenue à condition toutefois qu'en ce qui concerne tout uranium naturel se trouvant aux Etats-Unis et ayant été livré conformément à cette procédure intérimaire, l'arrangement restera en vigueur jusqu'à ce qu'une procédure acceptable pour les deux Parties ait été instituée.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 18 mars 1976.

## II

### *Le Ministère des affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des Etats-Unis*

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

ECT no 551

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à la note n° 59 de cette Ambassade en date du 18 mars 1976 concernant les arrangements en vertu desquels l'uranium naturel d'origine canadienne importé aux Etats-Unis pour enrichissement et utilisation ultérieure par les installations américaines dans le cycle du combustible nucléaire doit faire l'objet de garanties d'utilisation pacifique acceptables pour les deux Parties.

Le Ministère confirme que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade est acceptable pour le Gouvernement du Canada en tant qu'arrangement intérimaire qui entrera en vigueur à la date de réception par l'Ambassade de la présente réponse.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 25 mars 1976.



**No. 15642**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agreement on mapping, charting and geodesy. Signed at  
Quito on 19 February 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération cartographique, hydrographique et  
géodésique. Signé à Quito le 19 février 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MAPPING, CHARTING AND GEODESY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR

---

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador express their agreement to continue the existing joint mapping, charting and geodesy program as follows:

### *Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT*

1. The purpose of this Agreement is to coordinate the cartographic effort between the Government of Ecuador and the Government of the United States in the acquisition of aerial photography, remote sensing imagery, geodetic control, geophysical, hydrographic, aeronautical and related data pertaining to Ecuador.

2. These source materials will be used to provide geodetic and cartographic products required for Ecuadorean planning and development, for the compilation and revision of topographic and special study maps, and for hydrographic and aeronautical charts the need for which will be determined by Ecuador, and agreed to by the United States, under the terms and conditions of this Agreement.

### *Article II. PRIMARY OBJECTIVES*

The primary objectives of the joint effort shall be:

- a. to produce maps and charts of appropriate scale, design and content in accordance with mutually agreed specifications for this type of work;
- b. to produce geodetic and geophysical data and to apply advanced technologies in satellite cartography and remote sensing imagery adequate to support Ecuadorean mapping, charting and geodesy programs, and national development projects such as those for exploitation of natural resources;
- c. to establish cooperative programs and formulate technical agreements by mutual agreement between agencies designated by the two Governments for this purpose.

### *Article III. OPERATIONS*

The operations envisaged by this Agreement are as follows:

- a. extension of basic horizontal geodetic control within Ecuador by a combination of geodetic satellite, airborne, and ground techniques, of appropriate order of accuracy and density, with attendant base lines and Laplace stations, connected to control of adjoining countries, as required, to control areas for mapping, charting and plans to permit adjustment to, and integration in, a common datum;
- b. establishment of a program for the extension of basic leveling sufficient to control planned areas of mapping and charting, to provide connections to mean sea-level datum, to permit connections to and adjustment with basic leveling of adjoining countries, to control trigonometric heights and to correct gravimetric surveys;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1976 by signature, in accordance with article X (2).

- c. obtaining precision aerial photography controlled by ground and airborne survey techniques required for production of maps and charts, using dual cameras for simultaneous exposure of two sets of original negatives;
- d. accomplishment of supplemental, horizontal, and vertical mapping control, field classification surveys, and other such surveys as may be necessary for urban and rural mapping;
- e. conducting hydrographic and oceanographic surveys of mutually identified areas;
- f. compilation, color separation drafting and reproduction of large- and medium-scale topographic and other maps and charts such as aeronautical and nautical charts as are necessary;
- g. obtaining sufficient geomagnetic, gravity and other related data to permit the production of appropriate geophysical charts, and the establishment of horizontal and vertical control datums;
- h. conducting other surveys, calculations, and data reduction as may be agreed upon for the advancement of national and developmental cartographic programs and the expansion of existing mapping, charting, geodetic, topographic, and geophysical information of Ecuador.

#### *Article IV. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The two Governments shall exchange cartographic information, compilation materials, printed maps, aerial photographs, remote sensor data, geodetic, geophysical, hydrographic and aeronautical data, reproduction materials, publications and materials related thereto, including both presently existing and subsequently produced materials covering Ecuador, in accordance with agreements as to quantities and specific areas that may be acceptable to their respective agencies.

2. One set of the aerial photography obtained under this Agreement will be retained by the Government of Ecuador and the other set will be furnished to the United States of America. In the event of malfunction of one camera, the original negative shall be retained by the Government of Ecuador, but shall be furnished to the United States of America on a loan basis for the purpose of duplication and the preparation of diapositive plates for compilation instruments.

#### *Article V. MUTUAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENTS*

1. It is understood that any action taken by either Government pursuant to this Agreement shall be subject to the availability to that Government of personnel, materials, and funds for the purpose.

2. The Government of Ecuador will establish security classifications to be applicable for specific projects or operations and resultant products. Such classifications shall be held to the minimum commensurate with security, and no restrictions shall be applied to the distribution of maps, charts or imagery at scales 1:250,000 and smaller.

3. The specific responsibilities of each Government in the cooperative program and the necessary technical arrangements for completion of the work shall be established by mutual agreement between agencies designated by the two Governments.

*Article VI. DEFINITION OF "UNITED STATES PERSONNEL"*

As used in this Agreement, the term "United States personnel" includes the following categories of persons:

- a. United States military personnel who are in Ecuador for the purposes of this Agreement;
- b. civilian personnel in the employ of the United States Government who are neither nationals of nor ordinarily resident in Ecuador and who are in Ecuador for the purposes of this Agreement;
- c. contractor personnel serving the United States Government who are neither nationals of nor ordinarily resident in Ecuador and who are in Ecuador for the purposes of this Agreement;
- d. dependents of the three categories of personnel listed above.

*Article VII. ENTRY OF PERSONNEL INTO ECUADOR*

a. The United States Government will submit the candidates to the Government of Ecuador. The latter will qualify them and accept their participation in the project, and will determine the officials' rights in accordance with the Agreement on immunities and privileges for the Mission of the Inter-American Geodetic Survey entered into between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador, and signed on November 23, 1973,<sup>1</sup> by the Ambassador of the United States of America and the Minister of Foreign Relations of Ecuador.

b. All compensations, per diem, transportation, etc., required for the work to be performed by United States officials, or of other nationalities or Ecuadorean nationals under direct control of the Inter-American Geodetic Survey, will be paid by the United States Government.

c. The vehicles for field work, equipment, furniture, office equipment and supplies, etc., imported into the country for cartographic cooperation will be treated in conformity with the Agreement mentioned in paragraph (a) above.

d. Privileges and immunities for the Mission personnel will be determined in accordance with the provisions of the Agreement mentioned in paragraph (a) above.

*Article VIII. EXEMPTION FROM TAXES ON SUPPLIES, MATERIALS, EQUIPMENT AND FUNDS*

All supplies, materials, equipment or funds imported or bought in Ecuador by the Government of the United States of America, or by any contractor financed by that Government in connection with any program or project implemented under this Agreement, shall be subject to the Agreement on immunities and privileges mentioned in article VII, paragraph (a).

*Article IX. FACILITIES PROVIDED BY ECUADOR*

1. The use of airfields, bridges, piers, and other facilities in Ecuador and rights of access, rights of way and easements thereto, necessary for completion of the purposes of this Agreement by agencies of the United States of America or agencies under contract to the Government of the United States, shall be permitted and facilitated free of charge.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 403.



*Article X.* REVIEW AND ENTRY INTO FORCE  
OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall be subject to review at any time upon written notice by either Government to the other that it desires to consult with a view to its amendment.

2. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Governments and shall remain in force until ninety days after the date on which either of the Governments shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

3. Upon entry into force of this Agreement, the cooperative cartographic Agreement between the Instituto Geográfico Militar of Ecuador and the Inter-American Geodetic Survey of the United States of America of February 4, 1961, is superseded and hereby cancelled.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA CARTOGRAFÍA, LEVANTAMIENTOS TOPOGRÁFICOS Y GEODÉSICOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador expresan su acuerdo para continuar con el programa conjunto de cartografía, levantamientos topográficos y geodésicos que venían realizando, y convienen concretarlo en los términos siguientes:

### *Artículo I. OBJETO DEL CONVENIO*

1. El objeto de este Convenio es el de coordinar el esfuerzo cartográfico entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos para la obtención de fotografía aérea, lectura remota de imágenes, control geodésico, geofísico, hidrográfico y aeronáutico y de datos conexos correspondientes al Ecuador.

2. Estos materiales primarios se usarán para proporcionar elementos geodésicos y cartográficos necesarios para la planificación y desarrollo ecuatorianos, para la compilación y revisión de mapas topográficos y estudios especiales, para cartas hidrográficas, aeronáuticas, y temáticas de zonas prioritarias señaladas por el Ecuador y aceptadas por los Estados Unidos, de acuerdo con las condiciones de este Convenio.

### *Artículo II. OBJETIVOS FUNDAMENTALES*

Los objetivos fundamentales del esfuerzo conjunto serán:

- a. Elaborar mapas y cartas de escalas, diseños y contenido adecuados de acuerdo con las especificaciones técnicas mutuamente convenidas para este tipo de trabajo;
- b. Elaborar datos geodésicos y geofísicos y aplicar tecnologías avanzadas a la cartografía de satélites y lectura remota de imágenes adecuadas para apoyar los programas nacionales de cartografía, levantamiento de cartas, geodesia y los proyectos ecuatorianos de desarrollo tales como la explotación de los recursos naturales.
- c. Establecer programas cooperativos y formular convenios técnicos de mutuo acuerdo entre las agencias designadas por los dos Gobiernos para este objeto.

### *Artículo III. OPERACIONES*

Las operaciones contempladas por este Convenio son las siguientes:

- a. La extensión del control geodésico horizontal básico dentro del Ecuador por una combinación de técnicas geodésicas de satélite, de aereotransportación y de tierra, de un orden adecuado, exactitud y densidad, con líneas de base y estaciones Laplace concomitantes, conectadas al control de países adyacentes, según se requiera, para controlar zonas planificadas para cartografía y levantamiento de cartas y planos para permitir el ajuste e integración a un sistema y *datum*;
- b. El establecimiento de un programa para la extensión de nivelación básica suficiente para controlar zonas planificadas de cartografía y levantamiento para hacer conexiones con el nivel medio del mar, permitir el ajuste con la nivelación básica de países adyacentes, controlar las alturas trigonométricas y corregir estudios gravimétricos;

- c. Obtener fotografía aérea de precisión de acuerdo a normas técnicas fotogramétricas, necesarias para la elaboración de mapas y cartas, usando cámaras dobles para la exposición simultánea de dos juegos de negativos originales;
- d. Realización de control cartográfico suplementario, horizontal y vertical, clasificación de campo y más trabajos de campo necesarios para la cartografía y levantamiento de planos urbanos y rurales;
- e. Llevar a cabo estudios hidrográficos y oceanográficos de zonas identificadas por ambas partes;
- f. Compilación, trazado con separación de colores y reproducción a escala grande y mediana de mapas y cartas topográficas, aeronáuticas y náuticas y otras especiales que se necesitan confeccionar;
- g. Obtención de datos geomagnéticos, de gravedad y otros conexos para permitir la reproducción de cartas geofísicas adecuadas y el establecimiento de los planos de referencia horizontales y verticales;
- h. Realizar otros estudios, cálculos, transformación y archivo de datos que convengan para el progreso de los programas cartográficos nacionales y de desarrollo y para la ampliación de las actuales informaciones del Ecuador sobre cartografía, geodesia, topografía y geofísica.

#### *Artículo IV.* INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

1. Los dos Gobiernos establecerán el intercambio de información cartográfica, materiales de compilación, mapas impresos, fotografía aérea, datos de percepción remota, datos geodésicos, geofísicos, hidrográficos y aeronáuticos, materiales de reproducción, publicaciones y materiales relacionados con aquellos que existen y los que se elaboren posteriormente sobre el Ecuador, de acuerdo con convenios en cuanto a cantidades y zonas específicas que convengan a sus respectivas agencias.

2. Un juego de la fotografía aérea obtenida bajo este Convenio será retenido por el Gobierno del Ecuador, y el otro juego será entregado a los Estados Unidos de América. En el caso de mal funcionamiento de una cámara, el negativo original será retenido por el Gobierno del Ecuador, pero será entregado a los Estados Unidos de América, en calidad de préstamo, para fines de duplicación de placas diapositivas para los instrumentos de compilación.

#### *Artículo V.* OBLIGACIONES MUTUAS DE LOS GOBIERNOS

1. Queda entendido que cualquier acto ejecutado por cualquiera de los dos Gobiernos en virtud de este Convenio estará sujeto a que dicho Gobierno disponga del personal, materiales y fondos para ese objeto.

2. El Gobierno del Ecuador convendrá en la clasificación de seguridad que habrá de aplicarse para proyectos y operaciones específicos y para los productos resultantes. Tales clasificaciones se mantendrán en el mínimo compatible con la seguridad, y no se aplicarán restricciones a la distribución de mapas, cartas o imágenes a escalas de 1:250,000 y menores.

3. En el programa cooperativo las responsabilidades técnicas pertinentes para la ejecución de los trabajos se establecerán de mutuo acuerdo entre las agencias designadas por los dos Gobiernos.

#### *Artículo VI.* DEFINICIÓN DE LA EXPRESIÓN “PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS”

Como se la usa en este Convenio, la expresión “personal de los Estados Unidos” comprende las siguientes categorías de personas:

- a. Personal militar de los Estados Unidos que se encuentran en el Ecuador para los fines de este Convenio;
- b. Personal civil de empleados del Gobierno de los Estados Unidos, que no son ciudadanos ecuatorianos ni residen de ordinario en el Ecuador, y que se encuentran en el Ecuador para los fines de este Convenio;
- c. Personal de contratistas al servicio del Gobierno de los Estados Unidos, que no son ciudadanos ecuatorianos ni residen de ordinario en el Ecuador, y que se encuentran en el Ecuador para los fines de este Convenio;
- d. Las cargas familiares de las tres categorías de personal que se han enumerado.

#### *Artículo VII. INGRESO DE PERSONAL AL ECUADOR*

a. El Gobierno de los Estados Unidos presentará los respectivos candidatos al Gobierno del Ecuador. Este procederá a calificarlos, a aceptar su intervención en el proyecto y a establecer los derechos para los funcionarios según el Acuerdo Sobre Inmunidades y Privilegios de la Misión del Servicio Geodésico Interamericano de los Estados Unidos de América Celebrado Entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, suscrito el día 23 de noviembre de 1973 por el señor Embajador de los Estados Unidos de América y el señor Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador.

b. Las remuneraciones, compensaciones, viáticos, pasajes, etc., que demanden los trabajos que tienen que realizar los funcionarios norteamericanos, de otras nacionalidades, o ecuatorianos bajo directo control del Servicio Geodésico Interamericano, serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos directamente.

c. Los vehículos de trabajo de campo, equipos, muebles, materiales de oficina, etc., que ingresen al país con fines de colaboración para la cartografía serán tratados de conformidad con el Acuerdo mencionado en el literal (a) que antecede.

d. Los privilegios e inmunidades del personal de la Misión se establecerán de conformidad con las disposiciones del Acuerdo mencionado en el literal (a) que antecede.

#### *Artículo VIII. EXENCIÓN DE IMPUESTOS A LOS SUMINISTROS, MATERIALES, EQUIPOS Y FONDOS*

Todos los suministros, materiales, equipos o fondos introducidos o adquiridos en el Ecuador por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o por cualquier contratista financiado por dicho Gobierno, para los fines de cualquier programa o proyecto ejecutados en virtud de este Convenio, estarán sujetos al Acuerdo sobre Inmunidades y Privilegios mencionado en el Artículo VII, literal (a).

#### *Artículo IX. SERVICIOS PROPORCIONADOS POR EL ECUADOR*

1. Se permitirá y facilitará, sin costo, el uso de campos de aterrizaje, puentes, muelles y otros servicios en el Ecuador, así como se concederán los derechos de acceso y servidumbres de paso indispensables a las Agencias de los Estados Unidos de América o Agencias contratadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, necesarios para los trabajos motivo de este Convenio.

#### *Artículo X. REVISIÓN Y VIGENCIA DE ESTE CONVENIO*

1. Este Convenio estará sujeto a revisión en cualquier tiempo mediante aviso por escrito dado por cualquiera de los dos Gobiernos al otro de que desea celebrar consultas para modificarlo.

2. Este Convenio entrará en vigencia al ser suscrito por los representantes autorizados de ambos Gobiernos y permanecerá en vigencia hasta noventa días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro su intención de dar por terminado el Convenio.

3. Al entrar en vigor el presente Convenio, el convenio cartográfico cooperativo entre el Instituto Geográfico Militar del Ecuador y el Servicio Interamericano de Geodesia con fecha del 4 de febrero de 1961 quedará cancelado y reemplazado por éste.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, subscribe this Agreement in its English and Spanish texts, both equally valid and authentic, in Quito on this 19th day of February, 1976.

*[Signed]*

ROBERT C. BREWSTER  
Ambassador  
of the United States of America

---

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente facultados para hacerlo, firman este Convenio en sus textos inglés y español, ambos igualmente válidos y auténticos, en la ciudad de Quito, el día 19 de febrero de 1976.

*[Signed — Signé]*

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Ecuador

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CARTOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE ET GÉODÉSIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR**

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Equateur expriment leur volonté commune de poursuivre le programme en cours de coopération cartographique, hydrographique et géodésique comme suit :

*Article premier.* OBJET DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer la coordination des travaux cartographiques entre le Gouvernement de l'Equateur et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'obtenir des photographies aériennes, des données télédéteectées, géodésiques, géophysiques, hydrographiques, aéronautiques et autres données connexes relatives à l'Equateur.

2. Cette documentation de base sera utilisée pour établir les cartes géodésiques et instruments cartographiques nécessaires à la planification et au développement en Equateur, à la compilation et à la révision de cartes topographiques et de cartes d'étude spéciales, et à la préparation de chartes hydrographiques et aéronautiques dont l'Equateur aura besoin, ces besoins étant déterminés par l'Equateur et agréés par les Etats-Unis aux termes et conditions du présent Accord.

*Article II.* OBJECTIFS ESSENTIELS

Cet effort de coopération aura pour objectifs essentiels :

- a) D'établir des cartes dont l'échelle, les plans et le contenu sont appropriés, conformément à des spécifications mutuellement convenues pour ce type de documents;
- b) Fournir des données géodésiques et géophysiques et utiliser des technologies avancées en cartographie de satellite et photographies télédéteectées de nature à servir de base à des programmes de cartographie et de travaux géodésiques en Equateur, ainsi qu'à des projets de développement national, notamment en vue de l'exploitation des ressources naturelles;
- c) Mettre au point des programmes de coopération et prendre des dispositions techniques qui seront fixées d'un commun accord par les services cartographiques que les deux Gouvernements auront désignés à cet effet.

*Article III.* OPÉRATIONS

Les opérations qu'envisage le présent Accord sont les suivantes :

- a) Elargir le contrôle géodésique horizontal de base au sein de l'Equateur grâce à une combinaison de satellites géodésiques, techniques aériennes et techniques au sol, d'un degré de précision et de densité approprié, comportant les bases et les stations de Laplace y afférentes rattachées aux réseaux de contrôle des pays limitrophes, dans la mesure nécessaire pour dresser le canevas des zones pour lesquelles l'établissement de cartes et de plans est projeté et permettre leur adaptation et leur intégration à une référence continentale commune;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1976 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 2.

- b) Réaliser un programme de nivellement fondamental suffisant pour mettre au point le canevas des zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté, assurer le rattachement aux données relatives au niveau moyen de la mer, permettre le rattachement et l'adaptation au nivellement fondamental des pays limitrophes, effectuer un canevas des altitudes triangulées et corriger les observations gravimétriques;
- c) Obtenir les photographies cartographiques aériennes de précision, contrôlées par des observations au sol et des enquêtes aériennes, nécessaires pour l'élaboration de cartes, en utilisant des appareils permettant des temps de pose simultanés produisant deux ensembles de négatifs originaux;
- d) Etablir un canevas cartographique supplémentaire horizontal et vertical, des enquêtes de classification des terrains et autres enquêtes nécessaires à la cartographie des zones urbaines et rurales;
- e) Réaliser des enquêtes hydrographiques et océanographiques de zones mutuellement identifiées;
- f) Etablir des cartes topographiques et autres, notamment des cartes aéronautiques et nautiques, en tant que de besoin, avec les zones distinctes en couleurs, et les reproduire à grande et moyenne échelles;
- g) Obtenir des données géomagnétiques, gravimétriques et autres données connexes pour permettre la production de cartes géophysiques appropriées et l'établissement de références planimétriques et altimétriques;
- h) Réaliser d'autres enquêtes, calculs et réductions de données convenues en vue du développement de programmes cartographiques pour l'aménagement des territoires et l'expansion de renseignements cartographiques, géodésiques, topographiques et géophysiques existant à propos de l'Equateur.

#### *Article IV. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les deux Gouvernements se communiqueront des renseignements cartographiques, des données rassemblées, des cartes imprimées, des photographies aériennes, des données télédéteçtées et des données géodésiques, géophysiques, hydrographiques et aéronautiques, ainsi que des documents de reproduction, publications et matériaux connexes, y compris les matériaux existants et les matériaux qui seront ensuite produits en ce qui concerne l'Equateur, conformément aux accords relatifs aux quantités et aux zones spécifiques jugées acceptables par leurs agences respectives.

2. Le Gouvernement de l'Equateur gardera un ensemble de photographies aériennes obtenues dans le cadre du présent Accord et l'autre ensemble sera remis aux Etats-Unis d'Amérique. Dans le cas de mauvais fonctionnement d'un appareil photographique, la pellicule originale restera en possession du Gouvernement de l'Equateur mais sera prêtée aux Etats-Unis d'Amérique afin de reproduction et de préparation de diapositives pour les instruments de compilation.

#### *Article V. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS*

1. Les mesures que l'un ou l'autre des Gouvernements aura à prendre en exécution du présent Accord s'entendent sous réserve que ledit Gouvernement dispose du personnel, du matériel et des crédits nécessaires.

2. Le Gouvernement de l'Equateur établira des classifications de sécurité applicables aux projets spécifiques ou aux opérations et aux produits en résultant. Ces classifications seront réduites au minimum exigé par la sécurité et aucune restriction



ne frappera la distribution des cartes ou photographies à l'échelle de 1/250 000 et au-dessous.

3. Les responsabilités spécifiques incombant à chaque Gouvernement en ce qui concerne le programme de coopération et les dispositions techniques nécessaires à l'achèvement des travaux seront établies par accord mutuel entre les agences désignées par les deux Gouvernements.

#### *Article VI. FONCTIONNAIRES ET AGENTS DES ÉTATS-UNIS*

Aux fins du présent Accord, on entend par « fonctionnaires et agents des Etats-Unis » les catégories de personnel suivantes :

- a) Les membres des forces armées des Etats-Unis se trouvant en Equateur aux fins du présent Accord;
- b) Les membres du personnel civil employé par le Gouvernement des Etats-Unis, qui ne sont pas des ressortissants de l'Equateur ou qui ne résident par normalement en Equateur et qui se trouvent en Equateur aux fins du présent Accord;
- c) Les membres du personnel contractuel employés par le Gouvernement des Etats-Unis, qui ne sont pas ressortissants de l'Equateur ou qui ne résident pas normalement en Equateur et s'y trouvent aux fins du présent Accord;
- d) Les personnes à charge des trois catégories susmentionnées.

#### *Article VII. ENTRÉE DU PERSONNEL EN ÉQUATEUR*

a) Le Gouvernement des Etats-Unis soumettra la liste des candidats au Gouvernement de l'Equateur. Ce dernier examinera les candidatures et acceptera leur participation aux projets; il déterminera également les droits des fonctionnaires conformément à l'Accord relatif aux immunités et privilèges à l'intention de la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines, conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Equateur, et signé le 23 novembre 1973<sup>1</sup> par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre des relations extérieures de l'Equateur.

b) Toute allocation, tous frais de subsistance, de transports et autres nécessaires aux tâches qui seront accomplies par les fonctionnaires des Etats-Unis ou d'autres ressortissants ou par des Equatoriens sous contrôle direct de la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis.

c) Les véhicules pour les travaux à réaliser sur le terrain, le matériel, l'ameublement, le matériel et les fournitures de bureau, importés dans le pays au titre de la coopération cartographique, seront traités conformément à l'Accord mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus.

d) Les privilèges et immunités de la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines seront déterminés conformément aux dispositions de l'Accord mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus.

#### *Article VIII. EXONÉRATION D'IMPÔTS SUR LES FOURNITURES, MATÉRIAUX, MATÉRIELS ET FONDS*

Toutes les fournitures, tous les matériaux, matériels ou fonds importés ou achetés en Equateur par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur financé par ledit Gouvernement dans le cadre de tout programme ou projet exécuté au titre du présent Accord se verront appliquer les conditions de l'Accord sur les immunités et privilèges mentionné à l'article VII, alinéa *a*.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 403.

*Article IX. FACILITÉS ACCORDÉES PAR L'ÉQUATEUR*

1. Les organismes des Etats-Unis ou les organismes travaillant sous contrat pour le compte des Etats-Unis seront autorisés à utiliser gratuitement, aux fins du présent Accord, les aérodromes, ponts, quais, et autres installations situées en Equateur et jouiront des droits d'accès, de passage et droits d'usage y afférents.

*Article X. RÉVISION ET ENTRÉE EN VIGUEUR  
DU PRÉSENT ACCORD*

1. Le présent Accord pourra être révisé à tout moment, dès que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre qu'il désire le consulter en vue de modifier l'Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération cartographique entre l'*Instituto Geográfico Militar* de l'Equateur et la Mission des Etats-Unis d'Amérique chargée des études géodésiques interaméricaines en date du 4 février 1961 sera annulé et remplacé par le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, l'un en anglais et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 19 février 1976 à Quito.

[Signé]

ROBERT C. BREWSTER  
Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Ministre des relations extérieures  
de l'Equateur

No. 15643

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology (Republic of Korea) for exchange of technical information in regulatory and safety research matters and cooperation in development of safety standards (with addendum and appendices). Signed at Seoul on 18 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée portant sur l'échange de renseignements techniques pour les questions de réglementation et de recherche en matière de sécurité et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sécurité (avec additif et appendices). Signé à Séoul le 18 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE ATOMIC ENERGY BUREAU OF THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (REPUBLIC OF KOREA) FOR EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS AND COOPERATION IN DEVELOPMENT OF SAFETY STANDARDS

---

The Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea (hereinafter called "the MOST/AEB") and the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called "the USNRC"), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory and safety-related research matters and cooperation in safety-related research and in development of standards of the type required or recommended by these Parties for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities and in further implementation of article III of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy,<sup>2</sup> conclude the following cooperation Arrangement:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I-1. *Technical information exchange.* The MOST/AEB and the USNRC agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated types of nuclear energy facilities, and to safety research of designated types of nuclear facilities:

- a) topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b) documents on significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c) detailed documents on the USNRC regulatory procedures of certain US nuclear facilities designated by the MOST/AEB as the prototypes of certain facilities being built in Korea, and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
- d) information on the reactor safety related research which the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in appendices "A" and "B";
- e) reports on construction experience, operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of operating experience and historical reliability data, on components and systems;
- f) regulatory procedures for safety, nuclear materials protection, and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1976 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 35, and vol. 953, p. 388.

- g) each Party will make special efforts to give immediate advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other;
- h) each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

I-2. *Cooperation in safety research.* The execution of joint programs and projects of safety-related research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

I-3. *Collaboration in development of regulatory standards.* The MOST/AEB and the USNRC further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities.

a. Each Party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.

b. Each Party will make available to the other, on a timely basis, copies of standards ready for application or proposed use.

## II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation activities, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Agreement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

b. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange and cooperation. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange and cooperation, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the Arrangement, the administrators shall be the main contact points for developing the scope of the exchange and cooperation, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated.

One or more technical coordinators may be appointed as direct contact for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. Once each year, each of the administrators will correspond with his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding year.

d. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, less than 250 words, describing its scope and content.

*e.* In general, information received by each Party to the Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other Party.

Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be clearly identified by the sending Party with special stamps or other bold lettering. The receiving Party will refrain from disseminating, without a written approval of the sending Party, such confidential or privileged information:

- i. on the U.S. side, outside the USNRC and consultants and assisting agencies of the Federal Government;
- ii. on the ROK side, outside the concerned authorities of the MOST/AEB and their consultants and assisting agencies of the ROK Government.

*f.* Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

*g.* Nothing contained in this Arrangement will require either Party to do anything which would be inconsistent with its laws and regulations.

*h.* This Arrangement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either Party upon thirty-day notice.

*i.* The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

*j.* Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the Government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE at Seoul on 18th March 1976. This Arrangement is effective on the date of signature.

*[Signed]*

On behalf of the Korea  
Atomic Energy Bureau:  
BYOUNG WHIE LEE

*[Signed]*

On behalf of the U.S.  
Nuclear Regulatory Commission:  
EDWARD A. MASON

#### PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this exchange of technical information in regulatory safety research matters and cooperation in the development of safety standards between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party (Inventor Party) making the invention

shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own and third countries, subject to the grant to the other party (Recipient Party) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in such countries for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy, and the Recipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the Inventor Party.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

## A P P E N D I X A

### USNRC-MOST/AEB REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE

#### AREAS IN WHICH THE NRC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Power Burst Facility—Subassembly Testing Program
5. Separate Effects Testing—Loss of Coolant Accident Studies
6. Loss of Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Zirconium Damage
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be\*
14. Data from all experiments applicable to the above\*

## A P P E N D I X B

### NRC-MOST/AEB REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE

#### AREAS IN WHICH THE MOST/AEB IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

- I. Studies and experiments on loss-of-coolant accidents (blow-downs and emergency cooling systems)

---

\* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. NRC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE BUREAU DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE  
LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT  
SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR  
LES QUESTIONS DE RÉGLEMENTATION ET DE RECHERCHE  
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET SUR LA COOPÉRATION POUR  
L'ÉLABORATION DE NORMES DE SÉCURITÉ**

Le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée (ci-après appelé le «MOST/AEB») et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'«USNRC»), considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et de recherche en matière de sécurité et à coopérer en ce qui concerne la recherche en matière de sécurité et l'élaboration de normes de sécurité du type requis ou recommandé par ces Parties en vue de réglementer la sécurité des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, et de poursuivre l'application de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil<sup>2</sup>, concluent l'Arrangement de coopération suivant :

**I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT**

I-1. *Echange de renseignements techniques.* Le MOST/AEB et l'USNRC acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sécurité de certains types d'installations d'énergie nucléaire et à leurs effets sur l'environnement, ainsi que sur les recherches concernant la sécurité de certains types d'installations nucléaires :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sécurité technique et aux effets sur l'environnement, écrits par ou pour les Parties pour servir de base à des décisions et des politiques en matière de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur les autorisations et les décisions importantes en matière de sécurité et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c) Des documents détaillés portant sur les procédures de réglementation de l'USNRC en ce qui concerne certaines installations nucléaires américaines désignées par le MOST/AEB comme représentant les prototypes de certaines installations en construction en Corée, et les documents correspondants concernant les installations analogues à l'étranger;
- d) Les renseignements relatifs aux recherches sur la sécurité du réacteur que les Parties sont autorisées à dévoiler et qui sont soit en la possession de l'une des Parties, soit à sa disposition, y compris les renseignements sur la sécurité en matière d'eau légère en provenance des zones techniques décrites aux annexes «A» et «B»;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1976 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 35, et vol. 953, p. 396.



- e) Des rapports sur l'expérience acquise en matière de construction, et de fonctionnement — par exemple, sur les incidents, les accidents et les fermetures — ainsi que des données d'expérience sur le fonctionnement et la fiabilité des éléments et des systèmes;
- f) Les procédures de réglementation relatives à la sécurité, à la protection des matières nucléaires et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement;
- g) Chaque Partie fera des efforts spéciaux pour informer l'autre immédiatement des faits importants — par exemple, des graves incidents de fonctionnement et de la fermeture d'un réacteur sur l'ordre du Gouvernement — qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre;
- h) Chaque Partie sera prête, au mieux de ses capacités et sur demande expresse, à donner à l'autre des conseils sur des questions particulières relatives à la sécurité du réacteur.

I-2. *Coopération concernant la recherche en matière de sécurité.* La réalisation de programmes et de projets conjoints de recherche et de développement en matière de sécurité, ou des programmes et projets dans le cadre desquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essais et/ou programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera décidée d'un commun accord en fonction de chaque cas particulier.

I-3. *Collaboration concernant l'élaboration de normes de réglementation.* Le MOST/AEB et l'USNRC acceptent d'autre part de collaborer à la mise au point de normes de réglementation pour ces installations nucléaires.

a) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives prévues pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

b) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes prêtes à être appliquées ou proposées.

## II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera par l'entremise de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et réunions arrangées d'avance et individuellement. Une réunion sera organisée chaque année ou à tout autre date mutuellement convenue, en vue d'examiner les activités d'échanges et de coopération, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance. Les visites organisées dans le cadre de l'Accord, y compris les dates prévues pour ces dernières, devront être préalablement approuvées par les administrateurs.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette dernière au programme global d'échanges et de coopération. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges et de la coopération, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'Arrangement, les administrateurs serviront de points de contact pour définir la portée de l'échange et de la coopération, notamment pour convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange des documents et des normes spécifiques à échanger et des travaux de réglementation à coordonner.

Un ou plusieurs coordonnateurs techniques pourront être désignés pour assurer des contacts directs dans des domaines précis. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que les deux administrateurs reçoivent des copies de toutes les pièces transmises. Ces arrangements détaillés ont notamment pour objet d'obtenir et de maintenir des échanges raisonnablement équilibrés donnant accès à des renseignements équivalents.

c) Une fois par an, chacun des administrateurs enverra à son homologue la liste des titres de tous les documents qui ont été transmis dans le cadre de ce programme d'échanges au cours de l'année précédente.

d) Les administrateurs décideront du nombre de copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé de moins de 250 mots, décrivant sa portée et son contenu.

e) En général, les renseignements reçus par chaque Partie à l'Arrangement pourront être diffusés librement sans autre permission de l'autre Partie.

Les renseignements confidentiels, notamment les renseignements fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que le destinataire veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés clairement par l'envoyeur à l'aide de tampons spéciaux et autres marques visibles. Le destinataire s'abstiendra de diffuser ces renseignements confidentiels sans l'approbation écrite de l'envoyeur, en dehors des milieux suivants :

- i) Du côté des Etats-Unis, l'USNRC, les consultants et les services de soutien du Gouvernement fédéral;
- ii) Du côté de la Corée, les responsables intéressés du MOST/AEB, leurs consultants et les organes de soutien du Gouvernement coréen.

f) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets contenues dans l'additif au présent document.

g) Rien dans le présent Arrangement n'oblige l'une ou l'autre des Parties à agir d'une manière qui ne serait pas conforme à ses lois et règlements.

h) Le présent Arrangement, d'une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

i) L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties au titre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le transmet ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

j) Reconnaissant que certains renseignements du type couvert par le présent Arrangement ne sont pas disponibles au sein des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des Gouvernements des Parties, chaque Partie aidera l'autre dans toute la mesure du possible à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux services appropriés du Gouvernement intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres services à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

FAIT à Séoul, le 18 mars 1976. Le présent Arrangement prend effet à la date de sa signature.

[Signé]

Au nom du Bureau de l'énergie  
atomique de Corée :

BYOUNG WHIE LEE

[Signé]

Au nom de la Commission  
de réglementation nucléaire  
des Etats-Unis :

EDWARD A. MASON

#### ADDITIF — DISPOSITIONS RELATIVES AUX PATENTES

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue pendant la période de cet échange de renseignements techniques sur les questions de réglementation et de recherche en matière de sécurité et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sécurité entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée, ou au cours ou dans le cadre de cet échange, si ladite invention, ou ladite découverte, a été faite ou conçue au cours de réunions ou au cours de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre de cet accord d'échange par une Partie ou par ses entrepreneurs à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, la Partie (l'Inventeur) auteur de l'invention disposera de tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie (Destinataire) d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires relatives à toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet susmentionné, dans lesdits pays, en vue de son utilisation pour la production ou l'utilisation de matériaux nucléaires spéciaux ou d'énergie atomique, et le Destinataire disposera de tout droit, droit de propriété et intérêt en ce qui concerne ladite invention, ledit brevet, etc., dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'Inventeur d'une licence correspondante.

B. Chaque Partie assumera la responsabilité de payer les indemnités à verser à ses ressortissants selon ses propres lois.

#### A P P E N D I C E A

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'USNRC ET LE MOST/AEB CONCERNANT LES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS

###### DOMAINES DANS LESQUELS LE NRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire
2. Programme de technologie sur les aciers profilés lourds
3. Programme LOFT

4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — programme d'essais de sous-assemblage
5. Essais des effets séparés — études sur les accidents dûs à la perte de fluide caloporteur
6. Analyses des accidents dûs à la perte de fluide caloporteur — mise au point d'un modèle analytique
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport
11. Etudes de probabilités
12. Lésion du zirconium
13. Tous les codes machine applicables aux études susmentionnées à n'importe quelle phase de leur réalisation\*
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées\*

#### A P P E N D I C E B

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE LE NRC ET LE MOST/AEB EN CE QUI CONCERNE LES RECHERCHES PORTANT SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS

#### DOMAINES DANS LESQUELS LE MOST/AEB EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes et expériences portant sur les accidents dûs à des pertes de fluide caloporteur (systèmes de dépressurisation et de refroidissement en cas d'urgence)

---

\* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services du NRC ou de l'entreprise ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

**No. 15644**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connexion with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 21 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signé à Washington le 21 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

## PROCEDURES<sup>1</sup> FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

---

The United States Department of Justice and the Belgian Comité Supérieur de Contrôle, hereinafter referred to as "the Parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Belgium of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Belgium of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, or unless otherwise agreed, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential by both Parties and shall not be disclosed to third Parties, including Government agencies having no law enforcement responsibilities, but excluding the Office of the Prime Minister of Belgium. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The Parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, the Parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other Party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other Party may be present at such

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1976 by signature.

interviews. The Parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting State. The requesting Party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested Party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested Party.

8. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested State as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

10. All actions to be taken by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by the domestic law of the country concerned. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requested State.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information which is obtained by the Parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for their benefit, and is not intended or designed to benefit third Parties, or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Belgium.

DONE at Washington, D.C., this 21st day of May, 1976.

For the Comité Supérieur  
de Contrôle of Belgium:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Embassy  
of Belgium:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

For the United States  
Department of Justice:

*[Signed — Signé]*<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Pedro Delahaye — Signé par Pedro Delahaye.

<sup>2</sup> Signed by W. Van Cauwenberg — Signé par W. Van Cauwenberg.

<sup>3</sup> Signed by John C. Keeney — Signé par John C. Keeney.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MODALITÉS<sup>1</sup> RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Comité supérieur de contrôle de la Belgique, ci-après dénommés «les Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Belgique de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique, sauf s'il en est décidé autrement.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Belgique de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées «poursuites judiciaires».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, ou à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers, y compris les institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi, mais à l'exclusion du Cabinet du Premier Ministre belge. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

<sup>1</sup> Entrées en vigueur le 21 mai 1976 par la signature.



6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données, si la Partie sollicitée estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat sollicité qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat sollicité sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave des enquêtes ou des poursuites judiciaires, pénales, civiles et administratives en cours dans l'Etat sollicité.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement leurs intérêts; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la Belgique.

FAIT à Washington (D.C.) le 21 mai 1976.

Pour le Comité supérieur  
de contrôle de la Belgique :  
[PEDRO DELAHAYE]

Pour le Département de la justice  
des Etats-Unis :  
[JOHN C. KEENEY]

Pour l'Ambassade de Belgique :  
[W. VAN CAUWENBERG]



No. 15645

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to mutual co-operation regarding restrictive business practices. Signed at Bonn on 23 June 1976**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération mutuelle en ce qui concerne les pratiques commerciales restrictives. Signé à Bonn le 23 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO MUTUAL COOPERATION REGARDING RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, considering that restrictive business practices affecting their domestic or international trade are prejudicial to the economic and commercial interests of their countries,

Convinced that action against these practices can be made more effective by the regularization of cooperation between their antitrust authorities, and

Having regard, in this respect, to their Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation<sup>2</sup> and to the Recommendations of the Council of the Organization for Economic Cooperation and Development Concerning Cooperation Between Member Countries on Restrictive Business Practices Affecting International Trade adopted on October 5, 1967, and on July 3, 1973,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meanings indicated:

(a) "Antitrust laws" shall mean, in the United States of America, the Sherman Act (15 U.S.C. Secs. 1-11, the Clayton Act (15 U.S.C. Sec. 12 *et seq.*), and the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. Sec. 41 *et seq.*) and, in the Federal Republic of Germany, the Act Against Restraints on Competition (*Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen*) (BGBI. I 1974, 869) as those Acts have been and may from time to time be amended.

(b) "Antitrust authorities" shall mean, in the United States of America, the Antitrust Division of the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission, and, in the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Economics (*Bundesminister für Wirtschaft*) and the Federal Cartel Office (*Bundeskartellamt*) and successors in each country.

(c) "Information" shall include reports, documents, memoranda, expert opinions, legal briefs and pleadings, decisions of administrative or judicial bodies, and other written or computerized records.

(d) "Restrictive business practices" shall include all practices which may violate, or are regulated under, the antitrust laws of either Party.

(e) "Antitrust investigation or proceeding" shall mean any investigation or proceeding related to restrictive business practices and conducted by an antitrust authority under its antitrust laws.

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1976, one month from the date (11 August 1976) on which the Parties informed each other in an exchange of diplomatic notes that all the domestic legal requirements had been fulfilled, in accordance with article 9 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 273, p. 3.

*Article 2.* (1) Each Party agrees that its antitrust authorities will cooperate and render assistance to the antitrust authorities of the other Party, to the extent set forth in this Agreement, in connection with:

- (a) antitrust investigations or proceedings;
- (b) studies related to competition policy and possible changes in antitrust laws; and
- (c) activities related to the restrictive business practice work of international organizations of which both Parties are members.

(2) Each Party agrees that it will provide the other Party with any significant information which comes to the attention of its antitrust authorities and which involves restrictive business practices which, regardless of origin, have a substantial effect on the domestic or international trade of such other Party.

(3) Each Party agrees that, upon request of the other Party, its antitrust authorities will obtain for and furnish such other Party with such information as such other Party may request in connection with a matter referred to in article 2, paragraph 1, and will otherwise provide advice and assistance in connection therewith. Such advice and assistance shall include, but not necessarily be limited to, the exchange of information and a summary of experience relating to particular practices where either of the antitrust authorities of the requested Party has dealt with or has information relating to a practice involved in the request. Such assistance shall also include the attendance of public officials of the requested Party to give information, views or testimony in regard to any antitrust investigation or proceeding, legislation or policy, and the transmittal or the making available of documents and legal briefs and pleadings of the antitrust authorities of the requested Party (or duly authenticated or certified copies thereof).

(4) An antitrust authority of a Party, in seeking to obtain information or interviews on a voluntary basis from a person or enterprise within the jurisdiction of the other Party, may request such other Party to transmit a communication seeking such information or interviews to such person or enterprise. In that event, the other Party will transmit such communication and, if so requested, will (if such is the case) notify such person or enterprise that the requested Party has no objection to voluntary compliance with the request.

(5) Each Party agrees that, upon the request of an antitrust authority of the other Party, its antitrust authorities will consult with the requesting Party concerning possible coordination of concurrent antitrust investigations or proceedings in the two countries which are related or affect each other.

*Article 3.* (1) Either Party may decline, in whole or in part, to render assistance under article 2 of this Agreement, or may comply with any request for such assistance subject to such terms and conditions as the complying Party may establish, if such Party determines that:

- (a) compliance would be prohibited by legal protections of confidentiality or by other domestic law of the complying Party; or
- (b) compliance would be inconsistent with its security, public policy, or other important national interests;
- (c) the requesting Party is unable or unwilling to comply with terms or conditions established by the complying Party, including conditions designed to protect the confidentiality of information requested; or

(d) the requesting Party would not be obligated to comply with such request, by reason of any grounds set forth in items (a), (b) or (c) above, if such request had been made by the requested Party.

(2) Neither Party shall be obligated to employ compulsory powers in order to obtain information for, or otherwise provide advice and assistance to, the other Party pursuant to this Agreement.

(3) Neither Party shall be obligated to undertake efforts in connection with this Agreement which are likely to require such substantial utilization of personnel or resources as to burden unreasonably its own enforcement duties.

*Article 4.* (1) Each Party agrees that it will act, to the extent compatible with its domestic law, security, public policy or other important national interests, so as not to inhibit or interfere with any antitrust investigation or proceeding of the other Party.

(2) Where the application of the antitrust laws of one Party, including anti-trust investigations or proceedings, will be likely to affect important interests of the other Party, such Party will notify such other Party and will consult and coordinate with such other Party to the extent appropriate under the circumstances.

*Article 5.* The confidentiality of information transmitted shall be maintained in accordance with the law of the Party receiving such information, subject to such terms and conditions as may be established by the complying Party furnishing such information. Each Party agrees that it will use information received under this Agreement only for purposes of its antitrust authorities as set forth in article 2, paragraph 1.

*Article 6.* (1) The terms of this Agreement shall be implemented, and obligations under this Agreement shall be discharged, in accordance with the laws of the respective Parties, by their respective antitrust authorities which shall develop appropriate procedures in connection therewith.

(2) Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be made or confirmed in writing, shall be reasonably specific and shall include the following information as appropriate:

- (a) the antitrust authority or authorities to whom the request is directed;
- (b) the antitrust authority or authorities making the request;
- (c) the nature of the antitrust investigation or proceeding, study or other activity involved;
- (d) the object of and reason for the request; and
- (e) the names and addresses of relevant persons or enterprises, if known.

Such requests may specify that particular procedures be followed or that a representative of the requesting Party be present at requested proceedings or in connection with other requested actions.

(3) The requesting Party shall be advised, to the extent feasible, of the time, place and type of action to be taken by the requested Party in response to any request for assistance under this Agreement.

(4) If any such request cannot be fully complied with, the requested Party shall promptly notify the requesting Party of its refusal or inability to so comply, stating the grounds for such refusal, any terms or conditions which it may establish in connection therewith and any other information which it considers relevant to the subject of the request.

*Article 7.* All direct expenses incurred by the requested Party in complying with a request for assistance under this Agreement shall, upon request, be paid or reimbursed by the requesting Party. Such direct expenses may include fees of experts, costs of interpreters, travel and maintenance expenses of experts, interpreters and employees of antitrust authorities, transcript and reproduction costs, and other incidental expenses, but shall not include any part of the salaries of employees of antitrust authorities.

*Article 8.* This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 9.* (1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Parties shall have informed each other in an exchange of diplomatic notes that all the domestic legal requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated upon six months' notice given in writing by one of the Parties to the other.

DONE at Bonn, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this twenty-third day of June, 1976.

For the Government  
of the United States of America:

FRANK E. CASH, Jr.

THOMAS E. KAUPER

By direction of the Federal  
Trade Commission:

OWEN M. JOHNSON, Jr.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

MARTIN GRÜNER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE ZUSAM-  
MENARBEIT IN BEZUG AUF RESTRIKTIVE GESCHÄFTS-  
PRAKTIKEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Erwägung, dass restriktive Geschäftspraktiken, die ihren Binnen- oder Aussenhandel berühren, den wirtschaftlichen und handelspolitischen Interessen ihrer Länder abträglich sind,

in der Überzeugung, dass Massnahmen gegen diese Praktiken dadurch wirksamer gemacht werden können, dass die Zusammenarbeit zwischen ihren Kartellbehörden geregelt wird, und

unter Berücksichtigung ihres Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-vertrags und der am 5. Oktober 1967 und am 3. Juli 1973 angenommenen Empfehlungen des Rates der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung über die Zusammenarbeit zwischen Mitgliedstaaten bei restriktiven Geschäftspraktiken, die den Welthandel berühren,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Im Sinne dieses Abkommens haben die nachstehenden Ausdrücke die angegebene Bedeutung:

a) Der Ausdruck „Kartellgesetze“ bezeichnet in der Bundesrepublik Deutschland das Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (BGBI. I 1974, S. 869) und in den Vereinigten Staaten von Amerika das Sherman-Gesetz (*Sherman Act*) (15 U.S.C., Secs. 1-11), das Clayton-Gesetz (*Clayton Act*) (15 U.S.C., Sec. 12 ff) und das Gesetz über die Bundeshandelskommission (*Federal Trade Commission Act*) (15 U.S.C., Sec. 41 ff) in ihrer jeweils gültigen Fassung.

b) Der Ausdruck „Kartellbehörden“ bezeichnet in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Wirtschaft und das Bundeskartellamt und in den Vereinigten Staaten von Amerika die Antitrust-Abteilung im Justizministerium (Antitrust Division in the United States Department of Justice) und die Bundeshandelskommission (Federal Trade Commission) sowie die Nachfolgebehörden in jedem der beiden Länder.

c) Der Ausdruck „Informationen“ umfasst Berichte, Dokumente, Memoranden, Sachverständigengutachten, juristische Schriftsätze, Entscheidungen von Verwaltungs- und Gerichtsbehörden sowie andere schriftliche oder in Datenverarbeitungsanlagen gespeicherte Unterlagen.

d) Der Ausdruck „restriktive Geschäftspraktiken“ umfasst alle Praktiken, die gegen die Kartellgesetze der Vertragsparteien verstossen können oder danach geregelt sind.

e) Der Ausdruck „Kartelluntersuchung oder -verfahren“ bezeichnet jede Untersuchung und jedes Verfahren, die sich auf restriktive Geschäftspraktiken beziehen und von einer Kartellbehörde aufgrund ihrer Kartellgesetze durchgeführt werden.



*Artikel 2.* (1) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass ihre Kartellbehörden mit den Kartellbehörden der anderen Vertragspartei in dem in diesem Abkommen vorgesehenen Umfang zusammenarbeiten und ihnen Beistand leisten im Zusammenhang mit:

- a) Kartelluntersuchungen und -verfahren;
- b) Studien über die Wettbewerbspolitik und mögliche Änderungen der Kartellgesetze; und
- c) Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Arbeit internationaler Organisationen, denen beide Vertragsparteien angehören, auf dem Gebiet der restriktiven Geschäftspraktiken.

(2) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, der anderen Vertragspartei alle wichtigen Informationen zur Verfügung zu stellen, die ihren Kartellbehörden bekannt werden und die restriktive Geschäftspraktiken berühren, die unabhängig von ihren Ursprung eine wesentliche Auswirkung auf den Binnen- oder Aussenhandel der anderen Vertragspartei haben.

(3) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass ihre Kartellbehörden auf Ersuchen der anderen Vertragspartei für diese die Informationen, welche die andere Vertragspartei im Zusammenhang mit einer Angelegenheit nach Absatz 1 erbittet, beschaffen und liefern und auch sonst im Zusammenhang damit Rat und Beistand gewähren. Dieser Rat und Beistand umfassen, ohne unbedingt darauf beschränkt zu sein, den Austausch von Informationen und eine Zusammenfassung der bisherigen Erfahrungen in bezug auf bestimmte Praktiken, soweit eine Kartellbehörde der ersuchten Vertragspartei mit einer Praktik der in dem Ersuchen genannten Art zu tun gehabt hat oder darüber Informationen besitzt. Zu einem solchen Beistand gehört auch die Bereitschaft von Beamten der ersuchten Vertragspartei, in bezug auf jede Kartelluntersuchung oder jedes Kartellverfahren, auf Kartellgesetzgebung oder Kartellpolitik Informationen oder Stellungnahmen zur Verfügung zu stellen oder Zeugenaussagen zu machen, sowie die Übermittlung oder Bereitstellung von Dokumenten und juristischen Schriftsätzen der Kartellbehörden der ersuchten Vertragspartei (oder ordnungsgemäss beglaubigter Abschriften davon).

(4) Eine Kartellbehörde einer Vertragspartei kann, wenn sie auf freiwilliger Grundlage Informationen oder Unterredungen von einer Person oder einem Unternehmen im Hoheitsbereich der anderen Vertragspartei zu erhalten wünscht, diese andere Vertragspartei ersuchen, der Person oder dem Unternehmen eine Mitteilung mit der Bitte um diese Informationen oder Unterredungen zu übermitteln. In diesem Fall übermittelt die andere Vertragspartei diese Mitteilung und teilt (gegebenenfalls) der Person oder dem Unternehmen auf Verlangen mit, dass die ersuchte Vertragspartei keine Einwände gegen die freiwillige Erfüllung der Bitte erhebt.

(5) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass ihre Kartellbehörden auf Verlangen einer Kartellbehörde der anderen Vertragspartei mit der ersuchenden Vertragspartei über die mögliche Abstimmung gleichzeitiger Kartelluntersuchungen oder -verfahren in den beiden Staaten, die zusammenhängen oder einander berühren, konsultieren werden.

*Artikel 3.* (1) Jede Vertragspartei kann den Beistand nach Artikel 2 ganz oder teilweise ablehnen oder ein Ersuchen um solchen Beistand unter von ihr selbst gestellten Bedingungen erfüllen, wenn sie feststellt:

- a) dass die Erfüllung durch den gesetzlichen Schutz der Vertraulichkeit oder durch andere innerstaatliche Rechtsvorschriften verboten wäre;

- b) dass die Erfüllung mit ihrer Sicherheit, ihrer öffentlichen Ordnung oder anderen wichtigen nationalen Interessen nicht in Einklang stünde;
- c) dass die ersuchende Vertragspartei nicht in der Lage oder nicht bereit ist, die von der ersuchten Vertragspartei gestellten Bedingungen einschliesslich solcher zur Wahrung der Vertraulichkeit der erbetenen Information zu erfüllen; oder
- d) dass die ersuchende Vertragspartei aus einem der unter Buchstabe *a*, *b* oder *c* dargelegten Gründe nicht verpflichtet wäre, ein solches Ersuchen zu erfüllen, wenn es von der ersuchten Vertragspartei gestellt worden wäre.

(2) Eine Vertragspartei ist nicht verpflichtet, Zwangsmittel einzusetzen, um der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens Informationen zu beschaffen oder in anderer Weise Rat und Beistand zu gewähren.

(3) Eine Vertragspartei ist nicht verpflichtet, im Zusammenhang mit diesem Abkommen Anstrengungen zu unternehmen, die wahrscheinlich einen so hohen Personal- oder Mitteleinsatz erfordern, dass dies eine unbillige Erschwerung ihrer eigenen Vollstreckungsaufgaben darstellen würde.

*Artikel 4.* (1) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass sie, soweit dies mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, ihrer Sicherheit, ihrer öffentlichen Ordnung oder anderen wichtigen nationalen Interessen vereinbar ist, so handeln wird, dass sie Kartelluntersuchungen oder -verfahren der anderen Vertragspartei nicht behindert oder stört.

(2) Sobald die Anwendung der Kartellgesetze einer Vertragspartei einschliesslich Kartelluntersuchungen oder -verfahren geeignet ist, wichtige Interessen der anderen Vertragspartei zu beeinträchtigen, wird diese Vertragspartei die andere Vertragspartei unterrichten und, soweit dies nach den Umständen angebracht ist, konsultieren und sich mit ihr abstimmen.

*Artikel 5.* Die Vertraulichkeit der übermittelten Informationen ist nach Massgabe des Rechts der Vertragspartei, welche die Informationen erhält, unter Einhaltung der von der Vertragspartei, welche die Informationen liefert, gestellten Bedingungen zu wahren. Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass sie die nach diesem Abkommen erhaltenen Informationen nur für Zwecke ihrer Kartellbehörden nach Artikel 2 Absatz 1 verwenden wird.

*Artikel 6.* (1) Nach Massgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsparteien werden ihre jeweiligen Kartellbehörden dieses Abkommens durchführen und die sich daraus ergebenden Verpflichtungen erfüllen und in diesem Zusammenhang geeignete Verfahren entwickeln.

(2) Ersuchen um Beistand nach diesem Abkommen müssen schriftlich gestellt oder bestätigt werden, ausreichend spezifisch sein und soweit zweckdienlich-folgende Angaben enthalten:

- a) die Kartellbehörde oder -behörden, an die das Ersuchen gerichtet ist;
- b) die Kartellbehörde oder -behörden, die das Ersuchen stellt oder stellen;
- c) die Art der Kartelluntersuchung oder des Kartellverfahrens, der Studie oder anderen Massnahme, um die es geht;
- d) Zweck und Grund des Ersuchens sowie
- e) Namen und Anschriften von betroffenen Personen oder Unternehmen, sofern sie bekannt sind.

Solche Ersuchen können vorsehen, dass bestimmte Verfahren zu beachten sind oder dass ein Vertreter der ersuchenden Vertragspartei bei verlangten Verfahren oder im Zusammenhang mit anderen verlangten Massnahmen anwesend ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei ist soweit wie möglich über Zeit, Ort und Art der Massnahme zu unterrichten welche die ersuchte Vertragspartei auf ein Beistandsersuchen im Rahmen dieses Abkommens hin ergreifen wird.

(4) Kann ein solches Ersuchen nicht voll erfüllt werden, so hat die ersuchte Vertragspartei der ersuchenden Vertragspartei umgehend zu notifizieren, dass das Ersuchen abgelehnt wird oder nicht erfüllt werden kann; hierbei sind die Gründe für die Ablehnung, die von ihr in diesem Zusammenhang etwa gestellten Bedingungen und alle sonstigen für den Gegenstand des Ersuchens für zweckdienlich erachteten Angaben mitzuteilen.

*Artikel 7.* Alle der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung eines Beistandsersuchens im Rahmen dieses Abkommens erwachsenden direkten Kosten werden von der ersuchenden Vertragspartei auf Anforderung gezahlt oder erstattet. Diese direkten Kosten können Sachverständigenhonorare, Dolmetscherhonorare, Reise- und Tagegelder für Sachverständige, Dolmetscher und Bedienstete von Kartellbehörden, Schreib- und Reproduktionskosten und andere Nebenkosten umfassen, nicht jedoch irgendeinen Teil der Bezüge der Bediensteten der Kartellbehörden.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander durch einen Austausch diplomatischer Noten mitgeteilt haben, das alle innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis eine Vertragspartei es gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich mit einer Frist von sechs Monaten kündigt.

GESCHEHEN ZU Bonn am 23. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland:

PETER HERMES  
MARTIN GRÜNER

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten  
von Amerika:

FRANK E. CASH, Jr.  
THOMAS E. KAUPER

By direction of the Federal  
Trade Commission:

OWEN M. JOHNSON, Jr.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION MUTUELLE EN CE QUI CONCERNE LES PRATIQUES COMMERCIALES RESTRICTIVES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, considérant que les pratiques commerciales restrictives affectant leur commerce intérieur ou international sont préjudiciables aux intérêts économiques et commerciaux de leur pays,

Considérant qu'il est possible de rendre plus efficace la lutte contre ces pratiques en régularisant la coopération entre leurs autorités antitrust, et

Tenant compte à cet égard de leur Traité d'amitié, de commerce et de navigation<sup>2</sup> et des recommandations du Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économique concernant la coopération entre les pays membres sur les pratiques commerciales restrictives affectant le commerce international adoptées le 5 octobre 1967 et le 3 juillet 1973,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, les termes suivants auront les significations indiquées ci-dessous :

a) «Lois antitrust» signifie, aux Etats-Unis d'Amérique, le *Sherman Act* (15 USC Secs. 1-11), le *Clayton Act* (15 USC Sec. 12 *et seq.*), et le *Federal Trade Commission Act* (15 USC Sec. 41 *et seq.*) et, en République fédérale d'Allemagne, la loi contre les restrictions à la concurrence (*Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen*) [BGBI.1 1974, 869] telles qu'elles ont été et pourront être de temps à autre amendées.

b) L'expression «autorités antitrust» signifie, aux Etats-Unis d'Amérique, la division antitrust du Département américain de la Justice et la Commission commerciale fédérale et, en République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de l'économie (*Bundesminister für Wirtschaft*) et le Service fédéral des cartels (*Bundeskartellamt*) et les autorités qui succéderont à ces organismes dans chaque pays.

c) Le terme «information» comprend les rapports, documents, mémorandums, avis d'experts, dossiers et mémoires juridiques, décisions d'organismes administratifs ou judiciaires et autres documents écrits ou mis sur ordinateur.

d) Les «pratiques commerciales restrictives» comprennent toutes les pratiques qui peuvent violer les lois antitrust de l'une ou l'autre Partie ou qui sont réglementées par lesdites lois.

e) L'expression «enquête ou procès antitrust» signifie toute enquête ou procédure relative à des pratiques commerciales restrictives et menée par une autorité antitrust dans le cadre des lois antitrust de la Partie concernée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1976, un mois après la date (11 août 1976) à laquelle les Parties s'étaient informées par un échange de notes diplomatiques que leurs formalités législatives internes avaient été accomplies, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 3.

*Article 2.* 1) Chaque Partie convient que ses autorités antitrust coopéreront avec les autorités antitrust de l'autre Partie et leur accorderont leur aide dans la mesure indiquée dans le présent Accord pour ce qui concerne :

- a) Les enquêtes ou procédures antitrust;
- b) Les études relatives à la politique de concurrence et aux changements pouvant éventuellement être apportés aux lois antitrust;
- c) Les activités relatives aux pratiques restrictives commerciales des organisations internationales dont les deux Parties sont membres.

2) Chaque Partie convient de fournir à l'autre Partie tout renseignement important qui viendrait à l'attention de ses autorités antitrust et qui impliquerait des pratiques commerciales restrictives qui, quelle qu'en soit l'origine, ont un effet sensible sur le commerce intérieur ou international de l'autre Partie.

3) Chaque Partie convient qu'à la demande de l'autre Partie ses autorités antitrust obtiendront et fourniront à cette autre Partie les renseignements qu'elle pourrait demander concernant une affaire visée au paragraphe 1 de l'article 2 et fournira par ailleurs des avis et une aide concernant ladite affaire. Ces avis et cette aide comprendront, sans nécessairement s'y limiter, l'échange d'informations et un résumé de l'expérience ayant trait à des pratiques particulières lorsque l'une ou l'autre des autorités antitrust de la Partie sollicitée a eu à connaître ou possède des informations concernant une pratique visée dans la demande. Cette aide comprendra également la présence de fonctionnaires de la Partie sollicitée pour donner des informations, des points de vue ou des témoignages concernant toute enquête ou procédure, législation ou politique antitrust, ainsi que la transmission ou la mise à disposition de documents et de dossiers et mémoires juridiques des autorités antitrust de la Partie sollicitée (ou des copies desdits documents dûment authentifiées ou certifiées conformes).

4) En s'efforçant d'obtenir des informations ou des entretiens sur une base volontaire d'une personne ou d'une entreprise relevant de la juridiction de l'autre Partie, une autorité antitrust de l'une des Parties pourra demander à l'autre Partie de transmettre une communication demandant des informations ou des entretiens à ladite personne ou entreprise. En un tel cas, l'autre Partie transmettra cette communication et, si la demande lui en est faite, notifiera (si tel est le cas) à ladite personne ou entreprise que la Partie sollicitée n'a aucune objection à ce qu'elle accède volontairement à la demande.

5) Chaque Partie convient qu'à la demande d'une autorité antitrust de l'autre Partie, ses autorités antitrust consulteront la Partie demanderesse quant à la coordination possible d'enquêtes ou de procédures antitrust en cours dans les deux pays qui sont liées entre elles ou ont des incidences l'une sur l'autre.

*Article 3.* 1) Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, d'accorder son aide prévue à l'article 2 du présent Accord ou peut accéder à toute demande d'assistance sous réserve des termes et conditions qu'elle pourra instituer si ladite Partie considère :

- a) Que le fait d'accéder à cette demande est interdit par les protections juridiques du secret ou par tout autre texte de sa législation; ou
- b) Que le fait d'accéder à cette demande serait incompatible avec sa sécurité, sa politique ou d'autres intérêts nationaux importants;
- c) Que la Partie demanderesse n'est pas capable ni désireuse de se conformer aux termes ou conditions établis par la Partie sollicitée, y compris aux conditions destinées à protéger le caractère secret de l'information demandée; ou

d) Que la Partie demanderesse ne serait pas obligée de se conformer à cette demande pour l'une ou l'autre des raisons exposées aux points *a*, *b*, ou *c* ci-dessus si cette demande avait été faite par la Partie sollicitée.

2) Aucune des deux Parties ne sera tenue d'employer des pouvoirs coercitifs pour obtenir des informations ou fournir des avis ou une aide à l'autre Partie en vertu du présent Accord.

3) Aucune des deux Parties n'est tenue, à propos du présent Accord, de mener des actions qui risquent de nécessiter une utilisation de personnel ou de ressources d'une importance telle qu'elle pèse de façon déraisonnable sur ses propres obligations.

*Article 4.* 1) Chaque Partie convient qu'elle agira dans la mesure compatible avec sa législation, sa sécurité, sa politique et ses autres intérêts nationaux importants de manière à ne pas empêcher ou gêner toute enquête ou action antitrust de l'autre Partie.

2) Lorsque l'application des lois antitrust de l'une des deux Parties, y compris les enquêtes ou actions antitrust, sera de nature à nuire à d'importants intérêts de l'autre Partie, ladite Partie le notifiera à l'autre Partie et consultera et coordonnera son action avec celle de l'autre Partie dans la mesure adaptée aux circonstances.

*Article 5.* Le secret de l'information transmise sera sauvegardé conformément à la loi de la Partie recevant ladite information sous réserve des termes et conditions qui pourront être établis par la Partie fournissant l'information. Chaque Partie convient d'utiliser les informations reçues en vertu du présent Accord aux seules fins de ses autorités antitrust, telles qu'elles sont exposées à l'article 2, paragraphe 1.

*Article 6.* 1) Le présent Accord sera exécuté et les obligations en découlant seront acquittées conformément aux lois des Parties respectives par leurs autorités antitrust respectives, qui mettront au point les procédures appropriées à cet égard.

2) Les demandes d'assistance découlant du présent Accord seront formulées ou confirmées par écrit, elles seront raisonnablement spécifiques et incluront les informations suivantes selon le cas :

- a) L'autorité ou les autorités antitrust auxquelles est adressée la demande;
  - b) L'autorité ou les autorités antitrust qui formulent la demande;
  - c) La nature de l'enquête ou de la procédure, de l'étude ou autre activité antitrust en cause;
  - d) L'objet de la demande et la raison qui la motive;
  - e) Le nom et l'adresse des personnes ou entreprises concernées, s'ils sont connus.
- Ces demandes pourront spécifier que des procédures particulières seront suivies ou qu'un représentant de la Partie demanderesse sera présent lors de procédures ou à l'occasion d'autres actions demandées.

3) La Partie demanderesse sera avisée dans la mesure du possible de la date, du lieu et du type de l'action qui sera prise par l'autre Partie en réponse à toute demande d'assistance formulée en vertu du présent Accord.

4) S'il ne peut être accédé entièrement à une telle demande, la Partie sollicitée notifiera sans tarder à l'autre Partie son refus ou son incapacité de se conformer à cette demande en exposant les raisons de ce refus, tous termes ou conditions qu'elle pourra imposer et toutes autres informations dont elle considère qu'elles ont trait à l'objet de la demande.

*Article 7.* Toutes les dépenses directes encourues par la Partie sollicitée pour répondre à une demande d'assistance aux termes du présent Accord seront, à sa demande, payées ou remboursées par la Partie demanderesse. Ces dépenses directes pourront comprendre les honoraires d'experts, d'interprètes, les frais de voyage et de subsistance des experts, interprètes et employés des autorités antitrust, les frais de transcription et de reproduction et tous autres faux frais, mais elles ne comprendront aucune partie des salaires des employés des autorités antitrust.

*Article 8.* Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées par un échange de notes diplomatiques que toutes les formalités juridiques pour cette entrée en vigueur sont accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties y mette fin par écrit avec un préavis de six mois.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 23 juin 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANK E. CASH Jr  
THOMAS E. KAUPER

P.O. Federal Trade Commission :  
OWEN M. JOHNSON Jr

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

PETER HERMES  
MARTIN GRÜNER





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 22 March 1977 to 29 April 1977*

*Nos. 779 to 781*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 22 mars 1977 au 29 avril 1977*

*N<sup>os</sup> 779 à 781*



No. 779

---

**UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION) and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Memorandum of Understanding concerning the allocation  
of common services at Donaupark Centre in Vienna  
(with annex). Signed at Vienna on 31 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 31 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) et AGENCE  
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Protocole d'accord concernant la répartition des services  
communs au Centre du Donaupark à Vienne (avec an-  
nexe). Signé à Vienne le 31 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 31 mars 1977.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> CONCERNING THE ALLOCATION OF COMMON SERVICES AT DONAUPARK CENTRE IN VIENNA

The following Memorandum of Understanding on Common Services at Donaupark which was signed *ad interim* on our behalf by Messrs. Clayton C. Timbrell, John A. Hall and Anders Y. Risholm is hereby confirmed in witness whereof we have today set hereunder our signatures.

[Signed]

KURT WALDHEIM  
Secretary-General  
United Nations

[Signed]

SIGVARD EKLUND  
Director General  
International Atomic Energy Agency

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director  
United Nations Industrial Development Organization

31 March 1977.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The purpose of this Memorandum is to record the plans of the United Nations,\* the United Nations Industrial Development Organization and the International Atomic Energy Agency concerning the allocation of common services and related matters at Donaupark Centre in Vienna.

For the purposes of this Memorandum of Understanding and its implementation, UNIDO, on account of its geographical location, is regarded as a separate partner. This provision has, however, no bearing on the current constitutional status of UNIDO as a subsidiary organ of the General Assembly and, therefore, as an integral part of the United Nations Secretariat.

On the basis of detailed consultations, the following plan of action to implement common service arrangements, as well as related organizational and operational matters, has been agreed.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1977 by signature.

\* In accordance with General Assembly resolution 31/194 of 22 December 1976<sup>2</sup> which *inter alia* provides for the assumption of responsibility for the occupancy of Tower A-2 by the United Nations.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 167.

## 1. MANAGEMENT

The operation and maintenance functions of Donaupark premises have to be governed by the basic principle that the United Nations, UNIDO and IAEA bear joint responsibility and the common services will be implemented in a spirit of co-operation.

A tri-partite committee representing the United Nations, UNIDO and IAEA is to be established to provide policy direction and over-all management of the planning and implementation of common service arrangements at Donaupark.

(a) The committee members will be empowered to take decisions on behalf of their Organizations.

(b) The purpose of the committee is to deal with common service matters in the period until the Donaupark project is occupied.

(c) Each Organization will designate one member of the committee.\*

(d) In the case of the member representing the United Nations, it is agreed that consultations may often have to be by correspondence or telephone.

(e) Whenever a joint service is to be contracted out, conditions of the contracts will be established, and contractors selected by the Organization to whom the service has been allocated. A final decision on these matters will be taken, however, by mutual agreement between the participating Organizations.

## 2. PERSONNEL MATTERS

It is recognized that the establishment of common services will affect the staff of UNIDO and IAEA now employed in the corresponding areas where separate services exist. There will also be redundancy, particularly where outside contractors are employed. Therefore, apart from any action which each Organization may wish to take on its own to meet this situation, it will be necessary to develop agreed principles for joint application in the selection of staff to be retained, the cases of redeployment, termination, the designation of a Head of Service, the establishment of grade and seniority levels, as well as the contractual status of the staff concerned and the like.

In this context, it is understood that each Organization to which one of the common services is allocated will, in that area, endeavour to employ or to take into secondment to the extent possible, the staff of the other Organization engaged in the same activity.

## 3. COST-SHARING AND OTHER FINANCIAL MATTERS\*\*

### (A) *Initial investments*

This subject is elaborated in IAEA Document GOV/1712 dated 9 April 1976 as well as in United Nations Documents A/10348 dated 17 November 1975, A/C.5/1725 dated 26 November 1975, A/CN.1/R.832 dated 26 November 1975 and A/C.5/31/34 dated 11 November 1976. Whereas so far no binding agreements on the sharing of initial investment costs at Donaupark exist, it has been understood that such costs will be borne in approximately equal shares by the United Nations, UNIDO and the IAEA. This cost-sharing formula is to apply to only those areas which are defined in the above-mentioned documents as common service areas.

---

\* The members of the committee currently are Mr. Clayton Timbrell (UN), Mr. Anders Risholm (UNIDO) and Mr. John Hall (IAEA).

\*\* It is understood that financial commitments on behalf of United Nations and UNIDO contained in this Agreement are subject to authorization of funds by the United Nations General Assembly.

Details of an agreement will be worked out in the immediate future by the task force mentioned under paragraph 3 (B) (a).

**(B) Operational costs**

It is essential that steps be taken immediately to develop policies and procedures for the sharing of the operational, maintenance and common service costs (related to the various common services) which will be borne by the United Nations, UNIDO, IAEA and other possible tenants.

(a) A task force on the financial matters representing UNIDO, IAEA (and the United Nations, if necessary) should be established to study the problems and propose procedures.

(b) In view of the fact that cost-sharing will present different questions in different common service areas, it is anticipated that the task force will have to consult various other officers.

(c) Agreements on personnel and financial matters, as referred to in paragraphs 2 and 3, are pre-conditions for the operation of the joint services. Failure to reach agreement as foreseen in these two paragraphs will lead to arbitration in accordance with paragraph 15.

**(C) Other financial matters**

It is recognized that there are financial matters other than cost-sharing that will have to be studied by the task force. It is further recognized that all such matters cannot now be foreseen. Some examples of these financial matters are disposition of profits and/or losses, the provision of working capital, application of financial rules and regulations, arrangements for billing procedures and provision for internal and external audit. On such matters procedures and agreements will have to be made and, if necessary, proposals submitted to the members of the committee referred to in 1 (c).

#### 4. COMMISSARY AND CATERING SERVICES

(a) Responsibility for managing and operating the Commissary is assigned to IAEA. It is understood that IAEA intends to operate the Commissary as an in-house operation for which the IAEA will be the Manager on behalf of the Organizations located in Donaupark, subject to the provisions below.

(b) Responsibility for managing and operating the Catering Services is assigned to UNIDO. It is understood that UNIDO intends to operate the catering facilities through a contractual arrangement for which UNIDO will be the contracting agent on behalf of the Organizations located in Donaupark, subject to the provisions below.

(c) Advisory Committees will be established which will give guidance to the IAEA on the operation of the Commissary and to UNIDO on the operation of the Catering Services.

(d) Membership on the Committees will include the administrations and staff of UNIDO and IAEA. At such times as other United Nations units are housed at Donaupark, provision will be made to provide adequate representation for them.

(e) The Commissary Advisory Committee and the Catering Advisory Committee will give advice on such matters as hours of service; pricing policies; range of products to be handled; specifications for catering contract; catering contractors to be invited to bid; qualifications for Commissary Manager; utilization of profits, if any, etc.

(f) The Organizations responsible for the management of the Commissary and Catering Services will make every effort to accommodate the Committee's advice. It

is realized, however, that the Committees cannot interfere in the management and operation of the services.

(g) It is incumbent upon the managing Organization to run the operation in such a way that, in the long term, no losses occur.

(h) Immediate steps are to be taken by the task force on financial matters to determine how the Catering Services and the Commissary should be financed.

#### 5. BUILDINGS MANAGEMENT

(a) Responsibility for the operation and management of the physical plant is assigned to UNIDO. It is understood that to the extent that it is technically and economically feasible, all appropriate buildings management and maintenance services will be contracted out. UNIDO will be the contracting agent on behalf of the Organizations located in Donaupark including the joint areas. However, subject to UNIDO's concurrence and for the sake of practicability, like simplifying payments, tax refunds, etc., contracts relating directly to one of the Organizations might also be drawn up directly in the name of the other Organization.

(b) A Buildings Management Advisory Committee composed of representatives of the participating Organizations will give guidance to UNIDO on major matters of buildings management problems and priorities, work standards and resulting costs, etc.

(c) Plans will be developed for staff to handle emergency situations which might be outside the requirements of the contracts and also simple "handyman" duties.

#### 6. SECURITY SERVICES

(a) The Security Service within the international boundaries shall be the sole responsibility of the International Organizations, whereas security outside the international boundaries is the responsibility of the Austrian authorities. The United Nations shall manage and operate the Security Service. It is realized that small cabins for police posts attached to the guards' checking lodges at check points could bring uniformed police close to the ex-territorial boundaries. However, there will be no violating of these boundaries even if police assistance to the guards is required, since the checking area itself is on public ground. Assurance has been given that the Austrian police will make proper arrangements for adequate outside protection of the permanent headquarters in Donaupark. Austrian police may not enter the ex-territorial areas unless it is requested by a person authorized to do so in accordance with the Headquarters Agreement.

(b) The Executive Heads of the International Organizations at Donaupark may exercise the relevant provisions of the Headquarters Agreement concerning the protection of the Headquarters site. It is understood that the Executive Heads would wish to consult with each other, circumstances permitting, before exercising this right.

(c) The Security Guards should be recruited as much as possible on a local basis irrespective of nationality. The Chief shall be responsible for the unit and will be selected by mutual agreement between the United Nations, UNIDO and the IAEA. The Chief should have a good command of English and German.

(d) A Security Centre will be established to direct the services. A direct communication by telephone and radio between the Security Centre and the police station outside the boundaries of ex-territoriality should guarantee the immediate assist-

ance of the police force if required in an emergency. A radio system shall enable the Security Centre to communicate immediately with any guard on duty and vice versa.

(e) The standard and level of Security Services to be provided will be determined through consultations between the participating Organizations.

#### 7. PROCUREMENT AND CONTRACTING SERVICES

(a) For the immediate future, both UNIDO and IAEA will maintain separate procurement operations for the purchase of headquarters equipment and expendable items.

(b) Mutual information should be exchanged on procurement of goods and contracting for services with as much co-ordination as possible.

(c) A joint study should be undertaken to consider the re-establishment of a common procurement service for headquarters' equipment and supplies on the most economical basis.

#### 8. CONFERENCE SERVICES

(a) As the United Nations and the IAEA have different operational requirements as regards conference services as defined in annex I, it was agreed that these specialized functions should continue to be operated separately with the qualifications mentioned below.

(b) It is understood, of course, that the close co-operation of UNIDO and IAEA in this field will continue as in the past.

(c) With regard to the conference premises, the Organizations in Donaupark will mutually grant priority to each other in making available conference space before responding to any outside request.

(d) In addition to the pooling of interpretation services, the possibility of pooling additional activities and equipment will be actively pursued.

(e) The methods of sharing these costs and other pooling arrangements will be established by a task force as mentioned under paragraph 3.

#### 9. PRINTING AND REPRODUCTION

(a) The IAEA presently provides a variety of printing services to UNIDO on a cost basis. UNIDO presently reproduces its own documentation and also purchases outside printing services in light of economic and time factors. In view of the expected considerable expansion of the combined printing and reproduction requirements of the United Nations, UNIDO and IAEA in Donaupark, it would be desirable to merge the existing facilities of the IAEA with the facilities of UNIDO into one printing and reproduction plant which would be available to all Organizations on equitable terms and conditions.

(b) The IAEA will manage and operate the plant subject to the following provisions.

(c) The head of the plant would be selected by mutual agreement by the United Nations, UNIDO and IAEA. The plant would be operated as far as required and economically feasible on a two- or three-shift basis to ensure full utilization of existing production capacity to accommodate all work requirements internally.

(d) A joint group for publications and documents production planning, composed of one representative of each participating Organization, will be established to review the requirements of all Organizations in Donaupark. This working group will give advice on setting work priorities to assure that the needs of all participating



Organizations are met on time. Guidelines for such priorities will be established by the group before the merger of the facilities takes place.

(e) Any jobs which could not be produced in the plant either for reasons of unavailable capacity or because of the lack of some technical requirements would be contracted out by each Organization.

(f) For financial and budgetary purposes, the Printing and Reproduction Services will be organized in the IAEA as a separate financial entity with the aim of being on a self-financing basis.

The services will be charged to the users on a costs basis. The task force on financial matters (reference paragraph 3, Cost-sharing) would establish which costs are to be charged as well as the formulae for cost-sharing of the services for each Organization using the plant.

#### 10. COMPUTER SERVICES

(a) Currently the IAEA provides computer services to UNIDO. It is agreed that UNIDO will continue to use the IAEA-managed and -operated computer facilities.

(b) UNIDO will continue to be represented for the purpose of information on the IAEA Computer Steering Committee which deals with policy matters related to the IAEA. A permanent co-ordination group will be established, composed of the Chiefs of UNIDO and the IAEA Computer Services and of one Finance Officer from each Organization. The co-ordination group will decide on relevant matters regarding the costs of services rendered to UNIDO. It will also provide guidelines for establishing priorities of work between UNIDO and IAEA and, at the request of either Party, will resolve differences as to their application and related problems.

#### 11. RECEIVING, STORAGE AND INVENTORY CONTROL

The receiving area of Donaupark complex is designed for common use and is not readily subject to division. Consequently, this is an activity where a common service is desirable. However, as an agreement has not as yet been reached on this point, responsible officials of UNIDO and IAEA should consult to decide which Organization will provide this service and the procedures for so doing.

#### 12. LIBRARY SERVICE

The Library Service will be under the general direction of the IAEA. It will consist of (i) a common acquisition and technical processing unit; (ii) a common education and training unit for library personnel from Member States of both Organizations; and (iii) three separate Reader Service Units, one for IAEA, one for UNIDO and a third common unit for United Nations documents, films and other reference material of joint interest.

#### 13. MEDICAL SERVICE AND LANGUAGE TRAINING

It is agreed that the responsibility for the Medical Service would rest with the IAEA whereas the responsibility for Language Training would rest with UNIDO. The extension of an appointment or the selection of a new Chief of the Medical Services and the Chief of Language Training will be done by mutual agreement between the United Nations, UNIDO and the IAEA.

#### 14. OTHER SERVICES

It is agreed that the potential for further common services may exist in such areas as mail, pouch, visas, property insurance, etc., and that they should be dis-

cussed between the Organizations. Such discussions will be referred to a task force(s) which should aim at giving a final recommendation within a period of four months from the date of this Agreement.

#### 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

Should major disagreement [*sic*] arise, which cannot be resolved through normal working arrangements, then the matter may be referred to the Executive Heads of the Organizations.

#### 16. TERMINATION

Any or all parts of this Agreement may be cancelled by either Party by giving at least 12 months' notice or such notice as might be equivalent to the unexpired portion of a contract for a contracted service. Additionally, it is recognized that a significant capital investment in a common services activity by any Party might require special arrangements regarding termination which would be entered into at the time the investment is made.

#### 17. REVIEW

This Agreement shall be subject to review by the Parties no later than three years following the implementation of the common service arrangements.

### A N N E X I

#### DEFINITION OF CONFERENCE SERVICES

1. Documents Control
  2. Editorial Control
  3. Translation: English, French, etc.
  4. Typing pools
  5. Documentation and terminology service
  6. Meetings planning and servicing
  7. Interpretation
-

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>3</sup> CONCERNANT LA RÉPARTITION DES  
SERVICES COMMUNS AU CENTRE DU DONAUPARK À  
VIENNE

---

Le Protocole d'accord ci-après sur les services communs du Donaupark, signé *ad interim* en notre nom par MM. Clayton C. Timbrell, John A. Hall et Anders Y. Risholm, est confirmé par les présentes, en foi de quoi nous avons, ce jour, apposé ci-après notre signature.

[Signé]

KURT WALDHEIM  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies

[Signé]

SIGVARD EKLUND  
Directeur général de l'Agence  
internationale de l'énergie atomique

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Directeur exécutif de l'Organisation  
des Nations Unies pour le développement industriel

31 mars 1977.

PROTOCOLE D'ACCORD

L'objectif du présent Protocole est de consigner les plans de l'Organisation des Nations Unies\*, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, en ce qui concerne la répartition des services communs au Centre du Donaupark à Vienne, et les questions connexes.

Aux fins du présent Protocole d'accord et de son application, l'ONUDI est, de par sa situation géographique, considérée comme un partenaire distinct. Cette disposition est toutefois sans effet sur le statut actuel de l'ONUDI en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et de ce fait en tant que partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1977 par la signature.

\* Conformément à la résolution 31/194 de l'Assemblée générale en date du 22 décembre 1976<sup>4</sup>, qui prévoit entre autres la prise en charge de la Tour A-2 par l'Organisation des Nations Unies.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, Supplément N° 39 (A/31/39)*, p. 183.

A la suite de consultations approfondies, les Parties au Protocole ont arrêté le plan d'action ci-après visant l'application des arrangements relatifs aux services communs de même que les questions connexes d'organisation et de fonctionnement.

### 1. GESTION

L'exploitation et l'entretien des locaux du Donaupark doivent reposer sur le principe que l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'AIEA en assument conjointement la charge et que les services communs seront assurés dans un esprit de coopération.

Un comité tripartite, représentant l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'AIEA, sera créé avec mission d'assurer l'orientation et la direction générale de la planification et de l'application des arrangements relatifs aux services communs du Donaupark.

a) Les membres du comité seront habilités à prendre des décisions au nom de leur organisation.

b) Le comité aura à connaître des questions relatives aux services communs pendant la période qui précédera l'emménagement au Centre du Donaupark.

c) Chaque organisation désignera un membre du comité\*.

d) Dans le cas du membre représentant l'Organisation des Nations Unies, il est entendu que peut-être les consultations devront souvent avoir lieu par correspondance ou par téléphone.

e) Chaque fois qu'un service commun sera concédé, il sera rédigé un cahier des clauses et conditions générales et les entrepreneurs seront choisis par l'organisation à laquelle le service aura été confié. Néanmoins, les organisations participantes prendront d'un commun accord une décision définitive sur ces questions.

### 2. QUESTIONS DE PERSONNEL

Manifestement, la création de services communs touchera le personnel de l'ONUDI et de l'AIEA actuellement employé dans les secteurs correspondants où existent des services distincts. Les effectifs seront aussi trop nombreux surtout lorsqu'il sera fait appel à des entreprises de l'extérieur. Par conséquent, en dehors de toute mesure que chaque organisation peut souhaiter prendre pour faire face à cette situation, il sera nécessaire de mettre au point les principes à appliquer conjointement quant au choix des membres du personnel à conserver, à réaffecter ou à licencier, quant à la désignation des chefs de services et à l'établissement de classes et de niveaux hiérarchiques, mais aussi en ce qui concerne le statut contractuel du personnel intéressé et autres questions du même ordre.

Dans cette perspective, il est entendu que chaque organisation à laquelle l'un des services communs sera attribué s'efforcera autant que possible d'engager dans ce service ou d'accepter qu'y soit détaché le personnel de l'autre organisation exerçant les mêmes activités.

### 3. PARTAGE DES FRAIS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES\*\*

#### A) *Investissements initiaux*

Ce sujet est développé dans le document GOV/1782 de l'AIEA du 9 avril 1976 de même que dans les documents suivants de l'Organisation des Nations Unies :

\* Les membres du comité sont actuellement MM. Clayton Timbrell (ONU), Anders Risholm (ONUDI) et John Hall (AIEA).

\*\* Il est entendu que les engagements financiers pris au nom de l'Organisation des Nations Unies et de l'ONUDI dont il est question dans le présent Accord sont subordonnés à l'ouverture de crédits par l'Assemblée générale des Nations Unies.

A/10348 du 17 novembre 1975; A/C.5/1725 du 26 novembre 1975; A/CN.1/R.832 du 26 novembre 1975; et A/C.5/31/34 du 11 novembre 1976. Vu qu'il n'existe pas jusqu'ici d'accord ayant force obligatoire sur le partage des dépenses initiales d'investissements au Donaupark, il a été entendu que l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'AIEA se répartiraient à peu près également ces dépenses. Cette formule de partage des frais n'est applicable qu'aux activités définies dans les documents précités comme relevant des services communs. Les détails d'un accord seront mis au point dans un proche avenir par l'équipe spéciale mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 3, B.

#### B) *Dépenses de fonctionnement*

Il est indispensable de prendre immédiatement des mesures pour mettre au point les principes et méthodes de partage des dépenses de fonctionnement, d'entretien et des services communs (afférents aux différents services communs) qui seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies, de l'ONUDI, de l'AIEA et d'autres locaux éventuels du Centre.

*a)* Il y a lieu de créer une équipe spéciale pour les questions financières, où seraient représentées l'ONUDI, l'AIEA (et le cas échéant l'Organisation des Nations Unies), et qui serait chargée d'étudier les problèmes et de proposer les méthodes à appliquer.

*b)* Etant donné que le partage des frais soulèvera des problèmes variables selon les différentes catégories de services communs, il est à prévoir que l'équipe spéciale devra consulter divers autres responsables.

*c)* La conclusion d'accords sur les questions de personnel et les questions financières, dont il a été fait mention aux paragraphes 2 et 3, est une condition préalable au fonctionnement des services communs. Faute desdits accords, il y aurait lieu de recourir à l'arbitrage prévu au paragraphe 15.

#### C) *Autres questions financières*

Il est certain que l'équipe spéciale devra étudier d'autres questions financières que le partage des frais. Il est non moins certain qu'on ne saurait à l'heure actuelle prévoir quelles seront toutes ces questions. Il peut s'agir, par exemple, de la liquidation des profits et pertes, de la constitution du fonds de roulement, de l'application des statuts et règlements financiers, des dispositions relatives aux méthodes de facturation et à la vérification intérieure et extérieure des comptes. Il faudra adopter des méthodes et conclure des accords sur ces questions et, le cas échéant, présenter des propositions aux membres du comité mentionné à l'alinéa *c* du premier paragraphe.

#### 4. *ECONOMAT ET SERVICES DE RESTAURATION*

*a)* Le soin de gérer et d'exploiter l'économat est confié à l'AIEA. Il est entendu que l'AIEA se propose d'exploiter l'économat comme un service intérieur dont elle assurera la gérance au nom des organisations installées au Donaupark, sous réserve des dispositions ci-après.

*b)* La responsabilité de gérer et d'exploiter les services de restauration est confiée à l'ONUDI. Il est entendu que l'ONUDI a l'intention d'exploiter les services de restauration par voie de concession, pour laquelle l'ONUDI jouera le rôle d'autorité concédante au nom des organisations installées au Donaupark, sous réserve des dispositions ci-après.

*c)* Des comités consultatifs seront créés, qui conseilleront l'AIEA sur l'exploitation de l'économat et l'ONUDI sur l'exploitation des services de restauration.

d) Les comités seront composés de représentants de l'administration et du personnel de l'ONUDI et de l'AIEA. Au moment où d'autres services de l'Organisation des Nations Unies s'installeront au Donaupark, des dispositions seront prises pour assurer leur juste représentation au sein de ces comités.

e) Le Comité consultatif de l'économat et le Comité consultatif des services de restauration donneront des avis sur les questions suivantes : heures de service; politique des prix; gamme des produits à vendre; cahier des charges pour les services de restauration; entreprises de restauration qu'il y a lieu d'inviter à soumissionner; titres requis du gérant de l'économat; utilisation des profits éventuels, etc.

f) Les organisations chargées de gérer l'économat et les services de restauration feront tout en leur pouvoir pour tenir compte des avis des Comités. Il faut bien admettre néanmoins que les Comités ne peuvent pas intervenir dans la gestion et dans le fonctionnement de ces services.

g) C'est à l'organisation chargée d'un service qu'il incombe d'en assurer la marche de façon qu'à terme l'exploitation ne soit pas déficitaire.

h) L'équipe spéciale devra, au sujet des questions financières, prendre des mesures immédiates pour déterminer comment il y a lieu de financer les services de restauration et l'économat.

#### 5. GESTION DES BÂTIMENTS

a) C'est à l'ONUDI que revient l'exploitation et la gestion des installations matérielles. Il est entendu que, sauf impossibilité technique et économique, tous les services correspondants de gestion et d'entretien des bâtiments seront concédés. L'ONUDI sera l'autorité concédante au nom des organisations installées au Donaupark, y compris pour les parties communes. Toutefois, sous réserve du consentement de l'ONUDI et pour des raisons de commodité, notamment par exemple pour simplifier les paiements, le remboursement d'impôts, etc., les contrats concernant directement l'une des organisations pourraient aussi être établis directement au nom de l'autre organisation.

b) Un Comité consultatif de gestion des bâtiments composé de représentants des organisations participantes donnera des avis à l'ONUDI sur les grands problèmes de gestion des bâtiments, les priorités à établir dans cette gestion, les normes de travail et les dépenses qui en résulteront, etc.

c) Des plans seront établis, qui prévoient l'intervention du personnel dans les cas d'urgence dont il ne serait pas fait mention dans les cahiers des charges et aussi pour de simples travaux de «bricolage».

#### 6. SERVICES DE SÉCURITÉ

a) Dans les limites du territoire international, le service de sécurité devra être assuré par les seules organisations internationales alors qu'en dehors de ces limites, la responsabilité en incombera aux autorités autrichiennes. L'Organisation des Nations Unies sera chargée de la gestion et du fonctionnement du service de sécurité. Il ne faut pas se dissimuler que par suite de la présence de petites guérites destinées aux agents de police et contiguës aux loges des gardes, aux points de contrôle, la police en uniforme opérera à proximité des limites de la zone dite extraterritoriale. Néanmoins, même si les gardes ont besoin de faire appel à la police, il n'y aura aucune violation de ces limites, étant donné que la zone de contrôle fait partie du domaine public. L'assurance a été donnée que la police autrichienne prendrait les mesures voulues pour assurer, de l'extérieur, une protection adéquate du Siège permanent installé au Donaupark. La police autrichienne n'a pas le droit de pénétrer dans les zones

extraterritoriales à moins d'y être invitée par une personne autorisée à cet effet, conformément à l'Accord relatif au Siège.

b) Les chefs de secrétariat des organisations internationales installées au Donaupark peuvent appliquer les dispositions pertinentes de l'Accord relatif au Siège régissant la protection du Siège. Il est entendu que, dans la mesure où les circonstances le permettent, les chefs de secrétariat souhaiteraient se consulter avant d'exercer ce droit.

c) Les gardes du Service de sécurité devront être recrutés autant que possible sur le plan local, quelle que soit leur nationalité. Le chef des gardes sera chargé du service et choisi d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'AIEA. Le chef du Service de sécurité devra avoir une bonne connaissance de l'anglais et de l'allemand.

d) Un centre de sécurité sera créé pour diriger les services. Une liaison directe par téléphone et par radio entre le Centre de sécurité et le commissariat de police situé à l'extérieur de la zone extraterritoriale devra garantir, en cas d'urgence, l'intervention immédiate des forces de police. Un réseau de communications par radio permettra au Centre de sécurité d'entrer immédiatement en liaison avec chacun des gardes de service et *vice versa*.

e) La qualité et l'importance des services de sécurité à assurer seront définies par voie de consultations entre les organisations participantes.

#### 7. SERVICES DES MARCHÉS DE FOURNITURES ET DE PRESTATION DE SERVICES

a) Dans l'avenir immédiat, l'ONUDI et l'AIEA conserveront des services d'achats distincts pour l'acquisition de matériel et de matières consommables destinées au Siège.

b) Il y aura lieu de procéder à un échange de renseignements sur l'achat de biens et la passation de marchés de services, dans le cadre d'une coordination aussi étroite que possible.

c) Une étude devrait être entreprise en commun afin d'envisager la réorganisation, dans les meilleures conditions économiques possibles, d'un service commun d'achat de matériel et de fournitures destinés au Siège.

#### 8. SERVICES DES CONFÉRENCES

a) Etant donné que l'Organisation des Nations Unies et l'AIEA ont des besoins opérationnels différents en ce qui concerne les services des conférences définis à l'annexe I, il a été convenu que ces activités spécialisées continueraient à fonctionner séparément avec les réserves mentionnées ci-dessous.

b) Il va de soi que l'ONUDI et l'AIEA continueront à coopérer étroitement dans ce domaine comme par le passé.

c) Pour ce qui est des bâtiments des conférences, les organisations installées au Donaupark se réserveront mutuellement par priorité des locaux de conférences, avant de donner suite à toute demande de l'extérieur.

d) Outre le regroupement des services d'interprétation, il conviendra d'envisager activement la possibilité de mettre en commun des activités et un matériel additionnels.

e) Comme il est mentionné au paragraphe 3, une équipe spéciale mettra au point les méthodes de répartition de ces dépenses et d'autres dispositions de regroupement.

### 9. IMPRESSION ET REPRODUCTION

a) L'AIEA fournit actuellement, au prix coûtant, divers services d'impression à l'ONUDI. Pour des raisons d'économie et de temps, l'ONUDI reproduit actuellement ses propres documents et confie certains travaux d'impression à des entreprises privées. En raison de l'accroissement considérable à prévoir de l'ensemble des travaux d'impression et de reproduction de l'Organisation des Nations Unies, de l'ONUDI et de l'AIEA au Donaupark, il serait souhaitable de réunir les installations existantes de l'AIEA et de l'ONUDI en un atelier unique d'impression et de reproduction, qui serait, moyennant des clauses et conditions équitables, mis à la disposition de toutes les organisations.

b) L'AIEA gèrera et exploitera les services d'impression sous réserve des dispositions ci-après.

c) Le chef des services sera choisi d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'AIEA. Dans la mesure des besoins et sous réserve que cela soit économiquement possible, les installations seraient exploitées selon le principe du travail en deux ou trois équipes qui assurerait la pleine utilisation de la capacité de production actuelle et permettrait de faire face à tous les besoins intérieurs.

d) Un groupe mixte de planification de la production des publications et des documents, composé d'un représentant de chaque organisation participante, sera créé pour examiner les besoins de toutes les organisations installées au Donaupark. Ce groupe de travail donnera des avis sur l'ordonnancement des travaux, de façon que toutes les organisations participantes soient assurées d'avoir leurs documents en temps voulu. Les principes directeurs à appliquer en l'espèce seront mis au point par le groupe de travail avant la fusion des installations.

e) Tout travail qui, faute de la capacité de production ou des conditions techniques requises, ne pourra être effectué dans le service même sera confié à une entreprise extérieure par chaque organisation.

f) Pour des raisons financières et budgétaires, les services d'impression et de reproduction seront organisés au sein de l'AIEA comme une entité financière distincte, c'est-à-dire selon l'objectif visé, autofinancée.

Les services seront facturés aux utilisateurs au prix coûtant. L'équipe spéciale sur les questions financières (voir paragraphe 3, Partage des frais) déterminera quelles sont les dépenses à imputer, de même que les formules de partage des frais des services pour chacune des organisations utilisant les installations.

### 10. SERVICES D'INFORMATIQUE

a) A l'heure actuelle, l'AIEA assure les services d'informatique de l'ONUDI. Il est convenu que l'ONUDI continuera de recourir à l'AIEA pour ces services.

b) L'ONUDI continuera à être représentée, aux fins d'information, au sein du Comité directeur de l'ordinateur de l'AIEA, qui traite des questions de politique concernant l'AIEA. Il sera créé un groupe permanent de coordination composé des chefs des services d'informatique de l'ONUDI et de l'AIEA et d'un fonctionnaire des finances de chaque organisation. Ce groupe de coordination décidera des questions concernant le coût des services fournis à l'ONUDI. Il donnera en outre des directives quant à l'ordre de priorité des travaux entre l'ONUDI et l'AIEA et, à la demande de l'une ou l'autre partie, réglerá les différends auxquels leur application pourrait donner lieu et les problèmes connexes.



### 11. RÉCEPTION, MAGASINAGE ET INVENTAIRES

L'aire de réception du Centre du Donaupark est conçue pour être utilisée en commun et se prête difficilement à une division. C'est par conséquent un secteur où il est souhaitable d'instituer un service commun. Mais comme aucun accord n'a encore été conclu à ce sujet, les responsables de l'ONUDI et de l'AIEA devront se consulter pour décider quelle organisation assurera ce service et pour en arrêter les modalités.

### 12. SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE

Le service de bibliothèque relèvera de la direction générale de l'AIEA. Il se composera i) d'un service commun d'acquisitions et de bibliothéconomie; ii) d'un service commun de formation théorique et pratique de bibliothécaires originaires des Etats Membres des deux organisations; et iii) de trois services distincts de lecture, un pour l'AIEA, un autre pour l'ONUDI et un troisième service commun pour les documents, films et autres éléments de référence de l'Organisation des Nations Unies, qui présentent un intérêt commun.

### 13. SERVICE MÉDICAL ET COURS DE LANGUES

Il est convenu que le service médical sera pris en charge par l'AIEA alors que la responsabilité des cours de langues reviendra à l'ONUDI. L'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI et l'AIEA agiront de concert soit pour reconduire l'actuel chef du service médical dans ses fonctions soit pour nommer un nouveau responsable, et pour désigner le nouveau chef appelé à organiser les cours de langues.

### 14. AUTRES SERVICES

On admettra qu'il existe des possibilités de créer d'autres services communs, notamment pour le courrier, la valise, les visas, l'assurance immobilière, etc., et que les organisations devraient en débattre. Les résultats de leurs discussions seront communiqués à une équipe spéciale qui s'efforcera de formuler une recommandation finale dans un délai de quatre mois à compter de la date du présent Accord.

### 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

En cas de désaccord important que les dispositions normales ne permettraient pas de régler, le différend peut être porté devant les chefs de secrétariat des organisations.

### 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord dans l'une de ses dispositions ou dans sa totalité moyennant un préavis d'au moins 12 mois ou un préavis qui soit équivalant à la partie restant à courir d'un contrat dans le cas d'un service assuré sous contrat. En outre, il est admis que si l'une ou l'autre des Parties réalise un investissement important en capital dans l'un des services communs, il peut être nécessaire de prévoir des modalités spéciales de dénonciation, qui seraient arrêtées au moment de l'investissement.

### 17. RÉEXAMEN

Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen de la part des Parties à l'accord dans les trois ans qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements relatifs aux services communs.

## A N N E X E I

## DÉFINITION DES SERVICES DE CONFÉRENCE

1. Contrôle des documents
  2. Contrôle de la rédaction
  3. Traduction : anglais, français, etc.
  4. Centraux dactylographiques
  5. Service de documentation et de terminologie
  6. Planification et service des séances
  7. Interprétation
-

No. 780

---

**UNITED NATIONS  
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)**

and

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Memorandum of Understanding on co-operation in the field of disaster relief (with attached Guidelines on the role of United Nations Development Programme resident representative in respect of pre-disaster planning and disaster relief). Signed at Geneva on 2 March 1977, and at Vienna on 25 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 25 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES NATIONS UNIES  
POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)**

et

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE**

**Protocole d'accord relatif à une coopération en matière de secours en cas de catastrophe (avec, en annexe, les Principes directeurs concernant le rôle du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans les plans de protection et les secours en cas de catastrophe). Signé à Genève le 2 mars 1977, et à Vienne le 25 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 avril 1977.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE DIRECTOR  
GENERAL OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
AND THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 2816 (XXVI),<sup>2</sup> endorsed the Secretary-General's proposals for the establishment of an adequate permanent Office in the United Nations (hereinafter referred to as "UNDRO") to be the focal point in the United Nations system for disaster relief matters and which would be headed by a Disaster Relief Co-ordinator authorized, on the Secretary-General's behalf, *inter alia*, to carry out specific duties connected with the timely and efficient provision of appropriate relief following disasters; the institution and improvement of disaster preparedness measures, and the promotion of the study, prevention, control and prediction of natural disasters; and

WHEREAS the General Assembly by the same resolution recommended that the Disaster Relief Co-ordinator should maintain contact with the Governments of States members of, *inter alia*, the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA") concerning available aid in emergency situations; and

WHEREAS IAEA is authorized under its Statute<sup>3</sup> to establish or adopt, in consultation and, where appropriate, in collaboration with the competent organs of the United Nations and with the specialized agencies concerned, standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property; and

WHEREAS IAEA has the technical knowledge and expertise to provide advice following radiation accidents and to act as an intermediary in acquiring assistance from member States; and

WHEREAS the consequences of major radiation accidents make it desirable to co-ordinate the activities of IAEA and UNDRO more closely with respect to disaster relief, in order to make the most effective use of the services available in IAEA and UNDRO for the benefit of countries in which radiation accidents have occurred; and

WHEREAS articles XI and XII of the Agreement concerning the relationship between the United Nations and the IAEA<sup>4</sup> call for co-ordination of the activities of IAEA with those of the United Nations, to avoid overlapping and duplication, and for co-operation between the Secretariat of the United Nations and the staff of IAEA to maintain a close working relationship;

NOW THEREFORE the Director General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator have agreed to the following arrangements:

1. GENERAL RESPONSIBILITIES OF UNDRO AND IAEA

UNDRO's role is that of an over-all co-ordinator of all aspects of disaster relief assistance. IAEA has operational responsibilities for co-ordinating relevant technical and scientific assistance following a radiation accident. UNDRO has a responsibility for mobilizing, directing and co-ordinating the other types of assistance that may be given by donors with the technical and scientific assistance provided by IAEA, or by

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1977 by signature, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 281, p. 369.

States members of IAEA. UNDRO is also responsible for providing information to the international community on the emergency situation as a whole.

## 2. DISASTER-RELATED ACTIVITIES IN RESPECT OF WHICH UNDRO AND IAEA WILL CO-OPERATE

(i) UNDRO works in three main fields of activity, namely prevention of disasters, pre-disaster planning and disaster relief co-ordination.

(ii) IAEA and UNDRO will co-operate in the promotion of disaster prevention, particularly as it affects nuclear facilities located in developing countries. This co-operation will focus particularly on composite risk analysis and mapping for site selection purposes. The provision of advice to Governments, at their request, on all safety factors during the planning, construction and operational phases of nuclear facilities remains a responsibility of IAEA.

(iii) IAEA will provide upon request from the affected Government or UNDRO relevant technical and scientific assistance whenever the effects of a natural disaster threaten or cause damage to a nuclear installation which might result in a radiation accident.

(iv) In the disaster preparedness activities of UNDRO, technical co-operation missions are sent to disaster-prone countries to give advice to the Government on the establishment or improvement of disaster relief machinery, the formulation of emergency plans, the training of personnel, and other measures which should be taken in advance of a disaster. IAEA will provide upon request from the Government of a country in which a nuclear facility is planned, under construction, or already exists, or from UNDRO, advice on the special precautions which should be taken into account in formulating emergency plans necessary for dealing with any radiation accident which may occur.

(v) After a radiation accident, IAEA and UNDRO will co-operate with respect to disaster relief assistance. IAEA upon request will advise UNDRO of any special precautions or preparations which should be taken or made by relief personnel (other than technical personnel) sent to the stricken country, and of any special requirements for packaging, transporting and handling of relief supplies, for the benefit of people remaining in or evacuated from an area affected by radiation. IAEA will also, on request, and subject to the availability of funds, send one or more staff members to Geneva to work in UNDRO's Co-ordination Centre during the acute emergency phase of the disaster.

(vi) IAEA will, following disaster relief assistance provided by the United Nations system, from time to time inform UNDRO of its assistance which relates to the longer-term rehabilitation and reconstruction of disaster-stricken areas.

## 3. REQUESTS FOR DISASTER RELIEF ASSISTANCE

(i) Requests received by UNDRO from Governments of stricken countries for assistance following disasters are regarded as having been addressed to the United Nations system in general. Should a request be made to UNDRO following a radiation accident, UNDRO will immediately inform IAEA, and UNDRO and IAEA will then consult together on the action to be taken.

(ii) IAEA will inform UNDRO as soon as possible of any request made within its emergency assistance scheme, by any of its Member States. IAEA and UNDRO will then consult together on further action to be taken.

(iii) When disaster relief assistance is being considered or provided by IAEA, or mobilized by UNDRO, each Party will inform the other of any contributions

made to it, or known to have been made bilaterally to the disaster-stricken country by donors, which are liable to satisfy or modify the request made by the Government of the disaster-stricken country.

#### 4. JOINT ACTION IN THE FIELD AND MISSIONS TO DISASTER AREAS

(i) UNDRO has arranged for the establishment in developing countries of standing United Nations Disaster Teams (as referred to in the "Guidelines to Resident Representatives" attached to this Memorandum of Understanding) under the responsibility of the UNDP Resident Representative and with the participation of other UN agencies and other interested parties present in these countries, including diplomatic missions. In an emergency situation following a radiation accident, IAEA will arrange for members of its staff to join the Disaster Team, and to be responsible for the assessment of relevant technical and scientific requirements. The action to be taken in respect of these requirements will be determined by IAEA and will be subject to the resources available to it.

(ii) UNDRO will, at its discretion, send a representative or representatives from its headquarters to the disaster area for on-the-spot assessments of emergency relief requirements other than those of a technical or scientific nature and to advise the Government of a disaster-stricken country.

#### 5. EXCHANGE OF INFORMATION

IAEA shall keep UNDRO informed of its activities in the field of handling radiation accidents, in general, and of any changes in its emergency assistance scheme, in particular. In general, IAEA and UNDRO recognize that the rapid exchange of information on all matters of mutual interest is of paramount importance. To this end IAEA and UNDRO will in all cases keep each other fully informed of any action they are taking and will, in particular, send each other copies of relevant cables and other communications. IAEA and UNDRO will take the necessary measures to ensure that copies of cables and other communications reach the other as rapidly as possible.

#### 6. CONFIDENTIAL INFORMATION

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed to require or permit UNDRO and IAEA to furnish to a third party any confidential information which may be received or obtained as a result of any of their activities undertaken in co-operation.

#### 7. FINANCIAL ARRANGEMENTS

When donated funds are transferred from one agency to the other for the implementation of some action related to a disaster emergency, reciprocally no "overhead cost levy" or other fee will be charged. Interest on funds held by either Party pending actual disbursement will be credited to the Trust Fund set up for the particular operation for which the funds are destined in accordance with the Financial Regulations, Rules or Practices of the Party maintaining the Trust Fund. Final accounting of such transactions will be rendered in due course. Any unspent balance will be returned to the donating agency. Narrative reports of action taken and results achieved by IAEA or UNDRO in using funds originally contributed to the other Party will, whenever practicable, be furnished so that they may be communicated to donors.

## 8. REVIEW OF COLLABORATION

The Director General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator or their representatives will meet from time to time in order to review and evaluate the effectiveness of their collaboration in disaster-related matters, and to evolve any improvements as may prove desirable in the light of the experience gained.

## 9. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

This Memorandum of Understanding will enter into force upon its signature by the Director General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator, and may be amended by mutual agreement. It will remain in force until such time as it is terminated by one agency giving the other three months' written notice of termination.

[Signed]

SIGVARD EKLUND  
Director General  
International Atomic Energy  
Agency

Vienna, 25 April 1977

[Signed]

FARUK N. BERKOL  
Under-Secretary-General  
Disaster Relief Co-ordinator

Geneva, 2nd March 1977

## ROLE OF RESIDENT REPRESENTATIVE IN RESPECT OF PRE-DISASTER PLANNING AND DISASTER RELIEF

### INSTRUCTIONS

#### I. Introduction

1. Increasing international concern over the effectiveness of assistance from the world community in cases of disaster led the General Assembly, by resolution 2816 (XXVI) of 14 December 1975 to request the Secretary-General to appoint a Disaster Relief Co-ordinator and establish the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (UNDRO). The functions of the Co-ordinator and his Office are essentially (i) to provide advice on pre-disaster planning and disaster preparedness in developing countries; (ii) to obtain precise information as to relief requirements in disaster emergencies; (iii) to mobilize and co-ordinate disaster relief from the international community; (iv) to maintain a clearing house in Geneva for the exchange of information and for the matching of needs with supplies and services; (v) to keep on record information as to the emergency assistance which donor countries and organizations are prepared to furnish; (vi) to promote the study, prevention, control and prediction of natural disasters, including the collection and dissemination of information concerning technological developments.

2. The Assembly resolution takes note of "the key role which the Resident Representatives of the United Nations Development Programme could play at the country level . . ." In fulfilling this role, Resident Representatives are assured of the fullest co-operation of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and his office. By effective action in disaster situations, Resident Representatives can make a notable contribution to the well-being of the countries in which they serve.

3. The General Assembly resolution speaks of “natural disasters and other disaster situations”. Consequently the Co-ordinator may be called upon to act in disasters other than natural disasters, and Resident Representatives in any country may be involved.

4. By agreement with the Administrator, Resident Representatives of UNDP also represent the United Nations Disaster Relief Co-ordinator. Their role requires them to take certain steps in advance of as well as during disaster emergencies.

5. The key to effective emergency rescue and relief action lies in advance planning and preparedness, and the primary responsibility for establishing adequate administrative and operational machinery to this end and for undertaking preventive measures rests with the Governments of the countries concerned. In this connexion, Resident Representatives are advised to call the attention of appropriate Governmental authorities to provisions of paragraph 8 of resolution 2816 (XXVI).

## II. *Action to be taken at the pre-disaster planning stage*

### *Pre-disaster planning*

6. Pre-disaster planning may be defined as comprising two main fields of activity: activities related to disaster mitigation and prevention and activities related to preparedness for relief. The former are measures geared to preventing natural phenomena from resulting in major disasters and the latter are measures geared to organizing timely and effective rescue, relief and rehabilitation. In other words, the former aim at preventing, to the extent possible, the occurrence of a disaster situation while the latter concentrate on taking all possible advance steps to handle a disaster situation efficiently. While this distinction is convenient when considering the wide array of disaster-related measures, it is largely arbitrary and no one aspect can be dealt with in isolation: the various activities are all interrelated and often the same persons will be responsible for both prevention and preparedness.

7. The role of Resident Representatives in both fields is mainly that of a catalyst: to promote awareness of certain problems and to stimulate action by the Government. They should bring the following three aspects to the attention of Government authorities, particularly — but not only — when country programmes of technical co-operation are being formulated:

(a) Natural disasters have a severe impact on development, both as a result of the loss of production and the destruction of productive capacity which occur, and as a result of the effort needed for reconstruction purposes. For many developing countries where natural disasters are a recurrent problem, economic losses due to disasters are every year much greater than the total assistance, bilateral as well as multilateral, that these countries receive from abroad. For many of them, their whole development is in fact negated by disasters — for these countries especially, country and inter-country programmes should give adequate priority to projects related to disaster prevention and mitigation.

(b) Most forms of natural disasters (as distinct from the natural phenomena which cause them) can be prevented or at least mitigated. Most violent natural phenomena causing disasters (such as floods and earthquakes) occur mainly in fairly well-defined areas: flood plains or low-lying areas for floods, along tectonic faults for earthquakes, etc. From the moment the likely location of a potentially disastrous phenomenon is fairly well known, a whole series of precautionary measures can be taken (see subparagraph (c) below). Even in the case of one form of natural phenomenon the path of which it is difficult to forecast in advance, namely tropical storms (called typhoons, cyclones or hurricanes, according to their geographical



location), over 90 per cent of the damage and casualties caused are due to the flooding which generally accompanies such storms and not to wind action — which means, here again, that many precautionary measures can be taken as the flood-prone areas are easy to identify.

(c) Some of the most basic and effective preventive measures are also among the least costly. They pertain basically to physical planning and land use legislation (zoning laws, etc.). Where it is possible to introduce such measures sufficiently early, and in a systematic fashion, the costs of prevention may be relatively small.

8. While the above summary is certainly a simplification, it provides some of the principles which may guide Resident Representatives in considering how action to minimize disaster risks can be taken within the framework of the country programme. In the following paragraphs, a summary description of preventive and preparedness measures which Resident Representatives can help promote is given, together with specific guidelines on particular aspects where early action by the Resident Representatives can help reduce considerably the impact of disasters or accelerate the recovery process.

#### *Disaster prevention and mitigation*

9. The measures mentioned in paragraph 7 (c) above, together with measures related to building techniques (building codes, building standards, selection of building designs, construction of embankments and other protective works, etc.), aim at regulating or limiting human activities in high-risk areas and at ensuring to the extent possible that whatever settlements are established in these risk areas can withstand high-velocity winds, earthquakes or other violent phenomena.

10. Other basic preventive measures may consist in providing information to the public on disaster risks involved in specific situations. Ignorance and poverty, or both elements combined, often contribute to increasing the seriousness of disaster situations, which could be avoided if the exposed population has been made properly aware of the risks at hand. Such awareness may involve, in addition to the information of the public at large, the training of specific groups such as construction workers, since defective workmanship can be the cause of the failure of buildings even when building codes and building designs and materials are adequate. In areas exposed to types of disasters for which warnings can usually be issued some time in advance, such as tropical storms (cyclones, hurricanes, typhoons) or floods, the population has to be taught to heed the warnings: they must be told what the warnings mean and what action they are supposed to take when a warning is issued.

11. There can, of course, be no effective prevention of disasters and no warning system, without an understanding of how specific natural phenomena causing disasters occur. The scientific study of disasters for forecasting, warning and control purposes is therefore another necessary element in disaster prevention.

12. In all these fields, the Resident Representatives can play a useful role in disaster-prone developing countries by contributing to bringing about an awareness of the risks involved and of what can be done to reduce them and by encouraging the assignment of adequate priority to measures having a direct impact on disasters. In this respect, action taken during the reconstruction phase of disasters is of great importance, as it is particularly at that time that specific measures must be adopted to avoid the recurrence of past mistakes such as cities or villages being located in the wrong place or buildings constructed without taking into account the disaster risks involved. However, the Resident Representative's main role with respect to disaster prevention lies in his capacity as the focal point for the formulation of the country

programme for UNDP technical co-operation. The relative weight given to projects which include a physical planning element, for instance, can have a major impact in disaster-prone areas. In low-lying areas exposed to storm surges, much can be done by way of prevention by setting up simple refuges (reinforced two-story buildings, levees, etc.) for people and livestock, which will enable them to be safe during the few hours when the whole countryside is submerged under a few feet of water. In those areas, and areas exposed to tropical storms in general, the establishment of adequate warning systems should clearly also be promoted by the Resident Representatives. This stems as much from the need to do everything possible to avoid the human suffering due to disasters as from a realization of the heavy impact of disasters on the economy of the stricken countries and their development process. Multipurpose projects such as dams for the production of electricity, irrigation and flood control also have a clear contribution to make to disaster prevention. The same can be said of many other projects: irrigation schemes which may lessen the effects of droughts and avoid food shortages and consequent famines, reforestation projects which will lessen flood risks by slowing down the run-off of rain water as well as the silting-up of river beds, town-planning and country-planning projects which will lessen all disaster risks, the establishment of building centres for the development of buildings that can withstand earthquakes and/or high-velocity winds, etc. It is clear that a number of UN agencies, WHO, FAO, UNESCO, WMO, and others, have an important part to play in the broad field of disaster prevention.

#### *Disaster preparedness*

13. Whatever is done to prevent natural disasters, some will still occur. Steps must, therefore, be taken to make contingency plans to cope with such disasters as effectively as possible, the objective being not only to save lives and lessen human suffering but also to enable life to return to normal in the stricken area within the shortest possible time.

14. Preparedness is the key to this, as the rescue and relief of the trapped, injured and homeless require a great deal of pre-planning and co-ordination of activities and also the availability of equipment and manpower trained in rescue operations.

15. Basically, preparedness for relief involves the setting up of an adequate administrative and organizational machinery, with one man at the top responsible for the co-ordination of all activities; the preparation of operational plans for immediate implementation after a disaster strikes assigning specific responsibilities to the various governmental, non-governmental and voluntary agencies involved; the training of rescue and relief personnel, including armed forces, hospital and ambulance services, fire department staff, etc.; the stockpiling of supplies to satisfy relief needs (food, medicine, clothing, blankets, etc.) and of equipment for rescue and relief operations; and the earmarking of funds in advance to finance these operations. It also involves the setting-up of adequate communications and public information systems.

16. Resident Representatives can help improve the situation with respect to disaster preparedness in a variety of ways. As a first stage, UNDRO would greatly appreciate the co-operation of the Resident Representatives in obtaining detailed information on the present status of disaster preparedness and disaster prevention in developing countries.\* Based on this information and on details which UNDRO may collect directly through discussions with the Resident Representatives and the various

---

\* The information provided to UNDRO should indicate, *inter alia*, the most appropriate ways of shipping relief material (by sea, by air, via a neighbouring country, etc.) and the recommended ports of entry by air, by sea or by road.

Government agencies, an attempt will be made to define a strategy for action at the country level according to the disaster risks involved and other pertinent factors. In countries which are particularly disaster-prone, this may include recommendations for inclusion in their country programmes of projects focusing both on disaster prevention and disaster preparedness as defined above. It will be recalled, in this [respect], that in its recommendation I8, which was later endorsed by the General Assembly, the Stockholm Conference on the Human Environment recommended that “the question of disaster prevention should be seen as an integral part of the country programme as submitted to, and reviewed by, UNDP”. UNDRRO suggest that, whenever possible, projects included in the country programme should cover both disaster prevention and preparedness. UNDRRO can also assist by providing experts on short-term assignments to help countries set up an adequate relief machinery, formulate emergency plans and generally be prepared to cope with disasters.

### III. *Disaster relief co-ordination*

#### *Communications*

17. UNDRRO possesses an information clearing house in its Relief Co-ordination Section in the Palais des Nations, Geneva, with its own telex machines and cable address, which maintains 24-hour coverage every day of the year. To the extent that telex machines are available to Resident Representatives, they can communicate directly with UNDRRO by this means. Alternatively they can use existing United Nations or commercial cable channels, or the telephone.

18. UNDRRO's telex number is 28148

Cables: UNDRRO GENEVA

Telephone: Geneva 31.02.11 or 34.60.11

Address: Office of the United Nations Disaster  
Relief Co-ordinator (UNDRRO)  
Palais des Nations  
CH 1211 Geneva 10  
Switzerland

19. Resident Representatives should explore in advance other possible means of communication for use in case telex cables or the telephone become inoperative. Such means could include radio facilities in local embassies and amateur radio operators. If necessary, UNDRRO may be able to send short-wave radio equipment and operators to a disaster area.

20. UNDRRO will communicate with the Resident Representative through whichever of the foregoing channels are most expeditious in the particular circumstances.

#### *United Nations Disaster Team*

21. The first essential is for Resident Representatives to make accurate assessments of the emergency aid to be requested from abroad, upon which UNDRRO can act with confidence. In practice, when disasters have occurred, some Resident Representatives have created an *ad hoc* United Nations “team” or “task force” comprising representatives of relevant UN agencies in the area.

22. In view of the need for and importance of concerted United Nations action, it is recommended that Resident Representatives in disaster-prone countries establish, informally, a standing “United Nations Disaster Team” composed of themselves, as having primary responsibility with regard to UNDRRO, and of representatives of other United Nations Agencies in the country. In this connexion, other

UN agencies have undertaken to inform their field representatives of the desirability of collaborating with the Resident Representatives in defining roles and elaborating details of co-operation for disaster emergencies, and of identifying personnel, supplies and vehicles which, in critical situations, could be temporarily diverted to the needs of disaster relief.

23. The standing UN Disaster Team desirably would hold periodic meetings to define sectors and formulate procedures for respective action by the members when disasters strike. The team should, through the Resident Representative, establish a permanent liaison with the Government disaster co-ordinator if one exists, or with whatever other authority has been charged with the responsibility for national disaster relief co-ordination. While the team would be composed essentially of United Nations officials, other parties can and, wherever appropriate, should be invited to participate, such as the local Red Cross, Red Crescent or Red Lion and Sun Society, representatives in the country of international voluntary agencies such as Catholic Relief Services, CARE, Lutheran World Federation, OXFAM, Save the Children Fund, or World Council of Churches, to name but a few, and representatives of foreign embassies which traditionally offer aid when disasters strike. UNDRRO would appreciate being informed of the progress made in the formation of such teams.

24. The standing United Nations Disaster Team described above is intended to facilitate the task of the Resident Representative in arriving at an accurate and dependable assessment of the international aid required, and should not be confused with the Government's responsibilities for the co-ordination of rescue and relief as indicated in paragraph 5. Continuing assessment and definition of the relief supplies, equipment and services to be requested from the international community through UNDRRO is perhaps the most significant task to be carried out by a Resident Representative on behalf of UNDRRO in a disaster emergency. Experience has demonstrated how difficult it may be to reach accurate assessments of requirements. In the throes of tragedy, local authorities may request large quantities of relief items without the benefit of accurate calculation in relation to the number of stricken people in need and the probable duration of the emergency. UNDRRO's requests to donors imply a certain confirmation of validity in respect of the humanitarian emergency needs to be met. It is here that the Resident Representative, utilizing the expertise available in the United Nations Team and in consultation with the Government, must screen and assess with the greatest possible accuracy the nature and extent of needs, the degree to which these can be met by existing local resources including those of the UN family, and the specific kinds and quantities of relief supplies and services which are required from the international community. UNDRRO is dependent on the Resident Representative for authoritative information in this regard upon which to base its requests to donors. It is of corresponding importance that, as far as possible, all members of the team should reach agreement regarding needs and priorities, so as to ensure the maximum consistency in the reports and representations for aid made to their respective organizations and to the outside world in general.

25. In a serious disaster UNDRRO will send an experienced relief specialist at short notice to advise and assist in the assessment of needs and the co-ordination of donor inputs.

#### *Reporting*

26. UNDRRO bears the central United Nations responsibility for action in disaster situations and consequently all communications related thereto must come directly to it in Geneva, by the means described in paragraphs 17, 18 and 19 above. Resident Representatives should repeat their messages to the UNDP Regional

Bureau concerned in New York. Representatives of other United Nations agencies in the disaster area will as necessary report directly to their respective headquarters, but their information desirably should be in agreement with that of the Resident Representative, as indicated in the last sentence of paragraph 24.

27. Resident Representatives may sometimes have advance information when a disaster threatens, e.g., a hurricane warning may be issued by an official weather bureau; heavy rains may forecast flood conditions. When they judge such information to be reliable, they should alert the UN Disaster Team and notify UNDRO in Geneva at once. UNDRO may thus in some cases be enabled to take standby action which could gain valuable time in the delivery of relief aid subsequently required. Resident Representatives should also keep UNDRO informed of any humanitarian emergencies which may be anticipated because of droughts, crop failures, or other occurrences.

28. When a disaster occurs, Resident Representatives should send a report immediately to UNDRO, by telex, cable or telephone, even before it is known whether the Government is likely or unlikely to request international relief aid, and without waiting for UNDRO to ask for such a report. As more and more donor Governments and organizations look to UNDRO for guidance in disaster situations, UNDRO receives enquiries whenever disasters are reported in the news media and needs to be able to respond promptly with accurate information from the field, even if external help is not likely to be required.

29. The Resident Representative's first or second report to UNDRO should contain a general appraisal of the disaster and of probable relief needs from abroad, if any. Follow-up reports should be sent as frequently and as rapidly as accurate assessments of needs can be made and local resources ascertained. As far as possible the reports should cover the following points:

- (1) Nature of disaster.
- (2) Date or period of its occurrence.
- (3) Name of area affected.
- (4) Estimate of number of people killed.
- (5) Estimate of number of people injured.
- (6) Estimate of number of people homeless.
- (7) Estimated total number of people resident in area affected.
- (8) Estimates of material damage, e.g., number of houses, public utilities, cattle, crops, etc., destroyed or damaged.
- (9) Has the Government requested UNDRO/United Nations assistance?
- (10) Relief measures taken by Government, UN agencies, Red Cross, voluntary agencies, foreign embassies, etc. Are these bodies diverting supplies already available locally or in the region? What recommendations are they making to their Headquarters offices regarding additional aid? Is the National Red Cross or Red Crescent or Red Lion and Sun Society making an appeal to the League of Red Cross Societies? What aid has been requested by the Government from foreign embassies?
- (11) Type and quantity of relief supplies needed from abroad and their relative priorities in terms of delivery. These may include, for example, medical supplies, hospital equipment, foodstuffs, shelter material, bedding, blankets, clothing, soap, generators, ambulances and other vehicles, dinghies, out-board motors, helicopters, other transport aircraft, etc.

- (12) Whether any of the required relief supplies are available for local purchase by or through the Resident Representative and, if so, in what quantities and at what costs.
- (13) If foreign relief personnel are required, their number and qualifications.
- (14) Have the appropriate authorities been alerted to admit relief aid at local airports and/or other points of entry?
- (15) To what exact name and address should relief supplies be addressed? This consignee may be, for instance, the national Disaster Relief Co-ordinator, if one exists, or a Ministry, Government Department or other authority charged with the responsibility for co-ordination, or the Resident Representative himself.

30. As the foregoing information is received, UNDRO will communicate with those donor sources which, according to the information registered in UNDRO's data bank, seem likely to be able to supply the type of assistance required. These sources are Governments, inter-governmental organizations and non-governmental organizations. Requests to donors on the UNDRO network are co-ordinated, when indicated, with those made to national Societies by the League of Red Cross Societies.

31. As commitments are obtained from donors, UNDRO will feed back to Resident Representatives details as to the nature, quantities, mode of shipment and arrival times of relief supplies.

32. Resident Representatives should telex or cable prompt acknowledgements of arrival of supplies furnished through UNDRO and should report all relief donations from other sources. They should also report on arrangements made by the appropriate authorities for the control and utilization of relief supplies.

#### *Other relief actions*

33. As the case may warrant, the Co-ordinator may arrange a grant for emergency assistance from United Nations funds (of which \$200,000 are available yearly for this purpose), with a normal ceiling of \$20,000 per country in the case of any one disaster. Resident Representatives may also request up to \$20,000 from UNDP Headquarters for disaster emergencies in accordance with instructions issued by the latter.\* Such UNDP funds are not to be considered as replacement for United Nations funds which might be approved by the UN Disaster Relief Co-ordinator, nor will a UNDP contribution follow automatically or be otherwise subject to such approval. Nevertheless, in each case UNDRO should be informed of the proposed action so that consultation can take place between the Field, UNDP Headquarters and UNDRO without delay.

34. Resident Representatives should inform the Co-ordinator whether in their view the aforementioned United Nations grant or grants would be appropriate, what specific emergency items are required, and whether local or regional procurement of these items by the Resident Representative is possible. In this latter connexion, it has been agreed with UNDP that, upon specific authorization from the UNDP Division of Finance following a request by UNDRO, Resident Representatives may utilize their imprest accounts for immediate purchases up to the amount authorized and for the items agreed upon, such amounts to be subsequently reimbursed by UNDRO to UNDP through IOV sent to UNDRO, Geneva, with the supporting documentation covering the items procured. Upon request by the Resident Representative or his

---

\* UNDP/ADM/Field/51/Add.1 of 16 December 1974. See also paragraph 46 of these instructions.

Deputy, the UNDP Division of Finance may take steps to temporarily increase the amount of the Resident Representative's imprest account.

35. While relief aid mobilized by UNDR0 is generally flown or shipped directly to the disaster area by donors (see paragraph 31), UNDR0 also receives cash contributions for particular emergency situations which may be used for local, regional or overseas procurement as the case may warrant.

36. UNDR0 can often obtain from airlines on regularly scheduled flights free transportation of limited quantities of relief supplies, and of relief personnel, by virtue of resolution 200 of the International Air Transport Association (IATA). Full plane loads of supplies and/or equipment require special flights on aircraft furnished by Governments and other donors, or under charter arrangements made with contributed funds. UNDR0 grant funds may be applied, where absolutely necessary, towards the cost of transporting relief supplies locally. As far as possible, this should be done on a reimbursable basis.

37. Aid may be forthcoming at once from foreign embassies in the disaster area, some of which may have powers permitting the immediate disbursement of funds, and which may also summon from their countries still more significant help in cash or kind. UNICEF, FAO/WFP, UNESCO, WHO and other organizations and bodies will often provide important assistance. The League of Red Cross Societies, with which UNDR0 works in close relationship, can appeal to some or all of the national Societies to provide funds or supplies. Voluntary agencies often have large resources for disaster relief at their disposal. Resident Representatives may also receive contributions locally, the disposition of which should be agreed with the appropriate Government authorities concerned with disasters and the information reported to UNDR0 (see paragraph 32).

#### *Government requests*

38. With reference to item (9) in paragraph 29 above, paragraph 1 (b) of resolution 2816 (XXVI) indicates that UNDR0 should mobilize and co-ordinate relief activities "in response to a request for disaster assistance from a stricken State". Resident Representatives should ensure that the Government is aware of this provision, among others, of the resolution. Normally, and preferably, such request should be made to the Resident Representative on the spot. However, it may be made to the Co-ordinator by a Government Mission in Geneva, or by a Permanent Delegation to the United Nations in New York, in either of which cases the Resident Representative will be immediately informed by UNDR0. Whenever a request for aid is made by a Government to UNDR0, it is understood to be equally applicable to all members of the UN family; for example, it should not be necessary for UNICEF or WFP to obtain additional independent requests from the Government in order to respond to a disaster emergency.\* On the other hand, in the light of the nature and extent of a disaster, a Government may desire only one or two specific kinds and quantities of aid, e.g., food from WFP/FAO, vaccines from WHO, or vitamins from UNICEF, and may accordingly make a request or requests directly to such organization(s). In such cases, the Resident Representative should (a) urgently ensure that the Government is aware of UNDR0's co-ordinating function, (b) confirm the nature and the size of the requests made directly to other UN bodies, and (c) inform UNDR0 accordingly, giving his recommendations as to any co-ordinating role which UNDR0 might usefully undertake.

---

\* UNDP Resident Representatives, in their capacity as local representatives of WFP, should, however, keep that organization informed, as required.

### *Government facilities*

39. Regarding items (13) and (14) in paragraph 29 above, Resident Representatives are advised to discuss with the Government the introduction of appropriate standing arrangements whereby, when the Government has requested UNDRO/United Nations assistance in a disaster situation, there will be granted:

- (i) facilities for entry into the country (e.g., by waiving of visa requirements and/or advance clearance) of any representative of the Co-ordinator or other relief personnel who, in agreement with the Resident Representative, it may be deemed desirable to dispatch to the area;
- (ii) an exemption from customs dues and from any other levies (such as landing and handling charges for aircraft) and/or restrictions upon the entry of relief supplies and equipment and on the landing of aircraft, dispatched under the sponsorship of UNDRO or other UN agency;
- (iii) the “most favourable rate of exchange” for any funds made available to the area for relief purposes under sponsorship of UNDRO or other UN agency;
- (iv) exemption from taxes on local purchases of relief items.

### *Other general suggestions*

40. Photographs and films of a disaster and of aid rendered can help considerably to secure external support for the United Nations continuing programme in this field. Resident Representatives should try to send to UNDRO some typical photographs of the disaster and of the arrival and distribution of relief supplies, utilizing the OPI and/or UNICEF offices if available.

41. UNDP offices should keep on hand a small stock of UN flags, armbands and stickers, for eventual identification of UN offices, personnel and vehicles in critical emergency situations.

42. Resident Representatives are invited to furnish UNDRO with their home telephone numbers and those of their immediate assistants, to be used only outside of normal working hours when strictly necessary in a disaster emergency. It is assumed that UNDP offices and communications facilities will be kept open and functioning during disaster emergencies irrespective of weekends and holidays.

## *IV. Rehabilitation and reconstruction after a disaster*

43. General Assembly resolution 2816 (XXVI), paragraph 1 (i), requires the Disaster Relief Co-ordinator:

“To phase out relief operations under his aegis as the stricken country moves into the stage of rehabilitation and reconstruction, but to continue to interest himself, within the framework of his responsibilities for relief, in the activities of the United Nations agencies concerned with rehabilitation and reconstruction.”

44. No firm criteria are applicable as to the duration of a disaster emergency and the precise moment at which the Co-ordinator’s responsibilities should come to an end. Every disaster has different characteristics, and the transition from the emergency stage into that of rehabilitation and reconstruction is governed by factors such as the country’s own capacity for recovery, the extent to which emergency needs have been met, the formulation of bilateral aid arrangements, and the scope of programming by UNICEF, UNDP, FAO/WFP, UNESCO, WHO, IBRD and other UN bodies.

45. UNDRO can perform a useful function in the transitional period by assembling data on long-term requirements for the information of potential donors



and United Nations agencies. It is at the reconstruction stage that many preventive measures against future disasters can be taken — e.g., as regards physical planning, zoning and building techniques — and UNDRO may be in a position to furnish guidance in respect of such measures. In consequence, it will always be helpful for UNDRO to receive, as the situation evolves, as much information as possible on plans and projects for rehabilitation and reconstruction.

46. In addition to emergency disaster relief assistance (up to \$20,000), UNDP has authority to provide funds from its Programme Reserve for projects relating to rehabilitation, especially rehabilitation planning.\* In the event of a disaster, therefore, Resident Representatives may take the initiative in discussing with the Governments concerned the need for any UNDP Programme Reserve resources for projects concerned with rehabilitation. Where it is determined that such assistance is needed, they should convey the requirements, with full details, to the Regional Bureau concerned.

---

---

\* UNDP/ADM/FIELD/51/Add.I, paragraph 10.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET  
LE COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SE-  
COURS EN CAS DE CATASTROPHE

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 2816 (XXVI)<sup>4</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé les propositions faites par le Secrétaire général de créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, un bureau permanent (ci-après dénommé «le Bureau») doté d'effectifs suffisants qui jouerait le rôle de centre pour les questions de secours en cas de catastrophe et serait dirigé par un Coordonnateur des secours en cas de catastrophe autorisé, au nom du Secrétaire général, à s'acquitter, entre autres, de tâches déterminées concernant la fourniture, en temps et lieu, de secours appropriés en cas de catastrophe, l'adoption et l'amélioration de mesures de protection contre les catastrophes, et la promotion de l'étude, de la prévention, du contrôle et de la prévision des catastrophes naturelles;

CONSIDÉRANT que, par la même résolution, l'Assemblée générale a recommandé que le Coordonnateur des secours en cas de catastrophe se maintienne en rapport avec les Gouvernements membres, notamment, de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'AIEA»), pour ce qui est de l'aide dont on pourrait disposer en cas de situation critique;

CONSIDÉRANT que l'AIEA est habilitée, aux termes de son Statut<sup>5</sup>, à établir ou adopter, en consultation et, le cas échéant, en collaboration avec les organes compétents des Nations Unies et avec les institutions spécialisées intéressées, des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens;

CONSIDÉRANT qu'en raison de ses connaissances et de ses compétences techniques, l'AIEA est en mesure de fournir des avis en cas d'accident dû aux rayonnements et d'intervenir en qualité d'intermédiaire pour obtenir l'assistance des Etats membres;

CONSIDÉRANT que les conséquences des accidents graves dus aux rayonnements appellent une coordination plus étroite des activités de l'AIEA et du Bureau de secours, afin que les moyens dont disposent l'AIEA et le Bureau soient utilisés au mieux, dans l'intérêt des pays victimes d'accidents dus aux rayonnements;

CONSIDÉRANT que les articles XI et XII de l'Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'AIEA<sup>6</sup> organisent la coordination des activités de l'AIEA avec celles des Nations Unies afin d'éviter les chevauchements et les doubles emplois, et prévoient la coopération entre le Secrétariat des Nations Unies et le secrétariat de l'Agence en vue de maintenir des liens de collaboration étroite;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 9.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément N° 29 (A/8429)*, p. 90.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 281, p. 369.

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe sont convenus de ce qui suit :

#### 1. RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU BUREAU ET DE L'AIEA

Le Bureau a un rôle de coordonnateur général de l'assistance aux sinistrés sous toutes ses formes. L'AIEA exerce des responsabilités d'exécution pour la coordination de l'assistance technique et scientifique pertinente en cas d'accident dû aux rayonnements. Le Bureau a pour mission de mobiliser, diriger et coordonner les autres formes d'assistance apportée par d'éventuels donateurs avec l'assistance technique et scientifique fournie par l'AIEA ou par des Etats membres de l'AIEA. Le Bureau est en outre chargé de renseigner la communauté internationale sur la situation d'urgence dans son ensemble.

#### 2. ACTIVITÉS EN CAS DE CATASTROPHE POUR LESQUELLES LE BUREAU ET L'AIEA COOPÉRERONT

i) Le Bureau est compétent dans trois principaux domaines d'activité : la prévention des catastrophes, la protection contre les catastrophes et la coordination des secours en cas de catastrophe.

ii) L'AIEA et le Bureau coopéreront pour promouvoir la prévention des catastrophes, particulièrement en ce qui concerne les installations nucléaires situées dans les pays en développement. Cette coopération portera spécialement sur l'analyse des divers risques et l'établissement de cartes en vue du choix des sites. L'AIEA demeure compétente pour donner aux Gouvernements qui en font la demande des avis sur tous les facteurs de sécurité aux stades de la planification, de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires.

iii) A la demande du Gouvernement touché ou du Bureau, l'AIEA apportera l'assistance technique et scientifique nécessaire au cas où les effets d'une catastrophe naturelle menaceraient une installation nucléaire ou lui causeraient des dommages de nature à engendrer un accident dû aux rayonnements.

iv) Au titre des activités du Bureau en matière de protection contre les catastrophes, des missions techniques de coopération sont envoyées dans les pays spécialement exposés aux catastrophes pour y conseiller les pouvoirs publics sur la mise en place ou l'amélioration des dispositifs de secours en cas de catastrophe, ou sur l'établissement de plans d'urgence, la formation de personnel et sur toutes les autres mesures qu'il y aurait lieu de prendre avant que ne se produise une catastrophe. A la demande soit du Gouvernement d'un pays dans lequel une installation nucléaire est prévue, en cours de construction ou déjà construite, soit du Bureau, l'AIEA donnera son avis sur les précautions particulières dont il importe de tenir compte dans l'établissement des plans d'urgence nécessaires pour faire face à tout accident dû aux rayonnements.

v) En cas d'accident dû aux rayonnements, l'AIEA et le Bureau coopéreront pour prêter aide et assistance. Lorsqu'elle y aura été invitée, l'AIEA conseillera le Bureau quant aux précautions particulières ou quant aux préparatifs spéciaux qui s'imposeront au personnel de secours (autre que le personnel technique) envoyé dans le pays sinistré, et quant aux normes particulières à appliquer pour l'emballage, le transport et la manipulation des fournitures de secours destinées aux personnes demeurées dans une zone atteinte par les rayonnements ou évacuées d'une telle zone. Lorsque la demande lui en sera faite, et sous réserve qu'elle dispose des crédits nécessaires, l'AIEA détachera en outre un ou plusieurs de ses fonctionnaires auprès du

Centre de coordination du Bureau, à Genève, au cours de la phase particulièrement critique de la catastrophe.

vi) Après la fin des activités d'assistance et de secours du système des Nations Unies en cas de catastrophe, l'AIEA informera de temps à autre le Bureau de l'assistance qu'elle fournira en vue de la rénovation et de la reconstruction à plus long terme des zones sinistrées.

### 3. DEMANDES D'ASSISTANCE ET DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

i) Les demandes d'assistance en cas de catastrophe adressées au Bureau par les Gouvernements des pays sinistrés sont considérées comme étant adressées à l'ensemble du système des Nations Unies. Lorsque le Bureau reçoit une demande à la suite d'un accident dû aux rayonnements, il en informe immédiatement l'AIEA et les deux organismes se consultent sur les mesures à prendre.

ii) L'AIEA informera le Bureau aussitôt que possible de toute demande à elle adressée par ses Etats membres au titre de son programme d'assistance en cas d'urgence. L'AIEA et le Bureau se consulteront alors sur les mesures complémentaires à prendre.

iii) Lorsque l'AIEA envisage de fournir ou fournit une assistance et des secours en cas de catastrophe, ou lorsque le Bureau se mobilise à cet effet, chaque Partie informe l'autre de toute contribution à son action ou de toute assistance qu'elle sait avoir été fournie à titre bilatéral au pays victime de la catastrophe par des donateurs, selon que l'une ou l'autre intervention est susceptible de répondre à la demande formulée par le Gouvernement du pays sinistré ou d'en modifier la teneur.

### 4. UNITÉ D'ACTION SUR LE TERRAIN ET MISSIONS COMMUNES SUR LES LIEUX DE LA CATASTROPHE

i) Le Bureau a prévu la création dans les pays en développement d'équipes permanentes des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (mentionnées dans les «Principes directeurs à l'intention des Représentants résidents», annexés au présent Protocole d'accord) placées sous la responsabilité du Représentant résident du PNUD et constituées avec la participation d'autres organismes du système des Nations Unies et d'autres parties intéressées présentes dans ces pays visés, voire de missions diplomatiques. En cas de situation d'urgence créée par un accident dû aux rayonnements, l'AIEA envoie des fonctionnaires membres de son personnel auprès de l'équipe de secours avec mission de dresser la liste des besoins techniques et scientifiques. Les mesures à prendre en fonction de ces besoins seront arrêtées par l'AIEA, compte tenu des moyens disponibles.

ii) Le Bureau aura toute latitude pour envoyer un représentant ou des représentants de son siège dans la zone touchée par la catastrophe en vue d'évaluer sur place les besoins en secours d'urgence autres que ceux de nature technique ou scientifique et de conseiller le Gouvernement du pays victime de la catastrophe.

### 5. ECHANGE D'INFORMATIONS

L'AIEA tiendra le Bureau informé de ses activités d'intervention en cas d'accident dû aux rayonnements et, plus spécialement, de toute modification de son programme d'assistance en cas d'urgence. D'une manière générale, l'AIEA et le Bureau reconnaissent que l'échange rapide d'informations sur tous les problèmes d'intérêt commun revêt une importance primordiale. En conséquence, l'AIEA et le Bureau se communiqueront dans tous les cas des renseignements complets sur toute mesure

prise par eux et, en particulier, copie des télégrammes et autres communications pertinentes. L'AIEA et le Bureau prendront les dispositions nécessaires pour que les copies des télégrammes et autres communications parviennent à l'autre partie aussi rapidement que possible.

#### 6. INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

Aucune disposition du présent Protocole d'accord ne doit être interprétée comme obligeant ou autorisant le Bureau et l'AIEA à communiquer à une tierce partie une quelconque information confidentielle que ces organismes pourraient recevoir ou obtenir à l'occasion d'activités menées en coopération.

#### 7. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

En aucun cas, le transfert d'un organisme à l'autre de fonds provenant de dons destinés à financer des activités de secours d'urgence ne donnera lieu au recouvrement des frais généraux ni à aucune autre redevance. Les intérêts des sommes détenues par l'une ou l'autre Partie dans l'attente du décaissement effectif seront virés au crédit du fonds d'affectation spéciale constitué pour l'opération particulière à laquelle ces crédits seront destinés, conformément au règlement financier, aux règles ou aux pratiques de la Partie qui gèrera ledit fonds d'affectation spéciale. Il sera établi en temps utile un relevé définitif de ces transactions. Tout solde non utilisé sera restitué à l'organisme donateur. Dans toute la mesure possible, un rapport circonstancié sera établi des mesures prises et des résultats obtenus par l'AIEA ou le Bureau à l'aide des fonds initialement versés à l'autre Partie, à l'intention des donateurs.

#### 8. EXAMEN DE LA COLLABORATION

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ou leurs représentants, se rencontreront de temps à autre pour examiner et évaluer l'efficacité de leur collaboration dans les cas de catastrophe et pour mettre au point toutes les améliorations qui pourraient apparaître souhaitables à la lumière de l'expérience acquise.

#### 9. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DURÉE

Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur dès que le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe y auront apposé leur signature; il peut être modifié par consentement mutuel. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre Partie.

[Signé]

SIGVARD EKLUND  
Directeur général  
Agence internationale  
de l'énergie atomique  
Vienne, le 25 avril 1977

[Signé]

FARUK N. BERKOL  
Secrétaire général adjoint  
Coordonnateur des secours  
en cas de catastrophe  
Genève, le 2 mars 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## RÔLE DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT DANS LES PLANS DE PROTECTION ET LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

### INSTRUCTIONS

#### I. *Introduction*

1. Etant donné la préoccupation croissante au niveau international en ce qui concerne l'efficacité des secours apportés par la communauté mondiale en cas de catastrophe, l'Assemblée générale a décidé, dans sa résolution 2816 (XXVI) du 14 décembre 1975, de demander au Secrétaire général de nommer un Coordonnateur des secours en cas de catastrophe et de créer le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe. Le Coordonnateur et son Bureau sont essentiellement chargés i) de donner des avis sur l'élaboration de plans de protection contre les catastrophes éventuelles dans les pays en développement; ii) d'obtenir des renseignements précis sur les besoins en secours d'urgence; iii) de mobiliser et coordonner les activités de secours offertes par la communauté internationale; iv) d'établir à Genève un centre d'échanges d'informations servant également à apparier les besoins aux moyens et services offerts; v) de garder un registre des secours d'urgence que les organisations et les pays donateurs sont prêts à fournir; vi) de promouvoir l'étude, la prévention, le contrôle et la prévision des catastrophes naturelles, y compris le rassemblement et la diffusion d'informations concernant l'évolution de la technique.

2. Dans sa résolution, l'Assemblée note «le rôle clef que peuvent jouer les Représentants résidents du Programme des Nations Unies pour le développement à l'échelon national». A cette fin, les Représentants résidents sont assurés de la pleine coopération du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et de son Bureau. En appliquant des mesures efficaces en cas de catastrophe, ils peuvent ainsi contribuer largement au bien-être des pays où ils sont en poste.

3. Dans sa résolution, l'Assemblée générale fait mention «de catastrophes naturelles et d'autres situations revêtant le caractère d'une catastrophe»; le Coordonnateur peut donc être appelé à intervenir dans le cas de catastrophes autres que des catastrophes naturelles et il se peut que les Représentants résidents des pays concernés soient également amenés à jouer un rôle.

4. En accord avec l'Administrateur, les Représentants résidents du PNUD représentent également le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe. Pour remplir ce rôle, ils doivent prendre certaines dispositions avant que ne se produise une catastrophe aussi bien que pendant son déroulement.

5. L'élément clef pour assurer l'efficacité des activités de secours d'urgence réside dans l'élaboration anticipée de plans de protection contre les catastrophes éventuelles et ce sont les Gouvernements des pays concernés qui ont pour tâche, en premier lieu, de mettre en place les mécanismes administratifs et opérationnels appropriés à cette fin et de prendre des mesures préventives. A cet égard, il est recommandé aux Représentants résidents d'appeler l'attention des autorités gouvernementales compétentes sur les dispositions du paragraphe 8 de la résolution 2816 (XXVI).

## II. *Mesures à prendre au niveau de l'élaboration des plans de protection contre les catastrophes*

### *Elaboration de plans de protection*

6. L'élaboration de plans de protection comprend deux phases principales : les activités liées à l'atténuation et à la prévention des catastrophes et celles ayant trait aux mesures de secours. Les premières sont des mesures destinées à empêcher les phénomènes naturels de prendre les proportions de graves catastrophes et les secondes sont des mesures destinées à organiser en temps et lieu les secours, l'aide et le relèvement des zones sinistrées. En d'autres termes, les premières visent, dans la mesure du possible, à prévenir les situations revêtant le caractère de catastrophe et les secondes portent sur toutes les mesures anticipées qu'il est possible de prendre pour remédier de manière efficace aux catastrophes. Bien que cette distinction soit utile lorsqu'on examine le vaste ensemble des mesures relatives aux catastrophes, elle est tout à fait arbitraire et aucun des aspects de ces mesures ne peut être pris isolément : les différentes activités sont toutes liées entre elles et bien souvent ce sont les mêmes personnes qui sont chargées de la prévention et de la protection.

7. Dans ces deux domaines, les Représentants résidents jouent surtout le rôle de catalyseurs : ils favorisent la prise de conscience de certains problèmes et encouragent les Gouvernements à prendre des mesures. Ils devraient attirer l'attention des autorités gouvernementales, plus particulièrement mais pas uniquement, sur les trois points suivants, lors de la formulation des programmes de coopération technique par pays :

a) Les catastrophes naturelles portent gravement atteinte au développement en raison de la perte de la production et de la destruction de la capacité de production et également en raison des efforts à déployer en vue de la reconstruction. Dans de nombreux pays en développement où les catastrophes naturelles sont un problème périodique, les pertes économiques deviennent chaque année plus importantes que l'ensemble de l'aide bilatérale et multilatérale que ces pays reçoivent de l'étranger. Pour bon nombre d'entre eux, leur développement tout entier est en fait réduit à néant par les catastrophes; c'est surtout pour ceux-ci que les programmes par pays et entre pays devraient accorder la priorité à des projets liés à la prévention et à l'atténuation des catastrophes.

b) La plupart des formes de catastrophes naturelles (par opposition aux phénomènes naturels qui les causent) peuvent être évitées ou tout au moins atténuées. La plupart des phénomènes naturels violents qui sont à l'origine des catastrophes (tels que les inondations et les séismes) se produisent surtout dans des zones assez bien déterminées : les plaines alluviales et les basses terres dans le cas des inondations, le long des failles tectoniques, dans le cas des séismes, etc. A partir du moment où l'on connaît à peu près l'endroit où se produira une catastrophe éventuelle, il est possible de prendre toute une série de mesures préventives (voir l'alinéa c ci-après). Même dans le cas d'un phénomène naturel dont il est difficile de prévoir l'orientation à l'avance, à savoir les tempêtes tropicales (appelées typhons, cyclones ou ouragans selon leur emplacement géographique), plus de 90 p. 100 des dégâts et des pertes en vies humaines sont dus aux inondations qui accompagnent généralement ces tempêtes et non à l'action du vent — ce qui signifie, là encore, qu'il est possible de prendre de nombreuses mesures préventives puisqu'il est facile d'identifier les zones inondables.

c) Certaines des mesures préventives les plus fondamentales et les plus efficaces sont également parmi les moins coûteuses. Elles ont trait principalement à la planification physique et à la législation relative à l'occupation des sols (lois de zonage,

etc.). Lorsqu'il est possible d'introduire ces mesures assez tôt et d'une manière systématique, les coûts de prévention sont relativement peu élevés.

8. Bien que le résumé ci-dessus soit une version simplifiée, il présente certains principes qui peuvent guider les Représentants résidents lors de l'examen des mesures pouvant être prises dans le cadre des programmes par pays en vue de minimiser les risques en cas de catastrophe. Aux paragraphes suivants, on trouvera une description succincte des mesures préventives éventuelles que les Représentants résidents peuvent aider à promouvoir, ainsi que des directives spécifiques portant sur certains cas où une intervention rapide des Représentants résidents peut contribuer à atténuer considérablement les effets des catastrophes ou à accélérer le processus de relèvement.

#### *Prévention et atténuation des catastrophes*

9. Les mesures mentionnées au paragraphe 7, c, ci-dessus ainsi que les mesures relatives aux techniques de construction (règlement de construction, normes de construction, sélection de plans de construction, construction de digues et d'autres ouvrages de protection, etc.) visent à réglementer ou à limiter les activités humaines dans les zones dangereuses et à assurer, dans la mesure du possible, que les établissements installés dans ces zones puissent résister aux vents de tempêtes, aux séismes ou à d'autres phénomènes violents.

10. D'autres mesures préventives de base consistent à informer le public des risques que comportent certaines situations. L'ignorance et la pauvreté, ou les deux à la fois, contribuent souvent à aggraver les catastrophes qui pourraient être évitées si la population victime avait été correctement informée des risques imminents. Cette prise de conscience nécessite, en plus de la diffusion d'informations au grand public, la formation de groupes spéciaux tels que les ouvriers du bâtiment, étant donné qu'une mauvaise construction peut être à l'origine des défauts des bâtiments, même quand les règlements de construction, les plans et les matériaux sont bons. Dans les régions exposées à des types de catastrophe pour lesquels l'alerte peut être donnée à l'avance, tels que les tempêtes tropicales (cyclones, ouragans, typhons) ou les inondations, il faut enseigner à la population à prendre garde aux alertes, lui expliquer ce que les signaux d'alerte signifient et quelles mesures elle doit prendre.

11. Toutefois, il ne peut pas y avoir une prévention efficace des catastrophes et un système d'alerte si l'on ne comprend pas le mécanisme des phénomènes naturels entraînant les catastrophes. L'étude scientifique des catastrophes en vue de leur prévision, de leur détection et de leur contrôle est également un élément nécessaire à leur prévention.

12. Dans tous ces domaines, les Représentants résidents peuvent jouer un rôle utile dans les pays en développement exposés aux catastrophes en faisant connaître les risques existants et les mesures qui peuvent être prises pour les atténuer et en encourageant l'octroi d'une priorité suffisante aux mesures ayant un effet direct sur les catastrophes. A cet égard, les dispositions prises au cours des phases de reconstruction sont très importantes puisque c'est précisément le moment où il faut adopter des mesures particulières afin d'éviter les erreurs passées : les villes ou les villages situés au mauvais endroit ou les bâtiments construits sans tenir compte des risques en cas de catastrophe. Néanmoins, le rôle principal du Représentant résident en ce qui concerne la prévention des catastrophes découle de sa capacité en tant que conseiller pour la formulation du programme du pays en vue de la coopération technique du PNUD. L'importance accordée aux projets qui comprennent un élément de planification physique, par exemple, peut avoir un effet déterminant sur les régions exposées aux catastrophes. Dans les basses terres menacées par les eaux de crues, on peut faire



bien des choses en matière de prévention en construisant des refuges simples (bâti-ments renforcés à deux étages, digues, etc.) pour la population et le bétail, qui leur permettront d'être en sécurité pendant les quelques heures où le pays tout entier est submergé sous quelques pieds d'eau. Dans ces régions, et dans les régions exposées aux tempêtes tropicales en général, les Représentants résidents doivent encourager vivement l'installation de systèmes d'alerte appropriés. Cette précaution découle aussi bien de la nécessité de faire tout ce qui est possible pour éviter la souffrance humaine que provoquent les catastrophes que de la prise de conscience des effets tragiques des catastrophes sur l'économie des pays frappés et leur processus de développement. L'exécution de projets polyvalents, tels que les barrages servant à la production d'électricité, l'irrigation et la régularisation des eaux, contribuent également à prévenir les catastrophes. Il en est de même pour d'autres projets : les plans d'irrigation qui peuvent atténuer les effets des sécheresses et empêcher la pénurie de vivres et, en conséquence, les famines; les projets de reboisement qui réduisent les risques d'inondation en ralentissant le ruissellement des eaux de pluie et les risques d'ensablement du lit des cours d'eau; les projets d'aménagement des villes et du territoire qui atténuent tous les risques liés aux catastrophes; la création de centres de construction en vue de construire des bâtiments qui résistent aux séismes et/ou aux vents de tempête. Il est évident qu'un certain nombre d'institutions des Nations Unies, telles que l'OMS, la FAO, l'UNESCO, l'OMM et d'autres, ont un rôle important à jouer en matière de prévention des catastrophes.

#### *Mesures de protection contre les catastrophes*

13. Quoiqu'on fasse pour éviter les catastrophes naturelles, certaines se produiront malgré tout. C'est pourquoi il convient de mettre en place des dispositifs d'intervention en vue de remédier aux catastrophes de la manière la plus efficace possible, l'objectif n'étant pas simplement de sauver des vies et d'atténuer la souffrance humaine, mais également de permettre un retour à la vie normale le plus rapidement possible dans les régions touchées.

14. La solution réside dans la capacité opérationnelle, étant donné que les secours aux personnes ensevelies sous les décombres, ou blessées et sans abri exigent un grand travail de planification et une coordination des activités ainsi que du matériel et du personnel spécialisé dans les opérations de secours.

15. En gros, la capacité opérationnelle implique la mise en place de mécanismes administratifs et structurels appropriés ayant à leur tête un homme chargé de la coordination de toutes les activités; l'établissement de plans opérationnels à exécution immédiate dès qu'une catastrophe se produit attribuant des tâches spécifiques aux diverses institutions gouvernementales, non-gouvernementales et bénévoles concernées; la formation de personnel de secours, y compris les forces armées, les services hospitaliers et ambulanciers, les sapeurs-pompiers, etc.; le stockage de fournitures pour répondre aux besoins en matière de secours (alimentation, médicaments, couvertures, etc.) et de matériel destiné aux opérations de secours; et l'affectation de crédits réservés au financement de ces opérations. Elles impliquent également l'installation de systèmes appropriés de communication et d'information.

16. Les Représentants résidents peuvent contribuer de plusieurs façons à améliorer la capacité opérationnelle en cas de catastrophe. En premier lieu, les Représentants résidents peuvent coopérer avec le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe en obtenant des renseignements détaillés sur l'état actuel des mesures de protection et de prévention prises par les pays

en développement\*. Sur la base de ces renseignements et d'autres détails que le Bureau peut rassembler directement lors d'entretiens avec les Représentants résidents et les diverses institutions gouvernementales, une stratégie pourra être définie au niveau des pays en fonction des risques existants et d'autres facteurs pertinents. Dans les pays qui sont particulièrement exposés aux catastrophes, cette stratégie pourra comprendre des recommandations à inclure dans les programmes présentés par les pays en ce qui concerne les projets visant à la fois les mesures de prévention et de protection telles qu'elles ont été définies ci-dessus. On peut rappeler, à cet égard, que dans sa recommandation 18, qui a été approuvée par la suite par l'Assemblée générale, la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, tenue à Stockholm, a estimé que «la prévention de ces catastrophes doit, en particulier, être considérée comme une partie intégrante du programme présenté par le pays au Programme des Nations Unies pour le développement et examiné par celui-ci». Le Bureau du Coordonnateur suggère que, dans la mesure du possible, les projets compris dans le programme du pays couvrent à la fois les mesures de prévention et de protection en cas de catastrophe. Le Bureau peut apporter son assistance en fournissant des experts affectés à des missions à court terme en vue d'aider les pays à mettre en place des mécanismes de secours appropriés, à formuler des plans d'urgence et, plus généralement, à se préparer à l'éventualité d'une catastrophe.

### III. *Coordination des secours en cas de catastrophe*

#### *Communications*

17. Le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe possède un centre d'informations à la Division de la coordination des secours au Palais des Nations à Genève, qui a ses propres télex et une adresse télégraphique, et fonctionne 24 heures sur 24 tous les jours de l'année. Dans la mesure où des télex sont à la disposition des Représentants résidents, ces derniers peuvent communiquer directement avec le Bureau par ce moyen. Par ailleurs, ils peuvent utiliser les réseaux télégraphiques existants de l'ONU ou les réseaux commerciaux ou le téléphone.

18. Le numéro du télex du Bureau est 28148.

Télégrammes : UNDR0 GENEVA

Téléphone : Genève 31.02.11 ou 34.60.11

Adresse : Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe

Palais des Nations

CH 1211 Genève 10

Suisse

19. Les Représentants résidents doivent examiner à l'avance les autres moyens de communication au cas où les télex ou le téléphone ne fonctionneraient pas. Ces moyens peuvent comprendre les installations radio des ambassades locales et les radioamateurs. Le cas échéant, le Bureau peut envoyer du matériel radio à ondes courtes et des opérateurs dans la région sinistrée.

20. Le Bureau entrera en communication avec le Représentant résident par l'intermédiaire des réseaux les plus efficaces dans les circonstances.

---

\* Les renseignements transmis au Bureau devraient indiquer, entre autres, les méthodes les plus appropriées pour l'expédition du matériel de secours (par mer, par voie aérienne, par l'intermédiaire d'un pays voisin, etc.) et les ports d'accès recommandés par voie aérienne, par mer ou par route.

*Equipe des Nations Unies pour les secours*

21. La première décision des Représentants résidents consiste à faire une évaluation précise de l'assistance d'urgence à réclamer sur la base de laquelle le Bureau pourra agir en toute confiance. Dans la pratique, lorsque des catastrophes se sont produites, certains Représentants résidents ont créé une «équipe» ou «groupe» spécial des Nations Unies comprenant des représentants des institutions des Nations Unies dans la région.

22. Etant donné l'importance d'une action concertée des institutions des Nations Unies, il est conseillé aux Représentants résidents des pays exposés aux catastrophes de former, officieusement, une équipe des Nations Unies pour les secours comprenant les Représentants eux-mêmes, qui sont les principaux responsables vis-à-vis du Bureau et d'autres Représentants des institutions des Nations Unies se trouvant dans le pays. A cet égard, les autres institutions des Nations Unies ont commencé à informer leurs représentants sur le terrain de leur désir de collaborer avec les Représentants résidents en vue de définir les rôles à remplir et d'élaborer les détails relatifs à la coopération en cas d'urgence, ainsi que de la nécessité d'identifier le personnel, les fournitures et les véhicules qui, lors des situations critiques, pourraient être temporairement affectés aux activités de secours.

23. L'équipe permanente des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe se réunira périodiquement pour définir les secteurs et formuler les procédures à suivre afin que les membres prennent respectivement des mesures appropriées en cas de catastrophe. L'équipe devra, par l'intermédiaire du Représentant résident, rester en contact permanent avec le coordonnateur des secours du Gouvernement intéressé, s'il y en a un, ou avec toute autre autorité chargée de la coordination des secours en cas de catastrophe au niveau national. Bien que l'équipe se compose essentiellement de fonctionnaires des Nations Unies, d'autres Parties intéressées peuvent et, si nécessaire, doivent être invitées à participer aux secours : la Croix-Rouge locale, le Croissant-Rouge ou la Société du Lion et Soleil-Rouges, les représentants des institutions internationales bénévoles se trouvant dans le pays, telles que les services du Secours catholique, la Coopérative de secours américain à toutes les parties du monde (CARE), la Fédération luthérienne mondiale, le Comité d'Oxford de secours contre la famine (OXFAM), le Save the Children Fund, le Conseil œcuménique des églises, pour n'en nommer que quelques-unes, et enfin les représentants des ambassades étrangères qui offrent généralement des secours en cas de catastrophe. Le Bureau souhaite être informé des progrès réalisés en vue de la formation de ces équipes.

24. L'équipe de secours permanente susmentionnée a pour objectif de faciliter la tâche du Représentant résident afin d'arriver à une évaluation précise et sûre de l'aide internationale nécessaire, et son intervention ne diminue en rien les responsabilités du Gouvernement intéressé en matière de coordination des secours mentionnées au paragraphe 5. Une évaluation suivie et une définition des fournitures, du matériel et des services de secours à demander à la communauté internationale, par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur, sont peut-être les tâches les plus importantes qu'un Représentant résident doit remplir au nom du Bureau dans une situation d'urgence. L'expérience a démontré combien il était difficile d'évaluer les besoins avec précision. Dans ces moments tragiques, il se peut que les autorités locales demandent de grosses quantités de secours sans avoir calculé avec précision le nombre des victimes et la durée probable de la situation d'urgence. La validité des demandes que le Bureau soumet aux donateurs doit être confirmée en ce qui concerne les besoins d'urgence humanitaires. C'est alors que le Représentant résident, en utilisant les compé-

tences de l'équipe des Nations Unies et en consultant le Gouvernement intéressé, doit vérifier et évaluer avec la plus grande précision possible la nature et l'étendue des besoins, la mesure dans laquelle les ressources locales existantes, y compris celles du système des Nations Unies, peuvent satisfaire ces besoins ainsi que les types et quantités spécifiques de fournitures et de services de secours qu'il convient de demander à la communauté internationale. A cet égard, le Bureau est tributaire du Représentant pour obtenir des informations sûres lui permettant de justifier sa requête aux donateurs. Il est également important que, dans la mesure du possible, tous les membres de l'équipe parviennent à un accord sur les besoins et les priorités afin d'assurer une cohérence maximale des rapports et des demandes d'assistance présentés à leurs organisations respectives et au monde extérieur en général.

25. En cas de catastrophe grave, le Bureau enverra à brève échéance un spécialiste des secours expérimenté chargé de conseiller et d'aider à l'évaluation des besoins et à la coordination des offres des donateurs.

#### *Compte-rendu*

26. Au sein des Nations Unies, c'est le Bureau qui a l'entière responsabilité des mesures à prendre en cas de catastrophe et, de ce fait, toutes les communications pertinentes doivent lui parvenir directement à Genève par les moyens indiqués aux paragraphes 17, 18 et 19 ci-dessus. Les Représentants résidents devront répéter leurs messages au Bureau régional concerné du PNUD à New York. Les représentants d'autres institutions des Nations Unies dans la région frappée rendront compte directement à leurs sièges respectifs, si besoin est, mais il est souhaitable que leurs renseignements correspondent à ceux fournis par le Représentant résident, comme il est stipulé dans la dernière phrase du paragraphe 24.

27. Il se peut que parfois les Représentants résidents obtiennent à l'avance des informations sur la menace d'une catastrophe; par exemple, un bureau météorologique officiel peut avertir de l'approche d'un ouragan; des pluies torrentielles peuvent faire prévoir des risques d'inondation. Lorsqu'ils estiment que ces informations sont fiables, les Représentants résidents doivent avertir l'équipe de secours des Nations Unies ainsi que le Bureau du Coordonnateur à Genève immédiatement. Il est possible que, dans certains cas, le Bureau puisse prendre des mesures provisoires qui permettraient de gagner du temps lors de la fourniture de l'aide requise par la suite. Les Représentants résidents doivent également maintenir le Bureau informé de toutes les situations d'urgence humanitaires qui peuvent être prévues en raison des sécheresses, des mauvaises récoltes ou autres incidents.

28. Lorsqu'une catastrophe se produit, les Représentants résidents doivent immédiatement envoyer un rapport au Bureau par télex, télégramme ou téléphone, avant même de savoir si le Gouvernement demandera ou non une aide internationale en matière de secours et sans attendre que le Bureau réclame ledit rapport. Etant donné qu'un nombre de plus en plus grand de Gouvernements donateurs et d'organisations demandent conseil au Bureau lors de catastrophes, ce dernier reçoit des demandes de renseignements dès que la nouvelle des catastrophes est diffusée par les médias et il doit pouvoir y répondre promptement en fournissant des renseignements exacts, même s'il est peu probable qu'on fasse appel à une aide extérieure.

29. Le premier ou le deuxième rapport envoyé au Bureau par le Représentant résident doit comporter une estimation générale de l'ampleur de la catastrophe et des besoins en matière de secours à demander à l'extérieur, le cas échéant. Des rapports complémentaires devront être envoyés au fur et à mesure que des évaluations exactes

des besoins et des ressources locales disponibles pourront être faites. Dans la mesure du possible, les rapports doivent couvrir les points suivants :

- 1) Nature de la catastrophe.
- 2) Date ou période de déroulement de l'événement.
- 3) Nom de la région sinistrée.
- 4) Estimation du nombre de personnes tuées.
- 5) Estimation du nombre de personnes blessées.
- 6) Estimation du nombre de personnes sans abri.
- 7) Estimation du nombre total des habitants de la région sinistrée.
- 8) Estimation des dégâts matériels, par exemple, le nombre de résidences, de services publics, de têtes de bétail, de récoltes, etc., détruits ou endommagés.
- 9) Le Gouvernement concerné a-t-il demandé l'assistance du Bureau du Coordonnateur et de l'ONU ?
- 10) Mesures de secours prises par le Gouvernement, les institutions des Nations Unies, la Croix-Rouge, les organisations bénévoles, les ambassades étrangères, etc. Ces organes utilisent-ils des fournitures déjà disponibles sur place ou dans la région ? Quelles recommandations font-ils à leurs sièges en ce qui concerne une aide supplémentaire ? La Croix-Rouge nationale ou le Croissant-Rouge ou la Société du Lion et Soleil-Rouges ont-elles fait appel à la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge ? Quel type d'aide le Gouvernement a-t-il demandé aux ambassades étrangères ?
- 11) Types et quantités de fournitures nécessaires provenant de l'extérieur et leur ordre de priorité quant à la livraison. Ces fournitures peuvent comprendre par exemple des fournitures médicales, du matériel hospitalier, des denrées alimentaires, des matériaux pour construire des abris, de la literie, des couvertures, des vêtements, du savon, des générateurs, des ambulances et autres véhicules, des canots, des moteurs hors-bord, des hélicoptères, d'autres avions de transport, etc.
- 12) Existe-t-il sur place des fournitures de secours qui peuvent être achetées par le Représentant résident ou par son intermédiaire, et, le cas échéant, en quelle quantité et à quel prix ?
- 13) S'il est nécessaire d'envoyer du personnel de secours de l'extérieur, en préciser le nombre et les qualifications.
- 14) Les autorités appropriées ont-elles été averties de l'arrivée des secours aux aéroports locaux et/ou à d'autres points d'entrée ?
- 15) A quel nom et à quelle adresse exacte les fournitures de secours doivent-elles être expédiées ? Le destinataire peut être, par exemple, le Coordonnateur national des secours en cas de catastrophe, s'il y en a un, ou bien un Ministère, un Département gouvernemental ou toute autre autorité chargée de la coordination ou le Représentant résident lui-même.

30. Dès réception de ces renseignements, le Bureau entrera en communication avec les sources donatrices qui, selon les informations contenues dans la banque de données du Bureau, sont susceptibles de fournir le type d'assistance demandé. Ces sources proviennent des gouvernements et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales. Le réseau du Bureau coordonne au besoin les demandes présentées aux donateurs avec celles faites aux Sociétés nationales par la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge.

31. Au fur et à mesure que les donateurs prennent des engagements, le Bureau envoie aux Représentants résidents des renseignements détaillés concernant la

nature, les quantités, le mode d'expédition et la date d'arrivée des fournitures de secours.

32. Les Représentants résidents doivent rapidement accuser réception par télex ou par télégramme des fournitures expédiées par l'intermédiaire du Bureau et rendre compte de tous les dons provenant d'autres sources. Ils doivent également signaler les arrangements prévus par les autorités compétentes en vue du contrôle et de l'utilisation des fournitures de secours.

*Autres mesures de secours*

33. Dans le cas où cela se justifie, le Coordonnateur peut accorder au titre d'assistance d'urgence une subvention provenant des fonds des Nations Unies (dont 200 000 dollars sont réservés chaque année à cette fin), qui ne dépasse pas normalement 20 000 dollars par pays, au moment d'une catastrophe. Dans les cas de situation d'urgence, les Représentants résidents peuvent également demander une somme s'élevant jusqu'à 20 000 dollars au siège du PNUD, conformément aux instructions publiées par ce dernier\*. Ces fonds du PNUD ne doivent pas servir de remplacement pour les fonds des Nations Unies qui pourraient être approuvés par le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, et cela ne signifie pas qu'une contribution du PNUD suivra automatiquement ou sera soumise à cette approbation. Toutefois, le Bureau doit être informé, dans chaque cas, des mesures proposées afin que les services extérieurs, le siège du PNUD et le Bureau du Coordonnateur puissent procéder à des consultations sans délai.

34. Les Représentants résidents doivent signaler au Coordonnateur s'ils estiment que la ou les subventions des Nations Unies susmentionnées sont appropriées, préciser quelles fournitures de secours sont nécessaires et dire s'il est possible de se procurer ces articles sur place ou dans la région. A cet égard, il a été convenu avec le PNUD que, sur autorisation spécifique de la Division des finances du PNUD à la suite d'une demande du Bureau, les Représentants résidents peuvent utiliser leurs comptes d'avances temporaires pour des achats immédiats jusqu'à concurrence du montant autorisé et pour les fournitures convenues, ces sommes devant être remboursées par la suite par le Bureau au PNUD qui envoie un bordereau interservices au Bureau, à Genève, avec les documents justificatifs couvrant les articles achetés. Sur demande du Représentant résident ou de son adjoint, la Division des finances du PNUD peut prendre la décision d'augmenter temporairement le montant du compte d'avances temporaires du Représentant résident.

35. Les secours recueillis par le Bureau sont généralement envoyés directement dans la région sinistrée par voie aérienne ou par mer, par les donateurs (voir le paragraphe 31); mais le Bureau reçoit également des contributions en espèces pour faire face à certaines situations d'urgence, qui peuvent être utilisées pour effectuer des achats sur place, dans la région ou à l'extérieur, selon le cas.

36. Le Bureau peut souvent bénéficier du transport gratuit d'une certaine quantité de fournitures de secours et du personnel de secours sur les vols réguliers des compagnies aériennes, en vertu de la résolution 200 de l'Association du transport aérien international (IATA). Les chargements d'avions entiers pour les fournitures et/ou le matériel nécessitent des vols spéciaux sur des avions fournis par les Gouvernements et d'autres donateurs ou des contrats d'affrètement payés par des contributions financières. Le Bureau peut accorder des subventions, si cela est indispensable, pour le transport des fournitures de secours sur place. Dans la mesure du possible, ces subventions doivent être remboursées.

\* UNDF/ADM/Field/51/Add.1 du 16 décembre 1974. Voir également le paragraphe 46 de ces instructions.

37. L'aide peut être fournie immédiatement par les ambassades étrangères présentes dans la zone sinistrée, dont certaines sont habilitées à offrir des fonds et peuvent également demander une aide supplémentaire en espèces ou en nature à leurs pays. Bien souvent, le FISE, la FAO/PAM, l'UNESCO, l'OMS et d'autres organisations et institutions fournissent une assistance importante. La Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, avec laquelle le Bureau collabore étroitement, peut faire appel à certaines ou à toutes les Sociétés nationales en vue d'obtenir des fonds ou des fournitures. Les organismes bénévoles disposent souvent de vastes ressources pour les secours aux sinistrés. Il se peut également que les Représentants résidents reçoivent des contributions locales dont l'usage doit être convenu avec les autorités gouvernementales pertinentes chargées des secours en cas de catastrophe; les renseignements y relatifs doivent alors être transmis au Bureau (voir le paragraphe 32).

#### *Demandes du Gouvernement concerné*

38. En ce qui concerne le point 9 du paragraphe 29 ci-dessus, le paragraphe 1, *b*, de la résolution 2816 (XXVI) stipule que le Bureau doit mobiliser et coordonner les activités de secours «pour donner suite à une demande d'assistance formulée par un Etat victime d'une catastrophe». Les Représentants résidents doivent s'assurer que le Gouvernement intéressé connaît, entre autres, cette disposition de la résolution. Normalement, il est préférable que cette demande d'assistance soit présentée au Représentant résident sur place. Elle peut néanmoins être faite au Coordonnateur par une Mission gouvernementale à Genève ou par une Délégation permanente auprès de l'Organisation des Nations Unies à New York et, dans l'un ou l'autre cas, le Représentant résident sera immédiatement averti par le Bureau. Lorsqu'un Gouvernement présente au Bureau une demande d'assistance, il est entendu que celle-ci s'adresse également à tous les membres du système des Nations Unies; par exemple, il n'est pas nécessaire que le Gouvernement fasse des demandes supplémentaires au FISE et au PAM pour qu'ils fournissent des secours d'urgence\*. Par ailleurs, il se peut que, selon la nature et l'étendue de la catastrophe, le Gouvernement concerné ne souhaite recevoir que certains types et certaines quantités de fournitures de secours, par exemple, des aliments du PAM/FAO, des vaccins de l'OMS ou bien des vitamines du FISE et dans ce cas il peut présenter sa ou ses demandes directement aux organisations intéressées. Le Représentant résident doit alors *a*) s'assurer d'urgence que le Gouvernement est au courant de la fonction de coordonnateur du Bureau, *b*) confirmer la nature et l'étendue des demandes d'assistance présentées directement aux autres organes des Nations Unies, et *c*) informer, en conséquence, le Bureau, en offrant des recommandations en ce qui concerne le rôle de coordonnateur que le Bureau peut exercer de manière utile.

#### *Facilités offertes par le Gouvernement*

39. En ce qui concerne les points 13 et 14 du paragraphe 29 ci-dessus, il est conseillé aux Représentants résidents d'examiner avec le Gouvernement l'adoption d'arrangements permanents selon lesquels, lorsque le Gouvernement demande assistance au Bureau/Organisation des Nations Unies à la suite d'une catastrophe, il accorde :

- i) Des facilités d'entrée dans le pays (par exemple, dispense de visa et/ou de permis d'entrée) pour tout représentant du Coordonnateur ou tout autre personnel de secours qu'il est souhaitable, selon l'avis du Représentant résident, d'envoyer dans la zone sinistrée;

---

\* Les Représentants résidents du PNUD, en tant que représentants locaux, doivent en informer cette organisation.

- ii) Une exemption des droits de douane et de tout autre droit (tel que les redevances d'atterrissage et de manutention pour les avions) et/ou des restrictions portant sur l'entrée des fournitures et du matériel de secours et sur l'atterrissage des avions qui ont été envoyés sous le patronage du Bureau ou d'une autre institution des Nations Unies;
- iii) Le «taux de change le plus favorable» pour les fonds de secours fournis à la région sous le patronage du Bureau ou d'une autre institution des Nations Unies;
- iv) Une exemption des taxes sur les achats locaux d'articles de secours.

*Autres suggestions générales*

40. Des photographies et des films de la catastrophe et de l'aide apportée peuvent aider considérablement à assurer l'appui extérieur permettant à l'ONU de poursuivre son programme dans ce domaine. Les Représentants résidents doivent essayer d'envoyer au Bureau des photographies caractéristiques de la catastrophe et de l'arrivée et de la distribution des fournitures de secours, en utilisant les bureaux du Service de l'information et/ou du FISE, s'ils sont disponibles.

41. Les bureaux du PNUD doivent disposer d'un petit stock de drapeaux, de brassards et d'autocollants de l'Organisation des Nations Unies en vue de l'identification éventuelle des bureaux, du personnel et des véhicules de l'ONU dans les situations d'urgence critiques.

42. Les Représentants résidents sont invités à donner au Bureau du Coordonnateur le numéro de téléphone de leur domicile ainsi que ceux de leurs assistants immédiats, ces numéros ne devant être utilisés qu'en dehors des heures de bureau et en cas d'absolue nécessité lors d'une catastrophe. On présume que les bureaux et les services de communication du PNUD seront ouverts et en état de fonctionner en cas de situations d'urgence, y compris les week-ends et les jours fériés.

*IV. Relèvement et reconstruction à la suite d'une catastrophe*

43. Le paragraphe 1, *i*, de la résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale stipule que le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe doit :

«Réduire progressivement les opérations de secours menées sous son égide lorsque le pays frappé parviendra au stade du relèvement et de la reconstruction, tout en continuant cependant de s'intéresser, dans le cadre de ses responsabilités en matière de secours, aux activités des organismes des Nations Unies chargés du relèvement et de la reconstruction.»

44. Il n'y a pas de critère net pour déterminer la durée d'une situation d'urgence et le moment précis où les responsabilités du Coordonnateur doivent cesser. Chaque catastrophe a des caractéristiques différentes et la transition entre le stade d'urgence et celui du relèvement et de la reconstruction dépend de facteurs tels que la capacité de relèvement économique du pays, la mesure dans laquelle les besoins d'urgence ont été satisfaits, la formulation des accords d'aide bilatérale et l'étendue des programmes du FISE, du PNUD, de la FAO/PAM, de l'UNESCO, de l'OMS, de la BIRD et d'autres organismes des Nations Unies.

45. Le Bureau peut jouer un rôle utile pendant la période de transition en réunissant des données sur les besoins à long terme à l'intention des donateurs éventuels et des organismes des Nations Unies. C'est au stade de la reconstruction qu'il convient de prendre des mesures préventives contre les catastrophes futures (par exemple, en ce qui concerne la planification physique, les techniques de zonage et de construction) et le Bureau peut être en position d'offrir des services d'orientation en



ce qui concerne ces mesures. De ce fait, il serait toujours utile que le Bureau reçoive, au fur et à mesure que la situation évolue, le plus grand nombre possible de renseignements sur les plans et les projets relatifs au relèvement et à la reconstruction.

46. En plus de l'assistance pour les secours d'urgence en cas de catastrophe (jusqu'à 20 000 dollars), le PNUD est autorisé à fournir des fonds provenant de sa Réserve du Programme pour les projets relatifs au relèvement, et en particulier à la planification du relèvement\*. En cas de catastrophe, les Représentants résidents peuvent donc prendre l'initiative d'examiner avec les Gouvernements concernés la nécessité de faire appel aux ressources de la Réserve du Programme du PNUD pour exécuter des projets relatifs au relèvement. Si cette assistance se révèle nécessaire, ils devront transmettre un exposé très détaillé des besoins au Bureau régional concerné.

---

---

\* UNDP/ADM/FIELD/S1/Add.1, paragraphe 10.



**No. 781**

---

**UNITED NATIONS  
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER  
RELIEF CO-ORDINATOR)  
and  
INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE  
FOR EUROPEAN MIGRATION**

**Agreement on co-operation. Signed at Geneva on 28 April  
1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 28 April 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES NATIONS UNIES  
POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)  
et  
COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL  
POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES**

**Accord de coopération. Signé à Genève le 28 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 28 avril 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR AND THE INTERGOVERN- MENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

---

WHEREAS pursuant to Resolution 2816 (XXVI) of 14 December 1971<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) has been established and is the focal point in the United Nations system for disaster relief matters,

WHEREAS under the terms of its resolution 3152 (XXVIII) of 14 December 1973<sup>3</sup> the General Assembly of the United Nations called upon all organizations concerned with disaster-related matters to continue to give UNDRO their full co-operation and support,

WHEREAS in view of its experience in the field of transportation the Intergovernmental Committee for European Migration (hereinafter referred to as ICEM) has already assisted UNDRO at its request in the transport of supplies for emergency relief in disaster situations,

WHEREAS in accordance with the decisions made by its Council, *inter alia*, under the terms of Resolution No. 562 (XL) of 24 November 1976, ICEM is willing to continue giving UNDRO its co-operation and support in cases of emergency relief,

CONSIDERING that continued co-operation between UNDRO and ICEM would be of benefit to the victims of natural disasters and of other disaster situations in helping to ensure the most rapid and economical transport of appropriate emergency supplies and personnel to a disaster-stricken country,

NOW THEREFORE, in consideration of the above, UNDRO and ICEM have agreed as follows:

1. Upon request from UNDRO, ICEM will provide technical advice in transportation matters and, especially in case of urgency, will make arrangements for the necessary transport of emergency relief supplies destined to areas stricken by disasters.

2. When transportation is required, ICEM will seek offers from several carriers and/or brokers and, after consultation with UNDRO, will accept the best offer giving due consideration to the particular conditions of the operation envisaged, having also in mind the urgency of UNDRO interventions. ICEM will negotiate and conclude on behalf of UNDRO transport agreements as required.

3. UNDRO will take the necessary steps to ensure that the relief supplies are ready for shipment at the agreed time and that all necessary clearances are obtained.

4. The responsibility for insurance of the supplies beyond the coverage granted by the carriers according to international standards will rest with UNDRO. However, ICEM will arrange such insurance upon specific request and at the expense of UNDRO.

5. ICEM will second to UNDRO, if so requested, staff experienced in matters of transportation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1977 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 88.

6. UNDRO will advance or reimburse to ICEM all costs of staff, services, and transportation contracted on behalf of UNDRO, including a service fee in accordance with the decisions of the Council of ICEM.

7. ICEM will maintain separate accounts and records for any task performed on behalf of UNDRO and will facilitate inspection and audit by the United Nations Board of Auditors, if so desired.

8. This Agreement shall come into force upon signature. It may be revised by mutual written agreement between the Parties. It may be terminated by three months' notice in writing from either Party to the other on the understanding that the respective obligations of both Parties undertaken until the date of termination shall be fully acquitted in accordance with the terms of this Agreement.

DONE in two copies at Geneva, the 28 April 1977.

For the Office of the United Nations  
Disaster Relief Co-ordinator:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Intergovernmental  
Committee for European Migration:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by F. Berkol — Signé par F. Berkol.

<sup>2</sup> Signed by John F. Thomas — Signé par John F. Thomas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES

CONSIDÉRANT qu'en application de la résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1971<sup>2</sup>, le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (ci-après dénommé le « Bureau du Coordonnateur ») a été créé en tant que centre du système des Nations Unies pour les questions de secours en cas de catastrophe,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de sa résolution 3152 (XXVIII) du 14 décembre 1973<sup>3</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a demandé à toutes les organisations qui s'occupent de questions ayant trait aux catastrophes de continuer à apporter leur pleine coopération et leur appui total au Bureau du Coordonnateur,

CONSIDÉRANT que, compte tenu de l'expérience qu'il possède dans le domaine des transports, le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (ci-après dénommé le « CIME ») a déjà aidé le Bureau du Coordonnateur sur sa demande à transporter des fournitures destinées aux secours d'urgence dans des situations revêtant le caractère d'une catastrophe,

CONSIDÉRANT que, conformément aux décisions prises par son Conseil, notamment en vertu de la résolution n° 562 (XL) du 24 novembre 1976, le CIME est disposé à continuer de coopérer avec le Bureau du Coordonnateur et de lui apporter son appui en cas de situation nécessitant des secours d'urgence,

CONSIDÉRANT que la poursuite de la coopération entre le Bureau du Coordonnateur et le CIME serait dans l'intérêt des victimes de catastrophes naturelles et d'autres situations revêtant un caractère de catastrophe en contribuant à faire en sorte que les secours d'urgence et le personnel appropriés soient transportés dans le pays sinistré de la façon la plus rapide et la plus économique,

COMPTE TENU de ce qui précède, le Bureau du Coordonnateur et le CIME sont convenus de ce qui suit :

1. Sur demande du Bureau du Coordonnateur, le CIME fournira des conseils techniques pour les questions de transport et, particulièrement en cas d'urgence, prendra des dispositions pour assurer le transport de secours d'urgence destinés aux zones sinistrées.

2. Lorsque des moyens de transport seront nécessaires, le CIME invitera plusieurs transporteurs et/ou courtiers à lui faire des offres et, après avoir consulté le Bureau du Coordonnateur, acceptera l'offre la plus avantageuse en prenant dûment en considération les conditions propres à l'opération envisagée et en tenant compte également du caractère urgent des interventions du Bureau du Coordonnateur. Le CIME négociera et conclura au nom du Bureau du Coordonnateur les accords de transport nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vingt-huitième session, *Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 96.

3. Le Bureau du Coordonnateur prendra les mesures nécessaires pour que les marchandises destinées aux secours soient prêtes pour l'expédition à la date convenue et que toutes les autorisations nécessaires aient été obtenues.

4. Il appartiendra au Bureau du Coordonnateur d'assurer les marchandises de façon à compléter la couverture offerte par les transporteurs conformément aux normes internationales. Toutefois, le CIME se chargera de contracter cette assurance à la demande expresse et aux frais du Bureau du Coordonnateur.

5. Le CIME détachera auprès du Bureau du Coordonnateur, si celui-ci le demande, du personnel expérimenté en matière de transports.

6. Le Bureau du Coordonnateur remboursera au CIME toutes les dépenses engagées pour son compte au titre du personnel, des services et des transports ou lui avancera les fonds nécessaires, et lui versera une commission conformément aux décisions du Conseil du CIME.

7. Le CIME tiendra des comptes et des relevés séparés pour toute tâche accomplie pour le compte du Bureau du Coordonnateur et facilitera, le cas échéant, l'inspection et la vérification des comptes par le Comité des commissaires aux comptes des Nations Unies.

8. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être révisé par voie d'accord écrit entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre Partie, étant entendu que les deux Parties s'acquitteront pleinement des obligations qu'elles auront contractées jusqu'à la date d'expiration conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le 28 avril 1977.

Pour le Bureau  
du Coordonnateur des Nations Unies  
pour les secours en cas de catastrophe :

[F. BERKOL]

Pour le Comité intergouvernemental  
pour les migrations européennes :

[JOHN F. THOMAS]





## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

16 August 1976

## MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1976. Signature affixed on 11 October 1976.)

4 October 1976

## PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 4 October 1976. Signature affixed on 21 September 1976.)

18 October 1976

## SEYCHELLES

(With effect from 18 October 1976. Signature affixed on 18 October 1976.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1977.*

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

16 août 1976

## MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 octobre 1976. Signature apposée le 11 octobre 1976.)

4 octobre 1976

## PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 4 octobre 1976. Signature apposée le 21 septembre 1976.)

18 octobre 1976

## SEYCHELLES

(Avec effet au 18 octobre 1976. Signature apposée le 18 octobre 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976, 989 and 1038.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976, 989 et 1038.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

25 March 1977

25 mars 1977

JAMAICA

JAMAÏQUE

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Jamaica, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris la Jamaïque, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

*Registered ex officio on 25 March 1977.*

*Enregistré d'office le 25 mars 1977.*

22 April 1977

22 avril 1977

GHANA

GHANA

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Ghana, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Ghana, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

*Registered ex officio on 22 April 1977.*

*Enregistré d'office le 22 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, no A-221.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 and 1028.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 and 1028.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 and 1028.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 and 1028.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 et 1028.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 et 1028.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 et 1028.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015 et 1028.

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

10 December 1976

**BOLIVIA**

(With effect from 10 June 1977.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 15 April 1977.*

---

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

10 décembre 1976

**BOLIVIE**

(Avec effet au 10 juin 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 avril 1977.*

---

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

22 September 1976

PORTUGAL

(With effect from 22 September 1976.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1977.*

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

22 septembre 1976

PORTUGAL

(Avec effet au 22 septembre 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1977.*

---

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 April 1977

ICELAND

(With effect from 28 May 1977.)

*Registered ex officio on 28 April 1977.*

---

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 avril 1977

ISLANDE

(Avec effet au 28 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 28 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196, 614, 777, 793, 976, 980 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 846, 940 and 1003.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196, 614, 777, 793, 976, 980 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 846, 940 et 1003.

No. 3541. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF YEMEN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT CAIRO ON 31 MAY AND 26 JULY 1956<sup>1</sup>

N° 3541. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU YÉMEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ AU CAIRE LES 31 MAI ET 26 JUILLET 1956<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 April 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Yemen Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Yemen Arab Republic signed at San'a on 11 April 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 11 April 1977.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 avril 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la République arabe du Yémen relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe du Yémen signé à Sana le 11 avril 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 11 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 251, p. 181, and annex A in volumes 466 and 654.

<sup>2</sup> See p. 97 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 181, et annexe A des volumes 466 et 654.

<sup>2</sup> Voir p. 97 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 30<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 30<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

23 March 1977

23 mars 1977

FRANCE

FRANCE

(With effect from 22 May 1977.)

(Avec effet au 22 mai 1977.)

*Registered ex officio on 23 March 1977.*

*Enregistré d'office le 23 mars 1977.*

APPLICATION of Regulation No. 22<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 22<sup>3</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

4 April 1977

4 avril 1977

ITALY

ITALIE

(With effect from 3 June 1977.)

(Avec effet au 3 juin 1977.)

APPLICATION of Regulation No. 30<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 30<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

4 April 1977

4 avril 1977

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 432.



FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 3 June 1977.)

*Registered ex officio on 4 April 1977.*

APPLICATION of Regulation No. 17<sup>1</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

8 April 1977

SPAIN

(With effect from 7 June 1977.)

*Registered ex officio on 8 April 1977.*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 juin 1977.)

*Enregistré d'office le 4 avril 1977.*

APPLICATION du Règlement n° 17<sup>1</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

8 avril 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 7 juin 1977.)

*Enregistré d'office le 8 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 286.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 287.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency on:*

30 March 1977

MOROCCO

(With effect from 30 March 1977. Signature affixed on 17 December 1976.)

With the following reservation:

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

30 mars 1977

MAROC

(Avec effet au 30 mars 1977. Signature apposée le 17 décembre 1976.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1 - يجب ارتداء الوكالة الدولية للكفاءة النووية  
العنواضير وواقيات الوجه واليدين في المناطق  
والمنشآت بها بالمغرب.

2 - ازالة امتياز امانها ذات المعترف بها بموجب  
الوكالة الدولية للكفاءة النووية  
ذوي الجنسية المغربية العاملة بالمغرب.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894, 941, 955, 964 and 996.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894, 941, 955, 964 et 996.

3 - يجب في حالة نزاع، تقديم كل دعوى إلى محكمة  
العدل الدولية على أساس موافقة جميع الأطراف المعنية.

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

The IAEA shall take due account of the national laws and regulations in acquiring and possessing immovable property in Morocco.

The privileges and immunities recognized under the Agreement shall not be extended to the officials of the IAEA who are Moroccan nationals serving in Morocco.

In the case of disputes, any recourse to the International Court of Justice shall be based on the consent of all the Parties concerned.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 26 April 1977.*

[TRADUCTION<sup>1</sup>]

L'AIEA doit tenir compte des lois et règlements nationaux dans l'acquisition et la jouissance de biens immobiliers au Maroc.

Les privilèges et immunités reconnus par l'Accord ne s'étendent pas aux fonctionnaires de l'AIEA de nationalité marocaine en service au Maroc.

En cas de litige, tout recours devant la Cour internationale de Justice doit se faire sur la base d'un consentement de toutes les Parties intéressées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 avril 1977.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 5777. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MUTAWAKELITE KINGDOM OF YEMEN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT CAIRO ON 2 AUGUST 1961<sup>1</sup>

N° 5777. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME MOUTAWAKKILITE DU YÉMEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ AU CAIRE LE 2 AOÛT 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 April 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Yemen Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Yemen Arab Republic signed at San'a on 11 April 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 11 April 1977.*

---

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 avril 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République arabe du Yémen relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe du Yémen signé à Sana le 11 avril 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 11 avril 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 43.

<sup>2</sup> See p. 97 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 43.

<sup>2</sup> Voir p. 97 du présent volume.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

9 December 1976

9 décembre 1976

CUBA

CUBA

(With effect from 9 December 1976.)

(Avec effet au 9 décembre 1976.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en los epígrafes i) [y] ii), párrafo 3, del artículo I del Convenio de Pesquerías del Atlántico Nordeste, referidas a los territorios coloniales, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (resolución 1514), hecha por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, por la que se proclama poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

The Republic of Cuba declares that the provisions contained in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph 3 of article I of the North-East Atlantic Fisheries Convention<sup>4</sup> referring to colonial territories are no longer applicable, being contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514) of the General Assembly of the United Nations Organization of 14 December 1960<sup>5</sup> proclaim-

La République de Cuba déclare que les dispositions énoncées aux alinéas i et ii du paragraphe 3 de l'article I de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est<sup>2</sup>, visant les territoires coloniaux, ne sont plus applicables étant contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514), dans laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé, le 14 décembre 1960<sup>3</sup>, la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972 and 1038.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 486, p. 157.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

ing the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1977.*

---

nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1977.*

---

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 April 1977

URUGUAY

(With effect from 4 July 1977.)

*Registered ex officio on 4 April 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 781, 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009 and 1025.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 avril 1977

URUGUAY

(Avec effet au 4 juillet 1977.)

*Enregistré d'office le 4 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 781, 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009 et 1025.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made upon  
accession by China<sup>2</sup> in respect of article 37

OBJECTION aux réserves formulées lors de  
l'adhésion par la Chine<sup>2</sup> à l'égard de l'arti-  
cle 37

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

29 March 1977

29 mars 1977

DENMARK

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Denmark does not regard as valid the reservations made by the People’s Republic of China to article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.<sup>3</sup> This statement is not to be regarded as preventing the Convention’s entry into force as between Denmark and the People’s Republic of China.”

Le Gouvernement danois ne considère pas comme valides les réserves faites à l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date, à Vienne, du 18 avril 1961<sup>3</sup>, par la République populaire de Chine. La présente déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Danemark et la République populaire de Chine.

*Registered ex officio on 29 March 1977.*

*Enregistré d'office le 29 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95.



No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 April 1977

SEYCHELLES

(With effect from 20 April 1977.)

*Registered ex officio on 20 April 1977.*

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 avril 1977

SEYCHELLES

(Avec effet au 20 avril 1977.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1977.*

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 April 1977

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 18 May 1977.)

*Registered ex officio on 18 April 1977.*

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1977

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 18 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 18 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 818, 831, 853, 883, 907, 966, 1002, 1003, 1006 and 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037 and 1038.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, et 11 ainsi que l'annexe A des volumes 789, 818, 831, 853, 883, 907, 966, 1002, 1003, 1006 et 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037 et 1038.

No. 9514. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT SAN'A ON 23 APRIL 1969<sup>1</sup>

N° 9514. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SANA LE 23 AVRIL 1969<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 April 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Yemen Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Yemen Arab Republic signed at San'a on 11 April 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 11 April 1977.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 avril 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la République arabe du Yémen relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe du Yémen signé à Sana le 11 avril 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 11 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 46.

<sup>2</sup> See p. 97 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 47.

<sup>2</sup> Voir p. 97 du présent volume.

No. 10868. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF RWANDA. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 JUNE 1970<sup>1</sup>.

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 DECEMBER 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 April 1977.*

AGREEMENT, dated December 19, 1975, between the REPUBLIC OF RWANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a development credit agreement (Highway Project) dated June 17, 1970,<sup>1</sup> between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1970 Agreement), the Association made a development credit to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to nine million three hundred thousand dollars (\$9,300,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Agreement;

(B) By a letter dated August 25, 1971, from the Association to the Borrower (hereinafter called the 1971 Letter), the table set forth in Schedule 1 to the 1970 Agreement was amended for the purpose of reallocating amounts of the Credit;

(C) The Borrower has requested the Association to provide additional financing for the carrying out of the Project described in Schedule 2 to the 1970 Agreement; and

(D) The Association has agreed to amend the 1970 Agreement by adding the equivalent of nine million five hundred thousand dollars (\$9,500,000) to the amount of the said Credit, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

*Article I. AMENDMENTS TO THE 1970 AGREEMENT*

*Section 1.01.* The 1970 Agreement is hereby amended as follows:

(a) Section 2.01 is amended to read:

“The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million eight hundred thousand dollars (\$18,800,000).”

(b) Section 2.03 (i) is amended to read:

“the equivalent of eighty-five per cent (85%), up to an aggregate of \$8,263,000 equivalent, and thereafter the equivalent of eighty-one per cent (81%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in section 2.02 of this Agreement;”

(c) Section 2.03 (iii) is amended to read:

“the equivalent of one hundred per cent (100%) of foreign expenditures and eighty per cent (80%) of local expenditures of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of said allocation of the proceeds of the Credit;”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 758, p. 179.

<sup>2</sup> Came into force on 18 February 1976, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

(d) Section 2.04 is amended to read:

“Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services included in the Categories of Schedule 1 to this Agreement.”

(e) Section 4.09 is amended to read:

“Section 4.09. (a) The Borrower shall cause its national road network to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for such maintenance and repairs.

“(b) The Borrower shall annually discuss with the Association the adequacy of its annual budget for maintenance of its national road network.”

(f) Section 7.01 is amended to read:

“The Closing Date shall be December 31, 1977, or such later date as the Association shall establish. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.”

Section 1.02. The table set forth in Schedule 1 to the 1970 Agreement as amended is further amended to read as follows:

“ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts expressed in dollar equivalent</i>
I. Construction and one year's maintenance of the Kigali-Gatuna Road .....	13,360,000
II. Road maintenance equipment, spare parts and materials .....	950,000
III. Consulting services for preparation of bidding documents and supervision of the construction of the Kigali-Gatuna Road .....	1,035,000
IV. Unallocated .....	3,455,000
TOTAL	18,800,000”

Section 1.03. Schedule 2 to the 1970 Agreement is amended as follows:

(a) Part B is amended to read:

“Part B. The purchase of road maintenance equipment, spare parts and materials;”.

(b) The last sentence is amended to read:

“The Project is expected to be completed by June 30, 1977.”

Article II. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:

- (a) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the 1970 Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by February 18, 1976, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the

purposes of this section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this section, the 1970 Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Rwanda:

*By* JOSEPH NIZEYIMANA  
Authorized Representative

International Development Association:

*By* S. SHAHID HUSAIN  
Regional Vice President  
Eastern Africa

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10868. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 DÉCEMBRE 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 avril 1977.*

ACCORD en date du 19 décembre 1975 entre la RÉPUBLIQUE RWANDAISE (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association).

CONSIDÉRANT A) Qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement (Projet relatif au réseau routier) conclu le 17 juin 1970<sup>1</sup> entre l'Emprunteur et l'Association (et ci-après dénommé le Contrat de 1970), l'Association a consenti à l'Emprunteur (aux conditions stipulées dans le Contrat de 1970), un crédit de développement en diverses monnaies, équivalant à neuf millions trois cent mille (9 300 000) dollars;

B) Que par lettre du 25 août 1971, adressée par l'Association à l'emprunteur (et ci-après dénommée la lettre de 1971), le tableau figurant à l'annexe au Contrat de 1970 a été modifié aux fins de réaffectation des fonds inclus dans le crédit;

C) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui fournir des ressources financières pour l'exécution du projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de 1970;

D) Que l'Association a accepté de modifier le Contrat de 1970 en augmentant le crédit de l'équivalent de neuf millions cinq cent mille (9 500 000) dollars aux conditions ci-après;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. MODIFICATIONS DU CONTRAT DE 1970*

*Paragraphe 1.01.* Le Contrat de 1970 est modifié comme suit :

a) Paragraphe 2.01 du Contrat :

«L'Association consent à l'Emprunteur, aux conditions stipulées ou rappelées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies équivalant à dix huit millions huit cent mille (18 800 000) dollars.»

b) Paragraphe 2.03, i, du Contrat :

«L'équivalent de quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100), jusqu'à concurrence de l'équivalent de 8 263 000 dollars, et, par la suite, l'équivalent de quatre-vingt-un pour cent (81 p. 100) des montants déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants nécessaires) pour acquitter le coût des biens ou services repris dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du crédit, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;».

c) Paragraphe 2.03, iii, du Contrat :

«L'équivalent de cent pour cent (100 p. 100) des dépenses en devises et quatre-vingt pour cent (80 p. 100) des dépenses en monnaie locale effectuées (ou, si l'Association y consent, à effectuer) pour acquitter le coût des biens ou services repris dans la catégorie III de ladite affectation des fonds provenant du crédit;».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 758, p. 179.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 février 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

d) Paragraphe 2.04 du Contrat :

«*Paragraphe 2.04.* Il ne sera procédé à aucun tirage sur le compte du crédit pour régler des droits qui seraient imposés par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques au titre ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de biens ou de services repris dans les catégories de l'annexe 1 du présent Contrat.»

e) Paragraphe 4.09 du Contrat :

«*Paragraphe 4.09. a)* L'Emprunteur veillera à bien faire entretenir son réseau routier national, à faire effectuer tous les travaux de réparation nécessaires dans les meilleurs délais et, suivant les règles de l'art, fournira dans les meilleurs délais et selon les besoins les fonds, équipements et autres ressources nécessaires à l'entretien et aux réparations précitées.

«*b)* L'Emprunteur déterminera chaque année, conjointement avec l'Association, la mesure dans laquelle son budget annuel d'entretien du réseau routier national répond ou non aux besoins.»

f) Paragraphe 7.01 du Contrat :

«La date de clôture sera le 31 décembre 1977, ou toute autre date plus éloignée que l'Association fixera. L'Association fera connaître dans les meilleurs délais cette autre date à l'Emprunteur, le cas échéant.»

*Paragraphe 1.02.* Le tableau de l'annexe 1 au Contrat de 1970 est à nouveau modifié comme suit :

«AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Construction et entretien, pendant un an, de la route Kigali-Gatuna ..	13 360 000
II. Matériel d'entretien routier, pièces de rechange et matériaux .....	950 000
III. Services de consultants pour l'établissement des dossiers d'appels d'offres et la surveillance de la construction de la route Kigali-Gatuna .	1 035 000
IV. Fonds non affectés .....	3 455 000
TOTAL	18 800 000»

*Paragraphe 1.03.* L'annexe 2 au Contrat de 1970 est modifiée comme suit :

a) Partie B :

«*Partie B.* L'achat de matériel d'entretien routier, pièces de rechange et matériaux;».

b) Dernière phrase :

«Le projet doit en principe être achevé le 30 juin 1977.»

*Article II. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; DÉNONCIATION*

*Paragraphe 2.01.* Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte :

a) Les preuves établissant que la signature et la remise du présent Accord au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les autorités compétentes dans les formes requises;

b) L'avis ou les avis de juristes agréés par l'Association prouvant à la satisfaction de celle-ci que le présent Accord a été approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été remis et signé en son nom, et que le Contrat de 1970, modifié par le présent Accord constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément aux clauses ainsi modifiées.

*Paragraphe 2.02.* S'il n'est pas entré en vigueur et s'il n'a pas pris effet au 18 février 1976, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques, sauf si l'Association, après examen des raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins

du présent paragraphe. L'Association notifiera dans les meilleurs délais la nouvelle date à l'Emprunteur. Si le présent Accord devient caduc conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Contrat de 1970 demeurera en vigueur comme si le présent Accord n'avait jamais été conclu.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Rwanda :  
Le Représentant autorisé,

JOSEPH NIZEYIMANA

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président régional pour l'Afrique de l'Est,

S. SHAHID HUSAIN

---



No. 11977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. BANGKOK, 16 MARCH 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> BANGKOK, 29 DECEMBER 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Thai Minister  
for Foreign Affairs*

December 29, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Cotton Textile Agreement between our two Governments effected by an exchange of Notes dated March 16, 1972,<sup>1</sup> as amended on April 21, 1975,<sup>3</sup> and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a new agreement between our two Governments on exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from Thailand to the United States. As a result of these discussions, I propose the following:

1. Upon entry into force of the new agreement, the Cotton Textile Agreement of March 16, 1972, as amended, shall terminate.
2. In the event that the final Agreement Year of the Cotton Textile Agreement of March 16, 1972, as amended, terminates before twelve months have been completed, the levels and limits specified therein shall be calculated on a prorata basis.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an amendment of the Cotton Textile Agreement effected by exchange of Notes dated March 16, 1972, as amended on April 21, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD E. MASTERS

His Excellency Major General Chatichai Choonhavan  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 166, and annex A in volume 992.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1975 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 349.

## II

*The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

Bangkok, 29 December B.E. 2518 (1975)

No. 0501/54913

Excellency,

With reference to Your Excellency's Note of December 29, 1975, concerning the termination of the Cotton Textile Agreement effected by an exchange of Notes dated March 16, 1972, as amended on April 21, 1975, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honor, in reply, to inform Your Excellency that the Royal Thai Government accepts the proposal set forth in Your Excellency's Note under reference and that Your Excellency's Note and this Note constitute an amendment of the Cotton Textile Agreement effected by an exchange of Notes dated March 16, 1972, as amended on April 21, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHATICHAJ CHOONHAVAN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles Whitehouse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 29 April 1977 (under No. 15639)<sup>1</sup> the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, dated at Bangkok on 29 December 1975.

The said Agreement, which came into force on 29 December 1975, with effect from 1 January 1976, provides that it shall supersede the above-mentioned Arrangement of 16 March 1972, as amended.

(29 April 1977)

---

---

<sup>1</sup> See p. 285 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BANGKOK, 16 MARS 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. BANGKOK, 29 DÉCEMBRE 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

## I

*Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre thaïlandais  
des affaires étrangères*

Le 29 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements qui est entré en vigueur par un échange de notes en date du 16 mars 1972<sup>1</sup>, tel qu'il a été amendé le 21 avril 1975<sup>2</sup>, ainsi qu'aux récents pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos d'un nouvel accord entre nos deux Gouvernements sur les exportations de coton, laine et fibre synthétique de Thaïlande vers les Etats-Unis. A la suite de ces pourparlers, je propose les dispositions suivantes :

1. A l'entrée en vigueur du nouvel Accord, l'Accord relatif au commerce des textiles de coton en date du 16 mars 1972, tel qu'il a été amendé, prendra fin.

2. Au cas où la dernière année d'application de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu le 16 mars 1972, tel qu'il a été amendé, prendrait fin avant que 12 mois se soient écoulés, les niveaux et limites spécifiés dans l'Accord seront calculés au prorata.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement royal de Thaïlande constitueront un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par l'échange de notes en date du 16 mars 1972, et amendé le 21 avril 1975.

Veillez agréer, etc.

EDWARD E. MASTERS

Son Excellence le Général Chatichai Choonhavan  
Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 166, et annexe A du volume 992.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1975 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 349.

## II

*Le Ministre thaïlandais des affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Bangkok, le 29 décembre 1975

N° 0501/54913

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 décembre 1975, relative à la résiliation de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par un échange de notes en date du 16 mars 1972 et amendé le 21 avril 1975, dont le texte est le suivant :

[ Voir note I ]

En réponse, je vous informe que la proposition figurant dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais et que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par un échange de notes en date du 16 mars 1972 et amendé le 21 avril 1975.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHATICHA CHOONHAVAN

Son Excellence Monsieur Charles Whitehouse  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bangkok

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 29 avril 1977 (sous le n° 15639)<sup>1</sup> l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles, en date à Bangkok du 29 décembre 1975.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 décembre 1975, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1976, stipule qu'il remplacera l'Arrangement susmentionné du 16 mars 1972, tel que modifié.

(29 avril 1977)

---

<sup>1</sup> Voir p. 285 du présent volume.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 April 1977

HOLY SEE

(With effect from 18 July 1977.)

*Registered ex officio on 28 April 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 avril 1977

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 18 juillet 1977.)

*Enregistré d'office le 28 avril 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027 and 1032.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027 et 1032.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975,<sup>2</sup> extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1976.

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre du 30 septembre 1975<sup>2</sup>, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1976

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

31 March 1977

31 mars 1977

ARGENTINA

ARGENTINE

(With effect from 31 March 1977.)

(Avec effet au 31 mars 1977.)

*Registered ex officio on 31 March 1977.*

*Enregistré d'office le 31 mars 1977.*

DEFINITIVE ACCEPTANCES of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976,<sup>3</sup> extending the above-mentioned Agreement, as extended, until 31 December 1977

ACCEPTATIONS DÉFINITIVES de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976<sup>3</sup>, prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 31 décembre 1977

*Notifications received on:*

*Notifications reçues le :*

31 March 1977

31 mars 1977

ARGENTINA

ARGENTINE

(With effect from 31 March 1977.)

(Avec effet au 31 mars 1977.)

*Registered ex officio on 31 March 1977.*

*Enregistré d'office le 31 mars 1977.*

28 April 1977

28 avril 1977

GHANA

GHANA

(With effect from 28 April 1977.)

(Avec effet au 28 avril 1977.)

*Registered ex officio on 28 April 1977.*

*Enregistré d'office le 28 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 472.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 475.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

No. 13303. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 30 MARCH 1973<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

10 December 1976

FIDJ

(With effect from 10 December 1976 and in so far as article 6 of the Agreement is concerned, with effect from 15 December 1976, the date prescribed by the Commonwealth Telecommunications Council, in accordance with article 15 (2).)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1977.*

---

N° 13303. ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 30 MARS 1973<sup>1</sup>

---

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

10 décembre 1976

FIDJ

(Avec effet au 10 décembre 1976 et, en ce qui concerne l'article 6, avec effet au 15 décembre 1976, date prescrite par le Conseil des télécommunications du Commonwealth, conformément à l'article 15, paragraphe 2.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 3, and annex A in volume 972.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 3, et annexe A du volume 972.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Registered with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

23 September 1976

EUROPEAN SPACE AGENCY

(With effect from 23 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1977.*

---



---

ACCEPTATION

*Enregistré auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande le :*

23 septembre 1976

AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

(Avec effet au 23 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035 and 1038.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035 et 1038.



No. 13928. PROTOCOL RELATING TO  
REFUGEE SEAMEN. CONCLUDED AT  
THE HAGUE ON 12 JUNE 1973<sup>1</sup>

N° 13928. PROTOCOLE RELATIF AUX  
MARINS RÉFUGIÉS. CONCLU À LA  
HAYE LE 12 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government  
of the Netherlands on:*

22 March 1977

BELGIUM

(With effect from 22 March 1977.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 14 April 1977.*

---

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

22 mars 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 22 mars 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Pays-Bas le 14 avril 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 445, and  
annex A in volumes 980 and 1026.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 445, et  
annexe A des volumes 980 et 1026.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

12 October 1976

IRELAND

(With effect from 11 November 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1977.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

12 octobre 1976

IRLANDE

(Avec effet au 11 novembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018 and 1038.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018 et 1038.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 April 1977

MEXICO

(With effect from 27 May 1977.)

With the following reservations under article 21 in respect of articles 5, 6 and 11:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 avril 1977

MEXIQUE

(Avec effet au 27 mai 1977.)

Avec les réserves suivantes en vertu de l'article 21 à l'égard des articles 5, 6 et 11 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con fundamento en lo dispuesto por el Artículo 21 ‘Reservas’ del Protocolo de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, aprobado en Ginebra el 25 de marzo de 1972, el Gobierno de México, al adherirse a dicho instrumento internacional, formula reserva expresa a la aplicación de los Artículos 5 (Modificación del párrafo 5 del Artículo 12 de la Convención Unica); 6 (Modificación de los párrafos 1 y 2 del Artículo 14 de la Convención Unica); 11 (Nuevo Artículo 21 *bis*, Limitación de la Producción del Opio); por tanto, en relación a los Artículos a los que se presenta reserva, son obligatorios para México los textos correspondientes de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, en su versión original.”

[TRANSLATION]

In accordance with the provisions of article 21, “Reservations”, of the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, adopted in Geneva on 25 March 1972,<sup>2</sup> the Government of Mexico, in acceding to that international instrument, makes an explicit reservation in respect of the application of articles 5 (amendment to article 12, paragraph 5, of the Single Convention); 6 (amendment to article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention); and 11 (new article 21 *bis*, Limitation of Production of Opium). Accordingly, as regards the articles in respect of which this reservation is made,

[TRADUCTION]

S'appuyant sur les dispositions de l'article 21, intitulé «Réserves», du Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, signé à Genève le 25 mars 1972<sup>2</sup>, le Gouvernement mexicain, en adhérant à cet instrument international, formule une réserve expresse quant à l'application des articles 5 (amendement à l'article 12, paragraphe 5, de la Convention unique), 6 (amendement à l'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique) et 11 (nouvel article 21 *bis*, Limitation de la production d'opium). En conséquence, en ce qui concerne les articles sur lesquels il est fait une

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14151, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

Mexico will be bound by the corresponding texts of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,<sup>1</sup> in their original form.

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

---

réserve, ce sont les textes pertinents de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>1</sup>, dans sa rédaction originale qui ont force obligatoire pour le Mexique.

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument of accession of the 1972 amending Protocol deposited on:*

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

27 April 1977

27 avril 1977

MEXICO

MEXIQUE

(With effect from 27 May 1977.)

(Avec effet au 27 mai 1977.)

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028 and 1031.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028 et 1031.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 February 1977

COLOMBIA

(With effect from 23 March 1977.)

23 February 1977

CUBA

(With effect from 23 March 1977.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba considera que las disposiciones de los artículos 14 y 15 del Convenio son de naturaleza discriminatoria por excluir del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al principio de igualdad soberana de los Estados.”

[TRANSLATION<sup>2</sup>]

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba considers the provisions of articles 14 and 15 of the Convention to be of a discriminatory nature, designed to withhold the right of signature and accession from a number of States, which is contrary to the principle of the sovereign equality of States.

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 March 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995 and 1025.

<sup>2</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 février 1977

COLOMBIE

(Avec effet au 23 mars 1977.)

23 février 1977

CUBA

(Avec effet au 23 mars 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba considère que les dispositions des articles 14 et 15 de la Convention ont un caractère discriminatoire, puisqu'elles privent un certain nombre d'États du droit de la signer et d'y adhérer, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine des États.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mars 1977.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995 et 1025.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 April 1977

SPAIN

(With effect from 27 July 1977.)

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

---

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 avril 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 27 juillet 1977.)

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 and 1038.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 et 1038.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

28 March 1977

YUGOSLAVIA

(With effect from 28 July 1977.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 April 1977.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

28 mars 1977

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 28 juillet 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026 and 1033.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026 et 1033.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 14630. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 11 DECEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 14630. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ACCORDS DE COOPÉRATION VISANT À LIMITER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 11 DÉCEMBRE 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MEXICO CITY, 18 MAY 1976

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 18 MAI 1976

[For the text of the exchange of letters, see p. 259 of this volume.]

[Pour le texte de l'échange de lettres, voir p. 259 du présent volume]

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 29 April 1977.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 169.

<sup>2</sup> Came into force on 18 May 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 169.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1976 par l'échange desdites lettres.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 April 1977

SPAIN

(With effect from 27 July 1977.)

*Registered ex officio on 27 April 1977.*

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 avril 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 27 juillet 1977.)

*Enregistré d'office le 27 avril 1977.*

---

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 March 1977

NIGERIA

(With effect from 30 April 1977. Signature affixed on 26 June 1974.)

*Registered ex officio on 31 March 1977.*

---

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1977

NIGÉRIA

(Avec effet au 30 avril 1977. Signature apposée le 26 juin 1974.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1025, 1031, 1035, 1037 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1015, No. 1-14861, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036 and 1038.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1015, n° 1-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036 et 1038.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

18 April 1977

18 avril 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

*Registered ex officio on 18 April 1977.*

*Enregistré d'office le 18 avril 1977.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В связи с заявлением Правительства Федеративной Республики Германии от 8 ноября 1976 г. о распространении Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 г. на Берлин (Западный) советская сторона заявляет, что она не возражает против применения Конвенции к Берлину (Западному) в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г., в соответствии с которым Западный Берлин не является составной частью Федеративной Республики Германии и не управляется ею.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In connexion with the declaration of 8 November 1976 by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the Convention on psychotropic substances of 21 February 1971<sup>3</sup> to Berlin (West), the Soviet side declares that it does not object to the application of the Convention to Berlin (West) in such measure and to such an extent as is permissible from the standpoint of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>4</sup> according to which West Berlin is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it.

En ce qui concerne la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 8 novembre 1976 sur l'extension à Berlin-Ouest de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>3</sup>, l'Union soviétique déclare qu'elle n'a pas d'objections à ce que la Convention s'applique à Berlin-Ouest pour autant que le permettent les dispositions de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>4</sup>, selon lesquelles Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas administré par elle.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volume 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, No. A-14956,

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A du volume 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, n° A-14956.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 April 1977

DENMARK

(With effect from 1 April 1977.)

*Registered ex officio on 1 April 1977.*

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> avril 1977

DANEMARK

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1977.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1977.*

---

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 March 1977

AUSTRIA

(As an importing member. With provisional effect from 31 March 1977.)

*Registered ex officio on 31 March 1977.*

---

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1977

AUTRICHE

(En tant que membre importateur. Avec effet à titre provisoire au 31 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030 and 1037.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030 et 1037.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

28 March 1977 a

28 mars 1977 a

CYPRUS

CHYPRE

(With provisional effect from 28 March 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 28 mars 1977.)

*Registered ex officio on 28 March 1977.*

*Enregistré d'office le 28 mars 1977.*

29 March 1977

29 mars 1977

ISRAEL

ISRAËL

(With provisional effect from 29 March 1977. Signature affixed on 28 July 1976.)

(Avec effet à titre provisoire au 29 mars 1977. Signature apposée le 28 juillet 1976.)

*Registered ex officio on 29 March 1977.*

*Enregistré d'office le 29 mars 1977.*

31 March 1977

31 mars 1977

AUSTRIA

AUTRICHE

(With provisional effect from 31 March 1977. Signature affixed on 19 July 1976.)

(Avec effet à titre provisoire au 31 mars 1977. Signature apposée le 19 juillet 1976.)

*Registered ex officio on 31 March 1977.*

*Enregistré d'office le 31 mars 1977.*

4 April 1977

4 avril 1977

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(With provisional effect from 4 April 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for the United Republic of Tanzania which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

(Avec effet provisoire au 4 avril 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard de la République-Unie de Tanzanie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Registered ex officio on 4 April 1977.*

*Enregistré d'office le 4 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035 and 1036.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035 et 1036.

**UNIVERSAL POSTAL UNION**

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

9 July 1976

SWEDEN

(With effect from 9 July 1976.)

1 December 1976

KUWAIT

(With effect from 1 December 1976.)

10 December 1976

BOLIVIA

(With effect from 10 December 1976.)

25 January 1977

AUSTRALIA

(With effect from 25 January 1977. With a declaration of application to all the external territories.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

*UNION POSTALE UNIVERSELLE*

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

9 juillet 1976

SUÈDE

(Avec effet au 9 juillet 1976.)

1<sup>er</sup> décembre 1976

KOWEÏT

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1976.)

10 décembre 1976

BOLIVIE

(Avec effet au 10 décembre 1976.)

25 janvier 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 janvier 1977. Avec une déclaration d'application à tous les territoires extérieurs.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 December 1976

KUWAIT

(With effect from 1 December 1976.)

10 December 1976

BOLIVIA

(With effect from 10 December 1976.)

27 December 1976 AA

SWEDEN

(With effect from 27 December 1976.)

25 January 1977

AUSTRALIA

(With effect from 25 January 1977. With a declaration of application to all the external territories.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.



RATIFICATIONS et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> décembre 1976

KOWEÏT

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1976.)

10 décembre 1976

BOLIVIE

(Avec effet au 10 décembre 1976.)

27 décembre 1976 AA

SUÈDE

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

25 janvier 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 janvier 1977. Avec une déclaration d'application à tous les territoires extérieurs.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° A-8844 et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS AND APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 December 1976

KUWAIT

(With effect from 1 December 1976.)

10 December 1976

BOLIVIA

(With effect from 10 December 1976.)

27 December 1976 AA

SWEDEN

(With effect from 27 December 1976.)

25 January 1977

AUSTRALIA

(With effect from 25 January 1977. With a declaration of application to all the external territories.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14723, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE  
5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> décembre 1976

Koweït

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1976.)

10 décembre 1976

BOLIVIE

(Avec effet au 10 décembre 1976.)

27 décembre 1976 AA

SUÈDE

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

25 janvier 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 janvier 1977. Avec une déclaration d'application à tous les territoires extérieurs.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON  
5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 December 1976

KUWAIT

(With effect from 1 December 1976.)

27 December 1976 AA

SWEDEN

(With effect from 27 December 1976.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14724, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès au Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> décembre 1976

KOWEÏT

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1976.)

27 décembre 1976 AA

SUÈDE

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON  
5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 December 1976

KUWAIT

(With effect from 1 December 1976.)

10 December 1976

BOLIVIA

(With effect from 10 December 1976.)

27 December 1976 AA

SWEDEN

(With effect from 27 December 1976.)

25 January 1977

AUSTRALIA

(With effect from 25 January 1977. With a declaration of application to all the external territories.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14725, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À  
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> décembre 1976

KOWEÏT

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1976.)

10 décembre 1976

BOLIVIE

(Avec effet au 10 décembre 1976.)

27 décembre 1976 AA

SUÈDE

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

25 janvier 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 janvier 1977. Avec déclaration d'application à tous les territoires extérieurs.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 December 1976 AA

SWEDEN

(With effect from 27 December 1976.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-14727, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-14728, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.



N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 décembre 1976 AA

SUÈDE

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-14727, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-14728, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

---

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>3</sup>

---

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 December 1976 AA

SWEDEN

(With effect from 27 December 1976.)

7 March 1977

EGYPT

(With effect from 7 March 1977.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 26 April 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14729, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-14730, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031 and 1038.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-14731, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025 and 1031.

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

---

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>3</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 décembre 1976 AA

SUÈDE

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

7 mars 1977

ÉGYPTE

(Avec effet au 7 mars 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 avril 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14729, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1004, n° 1-14730, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031 et 1038.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n°1-14731, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025 et 1031.



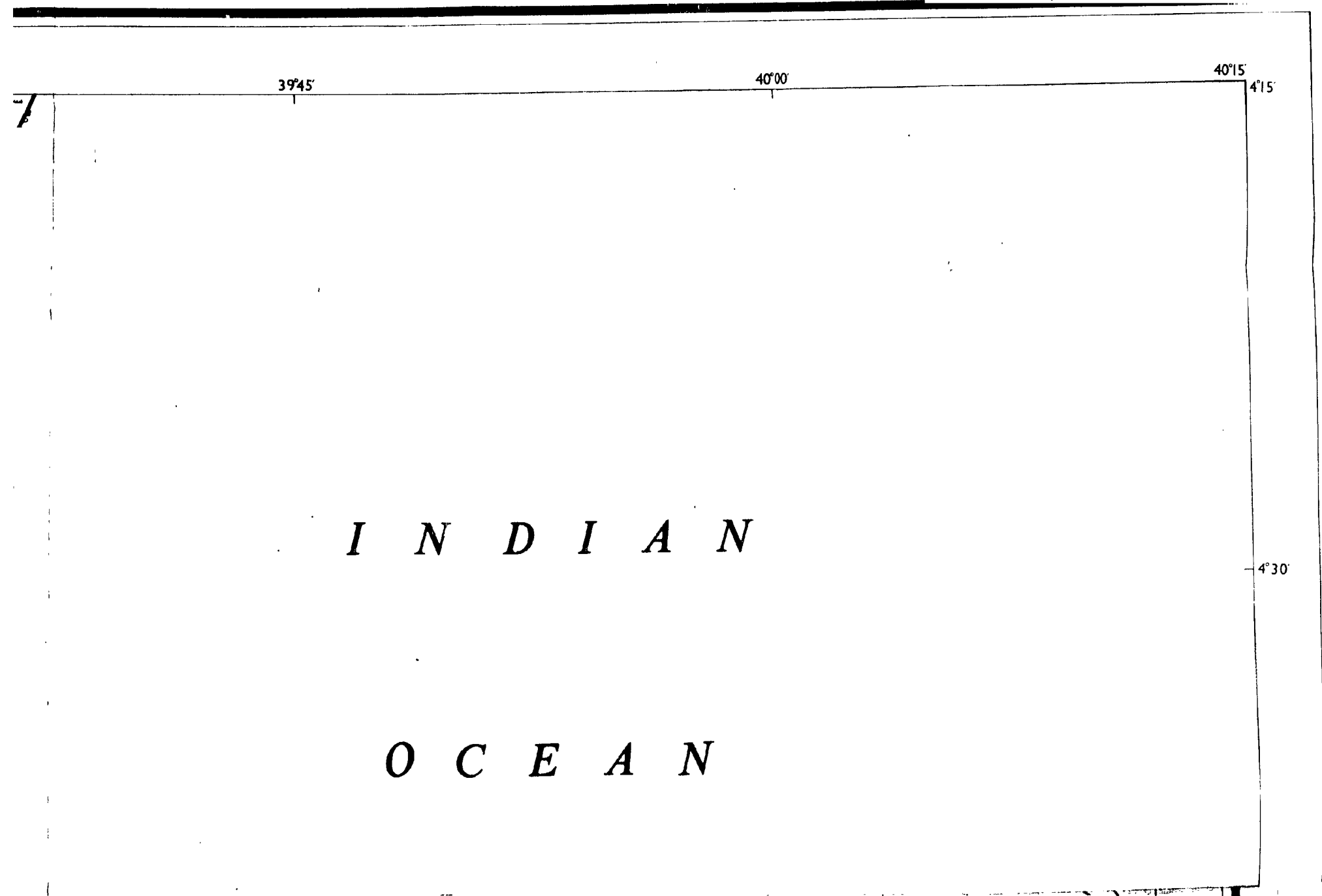
TRE LES EAUX TERRITORIALES

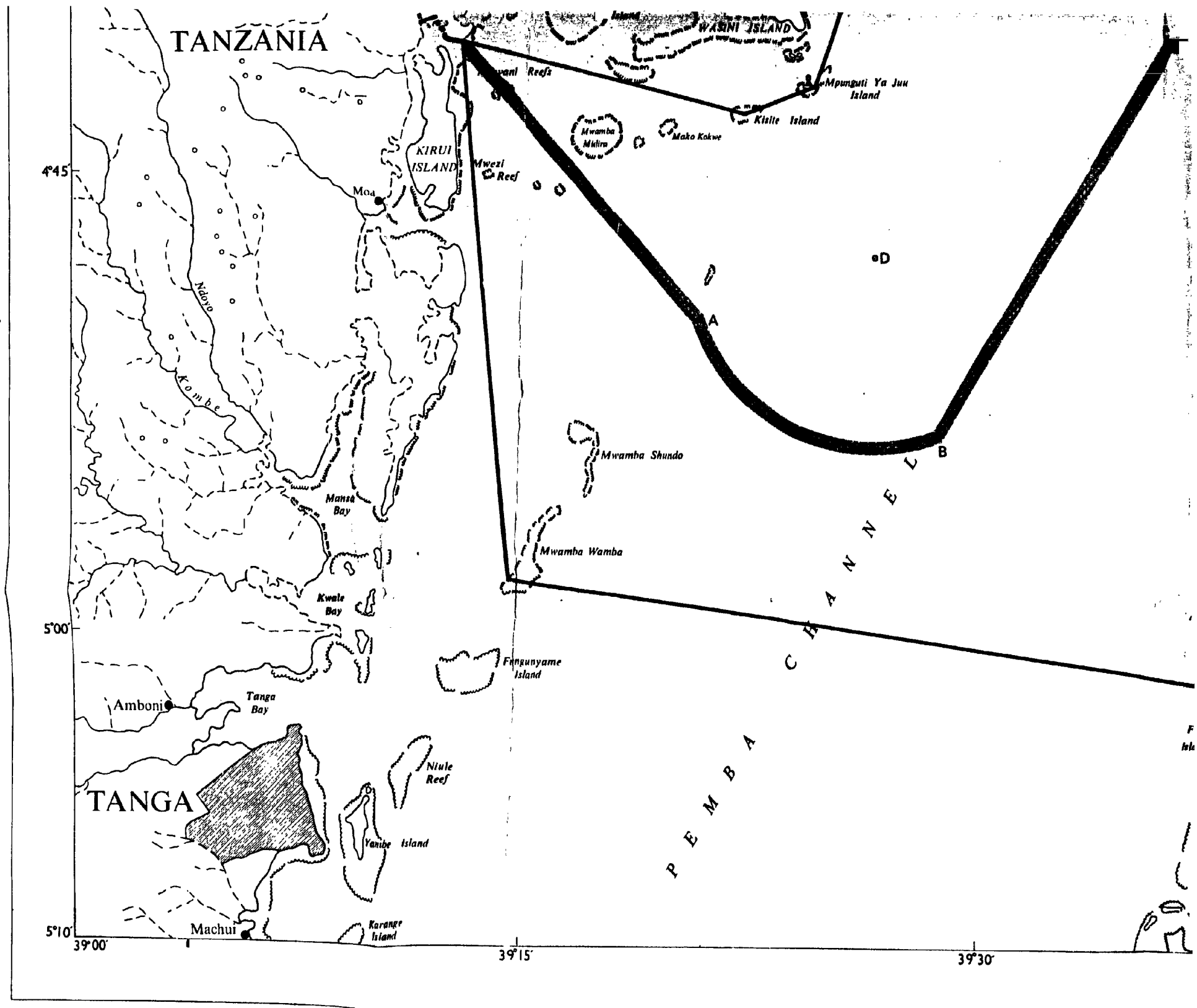
DE LA TANZANIE

TANZANIA

ATERS BOUNDARY

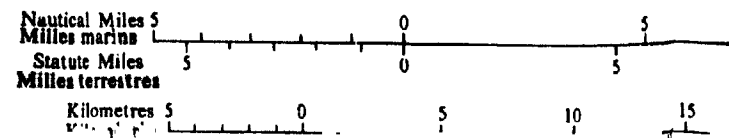
EDITION 1-SK

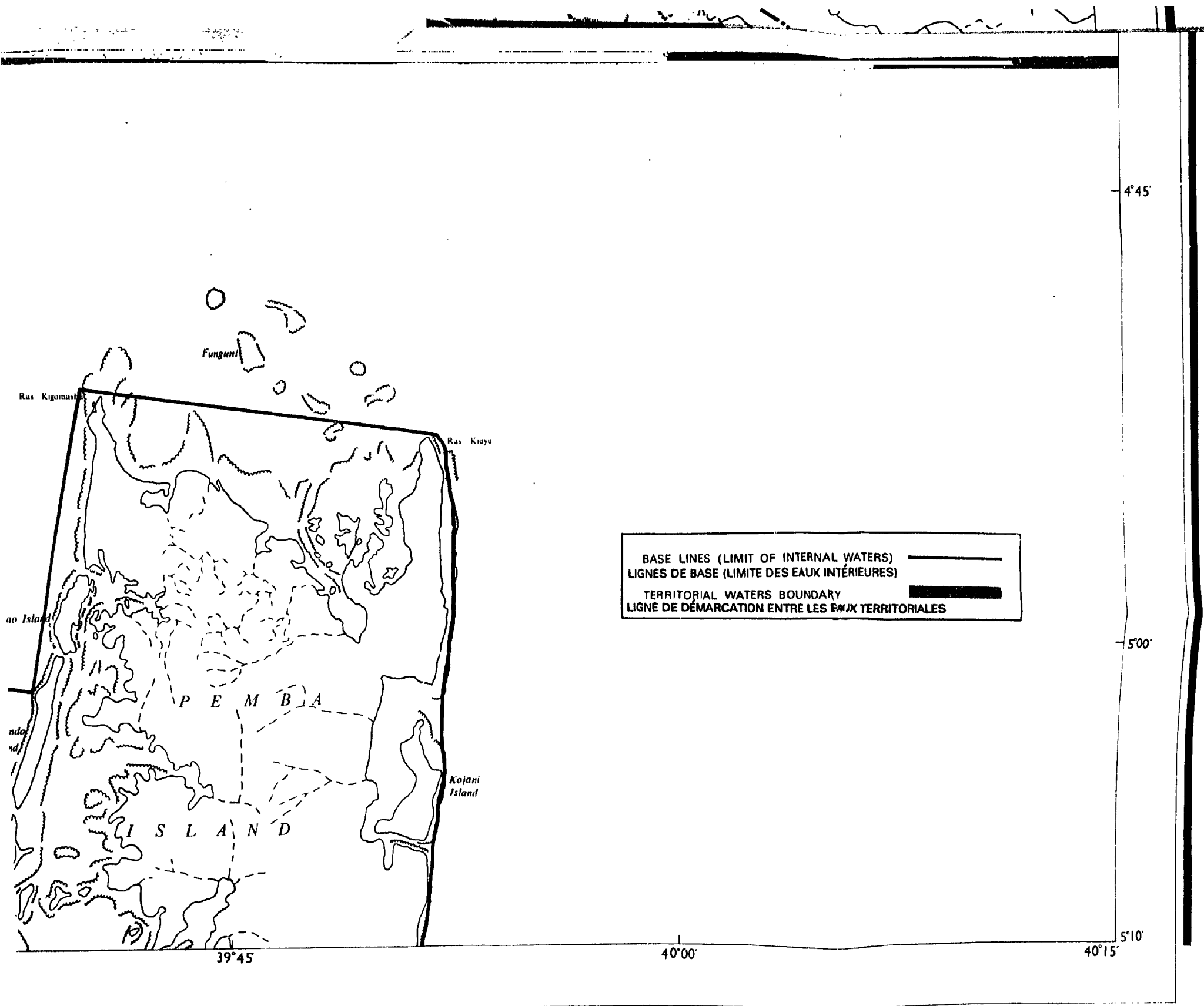








© KENYA GOVERNMENT 1975  
 Printed and Published by Survey of Kenya 1975  
 3276x(b)

ÉCHELLE  
 SCALE



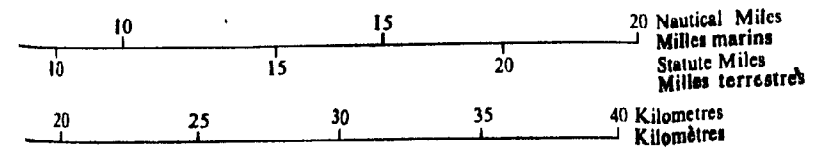


BASE LINES (LIMIT OF INTERNAL WATERS)   
 LIGNES DE BASE (LIMITE DES EAUX INTÉRIEURES)   
 TERRITORIAL WATERS BOUNDARY   
 LIGNE DE DÉMARCATIION ENTRE LES Eaux TERRITORIALES 

1:250 000  
 1:250,000

Treaty No. I-15603 (Vol. 1039)

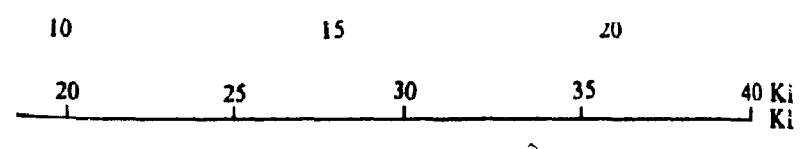
Compiled and drawn by Survey of Kenya from 1:250,000  
 Series Y503 Mombasa Edition 3SK dated 1972, and Dar  
 es Salaam to Wasini Island Admiralty Chart No 3310,  
 Scale 1:300,000 dated 1966.



||







# LIGNE DE DEMARCATION EN

# DU KENYA ET

# KENYA,

# TERRITORIAL W

SERIES SK 91

n 1:250,000  
2. and 3.  
o 3310

